



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria - Vlada - Government

**PROJEKTLIGJI PËR DHOMËN E POSAÇME TË GJYKATËS SUPREME PËR ÇËSHTJET NË
LIDHJE ME AGJENCINË KOSOVARE TË PRIVATIZIMIT¹**

**DRAFT LAW ON THE SPECIAL CHAMBER OF THE SUPREME COURT OF KOSOVO ON
PRIVATIZATION AGENCY RELATED MATTERS²**

**NACRT ZAKONA O SPECIJALNOJ KOMORI VRHOVNOG SUDA KOSOVA O PITANJIMA KOJA SE
ODNOSE
NA KOSOVSKU AGENCIJU ZA PRIVATIZACIJU³**

¹ Projektligji për dhomën e posaçme të gjykatës supreme për çështjet në lidhje me agjencinë kosovare të privatizimit, është miratuar në mbledhjen e 51 të Qeverisë së Republikës së Kosovës me vendim nr. 09/51 me datë 12.06.2018;

² Draft law on the special chamber of the supreme court of kosovo on privatization agency related matters, was approved in the 51 meeting of the Government of Republic of Kosova with the decision no. 09/51dt. 12.06.2018;

³ Nacrt zakona o specijalnoj komori vrhovnog suda kosova o pitanjima koja se odnose na kosovsku agenciju za privatizaciju, usvojenje na 51 oj sednici Vlade Republike Kosova, odlukom br. 05/51 od 12.06.2018

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës</p> <p>Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës,</p> <p>Miraton</p> <p>LIGJ PËR DHOMËN E POSAÇME TË GJYKATËS SUPREME TË KOSOVËS PËR ÇËSHTJET NË LIDHJE ME AGJENCINË KOSOVARE TË PRIVATIZIMIT</p> <p>KAPITULLI I - DISPOZITAT E PËRGJITHSHME</p> <p>Neni 1 Qëllimi dhe fushëveprimi i ligjit</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është përcaktimi i juridiksionit, kompetencave, organizimin dhe funksionimin e Dhomës së Posaçme të Gjykatë Supreme të Kosovës për Çështjet në lidhje me Agjencinë Kosovare të Privatizimit, rregullat për funksionimin e saj si dhe emërimin e gjyqtarëve në këtë gjykatë.</p>	<p>Assembly of Republic of Kosovo,</p> <p>Pursuant to article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo,</p> <p>Approves</p> <p>LAW ON THE SPECIAL CHAMBER OF THE SUPREME COURT OF KOSOVO ON PRIVATIZATION AGENCY RELATED MATTERS</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p>Article 1 Purpose and scope of the law</p> <p>The purpose of this law is to define the jurisdiction, competences, organization and functioning of the Special Chamber of the Supreme Court on Privatization Agency Related Matters, the rules governing its operation as well as appointment of judges at this court.</p>	<p>Skupština Republike Kosovo</p> <p>Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo,</p> <p>Usvaja</p> <p>ZAKON O SPECIJALNOJ KOMORI VRHOVNOG SUDA KOSOVA O PITANJIMA KOJA SE ODNOSE NA KOSOVSKU AGENCIJU ZA PRIVATIZACIJU</p> <p>POGLAVLJE I - OPŠTE ODREDBE</p> <p>Član 1 Svrha i odlast delovanja Zakona</p> <p>Svrha ovog Zakona jeste da odredi nadležnost, delokrug, organizaciju i funkcionisanje Specijalna komore Vrhovnog Suda vezano za pitanja Agencije za Privatizaciju, pravila nad upravljanjem delovanja kao i imenovanja sudija ovog Suda.</p>
---	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 2 Përkufizimet dhe referencat</p>	<p style="text-align: center;">Article 2 Definitions and References</p>	<p style="text-align: center;">Član 2 Definicije i reference</p>
<p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Agjenci - Agjencia Kosovare e Privatizimit, e themeluar me Ligjin mbi Agjencinë Kosovare të Privatizimit.</p> <p>1.2. Pasuri - do të ketë kuptimin e përcaktuar me nenin 3 të Ligjit mbi AKP-në.</p> <p>1.3. Korporata - do të ketë kuptimin e përcaktuar me nenin 3 të Ligjit mbi AKP-në.</p> <p>1.4. Vendim - çdo vendosje, përveç Aktgjykimit, që merret apo lëshohet nga një gjykatë apo kolegji, apo një gjyqtar i vetëm i Dhomës së Posaçme, si dhe përfshin, por pa u kufizuar në to, edhe vendimet apo urdhrat.</p> <p>1.5. Ndërmarrje - do të ketë kuptimin e përcaktuar me nenin 3 të Ligjit mbi AKP-në.</p> <p>1.6. Aktgjykim - vendosja përfundimtare e dhënë apo e lëshuar</p>	<p>1. Terms used in this law shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Agency - the Privatization Agency of Kosovo established by the Law on the Privatization Agency of Kosovo;</p> <p>1.2. Asset - the meaning specified in Article 3 of the PAK Law.</p> <p>1.3. Corporation - the meaning specified in Article 3 of the PAK Law.</p> <p>1.4. Decision - any determination, other than a Judgment, made or issued by a court or a panel or single judge of the Special Chamber and shall include, but not be limited to, any ruling or order;</p> <p>1.5. Enterprise - the meaning specified in Article 3 of the PAK Law;</p> <p>1.6. Judgment - the final determination made or issued by a court or a panel, or</p>	<p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Agencija - Kosovska agencija za privatizaciju uspostavljena u skladu sa Zakonom o Kosovskoj agenciji za privatizaciju;</p> <p>1.2. Imovina - ima značenje navedeno u članu 3. Zakona o KAP.</p> <p>1.3. Korporacija - ima značenje navedeno u članu 3. Zakona o KAP.</p> <p>1.4. Odluka - svaka odluka, osim presude, koju je usvojio ili doneo sud veće, sudija poedinac Specijalne komore i uključuje, ali ne ograničava se samo na bilo koje rešenje ili naredbu.</p> <p>1.5. Preduzeće - ima značenje navedeno u članu 3. Zakona KAP;</p> <p>1.6. Presuda - znači konačnu odluku koju donosi ili usvaja sud ili veće, ili</p>

<p>nga një gjykatë apo koleg, apo një gjyqtar i vetëm i Dhomës së Posaçme, i cili vendos të drejtat dhe detyrimet e palëve në një rast, edhe nëse një vendosje e tillë përfundimtare i nënshtrohet të drejtës së apelit;</p> <p>1.7. AKM - Agjencia Kosovare e Mirëbesimit, paraardhësja e Agjencisë Kosovare të Privatizimit;</p> <p>1.8. Rregullorja e AKM-së - Rregullorja e UNMIK-ut nr. 2002/12, e 13 Qershorit 2002, mbi Themelimin e Agjencisë Kosovare të Mirëbesimit;</p> <p>1.9. Person - personi fizik, juridik apo autoritet publik;</p> <p>1.10. Autoritet publik - organ ekzekutiv qeveritar, organ publik, ministri, departament, agjenci, apo autoritete tjera që ushtrojnë pushtete ekzekutive, legjislative, rregullative, administrative publike apo gjyqësore. Termi «autoritet publik» gjithashtu përfshin edhe organizatat apo sipërmarrjet private deri në masën që ato ushtrojnë pushtetet e lartpërmendura, në bazë të një delegimi të autoritetit sipas ligjit, rregullores apo një akti nënligjor, apo në bazë të</p>	<p>single judge of the Special Chamber establishing the rights and obligations of the parties in a case, even if such final determination is subject to appeal;</p> <p>1.7. KTA - the Kosovo Trust Agency, the predecessor of the Privatization Agency of Kosovo;</p> <p>1.8. KTA Regulation - UNMIK Regulation No. 2002/12 of 13 June 2002 on the Establishment of the Kosovo Trust Agency;</p> <p>1.9. Person - a natural person, legal person or a public authority;</p> <p>1.10. Public Authority - any governmental executive authority, public body, ministry, department, agency, or other such authority that exercises executive, legislative, regulatory, public administrative or judicial powers. The term “public authority” shall also include any otherwise private organization or establishment to that extent it exercises any of the afore-mentioned powers pursuant to a grant of authority under a law, regulation or sub-legal act or</p>	<p>sudija pojedinac Specijalne komore koja određuje prava i obaveze stranaka u predmetu, čak iako je takva odluka predmet žalbe;</p> <p>1.7. KPA - Kosovska poverenička agencija čije sukcesor je Kosovska agencija za privatizaciju;</p> <p>1.8. Pravilnik KPA - Uredba UNMIK-a br 2002/12 od 13. juna 2002. o osnivanju Kosovske povereničke agencije;</p> <p>1.9. Lice - fizičko lice, pravno lice ili javni organ;</p> <p>1.10 Javno telo - svaki državni izvršni organ vlasti, javno telo, ministarstvo, odeljenje, agenciju, ili drugi takav organ vlasti koji vrši izvršnu, zakonodavnu, regulatornu, upravnu i sudsku vlast. Izraz "javno telo" takođe odnosi se i na bilo koju drugu privatnu organizaciju ili ustanovu koja u toj meri vrši bilo koju od gore pomenutih dodeljenih ovlašćenja u skladu sa zakonom, uredbom ili podzakonskim aktom ili na osnovu</p>
--	---	---

<p>delegimit të autoritetit nga një Autoritet tjetër Publik;</p> <p>1.11. Ligji i AKP-së - Ligji nr. 04/L-034, “mbi Agjencinë Kosovare të Privatizimit”, të përfshirë edhe Shtojcën e tij, i plotësuar dhe ndryshuar me ligjet Nr. 04/L-115, Nr. 05/L-080 dhe Nr. 06/L-023;</p> <p>1.12. Aksione - aksionet, apo interesat tjerë pronësorë, në një Ndërmarrje apo Korporatë;</p> <p>1.13. Dhoma e Posaçme - Dhoma e Posaçme e Gjykatës Supreme të Kosovës për Çështjet që lidhen me Agjencinë e Privatizimit;</p> <p>1.14. Rregullorja e Dhomës së Posaçme - Rregullorja e UNMIK-ut 2002/13, e 13 Qershorit 2002, mbi Themelimin e Dhomës së Posaçme të Gjykatës Supreme të Kosovës për Çështjet që Lidhen me Agjencinë Kosovare të Mirëbesimit;</p> <p>1.15. Sipërmarrje - çdo ndërmarrje, korporatë, partneritet, ndërmarrje e përbashkët, person juridik, shoqatë,</p>	<p>pursuant to a delegation of authority from another Public Authority;</p> <p>1.11. PAK Law - Law No. 04/L-034, “On the Privatization Agency of Kosovo” including the annex thereto, amended and supplemented by Law No. 04/L-115, No. 05/L-080 and No. 06/L-023;</p> <p>1.12. Shares - the shares of, or other ownership interest in, an Enterprise or Corporation;</p> <p>1.13. Special Chamber - the Special Chamber of the Supreme Court of Kosovo on Privatization Agency Related Matters;</p> <p>1.14. Special Chamber Regulation - UNMIK Regulation 2002/13 of 13 June 2002 on the Establishment of a Special Chamber of the Supreme Court of Kosovo on Kosovo Trust Agency Related Matters;</p> <p>1.15. Undertaking - any enterprise, corporation, partnership, joint venture, legal person, association, project,</p>	<p>dodeljenih ovlašćenja nekog drugog javnog tela;</p> <p>1.11. Zakon o KAP - Zakon br. 04/L-034, "O Kosovskoj agenciji za privatizaciju", uključujući i njegov Aneks, sa izmenana i dopuna Zakon Br. 04/L-115, Br. 05/L-080 i Br. 06/L-023</p> <p>1.12. Akcije - udeo ili drugi oblik vlasničkog interesa u preduzeću ili korporaciji;</p> <p>1.13. Specijalna komora - Specijalna komora Vrhovnog suda Kosova za pitanja koja se odnose na Kosovsku agencije za privatizaciju;</p> <p>1.14. Uredba o Specijalnoj komori - UNMIK Uredba 2002/13 od 13. juna 2002. o osnivanju Specijalne komore Vrhovnog suda Kosova za pitanja koja se odnose na Kosovsku povereničku agenciju,</p> <p>1.15. Privredni subjekat - bilo koje preduzeće, korporaciju, partnerstvo, zajedničko ulaganje, pravno lice,</p>
--	---	---

<p>projekt, degë, zyrë, apo ndonjë organizatë apo grup tjetër i themeluar (pa marrë parasysh pronësinë, selinë apo vendin e aktivitetet apo themelimit të saj/tij);</p> <p>1.16. Kolegji i apelit - një nga Kolegjet e apelit të Dhomës së Posaçme, ë themeluara në bazë të paragrafit 10 të nenit 4 të këtij ligji;</p> <p>1.17. Parashtrues - personi i referuar në paragrafin 1 të nenit 6 të këtij ligji, i cili ka parashtruar një kërkesë apo ankesë tek Dhoma e Posaçme;</p> <p>1.18. Pala – Paditës apo i paditur apo palë e tretë;</p> <p>1.19. Kryetar - Kryetari i Gjykatës Supreme, i cili vepron njëkohësisht si kryetar i Dhomës së Posaçme, siç është përcaktuar me nenin 4 paragrafi 5 të këtij ligji;</p> <p>1.20. Gjyqtar Mbikëqyrës - gjyqtari i caktuar në bazë të nenit 4 paragrafi 6 i këtij Ligjit, i cili i përgjigjet Kryetarit të Gjykatës Supreme për punën e Dhomës së Posaçme;</p>	<p>branch, office, or any other organization or establishment (regardless of ownership, domicile or place of business or establishment);</p> <p>1.16. Appellate Panel - any of the appellate panels of the Special Chamber established pursuant to paragraph 10 of Article 4 of the Special Chamber Law;</p> <p>1.17. Claimant - a person referred to in paragraph 1 of Article 6 of the Special Chamber Law, who has filed a claim or complaint with the Special Chamber;</p> <p>1.18. Party - a Claimant or Respondent or a third party;</p> <p>1.19. President - the President of the Supreme Court, who operates as the President of the Special Chamber simultaneously, as provided with paragraph 5 of Article 4 of the Special Chamber Law;</p> <p>1.20. Supervising Judge - the appointed judge pursuant to paragraph 6 of Article 4 of the Special Chamber Law and who reports to the President of the Supreme Court on the daily operations of the Special Chamber;</p>	<p>udruženje, projekat, ogranak, kancelariju ili bilo koju drugu organizaciju ili jedinicu (bez obzira na vlasništvo, sedište, mesto poslovanja ili osnivanja);</p> <p>1.16. Žalbeno veće - jedno od žalbenih veća Specijalne komore osnovanih u skladu sa stavom 10 člana 4 ovog Zakona;</p> <p>1.17. Potražilac - lice odnosno stranka iz stava 1 člana 6 ovog Zakona, koja je podnela zahtev za potraživanje odnosno tužbeni zahtev Specijalnoj komori;</p> <p>1.18. Stranka - potražilac ili tužena stranu ili treća strana;</p> <p>1.19. Predsednik - predsednik Vrhovnog suda, koji istovremeno vrši funkciju predsednika Specijalne komore, u skladu sa stavom 5 člana 4 Zakona o Specijalnoj komori;</p> <p>1.20 Nadzorni sudija - sudija imenovan u skladu sa stavom 6 člana 4 ovog Zakona, koji je odgovoran predsedniku Vrhovnog suda za rad Specijalne komore;</p>
--	--	---

<p>1.21. Kryesues i Kolegjit - në rastin e njërit nga Kolegjet e Apelit: gjyqtari mbikëqyrës i Dhomës së Posaçme siç është përcaktuar në nenin 4 paragrafi 6 i këtij ligji; në rastin e Kolegjit të apelit tjetër: një gjyqtar nga radhët e Kolegjit të apelit, i cili caktohet nga Kryetari i Gjykatës Supreme në bazë të nenit 4 paragrafi 11 i këtij ligji; në rastin e kolegjit të caktuar sipas nenit 4 paragrafi 9 i këtij ligji, gjyqtari i vetëm i cili ka dorëzuar kërkesën për krijimin e kolegjit;</p> <p>1.22. Gjyqtar i vetëm - një gjyqtar, shtetas i Republikës së Kosovës, i cili vendos dhe gjykon në shkallë të parë, siç është përcaktuar në nenin 4 paragrafi 9 i këtij ligji;</p> <p>1.23. Kolegjiumi i gjyqtarëve - Kolegjiumi i gjyqtarëve të Gjykatës Supreme, siç përcaktohet me akte nënligjore të Këshillit Gjyqësor të Kosovës, i cili është kompetent për të shqyrtuar çështjet e punës dhe veprimtarisë së Dhomës së Posaçme në konsultim me Kryetarin e Gjykatës Supreme dhe Gjyqtarit Mbikëqyrës;</p>	<p>1.21. Presiding Judge - with respect to one of the Appellate Panels, the Supervising Judge of the Special Chamber as provided for in paragraph 6 of Article 4 of the Special Chamber Law; with respect to the other Appellate Panel, a judge serving at the Appellate Panels as assigned by the President of the Supreme Court as provided for in paragraph 11 of Article 4 of the present law, and with respect to a Panel established in accordance with paragraph 9 of Article 4 of the present law, the single judge who has submitted the request to institute a panel;</p> <p>1.22. Single Judge - a judge, a national of the Republic of Kosovo, responsible and competent to adjudicate and conduct proceedings on cases at first instance as provided for in paragraph 9 of Article 4 of the present law;</p> <p>1.23. Collegium of Judges - the Collegium of Judges of the Supreme Court, as provided in sub-legal acts of the Kosovo Judicial Council, a body responsible for reviewing the daily work and operations of the Special Chamber in consultation with the President of the Supreme Court and the Supervising Judge;</p>	<p>1.21. Predsednik veća - u slučaju jednog od Žalbenih veća, nadzorni sudija Specijalne komore određen u skladu sa stavom 6 člana 4 ovog Zakona; u slučaju drugog Žalbenog veća, sudija iz redova Žalbenih veća, kojeg određuje predsednik Vrhovnog suda na osnovu stava 11 člana 4 ovog Zakona; u slučaju veća određenog u skladu sa stavom 9 člana 4 ovog Zakona, sudija pojedinac koji je podneo zahtev za osnivanje veća;</p> <p>1.22. Sudija pojedinac - sudija, državljanin Republike Kosovo, koji vodi postupak i sudi na prvom stepenu, u skladu sa stavom 9 člana 4 ovog Zakona;</p> <p>1.23. Kolegijum sudija – Kolegijum sudija Vrhovnog Suda, onako kako to određuju podzakonski akti Sudskog Saveta Kosova, jete nadležan za pregled i raspravu pitanja vezanih sa rad i delovanje Specijalna komore, u konsultaciji sa Predsednikom Vrhovnog Suda i sudijom nadzornikom;</p>
--	--	--

<p>1.24. Ligji mbi Dhomën e Posaçme - ky ligj;</p> <p>1.25. Pala kundërshtare - një person i referuar tek neni 6 paragrafi 2 i këtij ligji; si dhe</p> <p>1.26. Rregullorja e UNMIK-ut 2003/13 - Rregullorja e UNMIK-ut 2003/13, e datës 9 maj 2003, mbi Transformimin e të Drejtës së përdorimit të Pronës së Paluajtshme Shoqërore.</p> <p>2. Fjalët e përdorura në cilëndo gjini në këtë ligj do të përfshijnë edhe gjininë tjetër, derisa fjalët e përdorura në njëjës do të nënkuptohen të përfshijnë edhe shumësin, si dhe ato në shumës të përfshijnë edhe njëjësin.</p> <p>3. Përveç nëse është e qartë që konteksti kërkon një interpretim tjetër, secila referencë në këtë ligj ndaj një ligji tjetër, rregulloreje të UNMIK-ut apo një akti nënligjor, apo ndonjë dispozite të caktuar të tij/saj, do të interpretohet me përfshirjen e ndryshimeve/plotësimeve të tyre. Nëse një ligj, rregullore apo akt i tillë nënligjor është shfuqizuar dhe zëvendësuar me legjislacion pasardhës që rregullon të njëjtën lëndë, ajo</p>	<p>1.24. Special Chamber Law - the present law;</p> <p>1.25. Respondent - a person referred to in paragraph 2 of Article 6 of the Special Chamber Law; and</p> <p>1.26. UNMIK Regulation 2003/13 - UNMIK Regulation 2003/13 of 9 May 2003, on the Transformation of the Right of Use to Socially-Owned Immovable Property.</p> <p>2. Words of any gender used in the present law shall include any other gender and words in singular number shall be deemed to include the plural and the plural to include the singular.</p> <p>3. Unless the context clearly requires another interpretation, any reference in this law to another law, an UNMIK regulation or a sub-legal act, or any specific provision(s) thereof, shall be interpreted as including any and all amendments thereto. If such a law, regulation or sub-legal act is repealed and replaced with successor legislation governing the same subject matter, such reference shall – unless the context clearly requires another</p>	<p>1.24. Zakon o Specijalnoj komori - ovaj Zakon;</p> <p>1.25. Tužena strana - lice iz stava 2. člana 6 ovog Zakona;</p> <p>1.26. Uredba UNMIK-a 2003/13 - Uredba UNMIK-a br. 2003/13 od 9. maja 2003. godine o prenosu prava korišćenja nepokretne imovine u društvenom vlasništvu.</p> <p>2. Reči koje se u zakonu koriste u jednom rodu odnosiće se i na drugi rod, a reči koje se koriste u jednini odnosiće se na množinu, kao i reči u množini na jedninu.</p> <p>3. Osim ako kontekst jasno ne zahteva drugo tumačenje, svako pozivanje u ovom zakonu na drugi zakon, propis ili UNMIK Uredbu ili podzakonski akt ili bilo koju posebnu odredbu (e) ovog stava, tumačiće se uključujući i takve izmene i dopune. Ako je takav zakon, uredba ili podzakonski akt ukinut i zamenjen sukcesivnim zakonskim propisima koji uređuju istu oblast, takvo upućivanje-osim ako kontekst jasno ne</p>
--	--	---

<p>referencë – përveç nëse konteksti qartësisht kërkon interpretim tjetër – do të interpretohet të nënkuptojë atë legjislacion pasardhës, si dhe aty ku vlen, edhe dispozitat gjegjëse të tij.</p> <p>4. Që nga hyrja në fuqi e këtij ligji, secila referencë ndaj cilitdo element të ligjit të Kosovës ndaj Ligjit nr. 04/L-033 për Dhomën e Posaçme dhe Shtojcës së tij, apo të ndonjë dispozite të caktuar të saj, do të interpretohet duke nënkuptuar këtë ligj si dhe aty ku vlen, dispozitat analoge të këtij ligji.</p>	<p>interpretation - be interpreted as meaning such successor legislation and, where applicable, the analogous provision(s) thereof.</p> <p>4. Beginning on the effective date of the Special Chamber Law any reference in any element of the law of Kosovo to Law No. 04/L-033 on the Special Chamber and its Annex, or any specific provisions(s) thereof, shall be interpreted as meaning this Law and, where applicable, the analogous provision(s) of this Law.</p>	<p>zahteva drugačije tumačenje- može se tumačiti kao sukcesivno zakonodavstvo i prema potrebi, kao analognim odredbama s tim u vezi.</p> <p>4. Od stupanja na snagu ovog zakona, svako upućivanje na bilo koji element kosovskog zakona protiv zakona br. 04/L-033 tumači se u smislu ovog zakona i, te, gdje je to primjenjivo, analognih odredbi ovog Zakona.</p>
<p>KAPITULLI II - PËRBËRJA DHE ORGANIZIMI I DHOMËS SË POSAÇME</p>	<p>CHAPTER II - COMPOSITION AND ORGANIZATION OF THE SPECIAL CHAMBER</p>	<p>POGLAVLJE II - SASTAV I ORGANIZACIONA STRUKTURA SPECIJALNE KOMORE</p>
<p>Neni 3 Dhoma e Posaçme</p>	<p>Article 3 Special Chamber</p>	<p>Član 3 Specijalna komora</p>
<p>1. Që nga dita e hyrjes në fuqi të këtij ligji, juridiksioni dhe kompetencat e Dhomës së Posaçme të Gjykatës Supreme të Kosovës për Çështjet në lidhje me Agjencinë Kosovare të Privatizimit, rregullat për organizimin dhe funksionimin e saj si dhe emërimin e gjyqtarëve në këtë gjykatë do të</p>	<p>1. Upon entry into force of this law, the jurisdiction and competences of on the Special Chamber of the Supreme Court of Kosovo on Privatization Agency Related Matters, the jurisdiction and competencies of this court, as well as the rules governing its organization and operation and the</p>	<p>1. Od dana stupanja na snagu ovog zakona, pravna nadležnost i ovlašćenja Specijalne komore Vrhovnog suda Kosova za pitanja koja se odnose na Kosovsku agenciju za privatizaciju, kao i propisi koji uređuju njenu organizaciju, način rada i imenovanje sudija uređuju se ovim zakonom.</p>

<p>udhëhiqen ashtu siç është përcaktuar me këtë ligj.</p> <p>2. Selia e Dhomës së Posaçme do të jetë në Prishtinë. Gjykata mund të vendosë që procesi të zhvillohet në një vend tjetër nga ndërtesa e gjykatës, nëse kjo vlerësohet si e nevojshme, nëse kjo e lehtëson qasjen për cilëndo pale, ose nëse kjo kursen kohë, përpjekje dhe shpenzime procedurale.</p> <p>3. Dhoma e Posaçme është pjesë e Gjykatës Supreme të Kosovës, siç përcaktohet me Ligjin për Gjykatat dhe funksionon në kuadër të organizimit të brendshëm të kësaj gjykate.</p>	<p>appointment of judges to serve thereon, shall be as established by and provided for in the present law.</p> <p>2. The seat of the Special Chamber is in Prishtina. The court may decide for the proceedings to take part in a different location from the court building, if it is deemed necessary, facilitates access for any of the parties to the proceedings, or saves time, effort or procedural costs.</p> <p>3. The Special Chamber is part of the Supreme Court of Kosovo, as provided in the Law on Courts, and functions within the internal organization of the latter.</p>	<p>2. Sedište Specijalne komore je u Prištini. Sud, po potrebi, može odlučiti da se postupak održi na nekom drugom mestu van zgrade suda, ukoliko se time kojoj od stranaka olakšava pristup, ili ukoliko se na taj način štede vreme, naponi i troškovi postupka.</p> <p>3. Specijalna komora je deo Vrhovnog suda Kosova, kao što je predviđeno Zakona “o sudovima” i funkcioniše u okviru unutrašnje organizacije tog suda.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 4 Përbërja, organizimi dhe emërimi</p>	<p style="text-align: center;">Article 4 Composition, Organization and Appointment</p>	<p style="text-align: center;">Član 4 Sastav, organizacija i imenovanja</p>
<p>1. Dhoma e Posaçme vepron si gjykatë dy-shkallëshe dhe ka juridiksion në gjithë territorin e Republikës së Kosovës.</p> <p>2. Dhoma e Posaçme përbëhet nga gjyqtarë shtetas të Republikës së Kosovës dhe pasqyron përbërjen etnike të popullësisë së Kosovës, ku së paku një (1) gjyqtar vjen nga radhët e komunitetit që nuk është shumicë në Kosovë.</p>	<p>1. The Special Chamber is a two-tier court and it has jurisdiction on the whole territory of Kosovo.</p> <p>2. The Special Chamber is composed of judges, nationals of the Republic of Kosovo, and it reflects the ethnical composition of the population in Kosovo, whereby at least one (1) judge shall be amongst the non-majority communities in Kosovo.</p>	<p>1. Specijalna komora funkcioniše kao dvostepeni sud i njena nadležnost pokriva čitavo područje Republike Kosovo.</p> <p>2. Specijalna komora u svom sastavu ima sudije koji su državljani Kosova i odražava etnički sastav stanovništva Kosova, sa najmanje jednim (1) sudijom iz redova nevećinske etničke zajednice na Kosovu.</p>

<p>3. Presidenti i Republikës së Kosovës emëron, ri-emëron dhe shkarkon gjyqtarët e Dhomës së Posaçme me propozim të Këshillit Gjyqësor të Kosovës. Procesi i emërimit, ri-emërimit dhe shkarkimit të gjyqtarëve bëhet në pajtim me rregullat për Gjykatën Supreme, të përcaktuara nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës.</p> <p>4. Çdo gjyqtar i cili emërohet për të shërbyer në Dhomën e Posaçme është i obliguar që të japë të njejtin betim, i cili është i obligueshëm për gjyqtarët e Gjykatës Supreme.</p> <p>5. Kryetari i Gjykatës Supreme vepron njëkohësisht si Kryetar i Dhomës së Posaçme dhe është përgjegjës për menaxhimin dhe punën e Dhomës së Posaçme. Dhoma e Posaçme ka një Gjyqtar Mbikëqyrës, i cili i përgjigjet Kryetarit për punën e Dhomës së Posaçme.</p> <p>6. Këshilli Gjyqësor i Kosovës cakton Gjyqtarin Mbikëqyrës në konsultim me Kryetarin e Gjykatës Supreme, duke marrë në konsideratë trajnimin e specializuar, përvojën menaxheriale dhe vlerësimin e performancës. Gjyqtari Mbikëqyrës vepron njëkohësisht si kryesues i njërit nga Kolegjet e Apelit të Dhomës së Posaçme.</p>	<p>3. The President of the Republic of Kosovo shall appoint, re-appoint and dismiss the judges of the Special Chamber upon a proposal from the Kosovo Judicial Council. The appointment, re-appointment and dismissal process shall be borne in compliance with the rules set out by the Kosovo Judicial Council.</p> <p>4. Each judge appointed to serve as a judge at the Special Chamber is obliged to take the same oath, as requested for all judges of the Supreme Court.</p> <p>5. The President of the Supreme Court at the same time shall serve as the President of the Special Chamber and is responsible for the management and operations of the Special Chamber. The Special Chamber has a Supervising Judge, who is accountable to the President of the Supreme Court for the operations of the Special Chamber.</p> <p>6. The Kosovo Judicial Council, in consultation with the President of the Supreme Court, shall assign a Supervising Judge, taking into consideration his/her specialized trainings, managerial experience and performance evaluation. The Supervising Judge serves as a Presiding Judge in one of the Appellate Panels of the Special Chamber.</p>	<p>3. Predsednik Republike Kosova imenuje, ponovo imenuje i razrešava sudije Specijalne komore na predlog Sudskog saveta Kosova. Postupak imenovanja, ponovnog imenovanja i razrešenja sudija odvija se u skladu sa pravilima za Vrhovni sud određenim od strane Sudskog saveta Kosova.</p> <p>4. Svaki sudija koji se imenuje na dužnost sudije Specijalne komore, dužan je da položi istu zakletvu koja važi za sudije Vrhovnog suda.</p> <p>5. Predsednik Vrhovnog suda istovremeno je i predsednik Specijalne komore i odgovoran je za upravljanje Specijalnom komorom i njen rad. Specijalna komora ima jednog nadzornog sudiju, koji izveštava predsedniku za rad Specijalne komore.</p> <p>6. Sudski savet Kosova određuje nadzornog sudiju u konsultaciji sa predsednikom Vrhovnog suda, uzimajući u obzir specijalizovanu obuku, iskustvo u upravljanju i ocenu rada. Nadzorni sudija istovremeno je i predsednik jednog od žalbenih veća Specijalne komore.</p>
--	---	---

<p>7. Të gjithë gjyqtarët e emëruar në Dhomën e Posaçme duhet të kenë reputacion të lartë profesional dhe integritet personal si dhe të përmbushin të gjitha kushtet e përcaktuara në Ligjin për Gjykatat për gjyqtarët e Gjykatës Supreme. Me fokus të veçantë, por pa u kufizuar në to, gjyqtarët që shërbejnë në Dhomën e Posaçme duhet te kenë përvojë të gjerë dhe substanciale në fushat në vijim:</p> <p>7.1. të drejtat pronësore;</p> <p>7.2 të drejtat nga Konventa Evropiane për të Drejta të Njeriut, si dhe jurisprudenca në lidhje me të;</p> <p>7.3 e drejta e falimentimit dhe e drejta e punës;</p> <p>7.4 e drejta tregtare, përfshirë këtu qeverisjen e korporatave, dhe e drejta e detyrimeve;</p>	<p>7. All judges appointed at the Special Chamber must have high professional reputation and personal integrity as well as meet all the qualifications set for judges of the Supreme Court in the Law on Courts. With particular regard, but not solely restricted to them, all judges serving at the Special Chamber must have a broad and extensive experience on the following fields:</p> <p>7.1 Property law;</p> <p>7.2 The law of, and the jurisprudence relating to, the European Convention on Human Rights;</p> <p>7.3 Insolvency and Labour Law;</p> <p>7.4 Commercial law, including corporate governance and contractual and tort law;</p>	<p>7. Sve sudije imenovane u Specijalnoj komori imaju visoku profesionalnu reputaciju i lični integritet, i ispunjuju sve uslove predviđene Zakonom o sudijama za sudije Vrhovnog suda. Sa posebnim naglaskom, ali ne ograničavajući se na njih, sudije koje služe u Specijalnoj komori moraju imati opširno i znatno iskustvo u sledećim oblastima.</p> <p>7.1. imovinsko pravo;</p> <p>7.2. pravo i sudska praksa koji se odnose na Evropsku konvenciju o ljudskim pravima;</p> <p>7.3. stečajno pravo i zakon o radu</p> <p>7.4. trgovačko pravo, uključujući i upravljanje korporacijama, i obligaciono pravo</p>
<p>8. Dhoma e Posaçme vepron në dy shkallë, e përbërë nga shkalla e parë dhe Kolegjet e Apelit si shkallë e dytë.</p>	<p>8. The Special Chamber operates as a court of two instances, the first instance and the Appellate Panels.</p>	<p>8. Specijalna komora deluje na dva stepena, i sastoji se od prvog stepena i Žalbenih veća kao drugi stepen.</p>
<p>9. Të gjitha lëndët për të cilat Dhoma e Posaçme ka kompetencë ekskluzive siç është përcaktuar në nenin 5 të këtij ligji, shqyrtohen dhe gjykohen në shkallë të parë nga një gjyqtar i vetëm. Përrjashtimisht, në</p>	<p>9. All claims which fall within the exclusive competence of the Special Chamber as defined in Article 5 of this law, are reviewed and adjudicated at the first instance by a single judge. As an exception, in highly</p>	<p>9. Sva potraživanja koja spadaju u isključivu nadležnost Specijalne komore, kako je predviđeno članom 5 ovog zakona, razmatra i rešava na prvom stepenu sudija pojedinac. Kao izuzetak, u izuzetno</p>

<p>raste të ndërlikuara të kërkesave pronësore apo në lidhje me procesin e privatizimit, me kërkesë të arsyetuar të gjyqtarit të vetëm, gjyqtari mbikëqyrës i Gjykatës Supreme me Urdhër mund të përcaktojë një Kolegj prej tre (3) gjyqtarësh për të gjykuar rastin.</p> <p>10. Kolegji i Apelit përbëhet nga të paktën dy (2) kolegje, secili në përbërje prej tre (3) gjyqtarësh. Kolegji i Apelit ka kompetencë ekskluzive të apelit dhe shqyrton dhe gjykon si shkallë e fundit për të gjitha çështjet që janë kompetencë ekskluzive e Dhomës së Posaçme siç është përcaktuar në nenin 5 të këtij ligji, si dhe çfarëdo aktvendimi apo aktgjykimi të lëshuar nga gjykatat e tjera në lidhje me lëndët të cilat i janë referuar më herët një gjykate të tillë nga Dhoma e Posaçme.</p> <p>11. Kryetari i Gjykatës Supreme, në konsultim me Gjyqtarin Mbikëqyrës, cakton anëtarët dhe kryesuesit e Kolegjeve të Apelit, me përjashtim të njërit prej kolegjeve të apelit, ky gjyqtari mbikëqyrës kryeson sipas paragrafit 6 të këtij neni.</p> <p>12. Dhoma e Posaçme gjykon në Kolegj të Bashkuar, të përbërë nga të gjitha kolegjet e apelit në rastet kur kërkohet përcaktimi i qëndrimeve parimore dhe mendimeve juridike për çështjet që kanë të bëjnë me</p>	<p>complicated claims related to privatization or ownership issues, upon a reasoned request of the single judge, the Supervising Judge of the Supreme Court may, by issuing an order, assign a Panel of three (3) judges for that proceeding.</p> <p>10. The Appellate Panel consists at least two panels, each composed of three (3) judges. The Appellate Panel reviews and adjudicates as a last instance on all matters which fall within the exclusive competence of the Special Chamber as defined in Article 5 of the this law, as well as any other decision or judgment issued by other courts in relation to cases that have been previously referred to such courts from the Special Chamber.</p> <p>11. The President of the Supreme Court, in consultation with the Supervising Judge of the Special Chamber, assigns the members and the Presiding Judges of each of the Appellate Panels, except for the one Appeal Panel where the Supervising Judge presides as provided in paragraph 6 of this article.</p> <p>12. The Special Chamber shall adjudicate in a Joint Panel, composed of all the judges from the appellate panels, when it is required to set standing principles or legal opinions on matters related to uniform application of the</p>	<p>komplikovanim imovinskim zahtevima ili u vezi sa procesom privatizacije, na obrazloženi zahtev sudije pojedinaца, nadzorni sudija Specijalne komore može, izdavanjem naloga, odrediti veće od tri (3) sudije za taj postupak.</p> <p>10. Žalbeno veće se sastoji najmanje od dva (2) veća, od kojih svako čine po tri (3) sudije. Žalbeno veće ima isključivu nadležnost za žalbe i razmatra i odlučuje kao posljednja instanca o svim pitanjima koja su u isključivoj nadležnosti Specijalne komore, kako je predviđeno članom 5 ovog zakona, kao bilo koju drugu odluku ili presudu izdatu od strane drugih sudova u vezi sa predmetima koje je prethodno Specijalna komora uputila tim sudovima.</p> <p>11. Predsednik Vrhovnog suda, u konsultaciji sa Nadzornim sudijom Posebno komore, postavlja članove I predsednika panela svakog Apelacionog panela, osim onog kojim predsedava Nadzorni sudija, kako je predviđeno u gore navedenom u stavom 6 ovog člana</p> <p>12. Specijalna komora će suditi u zajedničkom veću, sastavljenog od svih žalbenih veća, u slučajevima kada se zahteva utvrđivanje principijelnih stavova i pravnih mišljenja o pitanjima koja se odnose na</p>
---	---	---

<p>zbatimin unik të ligjeve apo njësimi i praktikës gjyqësore.</p> <p>13.Përcaktimi i qëndrimeve parimore dhe mendimeve juridike apo njësimi i praktikës gjyqësore bëhet nga Kolegji i Bashkuar kur kërkohet nga cilido Kolegj i Apelit, kërkohet nga Gjyqtari Mbikëqyrës i Dhomës së Posaçme apo kur Kolegji i Bashkuar e çmon të nevojshme një gjë të tillë. Në këto raste, seanca kryesohet nga Gjyqtari Mbikëqyrës i Dhomës së Posaçme dhe në mungesë të tij, nga gjyqtari më i moshuar nga radhët e gjyqtarëve të apelit.</p> <p>14.Vendimet në Kolegj të Bashkuar merren me dy të tretën e votave të gjyqtarëve që marrin pjesë në gjykim.</p> <p>15.Gjatë mandatit të tyre si gjyqtarë, gjyqtarët e Dhomës së Posaçme gëzojnë të drejtat dhe i nënshtrohen detyrimeve siç janë përcaktuar në Kapitullin IV të Ligjit për Gjykatat si dhe rregulloret përkatëse të miratuara nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës.</p>	<p>law as well as the consolidation of judicial practice.</p> <p>13. The Joint Panel issues standing principles and legal opinions or unifies judicial practices upon a request by any Appellate Panel, a request by the Supervising Judge of the Special Chamber or when the Joint Panel deems it necessary to do so. In such occasions, the Joint Panel is presided by the Supervising Judge of the Special Chamber and in his absence, it is presided by the oldest judge sitting at the appellate panel.</p> <p>14. Decisions by the Joint Panel are taken by a two third majority vote of all the present judges.</p> <p>15. During their mandate as judges of the Special Chamber, the latter enjoy rights and exercise all duties as provided in Chapter IV of the Law on Courts and relevant regulations approved from the Kosovo Judicial Council.</p>	<p>jedinstvenu primenu zakona ili ujedinenje sudske prakse.</p> <p>13. Definisanje jasnih principa kao i pravnih mišljenja, drugim rečima unifikacija sudske prakse jeste pod ingerencijom Zajedničkog kolegijuma onda kada je isto zahtev Apelacionog kolegijuma, zahtev Nadzornog sudije Posebne Komore, ili onda kada Zajednički kolegijum isto vrednuje kao neophodno. U ovim slučajevima, glavnom raspravom predsedava Nadzorni sudija Posebne komore ili u njegovoj nemogućnosti, najstariji u redu apelacionih sudija.</p> <p>14.Odluke Zajedničkog kolegijuma donose se dvotrećinskom većinom sudija koji sudeluju na sednici.</p> <p>15. Tokom svog mandata kao sudije, sudije Specijalne komore uživaju ista prava i imaju iste obaveze predviđene u Poglavlju IV Zakona o sudovima, kao i u odgovarajućim uredbama usvojenim od strane Sudskog saveta Kosova.</p>
---	---	--

<p style="text-align: center;">Neni 5 Juridiksioni</p>	<p style="text-align: center;">Article 5 Jurisdiction</p>	<p style="text-align: center;">Član 5 Nadležnost</p>
<p>1. Dhoma e Posaçme ka kompetencë ekskluzive mbi gjitha rastet dhe procedurat në lidhje me fushat në vijim:</p> <p>1.1. kundërshtimi ndaj një vendimi apo ndonjë veprimi tjetër nga AKM-ja apo Agjencia, ndërmarrë në bazë të Rregullores së AKM-së, apo përkatësisht në bazë të Ligjit mbi Agjencinë Kosovare të Privatizimit.</p> <p>1.2. kërkesa kundër AKM-së apo Agjencisë të cilat rrjedhin nga dështimi apo refuzimi i AKM-së apo Agjencisë për të kryer një akt apo për të përmbushur një obligim që kërkohet me ligj apo kontratë;</p> <p>1.3. kërkesa kundër AKM-së apo Agjencisë për humbjet financiare që pohohen të jenë shkaktuar nga një vendim a veprim i ndërmarrë nga AKM-ja apo Agjencia, në bazë të autoritetit administrativ të përcaktuar me Rregulloren e AKM-së apo Ligjin mbi Agjencinë Kosovare të Mirëbesimit, në lidhje me një Ndërmarrje apo Korporatë;</p>	<p>1. The Special Chamber shall have exclusive jurisdiction over all cases and proceedings involving any of the following:</p> <p>1.1. a challenge to a decision or other action of the KTA or the Agency taken pursuant to, respectively, the KTA Regulation or the Law on the Privatization Agency of Kosovo.</p> <p>1.2. a claim against the KTA or the Agency arising from the failure or refusal of the KTA or the Agency to perform an act or obligation required by law or contract;</p> <p>1.3. a claim against the KTA or the Agency for financial losses alleged to have been caused by a decision or action taken by the KTA or the Agency pursuant to the administrative authority provided by the KTA Regulation or the Law on the Privatization Agency of Kosovo in respect of an Enterprise or Corporation;</p>	<p>1. Specijalna komora ima isključivu nadležnost nad svim predmetima i postupcima koji uključuju bilo koje od sledećeg:</p> <p>1.1 Osporavanje odluke ili preduzete mere KPA ili Agencije preduzete u skladu sa Uredbom o KPA ili Zakonom o Kosovskoj agenciji za privatizaciju.</p> <p>1.2 Potraživanja protiv KPA ili Agencije koja proizlaze iz neuspeha ili odbijanja KPA ili Agencije za obavljanje radnje ili obaveze u skladu sa zakonom ili ugovorom;</p> <p>1.3 Tužba protiv KPA ili Agencije za finansijske gubitke koji su navodno nastali zbog odluke ili radnje KPA ili Agencije, u skladu sa upravnim nadležnostima dodeljenim u skladu sa Uredbom o KPA ili Zakonom o Kosovskoj agenciji za privatizaciju, u vezi sa preduzećem ili korporacijom;</p>

<p>1.4. kërkesa kundër një Ndërmarrjeje apo Korporate që pohohet të ketë lindur gjatë apo para kohës kur ajo Ndërmarrje apo Korporatë i është nënshtruar autoritetit administrativ të AKM-së, apo Agjencisë;</p> <p>1.5. kërkesa që pretendojnë një të drejtë, titull apo interes në lidhje me:</p> <p>1.5.1. çfarëdo pasurie apo prone mbi të cilën Agjencia apo AKM-ja ka apo ka shpallur autoritetin administrativ;</p> <p>1.5.2. pronësinë e një Ndërmarrjeje apo Korporate;</p> <p>1.5.3. pronësinë mbi kapitalin e një Ndërmarrjeje apo Korporate, ose</p> <p>1.5.4. çfarëdo prone apo pasurie në posedim apo kontroll të një Ndërmarrjeje apo Korporate, nëse një e drejtë, titull apo interes i tillë pohohet të ketë lindur gjatë apo para kohës kur ajo Ndërmarrje apo Korporatë i është nënshtruar autoritetit administrativ të AKM-së apo Agjencisë;</p>	<p>1.4. a claim against an Enterprise or Corporation that is alleged to have arisen during or prior to the time that such Enterprise or Corporation is or was subject to the administrative authority of the KTA, the Agency;</p> <p>1.5. a claim alleging a right, title or interest with respect to:</p> <p>1.5.1. any asset or property over which the Agency or the KTA has or has asserted administrative authority;</p> <p>1.5.2. the ownership of an Enterprise or Corporation;</p> <p>1.5.3. the ownership of any capital of an Enterprise or Corporation; or</p> <p>1.5.4. any property or asset in the possession or control of an Enterprise or Corporation if such right, title or interest is alleged to have arisen during or prior to the time that such Enterprise or Corporation is or was subject to the administrative authority of the KTA or the Agency;</p>	<p>1.4 Tužbu protiv preduzeća ili korporacije koja je navodno nastalo tokom ili pre vremena kada je takvo preduzeće ili korporacija bila predmet upravne nadležnosti KPA, ili Agencije;</p> <p>1.5 Zahtevi kojima se zahtevaju prava, pravo vlasništva ili interes na:</p> <p>1.5.1. bilo koju aktivu ili imovinu nad kojom je Agencija ili KPA ima ili je objavila administrativna odnosno upravna ovlašćenja;</p> <p>1.5.2. vlasništvo preduzeća ili korporacije;</p> <p>1.5.3. vlasništva nad bilo kojim kapitalom preduzeća ili korporacije, odnosno;</p> <p>1.5.4 bilo koju aktivu ili imovinu u posedu ili pod nadzorom preduzeća ili korporacije, ukoliko je takvo pravo, vlasništvo ili interes navodno nastalo tokom ili pre vremena kada je takvo preduzeća ili korporacija bilo pod upravom KPA ili Agencije;</p>
--	---	--

<p>1.6. kërkesa apo ankesa që kundërshtojnë apo sfidojnë cilindo aspekt të një liste zyrtare të punëtorëve me të drejtë legjitime të një Ndërmarrjeje, lëshuar nga AKM-ja apo Agjencia, sipas nenit 10 të Rregullores së UNMIK-ut nr. 2003/13, apo legjislacionit pasardhës që rregullon përpilimin e listave të tilla;</p> <p>1.7. kërkesa në lidhje me likuidimin e një Ndërmarrjeje, që është kryer nga AKM-ja në bazë të Rregullores së AKM-së, apo nga Agjencia në bazë të Ligjit mbi AKP;</p> <p>1.8. parashtresa e bërë nga AKM-ja apo Agjencia në bazë të nenit 21 të Shtojcës së Ligjit mbi AKP-në, për anulimin e një transaksioni të një Ndërmarrjeje që i është nënshtruar apo që i nënshtrohet likuidimit nga AKM-ja apo Agjencia.</p> <p>1.9. ushtrimi i të drejtës apo autoritetit të AKM-së apo Agjencisë, nëse AKM-ja apo Agjencia ka parashtruar një parashtresë në Dhomën e Posaçme për të kërkuar një ushtrim të tillë, duke përfshirë këtu padi apo kërkesa të ushtruara nga Agjencia kundrejt palëve të tjera, qoftë në kapacitetin e saj si subjekt juridik, apo</p>	<p>1.6. a claim or complaint challenging any aspect of an official list of eligible employees of an Enterprise issued by the KTA or the Agency under Article 10 of UNMIK Regulation No. 2003/13 or any successor legislation governing the establishment of such a list;</p> <p>1.7. a claim related to the liquidation of an Enterprise conducted by the KTA pursuant to the KTA Regulation or by the Agency pursuant to the PAK Law;</p> <p>1.8. an application made by the KTA or the Agency pursuant to Article 21 of Annex to the PAK Law for the voidance of a transaction of an Enterprise that has undergone or is undergoing liquidation by the KTA or the Agency.</p> <p>1.9. enforcement of a right or authority of the KTA or the Agency if the KTA or the Agency has submitted an application to the Special Chamber seeking such enforcement, including any claim or lawsuit submitted by the Agency against third parties, be that its capacity as a legal person or while</p>	<p>1.6 Potraživanje ili tužbeni zahtev koji osporava bilo koji aspekt zvanichnog spiska zaposlenih koji imaju zakonita prava u preduzeću, koji je KPA ili Agencija objavila na osnovu člana 10. Uredbe UNMIK-a br. 2003/13 ili bilo kojih sukcesivnih zakona koji uređuju sastavljanje takvih spiskova;</p> <p>1.7 Potraživanje u vezi s likvidacijom preduzeća koju je sprovela KPA u skladu sa Uredbom o KPA ili od strane Agencije u skladu sa Zakonom o KAP;</p> <p>1.8 Potraživanja koje je podnela KPA ili Agencija na osnovu člana 21. Aneksa Zakona KAP za poništavanje transakcije preduzeća, koje je prošlo ili prolazi kroz postupak likvidacije koju sprovodi KPA ili Agencija.</p> <p>1.9 Sprovođenje prava ili nadležnosti KPA ili Agencije, ukoliko su KPA ili Agencija podneli zahtev Specijalnoj komori za takvo izvršenje, uključujući tužbe ili Agencije protiv trećih strana, bilo u svom svojstvu pravnog lica, ili prilikom sprovođenja svoje upravne nadležnosti nad preduzećem ili korporacijom.</p>
---	---	--

<p>edhe gjatë ushtrimit të autoritetit të saj administrativ mbi një Ndërmarrje apo Korporatë;</p> <p>1.10. rasti apo procedura që del sipas apo brenda fushëveprimit të Rregullores së UNMIK-ut nr. 2005/48 apo legjislacionit pasardhës të saj, apo një ankesë, lëndë, çështje apo procedurë që del apo është në lidhje me një rast sipas apo brenda fushëveprimit të rregullores apo legjislacionit të tillë;</p> <p>1.11. çdo parashtresë për vlerësimin dhe vendosjen e ligjshmërisë së një Aktgjykimi apo Aktvendimi të lëshuar nga një gjykatë tjetër në Kosovë në lidhje me kërkesat apo lëndët e përcaktuara me këtë paragraf 1;</p> <p>1.12. të gjitha lëndët tjera që mund t'i parashtrohen Dhomës së Posaçme sipas ligjit.</p> <p>2. Caktimi i lëndëve tek gjyqtari i vetëm apo tek Kolegjit të Apelit bëhet përmes shortit, sipas rregullave të përcaktuara nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës në Rregulloren për Organizimin e Brendshëm të Gjykatave.jyqësor i Kosovës në Rregulloren për organizimin e brendshëm të gjykatave.</p>	<p>exercising its administrative authority over an Enterprise or Corporation;</p> <p>1.10. a case or proceeding arising under or within the scope of UNMIK Regulation No. 2005/48 or any successor legislation thereto, or a claim, matter, issue or proceeding arising in or related to a case under or within the scope of such regulation or legislation;</p> <p>1.11. any application to review and decide the legality of, any Judgment or Decision issued by another court in Kosovo involving or relating to any claim or matter specified in this paragraph 1;</p> <p>1.12. such other matters as may be assigned to the Special Chamber by law.</p> <p>2. The assignment of cases to a single judge, a panel or the appellate panel is done through a draw in accordance with the procedures set by the Kosovo Judicial Council in its Regulation on the internal organization of courts.</p>	<p>1.10 Slučaj ili postupak koji proizlazi iz ili u okviru Uredbe UNMIK-a br. 2005/48 ili bilo kojeg sukcesivnog zakona, ili potraživanja, pravne stvari, pitanja ili postupka koji proizlazi ili se odnosi na slučaj pod ili u okviru te uredbe ili tih zakona;</p> <p>1.11 Svaki zahtev za preispitivanje i odlučivanje o zakonitosti presude ili odluke koju je doneo drugi sud na Kosovu u vezi sa zahtevima ili predmetima navedenim u ovom stavu 1;</p> <p>1.12 Svaki drugi predmet koji se podnese Specijalnoj komori u skladu sa zakonom.</p> <p>2. Dodeljivanje predmeta sudiji pojedincu ili žalbenom veću vrši se putem izvlačenja u skladu sa propisima utvrđenim Uredbom Sudskog saveta Kosova o unutrašnjoj organizaciji sudova.</p>
--	--	--

<p>3. As Dhoma e Posaçme, e as gjyqtarët e saj, nuk do të kenë asnjë autoritet për t'i referuar ndonjë kërkesë, lëndë, procedurë apo rast specifik që është kompetencë ekskluzive e saj, përfshirë këtu paditë nga Agjencia kundër palëve të treta, tek gjykatat tjera të Kosovës.</p> <p>4. Për secilën kërkesë, lëndë, rast apo procedurë (bashkërisht të emëruara më tutje në tekst si: “lëndë”) të referuar tek gjykatat e tjera para datës së hyrjes në fuqi të këtij ligji, ajo gjykatë vazhdon të ketë kompetencë mbi lëndën, derisa Aktvendimet dhe Aktgjykimet në lidhje me atë lëndë i nënshtrohen shqyrtimit nga Dhoma e Posaçme me kushtin e parashtrimit me kohë të parashtrësës nga pala apo pala e tretë e prekur.</p> <p>5. Nëse Agjencia nuk është emëruar si palë në ndonjë lëndë që është në punë në ndonjë gjykatë sipas këtij paragrafi, gjykata në fjalë do të jetë e obliguar të emërojë Agjencinë si palë, ndërsa Agjencia do të ketë të drejtë të marrë pjesë plotësisht në lëndë si palë ex officio, si dhe do të marrë kopjen e plotë të gjitha shkresave të lëndës, si dhe do t'i dorëzohen gjitha parashtrësat të parashtruara apo lëshuara në të ardhmen në atë lëndë apo procedurë.</p>	<p>3. Neither the Special Chamber nor any judge of thereof, shall have any further authority to refer any specific claim, matter, proceeding or case falling within its exclusive jurisdiction, including here also any lawsuits or claims submitted by the Agency against third parties, to another court of Kosovo.</p> <p>4. For any claim, matter, case or proceeding (collectively hereafter referred to in this paragraph as a “matter”) referred to other courts prior to the effective date of the present law shall continue to remain under that court’s jurisdiction, and its Decisions and Judgment with respect thereto shall be subject to the review of the Special Chamber upon the timely submission of an application by a party or an affected third party., in whole or in part, the concerned matter(s) shall be subject to re-litigation before the concerned judge or panel, and not the court that issued the Judgment.</p> <p>5. If the Agency is not named as a party to any matter that is properly pending before another court under this paragraph, the concerned court shall be required to name the Agency as a party, and the Agency shall have the right to fully participate in the case as an ex officio party and shall be immediately provided with a complete copy of all documents in the case file, and shall be immediately served with all written</p>	<p>3. Ni Specijalna komora niti njene sudije, nemaju nikakva ovlašćenja da upute zahtev, pravnu stvar, postupak ili predmet koji spada u njenu isključivu nadležnost, uključujući i tužbene zahteve koje Agencija podnosi protiv trećih strana, drugom sudu Kosova.</p> <p>4. Za bilo koji zahtev, pravnu stvar, predmet ili postupak (u nastavku stava pod zajedničkim imenom kao "stvari") upućen pre stupanja na snagu ovog zakona, ako sud kojem je predmet prosleđen, taj sud nastavlja da ima nadležnost nad tim predmetom, dok njegove odluke i presude s tim u vezi podležu preispitivanju od strane Specijalne komore po pravovremenom podnošenju zahteva stranke ili treće strane.</p> <p>5. Ako Agencija nije navedena kao stranka u bilo kojoj stvari koja čeka na rešavanje pred bilo kojim sudom u skladu sa ovim stavom, sud je dužan je da imenuje Agenciju kao stranku, a Agencija ima pravo da u potpunosti učestvuju u predmetu kao stranka po službenoj dužnosti i dobija primerke svih dokumenata u predmetnom spisu i prima sve podneske, odluke i presude podnesene ili izdate ubuduće u tom predmetu ili postupku.</p>
--	---	--

<p>6. Nëse lënda është në shqyrtim e sipër në një gjykatë tjetër, ajo gjykatë nuk do të ketë autoritet si dhe nuk do të lëshojë asnjë Aktgjykim apo Aktvendim që do të shkelte apo do të ishte në mospërputhje me kufijtë e caktuar me nenin 10 të këtij ligji.</p> <p>7. Asnjë gjykatë në Kosovë, përveç Dhomës së Posaçme, nuk do të ketë kompetencë apo autoritet mbi asnjë kërkesë, lëndë, procedurë apo rast të përshkruar me paragrafin 1 të këtij neni, përveç atyre që në mënyrë të veçantë përcaktohen në paragrafin 4 më lart. Nëse një gjykatë ka ushtruar apo ka provuar të ushtrojë kompetencë apo autoritet mbi një kërkesë, lëndë, procedurë apo rast në kompetencën e Dhomës së Posaçme, derisa një lëndë apo kërkesë e tillë nuk është brenda kompetencës së asaj gjykate sipas paragrafit 4:</p> <p>7.1. çdo Aktgjykim apo Aktvendim i lëshuar nga një gjykatë e tillë në lidhje me një kërkesë, lëndë, procedurë apo rast, do të jenë të pavlefshme dhe të papërmbarueshme; ndërsa Dhoma e Posaçme, në bazë të parashtrësës së një personi, apo me iniciativën vetanake, do të lëshojë një vendim me të cilin e shpall atë të pavlefshëm dhe të</p>	<p>submissions filed or issued in the future in such case or proceeding.</p> <p>6. If a referred matter is pending before another court, such court shall not, and shall have no authority to, issue any Judgment or Decision that would violate or be inconsistent with the limits established by Article 10 of this law.</p> <p>7. No court in Kosovo other than the Special Chamber shall have any jurisdiction or authority over any claim, matter, proceeding or case described in paragraph 1 of this Article except as specifically provide for in paragraph 4 above. If a court has exercised or has attempted to exercise jurisdiction or authority over a claim, matter, proceeding or case within the jurisdiction of the Special Chamber and such matter or claim is not within the jurisdiction of such court under paragraph 4:</p> <p>7.1. any Judgment or Decision issued by such a court with respect to such a claim, matter, proceeding or case shall, as a matter of law, be invalid and unenforceable; and the Special Chamber shall, upon the application of any person or on its own initiative, issue a Deciosion declaring it invalid and unenforceable;</p>	<p>6. Ako se predmet razmatra pred drugim sudom, takav sud nema ovlašćenja i ne donosi presudu ili odluku krši ili nije u skladu sa ograničenjima utvrđenim članom 10 ovog Zakona.</p> <p>7. Nijedan sud na Kosovu, osim Specijalne komore nema nadležnost ili ovlašćenja nad bilo kakvim potraživanjem, stvarima, postupkom ili predmetom opisanim u stavu 1 ovoga člana, osim onih posebno navedenih u stavu 4 ovoga člana. Ako je sud primenio ili je pokušao da primeni nadležnost ili ovlašćenja nad potraživanjem, stvari, postupkom ili predmetom u nadležnosti Specijalne komore, a takva stvar ili zahtev nije u nadležnosti tog suda iz stava 4:</p> <p>7.1 bilo koja presuda ili odluka koju izda takav sud u vezi sa zahtevom, pravnom stvari, postupkom ili predmetom biva nevažeća ili neizvršiva, a Specijalna komora u tu svrhu a na zahtev bilo kojeg lica ili na vlastitu inicijativu izdaje takav odluku kojom isto proglašava nevažećom I neizvršivom.</p>
--	---	--

<p>papërmbarueshëm;</p> <p>7.2 dhoma e Posaçme, me parashtresë të një personi apo me iniciativë vetanake, do t'i kërkojë asaj gjykatë të lëshojë vendim ku shpallet jokompetente me kërkesën, lëndën, procedurën apo rastin në fjalë; si dhe</p> <p>7.3 dhoma e Posaçme, me parashtresë të një personi apo me iniciativë vetanake, do të urdhërojë gjykatën në fjalë që t'ia bartë kërkesën, lëndën, procedurën apo rastin Dhomës së Posaçme, në pajtim me paragrafin 9 të këtij neni.</p> <p>8. Asnjë gjë në këtë nen nuk paragjykon të drejtat e cilitdo person që jashtë Dhomës së Posaçme të ndjekë një rast apo lëndë që nuk përshkruhet me paragrafin 1 të këtij neni; me kushtin që Dhoma e Posaçme ka autoritet ekskluziv për të vendosur nëse një lëndë specifike bie brenda fushëveprimit të paragrafit 1 të këtij neni.</p> <p>9. Dhoma e Posaçme do të ketë autoritetin dhe juridiksionin, në bazë të parashtresës nga personat e interesuar apo me iniciativë vetanake, për të lëshuar urdhër që i kërkon cilëndo gjykatë të Kosovës që t'i bartë secilën kërkesë, lëndë, procedurë apo rast në punë në atë gjykatë tek Dhoma e Posaçme</p>	<p>7.2. the Special Chamber shall, upon the application of any person or on its own initiative, order such court to issue a decision declaring itself incompetent with respect to the concerned claim, matter, proceeding or case; and</p> <p>7.3. the Special Chamber shall, upon the application of any person or on its own initiative, order the concerned court to transfer the claim, matter, proceeding or case to the Special Chamber in accordance with paragraph 9 of this Article.</p> <p>8. Nothing in this Article shall prejudice the rights of any person to pursue outside the Special Chamber a matter not described in paragraph 1 of this Article; provided, however, that the Special Chamber shall have the exclusive authority to determine whether or not any specific matter falls within the scope of paragraph 1 of this Article.</p> <p>9. The Special Chamber shall have the authority and jurisdiction, upon application by any interested person or upon its own initiative, to issue an order requiring any court of Kosovo to transfer any claim, matter or proceeding or case pending in such court to the Special Chamber if:</p>	<p>7.2 Specijalna komora na zahtev bilo kojeg lica ili na vlastitu inicijativu nalaže takvom sudu izdaje odluku kojom se proglašava nesposobnim u vezi sa tim zahtevom, pravnom stvari, postupkom ili predmetom, i</p> <p>7.3 Specijalna komora na zahtev bilo kojeg lica ili na vlastitu inicijativu nalaže dotičnom sudu da prosledi zahtev, pravnu stvar, postupak ili predmet Specijalnoj komori u skladu sa stavom 9 ovog člana.</p> <p>8. Ništa u ovom članu ne utiče na prava bilo kojeg lica da nastavi postupak izvan Specijalne komore o pravnoj stvari koja nije opisana u stavu 1 ovoga člana, pod uslovom da Specijalna komora ima isključivu nadležnost da utvrdi da li takva stvar spada pod okviru stava 1 ovoga člana.</p> <p>9. Specijalna komora ima ovlašćenja i nadležnost, na zahtev svakog zainteresovanog lica ili na vlastitu inicijativu, da izda nalog tražeći od bilo kojeg suda na Kosovu da prosledi bilo koji zahtev, stvar ili postupak koji je u toku ili predmet Specijalnoj komori ako:</p>
--	---	--

<p>nëse:</p> <p>9.1. përmbajtja e asaj kërkese, lënde, procedure apo rasti është brenda kompetencës ekskluzive të Dhomës së Posaçme, siç përcaktohet me paragrafin 1 të këtij neni; ose</p> <p>9.2. një Ndërmarrje, Korporatë apo Agjenci është emëruar si palë në rastin apo procedurën në fjalë, apo që do të duhej – sipas ligjit të Kosovës – të emërohej si palë në rastin apo procedurën në fjalë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Paditësit dhe të paditurit</p> <p>1. Paditës, në procedurën para Dhomës së Posaçme, është:</p> <p>1.1 personi që pretendon të drejta pronësie apo posedimi apo interesa të tillë mbi apo në:</p> <p>1.1.1. një Ndërmarrje apo Korporatë, apo kapitalin e një Ndërmarrjeje apo Korporate;</p> <p>1.1.2. pasuritë në pronësi apo posedim të një Ndërmarrjeje apo Korporate, ose</p>	<p>9.1. the subject matter of such claim, matter, proceeding or case is within the exclusive jurisdiction of the Special Chamber as specified in paragraph 1. of this Article; or</p> <p>9.2. an Enterprise, Corporation or the Agency has been named as a party to the concerned case or proceeding or should have – under the law of Kosovo – been named as a party to the concerned case or proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Claimants and Respondents</p> <p>1. Claimants in proceedings before the Special Chamber shall be:</p> <p>1.1. a person that claims ownership or possessory rights or interests in or to:</p> <p>1.1.1. an Enterprise or Corporation or the capital of an Enterprise or Corporation;</p> <p>1.1.2. assets owned by or in the possession of an Enterprise or Corporation, or</p>	<p>9.1 je predmet takvog zahteva, pravne stvari, postupka ili predmeta u isključivoj nadležnosti Specijalne komore, u skladu sa stavom 1 ovoga člana, ili</p> <p>9.2 su preduzeće, korporacija ili agencija navedeni kao stranka u tom potraživanju, predmetu, postupku ili bi trebalo u skladu sa zakonom Kosova - da budu navedeni kao stranka u datom predmetu ili postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Potražioc i tužene strane</p> <p>1. Potražioc u postupku pred Specijalnom komorom su:</p> <p>1.1 Lice koje traži vlasništvo ili pravo poseda ili vlasničke interese nad:</p> <p>1.1.1. preduzećem ili korporacijom ili kapitalom preduzeća ili korporacije;</p> <p>1.1.2. imovinom u vlasništvu ili u posedu preduzeća ili korporacije, odnosno; ili</p>
--	--	--

<p>1.1.3. pasuritë në posedim apo nën autoritetin administrativ apo mirëbesimin e Agjencisë;</p> <p>1.1.4. një person që pretendon të drejta kreditori, kontraktuale apo të drejta tjera ligjore:</p> <p>1.1.5. ndaj një Ndërmarrjeje, Korporate apo Agjencisë;</p> <p>1.1.6. pasuritë në pronësi apo në posedim të një Ndërmarrjeje apo Korporate, apo</p> <p>1.1.7. pasuritë në posedim apo nën autoritetin administrativ apo të mbajtura në mirëbesim nga Agjencia;</p> <p>1.2. personi që parashtron një kërkesë apo ankesë, siç përcaktohet me nën-paragrafin 1.6 të nenit 5 të këtij ligji;</p> <p>1.3. Agjencia, që pretendon të drejta pronësie apo posedimi apo interesa të tillë mbi apo në:</p> <p>1.3.1. pasuritë në pronësi apo posedim të një personi fizik apo</p>	<p>1.1.3. assets in the possession, or under the administrative authority or trusteeship, of the Agency;</p> <p>1.1.4. a person that claims creditor, contractual or other legal rights;</p> <p>1.1.5. against an Enterprise, a Corporation or the Agency;</p> <p>1.1.6. in or to Assets owned by or in the possession of an Enterprise or a Corporation; or</p> <p>1.1.7. in or to Assets in the possession, or under the administrative authority or trusteeship, of the Agency;</p> <p>1.2. a person bringing a claim or complaint described in subparagraph 1.6 of Article 5 of this law;</p> <p>1.3. the Agency, that claims ownership or possessory rights or other interests in or to:</p> <p>1.3.1. assets in the ownership or possession of a legal or natural</p>	<p>1.1.3. imovinom u posedu, ili pod upravnim organom ili povereništvom Agencije;</p> <p>1.1.4. lice koje tvrdi poverilačko, ugovorno ili drugo zakonsko pravo;</p> <p>1.1.5. protiv preduzeća, korporacije ili Agencije;</p> <p>1.1.6. na imovinu u vlasništvu ili u posedu preduzeća ili korporacije; ili</p> <p>1.1.7. na imovinu u posedu, ili pod upravnim organom ili povereništvom Agencije;</p> <p>1.2. lice podnosi zahtev za potraživanje ili tužbeni zahtev shodno postupku opisanom u podstavu 1.6 člana 5 ovog Zakona;</p> <p>1.3. Agenciji, koje traži vlasništvo ili pravo poseda ili vlasničke interese nad:</p> <p>1.3.1. imovinom u vlasništvu ili u posedu fizičko ili pravno liče,</p>
---	---	--

<p>juridik, apo nën administrimin e autoritetit të saj personal;</p> <p>1.3.2. të drejta kreditori, kontraktuale apo të drejta tjera ligjore në emër të një ndërmarrje apo korporate;</p> <p>1.4. një Ndërmarrje;</p> <p>1.5. një Korporatë; si dhe</p> <p>1.6. secili person tjetër të cilin Dhoma e Posaçme apo ndonjë kolegji i saj e konsideron të domosdoshëm apo të përshtatshëm për ta pranuar me qëllim të sigurimit të gjykimit të plotë dhe të saktë të rastit apo çështjes në fjalë.</p> <p>2. I paditur në procedurat para Dhomës së Posaçme është:</p> <p>2.1 në kuptimin e kërkesës së përcaktuar me nën-paragrafët 1.1, 1.2, 1.3, 1.6 apo 1.7 të nenit 5 të këtij ligji: Agjencia.</p> <p>2.2 në kuptimin e kërkesës së përcaktuar me nën-paragrafët 1.4 apo 1.5 të nenit 5 të këtij ligji: sipas zgjedhjes së Agjencisë, Ndërmarrja/Korporata në fjalë, apo</p>	<p>person, or under the administration of its personal authority;</p> <p>1.3.2. creditor, contractual or other legal rights on the name of an Enterprise or Corporation;</p> <p>1.4. an Enterprise;</p> <p>1.5. a Corporation; and</p> <p>1.6. any other person that the Special Chamber or any panel thereof deems necessary or appropriate to admit in order to ensure the full and complete adjudication of the concerned case or issue.</p> <p>2. Respondents in proceedings before the Special Chamber shall be:</p> <p>2.1. with respect to a claim described in subparagraph 1.1, 1.2, 1.3, 1.6 or 1.7 of Article 5 of this law: the Agency.</p> <p>2.2. with respect to a claim described in subparagraph 1.4 or 1.5 of Article 5 of the present law: at the choice of the Agency, the concerned Enterprise/Corporation or the Agency</p>	<p>ili pod upravnim organom;</p> <p>1.3.2. poverilačko, ugovorno ili drugo zakonsko pravo u posedu preduzeća ili korporacije;</p> <p>1.4. preduzeću;</p> <p>1.5. korporaciji, i</p> <p>1.6 bilo kom drugom licu za koje Specijalna komora ili bilo koje veće smatra nužnima ili odgovarajućim da dobije zahtev kako bi se osigurala puno i potpuno vođenje postupaka ili stvari u pitanju.</p> <p>2. Tužene strane u postupku pred Specijalnom komorom su:</p> <p>2.1 za zahteve opisane u podstavu 1.1, 1.2, 1.3, 1.6 ili 1.7 člana 5 ovog zakona: Agencija.</p> <p>2.2 za zahteve opisane u podstavu 1.4 ili 1.5 člana 5 ovog Zakona: po izboru Agencije, preduzeće/korporacija ili Agencija koja deluju u ime dotičnog preduzeća/ korporacije;</p>
---	---	---

<p>Agjencia duke vepruar në emër të Ndërmarrjes/Korporatës në fjalë;</p> <p>2.3 në kuptimin e parashtrësës për anulim të parashtruar apo dorëzuar nga Agjencia, si dhe përcaktuar me nën-paragrafin 1.8 të nenit 5 të këtij ligji: personi(at) që kanë interes material në transaksionin që i nënshtrohet një parashtrësë të tillë;</p> <p>2.4 në kuptimin e padisë së të dorëzuar nga Agjencia, si dhe përcaktuar me nën-paragrafin 1.9 të nenit 5 të këtij ligji: personi(at) që i nënshtrohen asaj parashtrësë si dhe/apo pala kundër të cilës është dorëzuar padia/kërkesa nga Agjencia; si dhe</p> <p>2.5 në kuptimin e cilitdo rast apo çështje para saj: secili person të cilin Dhoma e Posaçme apo ndonjë kolegji i saj e konsideron të domosdoshëm apo të përshtatshëm për ta pranuar si Palë Kundërshtare me qëllim të sigurimit të gjykimit të plotë dhe të saktë të rastit apo çështjes në fjalë;</p> <p>2.6 Personat fizikë dhe juridikë apo autoritete publike, të cilët në çfarëdo mënyre kanë hyrë apo lidhen në raport</p>	<p>acting on behalf of the concerned Enterprise/ Corporation;</p> <p>2.3. with respect to a avoidance application made or submitted by the Agency and described in subparagraph 1.8 of Article 5 of this law: the person(s) having a material interest in the transaction that is the subject of such application;</p> <p>2.4. with respect to an enforcement application submitted by the Agency and described in subparagraph 1.9 of Article 5 of this law: the person(s) who are the subject of such application and/or the party against whom the claim/lawsuit has been submitted by the Agency; and</p> <p>2.5. with respect to any case or issue before it: any person that the Special Chamber or any panel thereof deems necessary or appropriate to name or admit as a Respondent in order to ensure the full and complete adjudication of such case or issue;</p> <p>2.6. Legal or physical persons or a public authority, who have in any way entered or are related to a legal relation</p>	<p>2.3 za zahteve za poništenje podnesenog od strane Agencije i opisanog u podstavu 1.8 člana 5 ovog zakona: lice(a) koja imaju materijalni interes u transakciji koja je predmet takvog zahteva;</p> <p>2.4 za zahtev za izvršenje podnesen od strane Agencije i opisan u podstavu 1.9 člana 5 ovog zakona: lice (a) koja su predmet tih zahteva i/ili stranka protiv kojeg je zahtev/tužba je podneta pred Agencijom, i</p> <p>2.5 za bilo koji predmet ili stvar pred njom: svako lice koje Specijalna komora ili veće smatra nužnim ili prikladnim da prizna kao tuženu stranu, kako bi se osiguralo potpuno i pravilno suđenje u takvom predmetu ili stvari.</p> <p>2.6 Fizička i pravna lica ili javni organi koji su na bilo koji način ušli ili se odnose na pravni odnos sa bilo kojim</p>
---	--	---

<p>juridik me ndonjë Ndërmarrje, Korporatë apo Agjencinë</p> <p>3. Pa marrë parasysh dispozitat paraprake të këtij neni, në rastin apo procedurën e përcaktuar me nën-paragrafin 1.10 të nenit 5 të këtij ligji, personat që kanë të drejtë të marrin pjesë në atë rast apo procedurë, do të jenë ata që përcaktohen sipas Rregullores së UNMIK-ut 2005/48 apo legjislacionin pasardhës të tij, cilido ligj që të jetë në fuqi në atë kohë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Rregullorja e Punës në Dhomën e Posaçme</p> <p>1. Rregullat e procedurës të Dhomës së Posaçme janë ato të përcaktuara në këtë Ligj. Kolegjiumi i gjyqtarëve të Gjykatës Supreme, ku bëjnë pjesë gjyqtarët e Dhomës së Posaçme, mund të shpallë rregulla tjera procedurale siç e konsideron të domosdoshme apo të këshillueshme për të mundësuar kryerjen efikase dhe të rregullt të procedurave, me kusht që ato rregulla të jenë në përputhje dhe të mos tejkalojnë kompetencat si në këtë ligj.</p> <p>2. Pa marrë parasysh paragrafin 1 të këtij neni, rregullat procedurale që rregullojnë</p>	<p>with an Enterprise, Corporation or the Agency.</p> <p>3. Notwithstanding the foregoing provisions of this Article, in a case or proceeding described in subparagraph 1.10 of Article 5 of this law, the persons entitled to participate in such case or proceeding shall be those specified in UNMIK Regulation 2005/48 or the successor legislation thereto, whichever is then in effect.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Rules of Procedure before the Special Chamber</p> <p>1. The rules of procedure of the Special Chamber shall be those provided for in the the present law. The Collegium of Judges of the Supreme Court, which includes Special Chamber judges as members, shall have the authority to issue such additional procedural rules as it may deem necessary or advisable to facilitate the efficient and orderly conduct of proceedings; provided that such additional procedural rules shall be consistent with the present law.</p> <p>2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the procedural rules governing</p>	<p>preduzećem, korporacijom ili agencijom.</p> <p>3. Bez obzira na prethodne odredbe ovoga člana, u predmetu ili postupku opisanom u postavu 1.10 član 5 ovog zakona, lica koja imaju pravo da učestvuju u tom predmetu ili postupku su ona navedena u Uredbi UNMIK-a 2005/48 ili sukcesivnom zakonodavstvu, koji god bude na snazi.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Poslovník o radu Specijalne komore</p> <p>1. Pravila postupanja stranke su one utvrđene u ovoga Zakona. Kolegijumi sudaca Vrhovnog suda, u kojima sudjeluju i vijećnici Vijeća specijalnog stola, mogu utvrditi druge proceduralne pravilnike koje smatra nužnima ili preporučljivima kako bi se omogućilo učinkovito i pravilno provođenje postupaka, pod uvjetom da su pravila navedena u sukladnost i ne prekoračiti ovlasti navedene u ovom zakonu.</p> <p>2. Bez obzira na stav 1 ovog člana, proceduralna pravila koja uređuju postupke</p>
--	--	--

<p>procedurat sipas Rregullores së UNMIK-ut 2005/48, Ligjit nr. 04/L-035 për Riorganizimin e Ndërmarrjeve të Caktuara dhe Pasurisë së tyre apo legjislacionit pasardhës të saj, do të jenë ashtu siç përcaktohet me atë rregullore apo legjislacion pasardhës.</p> <p>3. Rregullat tjera procedurale të shpallura sipas paragrafit 1 apo 2 të këtij neni gjithashtu duhet të jenë në përputhje me kushtet e vlefshme të së drejtës procedurale të vendosura me praktikën gjyqësore të Gjykatës Evropiane për të Drejtat e Njeriut, sipas Konventës Evropiane për të Drejtat e Njeriut.</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Paraqitja e provave</p> <p>Në çdo procedurë, gjyqtari i rastit apo kolegji i Dhomës së Posaçme ka autoritetin të urdhërojë çdo person që të dorëzojë apo ofrojë prova dëshmuese, dokumentare apo fizike, apo që të ofrojë ndryshe informata përkatëse, nëse gjyqtari i rastit ose kolegji me arsye beson që provat apo informatat e kërkuara kanë rëndësi materiale apo relevante për gjykimin e një rasti apo lënde që është objekt i një procedure, apo të ndonjë çështjeje që del gjatë asaj procedure.</p>	<p>proceedings under UNMIK Regulation 2005/48, Law No. 04/L-035 on the Reorganization of certain enterprises and their assets, or any successor legislation thereto shall be as specified in such regulation or successor legislation.</p> <p>3. Any additional procedural rules issued under paragraph 1 or 2 of this Article shall also be consistent with the applicable procedural justice requirements established by the jurisprudence of European Court of Human Rights under the European Convention on Human Rights.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Production of Evidence</p> <p>In any proceeding, a judge or a panel of the Special Chamber shall have the authority to order any person to submit or provide testimonial, documentary or physical evidence, or to otherwise provide relevant information, if the judge or panel reasonably believes the required evidence or information is material or relevant to the adjudication of any case or matter that is the object of, or any issue that arises during, such proceeding.</p>	<p>prema Uredbi UNMIK 2005/48, Zakon br. 04/L-035 o reorganizaciji pojedinih preduzeva I njihove aktive, ili kasnije usvojenih zakonskih propisa navede se u takvim uredbama ili sukcesivnim zakonskim propisima.</p> <p>3. Svaka dodatna proceduralna pravila koja donosi iz stava 1. ili 2. ovoga člana moraju biti u skladu sa važećim proceduralnim zahtevima utvrđenim sudskom praksom Evropskog suda za ljudska prava shodno Evropskoj konvenciji o ljudskim pravima.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Dostavljanje dokaza</p> <p>U svakom postupku, sudija ili veće Specijalne komore ima ovlašćenja da naloži bilo kom licu da dostavi ili prikupi dokaze ili dostavi svedočenja, dokumentovane ili fizičke dokaze, ili na drugi način pruži relevantne informacije, ako sudija, odnosno veće opravdano smatra da su potrebni dokazi ili informacije relevantni za rešavanje bilo kog predmeta ili pravne stvari ili bilo kog pitanje koje se javi tokom postupka.</p>
---	--	---

<p align="center">Neni 9 Aktgjykimet, Aktvendimet dhe Apelet</p>	<p align="center">Article 9 Judgments, Decisions and Appeals</p>	<p align="center">Član 9 Presude, odluke i žalbe</p>
<p>1. Gjykata e jep Aktgjykimin më së voni brenda afatit prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh nga dita e përfundimit të procedurave me shkrim dhe verbale. Nëse gjyqtari i vetëm, kolegji sipas nenit 4 paragrafi 9 i këtij ligji apo Kolegji i Apelit, e kalon afatin e mësipërm, gjyqtari i vetëm apo kryesuesi i Kolegjit përkatës, është i detyruar që me shkrim ta njoftojë Kryetarin e Gjykatës Supreme për shkaqet e tejkalimit të këtij afati.</p> <p>2. Shqyrtimet e brendshme të secilit kolegji, në lidhje me një Aktvendim apo Aktgjykim, do të jenë të fshehta dhe nuk do të zbulohen. Gjyqtari i Kolegjit ka të drejtë të përgatisë një mendim mospajtues me aktgjykimin e kolegjit. Në këto raste, mendimi mospajtues i bashkëlidhet aktgjykimit dhe bëhet pjesë e dosjes së lëndës.</p> <p>3. Aktgjykimet dhe Aktvendimet në shkallë të parë shqyrtohen edhe vendosen nga një gjyqtar i vetëm, përveç rasteve siç është përcaktuar në nenin 4 paragrafi 9 i këtij ligji. Aktgjykimet dhe aktvendimet e një kolegji miratohen me shumicë të votave.</p>	<p>1. The Court shall render and serve to the parties in writing the judgment in a case the latest fifteen (15) calendar days after the date on which the written and oral proceedings have been concluded. If a single judge, a panel as provided in Article 4 paragraph 9 of this law or an Appellate Panel supersedes the above time frame, that judge or panel is obliged to inform the President of the Supreme Court about the reasons for such delay.</p> <p>2. The internal deliberations of a panel regarding any Judgment or Decision shall be restricted and shall not be disclosed. A judge of the panel shall have the right to prepare a dissenting opinion to the Judgment of the panel. In such cases, the dissenting opinion shall be attached to the Judgment and becomes part of the case file.</p> <p>3. All Judgments and Decisions at the first instance shall be decided and issued by a single judge, except for cases as provided in Article 4 paragraph 9 of this law. All Judgments and Decisions of a panel shall be adopted by a majority vote.</p>	<p>1. Sud donosi presudu u predmetu i uručuje je strankama u pisanom obliku u roku od petnaest (15) dana od datuma zaključenja postupka. Ako sudija pojedinac, sudsko veće iz člana 4 stav 9 ovog zakona ili Žalbena veće prekorači gore navedeni rok, sudija ili sudsko veće obavezni su sa obaveste predsednika Vrhovnog suda o razlozima za takvo kašnjenje.</p> <p>2. Interna većanja bilo kojeg veća u pogledu bilo koje odluke ili presude, poverljiva su i ne objavljuju se. Sudija veće ima pravo da pripremi suprotno mišljenje o veće presudi. U takvim slučajevima, odvojeno mišljenje će biti priloženo uz presudu te na taj način postati delom predmeta.</p> <p>3. Prvostepene presude i odluke razmatra i rešava jedan sudija, osim u slučajevima propisanim stavom 9. člana 4 ovog Zakona. Presude i odluke veća usvajaju se većinom glasova.</p>

<p>4. Çdo Aktgjykim dhe aktvendim nxirret me shkrim, si dhe:</p> <p>4.1. përmbledh sfondin procedural të rastit apo lëndës që është objekt i atij aktgjykimi apo aktvendimi;</p> <p>4.2. përmban një prezantim të gjitha gjetjet faktike që kanë rëndësi materiale për rastin apo lëndën që është objekt i atij aktgjykimi apo aktvendimi;</p> <p>4.3. ofron një shpjegim të qartë dhe të hollësishëm të bazës ligjore dhe arsytimit të përdorur në arritjen e atij aktgjykimi apo aktvendimi; si dhe</p> <p>4.4 nëse ai aktgjykim apo aktvendim i jep të drejtën për mjete juridike ndonjëherë palë, ofron shpjegim të qartë dhe të hollësishëm të bazës ligjore dhe arsytimit të përdorur në dhënien e asaj të drejte.</p>	<p>4. Every Judgment and Decision shall be in writing and shall:</p> <p>4.1. summarize the procedural background of the case or matter that is the object of such Judgment or Decision;</p> <p>4.2. contain a statement setting forth all findings of fact that are material to the case or matter is the object of Judgment or Decision;</p> <p>4.3. provide a clear and detailed explanation of the legal basis and reasoning used in reaching such Judgment or Decision; and</p> <p>4.4. if such Judgment or Decision awards a remedy to any party, provide a clear and detailed separate explanation of the legal bases and reasoning used in making such award.</p>	<p>4. Svaka presuda i odluka izdaje se u pisanom obliku, i:</p> <p>4.1. sadrži sažetak postupka predmeta ili pravne stvari koja je predmet takve presude ili odluke;</p> <p>4.2. sadrži izjavu u kojoj se navode svi činjenični nalazi bitni za predmet ili pravnu stvar i predmet su presude ili odluke;</p> <p>4.3 pruža jasno i detaljno objašnjenje pravne osnove i obrazloženja za donošenje takve presude ili odluke, i</p> <p>4.4 ukoliko takva presuda ili odluka daje pravo na pravni lek bilo kojoj strani, onda mora sadržati jasno i detaljno odvojeno objašnjenje pravne osnove i obrazloženje za to pravo.</p>
<p>5. Nëse pala ka parashtruar kërkesë apo ankesë, ndërsa gjyqtari i vetëm apo kolegji përkatës vendos, pas vlerësimit të vërtetësisë së pohimeve në parashtrësën e kërkesës apo ankesës, që ajo palë nuk ka të drejtë për mjete juridike në bazë të ligjit, ai gjyqtar i vetëm apo kolegji do të nxjerrë, sipas nevojës, një vendim që refuzon atë kërkesë pa mbajtur seancë, apo përndryshe pa lejuar ose kërkuar</p>	<p>5. If a party has submitted a claim or appeal, and the concerned single judge or panel determines, after assuming the truth of the allegations in the submission containing such claim or appeal, that no remedy can be awarded to such party on such claim or appeal as a matter of law, the concerned single judge, or panel shall issue, as appropriate, a decision rejecting such claim without conducting a</p>	<p>5. Ako je stranka podnela zahtev ili tužbeni zahtev, a sudija pojedinac ili veće, nakon utvrđivanja istinitosti navoda u podnesku koji sadrži takav zahtev za potraživanje ili tužbeni zahtev, smatra da ta stranka na osnovu zakona nema pravo ni na jedan pravni lek, sudija pojedinac ili veće po potrebi donosi odluku kojom se odbija takav zahtev, bez izvođenja postupka ili na drugi</p>

<p>dorëzim të provave në lidhje me atë kërkesë.</p> <p>6. Pala ka të drejtë të apelojë ndaj aktgjykimit apo aktvendimit të gjyqtarit të vetëm apo të kolegjit të përcaktuar sipas nenit 4 paragrafi 9 i këtij ligji, apo ndaj gjykatës që ka kompetencë mbi një kërkesë, lëndë, procedurë apo rast sipas nenit 5 paragrafit 3 të këtij ligji – tek kolegji i apelit, duke parashtruar apelin tek kolegji i apelit dhe duke dorëzuar atë parashtrësë tek palët tjera brenda njëzetënjë (21) ditësh. Apeli parashtrohet edhe para gjykatës apo gjyqtarit që ka nxjerrë aktvendimin apo aktgjykimin në fjalë, brenda të njëjtës periudhë njëzetënjë (21) ditësh. Ky afat fillon të llogaritet prej mesnatës në atë ditë kur aktvendimi apo aktgjykimi në fjalë i është dorëzuar palëve me shkrim. Kolegji i apelit e hedh poshtë apelin nëse pala dështon ta parashtrojë atë brenda periudhës së përcaktuar kohore.</p> <p>7. Aktgjykimi apo aktvendimi në fjalë zbatohet apo hyn në fuqi vetëm pas periudhës njëzetënjë (21) ditësh të përcaktuar me paragrafin 6 të këtij neni, si dhe vetëm në rast se nuk ka pasur apel të parashtruar brenda asaj periudhe. Nëse apeli parashtrohet me kohë, në pajtim me</p>	<p>hearing or otherwise allowing or requiring the submission of evidence with respect to such claim.</p> <p>6. A party shall have the right to appeal any Judgment or Decision of a single judge or panel as provided in paragraph 9 of Article 4 of the present law, or of a court having jurisdiction over a claim, matter, proceeding or case under paragraph 3 of Article 5 of the present law - to the appellate panel by submitting to the appellate panel and serving on the other parties its appeal within twenty-one (21) days. The appeal shall also be submitted to the court, panel, or judge that issued the concerned Decision or Judgment within such twenty-one (21) day period. The prescribed time limit shall begin to run at midnight on the day the single judge or panel or court has provided the concerned Decision or Judgment to the parties in writing. The appellate panel shall dismiss the appeal if the party fails to file within the prescribed time period.</p> <p>7. The concerned Judgment or Decision shall not be enforced or given effect until the twenty-one (21) day period specified in paragraph 6 of this Article has expired and no written appeal has been submitted within that period. If an appeal is timely submitted in accordance with paragraph 6, the concerned</p>	<p>način dozvoljavanja ili zahtevanja podnošenja dokaza u vezi sa tim zahtevom.</p> <p>6. Stranka ima pravo da uloži žalbu na presudu ili odluku sudije pojedinca ili veća iz člana 4 stav 9 ovog Zakona, ili suda koji ima nadležnost nad potraživanjem, pravnom stvari, postupkom ili predmetom iz stava 3. člana 5 ovog Zakona - žalbenom veću, podnošenjem svog žalbenog zahteva žalbenom veću i svim strankama u roku od dvadeset i jednog (21) dana. Žalba se takođe dostavlja sudu, veću ili sudiji koji je doneo presudu ili odluku u pravnoj stvari u roku od dvadeset i jednog (21) dana. Propisani rok počinje da teče u ponoć na dan kada sudija pojedinac, veće ili sud dostavi odluku ili presudu strankama u pisanom obliku. Žalbeno veće odbija žalbu ako stranka ne podnese žalbu u propisanom roku.</p> <p>7. Presuda i odluka nije pravosnažna sve dok propisani rok od dvadeset i jednog (21) dana iz stava 6 ovoga člana ne istekne i ako nije podnesena pisana žalba u tom roku. Ako je žalba blagovremeno podnesena u skladu sa stavom 6., takva presuda ili odluka ne sme se sprovesti niti biti pravosnažna dok Žalbeno</p>
---	---	--

<p>paragrafin 6, aktgjykimi apo aktvendimi në fjalë nuk hyn në fuqi apo nuk zbatohet deri në nxjerrjen e një aktgjykimi apo aktvendimi nga kolegji i apelit mbi atë apel. Zbatueshmëria apo fuqia e aktgjykimit apo aktvendimit, e plotë apo e pjesshme, mbi atë apel, është subjekt i aktgjykimit apo aktvendimit të nxjerrë nga kolegji i apelit mbi atë apel.</p> <p>8. Në rast se pala parashtrohet brenda afatit kohor të përcaktuar me paragrafin 6 të këtij neni, pala tjetër e procedurës në të cilën është nxjerrë aktvendimi apo aktgjykimi në fjalë do të ketë njëzetënjë (21) ditë, që nga data e dorëzimit të apelit tek ajo, t'i përgjigjet atij apeli apo cilitdo aspekt të tij, duke parashtuar tek kolegji i apelit, si dhe duke i dorëzuar edhe apeluesit dhe palëve të tjera, përgjigjen e tij ndaj apelit.</p> <p>9. Kur kolegji i apelit pranon apelin, më së pari përcakton nëse apeli meriton shqyrtimin. Nëse kolegji i apelit vendos që apeli nuk meriton shqyrtim, ai nxjerr dhe i dorëzon palëve aktgjykimin me shkrim i cili hedh poshtë apelin, bashkë me një shpjegim të hollësishëm të arsytimit ligjor përmes të cilit ka arritur tek aktgjykimi i tillë; në këtë rast, aktgjykimi apo aktvendimi që është subjekt i apelit bëhet i prerë dhe i plotfuqishëm.</p>	<p>Judgment or Decision shall not be enforced or given effect until the appellate panel issues a Judgment or Decision with respect thereto. The enforceability or effectiveness, in whole or in part, of the Judgment or Decision that is the subject of such an appeal shall be subject to any Judgment or Decision issued by the appellate panel on the appeal.</p> <p>8. In the event a party submits an appeal within the time period prescribed by paragraph 6 of this article, any other party to the proceeding where the concerned Decision or Judgment was issued shall have twenty-one (21) days from the date it is served with the appeal to respond to such appeal or any aspect thereof by submitting to the appellant panel, and serving on the appellant and the other parties, its response to the appeal.</p> <p>9. When the appellate panel receives an appeal, it shall first determine whether appeal merits review. If the appellate panel decides that the appeal does not merit review, it shall issue and serve upon the parties its written Judgment rejecting the appeal and a detailed explanation of the legal reasoning justifying such rejection; in such event, the Judgment or Decision that is the subject of the appeal shall become final and non-appealable.</p>	<p>veçe ne donese presudu ili odluku na žalbu. Potpuna ili delimična pravosnažnost ili izvršenje presude ili odluke koja je predmet takve žalbe podleže presudi ili odluci koju donosi žalbeno veće po toj žalbi.</p> <p>8. Ukoliko stranka podnese žalbu u roku propisanom stavom 6 ovog člana, druga stranka u postupku u kojem je donesena dotična odluka ili presuda ima rok od dvadeset i jednog (21) dana od dana uručenja žalbe da odgovori na takvu žalbu ili na bilo koji deo žalbe, podnošenjem svog odgovora na žalbu žalbenom veću, i dostavljanjem istog žalioocu i drugim strankama.</p> <p>9. Kada žalbeno veće primi žalbu, prvo utvrđuje da li žalba ispunjava uslove osnovanosti za razmatranje. Ako žalbeno veće odluči da žalba ne ispunjava za razmatranje, ono donosi i uručuje strankama svoju pisanu presudu kojom odbija žalbu i koja sadrži detaljno pravno obrazloženje za odbijanje žalbe; u tom slučaju, presuda ili odluka, koja je predmet žalbe postaje konačna i na nju se ne može uložiti žalba.</p>
---	---	--

<p>10. Në rastin kur kolegji i apelit vendos të pranojë apelin, ai mundet – sipas paragrafit 11 të këtij neni – të vërtetojë, hedhë poshtë apo ndryshojë, plotësisht apo pjesërisht, aktgjykimin apo aktvendimin që është subjekt i apelit. Kolegji i apelit mundet edhe ta kthejë aktgjykimin apo aktvendimin, në plotësi apo pjesërisht, tek gjyqtari i vetëm apo kolegji përkatës për procedim të më tutjeshëm, nëse paraqitet nevoja për marrje të provave shtesë apo për ripërsëritje të procedurave të vlerësimit të dëshmimeve. Kolegji i apelit mundet gjithashtu të urdhërojë edhe rigjykimin e kërkesës, lëndës, procedurës apo rastit, në plotësi apo pjesërisht, në të njëjtin kolegji apo gjyqtar i vetëm që ka nxjerrë aktgjykimin dhe aktvendimin në fjalë, ose nga një tjetër gjyqtar i vetëm apo kolegji).</p>	<p>10. Where the appellate panel decides to accept an appeal, it may – subject to paragraph 11 of this Article - confirm, annul or alter, in whole or in part, the Judgment or Decision that is the subject of the appeal. The appellate panel may also remand the Judgment or Decision, in whole or in part, to the concerned panel or single judge for further proceedings, if there is a need for collection of additional evidence or re-conduct of evidentiary proceedings. The Appellate Panel may also order the claim, matter, proceeding or case to be re-tried, in whole or in part, by the same panel or single judge that issued the concerned Decision or Judgment or by another single judge or panel.</p>	<p>10 Kada žalbeno veće odluči da prihvati žalbu, ono može - u skladu sa stavom 11. ovoga člana - potvrditi, poništiti ili izmeniti u celosti ili delimično presudu ili odluku koja je predmet žalbe. Žalbeno veće takođe može vratiti presudu ili odluku u celosti ili delimično veću ili sudiji pojedincu na dalji postupak, ako postoji potreba za dodatnim dokazima ili uključujući dokazni postupak. Žalbeno veće može vratiti potraživanje, tužbeni zahtev, postupak ili predmet u celosti ili delimično na ponovni postupak istom veću ili sudiji pojedincu koji je doneo odluku ili presudu ili dodeliti predmet za ponovni postupak drugom sudiji pojedincu ili veću.</p>
<p>11. Në rastet kur kolegji i apelit pranon dhe merr përsipër vendosjen mbi një apel, rregullat në vijim respektohen fuqimisht:</p>	<p>11. When the appellate panel has accepted and is deciding on an appeal, the following rules shall be strictly observed:</p>	<p>11. Kada žalbeno veće prihvati i odlučuje o žalbi striktno se primenjuju sledeći propisi:</p>
<p>11.1 kolegji i apelit nuk mund të ndryshojë, anulojë, rikthejë apo përndryshe të ndërrojë, në çfarëdo mënyrë, gjetjet faktike të bëra nga një gjykatë, kolegji apo gjyqtar i vetëm, përveç nëse kolegji i apelit përcakton që ajo gjetje faktike është qartësisht e gabueshme. Gjetja faktike nuk vlerësohet të jetë qartësisht e</p>	<p>11.1. the appellate panel shall not modify, annul, reverse or otherwise change, in any manner, any finding of fact made by a court, panel or single judge unless the appellate panel determines that such finding of fact is clearly erroneous. A finding of fact shall not be determined to be clearly erroneous if such finding of fact is</p>	<p>11.1. žalbeno veće ne menja, poništava, ukida ili na drugi način menja bilo koje činjenične nalaze utvrđene od strane suda, specijalnog veća, podveća ili sudije pojedinca, osim ako žalbeno veće utvrdi da su takve činjenice očigledno pogrešne. Nalaz o činjenicama ne smatra se pogrešnim ako je takva činjenica</p>

<p>gabueshme nëse ajo gjetje faktike mbështetet me interpretim të arsyeshëm të dosjes së procedurave gjyqësore dhe provave të parashtruara gjatë atyre procedurave; si dhe</p> <p>11.2 kolegji i apelit bën shqyrtim, prej fillimit, të secilës çështje që ngrihet nga apeluesi apo pala kundërshtarë në parashtrësat e tij/saj me shkrim.</p> <p>12. Nëse gjykata, kolegji apo gjyqtari i vetëm dështon të nxjerrë aktvendim apo aktgjykim brenda afatit kohor të përcaktuar me ligj, ose në rastet kur afatet e tilla kohore nuk janë përcaktuar me ligj, dështon ta nxjerrë brenda një kohe të arsyeshme, kolegji i apelit, në bazë të parashtrësës së palës, urdhëron gjykatën, kolegjin apo gjyqtarin e vetëm që të nxjerrë aktgjykimin apo aktvendimin në fjalë brenda dhjetë (10) ditësh pune. Nëse gjykata që ka kompetencë mbi një kërkesë, lëndë, procedurë apo rast në pajtim me paragrafin 3 të nenit 5 të këtij ligji nuk respekton atë urdhër, kolegji i apelit, në bazë të parashtrësës së palës apo me iniciativë vetanake, urdhëron bartjen e menjëhershme të atij rasti prapa tek Dhoma e Posaçme.</p> <p>13. Gjitha aktgjykimet dhe aktvendimet nxirren me shkrim dhe i vihen në dispozicion</p>	<p>supported by any reasonable interpretation of the record of the trial proceedings and the evidence submitted during such proceedings; and</p> <p>11.2. the appellate panel shall conduct a de novo review of each issue of law raised by the appellant or a respondent in their written submissions.</p> <p>12. If a court, panel or single judge fails to issue a Decision or Judgment within the time period established by law or, if no such time period has been established by law, within a reasonable time, the appellate panel shall, upon the application of any party, order the concerned court, panel or single judge to issue the concerned Judgment or Decision within ten (10) business days. If a court having jurisdiction over a claim, matter, proceeding or case in accordance with paragraph 3 of Article 5 of the present law fails to comply with such an order, the appellant panel shall, upon the application of any party or on its own initiative, order such case to be immediately transferred to back to the Special Chamber.</p> <p>13. All Judgments and Decisions shall be in writing and made available to the public. If a</p>	<p>podržana razumnim tumačenjem zapisnika sa suđenja i dokaza podnesenih tokom postupka, i</p> <p>11.2. žalbeno veće sprovodi de novo preispitivanje svakog zakonskog pitanja koje postavi podnosilac žalbe ili tužena strana u svojim pisanim podnescima.</p> <p>12. Ako sud, veće, ili sudija pojedinac ne donesu odluku ili presudu u roku utvrđenom zakonom ili, ako takav rok nije utvrđen zakonom, žalbeno veće na zahtev bilo koje stranke, izdaje naredbu dotičnom sudu, veće ili sudiji pojedincu da donese presude ili odluku pravnoj stvari u roku od deset (10) radnih dana. Ako sud koji ima nadležnost nad potraživanjem, tužbenim zahtevom, pravnom stvari, predmetom ili postupkom shodno stavu 3 člana 5 ovog Zakona ne postupi u skladu s takvim nalogom, žalbeno veće na zahtev bilo koje stranke ili na vlastitu inicijativu nalaže da takav predmet odmah bude vraćen Specijalnoj komori.</p> <p>13. Sve presude i odluke su u pisanom obliku i dostupne su javnosti. Ako sud, veće</p>
---	--	--

<p>publikut. Nëse gjykata, kolegji apo gjyqtari i vetëm merr vendim verbal, ose lëshon një urdhër verbalisht, palët kanë të drejtë të kërkojnë që ai vendim apo urdhër të jepet me shkrim dhe t'i dorëzohet palëve.</p>	<p>court, panel, or single judge makes an oral ruling or issues an oral order ruling, any party shall have the right to require such ruling or order to be put in writing and served on the parties.</p>	<p>ili sudija pojedinaac donese usmenu odluku ili izda usmeni nalog, svaka stranka ima pravo da zatraži da takva odluka ili nalog budu dostavljeni strankama u pisanom obliku.</p>
<p>14. Të gjitha aktgjykimet dhe aktvendimet e kolegjit të apelit janë të prera dhe nuk i nënshtrohen asnjë apeli tjetër.</p>	<p>14. All Judgments and Decisions of the appellate panel are final and not subject to any further appeal.</p>	<p>14. Sve presude i odluke žalbenog veća su konačne i na njih se ne mogu uložiti dalje žalbe.</p>
<p>15. Asnjë dispozitë e këtij ligji nuk do të interpretohet ose zbatohet për të kufizuar ose për të tentuar për të kufizuar të drejtën kushtetuese të çdo personi për të paraqitur kërkesë pranë Gjykatës Kushtetuese të Kosovës, në pajtim me ligjin dhe rregullat procedurale për një kërkesë të këtillë, për shqyrtimin e kushtetueshmërisë e cilitdo Vendim ose Aktgjykim të lëshuar nga Dhoma e Posaçme ose cilado gjykatë tjetër.</p>	<p>15. Nothing in the present law shall be interpreted or applied as limiting or attempting to limit the constitutional right of any person to petition the Constitutional Court of Kosovo, in accordance with the law and procedural rules governing such a petition, to review the constitutionality of any Decision or Judgment issued by the Special Chamber or another court.</p>	<p>15. Nijedna odredba ovog zakona ne može se tumačiti ili primeniti u cilju ograničavanja ili pokušaja da se ograniči ustavno pravo svakog lica da podnese zahtev Ustavnom sudu Kosova, u skladu sa zakonom i proceduralnim pravilima koji se odnose na takav zahtev, za ocenu ustavnosti bilo koje odluke ili presude izdate od strane Specijalnog veća ili bilo kojeg drugog suda.</p>
<p>Neni 10 Mjetet juridike</p>	<p>Article 10 Remedies</p>	<p>Član 10 Pravni lekovi</p>
<p>1. Pushteti dhe autoriteti i Dhomës së Posaçme për dhënien e mjeteve juridike dhe mjeteve tjera korrigjuese në lidhje me ndonjë Ndërmarrje, Korporatë, Pasuri në pronësi apo posedim të një Ndërmarrjeje apo Korporate, apo ndonjë Pasuri që më herët apo aktualisht është nën administrimin e AKM-së apo Agjencisë, në bazë të autoritetit</p>	<p>1. The power and authority of the Special Chamber to award remedies and other relief relating to any Enterprise, any Corporation, any Asset in the ownership or possession of an Enterprise or Corporation, or any other Asset previously or currently under the administration of the KTA or the Agency pursuant to the authority established by the</p>	<p>1. Ovlašćenja i nadležnost Specijalne komore za dosuđivanje pravnog leka i pravne zaštite koja se odnosi na bilo koje preduzeće, korporaciju, imovinu u vlasništvu ili posedu preduzeća ili korporacije, ili bilo koje druge imovine koja se prethodno ili trenutno nalazi pod upravom KPA ili Agencije u skladu sa ovlašćenjima utvrđenim Uredbom o KPA ili</p>

<p>të përcaktuar me Rregulloren e AKM-së apo Ligjin mbi AKP-në, i nënshtrohet kufizimeve të përcaktuara me këtë nen.</p> <p>2. Me hyrjen në fuqi të Ligjit nr. 04/L-033, Dhoma e Posaçme do të vazhdojë të respektojë dhe zbatojë parimin e kompensimit në vend të kthimit fizik. Kur vendoset për mjetin juridik që do të jepet në një rast të caktuar, Dhoma e Posaçme do të marrë parasysh edhe dispozitat në fuqi të Ligjit Nr. 04/L-034 për Agjencinë Kosovare të Privatizimit, si dhe legjislacionin pasues, duke përfshirë qëllimet publike që përcaktohen në preambulën e atij ligji.</p> <p>3. Në rastet kur Dhoma e Posaçme vendos që njëra palë ka të drejtë, titull ose interes në apo mbi aksionin(et), apo interesa pronësie mbi një Ndërmarrje apo Korporatë, Pasuri në posedim të një Ndërmarrjeje apo Korporate, apo ndonjë pasuri tjetër mbi të cilën AKM-ja apo Agjencia ka ushtruar autoritetin e saj administrativ, si dhe aksioni(et), interesat pronësore apo Pasuria (apo të drejtat apo interesat mbi të) janë bartur tek një palë e tretë nga AKM-ja apo Agjencia në mirëbesim dhe në ushtrim apo veprim të arsyeshëm të autoritetit dhe përgjegjësi të veta administrative, sipas rregullores së AKM-së apo Ligjit mbi AKP-në:</p>	<p>KTA Regulation or the PAK Law shall be subject to the limitations set out in this Article.</p> <p>2. Upon entry into force of Law no. 04/L-033, the Special Chamber shall continue to implement and comply with the principle of compensation instead of physical restitution. When determining the remedy to be awarded in any particular case, the Special Chamber shall also take due account of the applicable provisions of the Law No.04/L-034 on Privatization Agency of Kosovo or any successor legislation thereto, including the public interest as set out in the preamble of that Law.</p> <p>3. Where the Special Chamber determines that a party has a right, title or interest in or to any share(s) of, or ownership interest in, an Enterprise or Corporation, an Asset in the possession of an Enterprise or Corporation or another asset over which the KTA or the Agency has asserted its administrative authority, and the concerned share(s), ownership interest or Asset (or any right or interest therein) have been transferred to a third party by the KTA or the Agency pursuant to a good faith and reasonable exercise or discharge of its administrative authority and responsibilities under the KTA Regulation or the PAK Law:</p>	<p>Zakonom o KAP biće u skladu sa ovim članom podložni rokovima zastarevanja.</p> <p>2. Sa stupanjem na snagu zakona br. 04/L-033, posebna će država nastaviti poštivati i primjenjivati načelo naknade, umjesto fizičkog povratka. Kad se odluči o pravnoj sredini koja će biti dodijeljena u određenom slučaju, Posebni će se zahtjev uzeti u obzir i na odredbu koja je na snazi u Zakonu br. 04 /L-034 za Privatizaciju Agencije za privatizaciju, kao i zakonodavstvo koje slijedi, uključujući javne ciljeve određene u preambuli tog zakona.</p> <p>3. Tamo gde Specijalna komora utvrdi da stranka ima pravo, pravo vlasništva ili interes u pogledu bilo kojeg dela ili u preduzeću ili korporaciji, aktiva u posedu preduzeća ili korporacije nad kojima KPA ili Agencija upravlja, a deo vlasničkih interesa ili imovina (ili bilo koje pravo ili interes u njoj) je KPA ili Agencija prenela na treće lice u skladu s dobrom namerom i razumnom vršenju ili obavljanju svojih upravnih ovlašćenja i odgovornosti u skladu sa Uredbom KPA ili Zakona o KAP:</p>
---	---	--

<p>3.1 Një bartje e tillë, në bazë të ligjit, do të jetë gjithsesi e vlefshme dhe obligative, dhe asnjë aspekt i asaj bartjeje nuk do të preket nga një vendosje e tillë; si dhe</p> <p>3.2 Ajo palë do të ketë të drejtë vetëm të kompensimit adekuat monetar për humbjen e të drejtës, titullit apo interesit të tillë. Madhësia e një kompensimi të tillë do të përcaktohet në bazë të vlerës së transaksionit të kryer nga AKM-ja apo Agjencia të aksionit(eve) apo Pasurisë në fjalë; derisa shkalla e kënaqshmërisë së atij kompensimi është subjekt i dispozitave në fuqi të Ligjit mbi AKP-në.</p> <p>4. Për qëllimet e paragrafit 3, nëse AKM-ja ose Agjencia – në mirëbesim dhe në ushtrim apo veprim të arsyeshëm të autoritetit dhe përgjegjësive të saj sipas Rregullores së AKM-së apo Ligjit mbi AKP-në – ka bartur aksionin(et), ose interesin(at) pronësore të apo në një Ndërmarrjeje apo Korporate, tek një palë e tretë, gjitha Pasuritë në posedim të Ndërmarrjes apo Korporatës në kohën e asaj bartjeje do të konsiderohet të jetë pronë e ligjshme e asaj Ndërmarrjeje apo Korporate që prej datës së asaj bartjeje, përveç nëse një</p>	<p>3.1. such transfer shall, as a matter of law, nevertheless be valid and binding, and no aspect of such transfer shall be affected by such determination; and</p> <p>3.2. such party shall be entitled solely to an award of adequate monetary compensation for the loss of such right, title or interest. The amount of such award shall be determined on the basis of the value of the transaction conducted by the KTA or the Agency involving the concerned share(s) or Asset; and the satisfaction of such award shall be subject to the applicable provisions of the PAK Law.</p> <p>4. For the purposes of paragraph 3, if the KTA or the Agency – pursuant to a good faith and reasonable exercise or discharge of its administrative authority and responsibilities under the KTA Regulation or the PAK Law – has transferred the share(s) of, or the ownership interest(s) in, an Enterprise or Corporation to a third party, all Assets in the possession of the Enterprise or Corporation at the time of such transfer shall be deemed to be the lawful property of such Enterprise or Corporation as of the date of such transfer</p>	<p>3.1 takav prenos će, kao stvar zakona, biti važeći i obavezujući, i nijedan aspekt takvog prenosa neće biti pogođen takvom odlukom i</p> <p>3.2. takva stranka ima pravo samo na dodeljivanje adekvatne novčane naknade za gubitak tog prava, vlasništva ili interesa. Iznos takve nadoknade utvrđuje se na osnovu vrednosti transakcije koju je sproveo KPA ili Agencija uključujući udeo ili imovinu odnosno aktivu u pitanju, a dodeljivanje takve naknade podležu važećim odredbama Zakona o KAP.</p> <p>4. Za potrebe stava 3, ako KPA ili Agencija - u skladu s dobrom namerom i razumnim vršenjem odnosno obavljanjem svojih upravnih nadležnosti i odgovornosti u okviru Uredbe o KPA ili Zakona o KAP – prenese udeo ili vlasnički udeo preduzeća ili korporacije na treću stranu, sva aktiva u posedu preduzeća ili korporacije u trenutku takvog prenosa smatra se zakonitom imovinom tog preduzeća ili korporacije danom takvog prenosa, osim ako takav posed nije stečen u skladu sa odredbama pisanog</p>
--	--	--

<p>posedim i tillë është fituar në bazë të kushteve të një kontrate me shkrim që qartësisht tregon që Pasuria nuk është pronë e Ndërmarrjes apo Korporatës.</p> <p>5. Asnjë person nuk ka të drejtë ndaj apo nuk do të fitojë mjete juridike apo korigjim që do të kërkonte apo përfshinte shfuqizimin, anulimin, pengimin apo modifikimin e një transaksioni apo kontrate (apo ndonjë të drejte, përfitimi apo obligimi që del nga apo bazohet në një transaksion apo kontratë) që është nënshkruar apo marrë përsipër me një palë të tretë nga AKM-ja apo Agjencia në bazë të ushtrimit në mirëbesim të autoritetit të përcaktuar me Rregulloren e AKM-së apo Ligjin mbi AKP-në.</p> <p>6. Mjetet juridike kundër Agjencisë në veprim drejtpërdrejt në kapacitetin e saj i nënshtrohen dispozitave të nenit 18 të Ligjit mbi AKP-në.</p> <p>7. Pa marrë parasysh dispozitat tjera të këtij ligji, shprehimisht përcaktohet që nëse një Ndërmarrje apo Korporatë i është nënshtruar procedurave sipas Rregullores së UNMIK-ut 2005/48, Ligjit nr. 04/L-035 për Riorganizimin e Ndërmarrjeve të Caktuara dhe Pasurisë së tyre apo legjislacionit pasardhës të saj, mjetet juridike dhe korigjimi që është dhënë apo imponuar nga Dhoma e Posaçme në lidhje me atë</p>	<p>unless such possession has been acquired pursuant to the terms of a written contract that clearly indicates that the Asset is not the property of the Enterprise or Corporation.</p> <p>5. No person shall be entitled to or granted any remedy or relief that would require or involve the rescission, nullification, impairment or modification of a transaction or contract (or any right, benefit or obligation arising from or based on a transaction or contract) concluded or entered into with a third party by the KTA or the Agency pursuant to the good faith exercise of the authority provided by the KTA Regulation or the PAK Law.</p> <p>6. Awards against the Agency acting directly in its own capacity shall be subject to the provisions of Article 18 of the PAK Law.</p> <p>7. Notwithstanding any other provision of the present law, it is expressly provided that if an Enterprise or Corporation is subject to proceedings under UNMIK Regulation 2005/48, Law No. 04/L-035 on the Reorganization of certain enterprises and their assets or any successor legislation thereto, the remedies and relief that may be awarded or imposed by the Special Chamber with respect to such Enterprise or</p>	<p>ugovora koji jasno pokazuje da imovina nije vlasništvo preduzeća ili korporacije.</p> <p>5. Nijedno lice nema prava na bilo koji pravni lek ili pravnu zaštitu koja zahteva ili uključuje raskid, poništenje, oštećenje ili izmenu transakcije ili ugovora (ili bilo koje pravo, korist ili obavezu koja proizlazi iz ili na osnovu transakcije ili ugovora) koji je KPA ili Agencija sklopila ili potpisala s trećim licima na osnovu dobronamernog vršenja ovlašćenja shodno Uredbi o KPA ili Zakonom o KAP.</p> <p>6. Odluke prema Agenciji koja neposredno deluje u svom vlastitom svojstvu moraju biti u skladu s odredbama člana 18. Zakona o KAP.</p> <p>7. Bez obzira na ostale odredbe ovog zakona, izričito je predviđeno da ako je preduzeće ili korporacija predmet postupka prema Uredbi UNMIK 2005/48, Zakon br. 04/L-035 o reorganizaciji pojedinih preduzeva I njihove aktive ili sukcesivnog zakona koji uređuje tu oblast, pravni lek i pravna zaštita koju može dodeliti ili odrediti Specijalna komora prema tom preduzeću ili korporaciji, ili bilo kojoj imovini u vlasništvu ili u posedu takvog</p>
---	---	--

<p>Ndërmarrje apo Korporatë, apo ndonjë Pasuri në pronësi apo posedim të asaj Ndërmarrjeje apo Korporate, do të kufizohet në mjetet juridike dhe korrigjuese të specifikuara në atë rregullore apo legjislacionin pasardhës të saj.</p>	<p>Corporation, or any Asset owned or in the possession of such Enterprise or Corporation, shall be limited to the remedies and relief specified in such regulation or successor legislation.</p>	<p>preduzeća ili korporacije, biće ograničena na pravne lekove i zaštitu navedenu u takvoj uredbi ili naknadno usvojenim zakonskim propisima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 11 Shpenzimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 11 Costs</p>	<p style="text-align: center;">Član 11 Troškovi</p>
<p>Çdo aktgjykim që nxirret nga një gjyqtar i vetëm apo kolegji do t'i ndajë shpenzimet e procedurave në fjalë mes palëve, me të drejtë apo me arsye sipas rrethanave. Shpenzimet e ndara kështu mund të përfshijnë tarifat gjyqësore dhe tarifat e arsyeshme të avokatit dhe shpenzimet tjera që brenda arsyes janë bërë nga një palë në ndjekjen e mbrojtjes apo kërkesës, kundërpadisë apo ndonjë faze tjetër në procedurën në fjalë. Ndarja e tillë mund të kërkojë që pala e pasuksesshme të paguajë shpenzimet e bëra brenda arsyes nga pala fituese në realizimin apo mbrojtjen e asaj kërkesë, kundërpadie apo rasti tjetër. Përveç dispozitave mbi kalkulimin dhe ndarjen e shpenzimeve që përcaktohen me rregullat procedurale të cilat janë parashikuar me këtë ligj, Kolegjiumi i gjyqtarëve të Gjykatës Supreme mund të shpallë rregulla më të hollësishme mbi shpenzimet në bazë të autoritetit që ka sipas nenit 7 të këtij ligji.</p>	<p>Each Judgment issued by a single judge or panel shall allocate the costs of the concerned proceedings among the parties as may be just and reasonable under the circumstances. The costs so allocated may include court costs and the reasonable attorney's fees and other costs reasonably incurred by a party in connection with the pursuit or defense of a claim, counterclaim or other matter in the concerned proceedings. Such allocation may require an unsuccessful party to pay the costs reasonably incurred by the prevailing party in pursuing or defending such a claim, counterclaim or other matter. In addition to the provisions on the calculation and allocation of costs contained in the procedural rules set forth in the present law, Collegium of Judges of the Supreme Court may issue more detailed rules on costs pursuant to the authority provided by Article 7 of the present law.</p>	<p>Svaka presuda koju donesi sudija pojedinac ili veće određuju pravedne i razumne troškove strana u postupka u datim okolnostima. Određeni troškovi mogu uključivati sudske troškove i razumne advokatske naknade i druge troškove nastale u vezi s odbranom tvrdnje, protivtužbe ili drugih pravnih stvari u dotičnom postupku. Takvo određivanje troškova može zahtevati od strane čiji zahtev nije pozitivno rešen da plati opravdane troškove suprotne strane u ostvarivanju ili odbrani takvog zahteva, protivtužbe ili drugih stvari. Osim odredbi o obračunu i određivanju troškova sadržanih u proceduralnim pravilima utvrđenim u ovog Zakona, Kolegjiumi sudaca Vrhovnog suda može usvojiti detaljnija pravila o troškovima shodno ovlašćenjima iz člana 7 ovog zakona.</p>

<p>KAPITULLI III – GJYQTARËT E DHOMËS SË POSAÇME GJYQTARËT E DHOMËS SË POSAÇME</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Gjyqtarët e Dhomës së Posaçme</p> <p>Gjyqtarët e Dhomës së Posaçme, duke përfshirë edhe Gjyqtarin Mbikëqyrës, do të plotësojnë kërkesat minimale të kompetencës dhe ekspertizës profesionale, të përcaktuar me paragrafët 6 dhe 7 të nenit 4 të Ligjit mbi Dhomën e Posaçme.</p> <p style="text-align: center;">Neni 13 Mospërputhjet dhe përjashtimet gjyqësore</p> <p>1. Gjyqtarët e Dhomës së Posaçme nuk mund të mbajnë pozita tjera publike apo administrative. Gjyqtarët e Dhomës së Posaçme nuk mund të mbajnë as mandate e as pozita në parti politike, e as të angazhohen në aktivitete politike apo aktivitete tjera të partisë politike. Gjyqtarët e Dhomës së Posaçme mund të angazhohen në aktivitet apo punë të natyrës profesionale, brenda kufijve të përcaktuar në Ligjin për Gjykatat.</p>	<p>CHAPTER III – JUDGES OF THE SPECIAL CHAMBER</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Judges of the Special Chamber</p> <p>The judges of the Special Chamber, including the Supervising Judge of the Special Chamber shall meet the minimum requirements for professional competence and expertise established by paragraphs 6 and 7 of Article 4 of the Special Chamber Law.</p> <p style="text-align: center;">Article 13 Incompatibilities and Recusal</p> <p>1. A judge of the Special Chamber shall not hold any other public or administrative office. A judge of the Special Chamber shall not hold any office or position in any political party or engage in any political activities or activities of a political party. A judge of the Special Chamber may engage in any other activity or occupation of a professional nature, within the restrictions set out in the Law on Courts.</p>	<p>POGLAVLJE III – SUDIJE SPECIJALNE KOMORA</p> <p style="text-align: center;">Çlan 12 Sudije Specijane Komore</p> <p>Sudije Specijalne komore, uključujući nadzornog sudiju, moraju da ispunjavaju minimalne uslove u pogledu stručnosti i osposobljenosti utvrđene stavovima 6. i 7. člana 4 Zakona o Specijalnoj komori.</p> <p style="text-align: center;">Çlan 13 Nespojivost sa drugim funkcijama i izuzeće</p> <p>1. Sudija Specijalne komore ne može da obavlja nijednu drugu javnu ili upravnu funkciju. Sudija Specijalne komore ne može da obavlja funkciju ili ima položaj u bilo kojoj političkoj stranci ili se bavi bilo kojim političkim aktivnostima ili aktivnostima političke stranke. Sudija Specijalne komore ne može da se bavi bilo kojom plaćenom ili neplaćenom profesionalnom delatnošću ili nekom drugom aktivnošću koja je nespojiva s njegovom ili njenom funkcijom.</p>
---	--	--

<p>2. Asnjë gjyqtar i Dhomës së Posaçme nuk mund të marrë pjesë në rastet apo procedurat në të cilat ai apo ajo:</p> <p>2.1. ka marrë pjesë më herët si agjent apo këshilltar;</p> <p>2.2. është punësuar më herët, ka vepruar apo ka ofruar shërbime për ndonjërin prej palëve;</p> <p>2.3. ka marrë pjesë më herët si anëtar i një gjykate, tribunali apo komisioni hetimor, apo që ka vepruar në ndonjë kapacitet tjetër të ngjashëm, përveç si gjyqtar i Dhomës së Posaçme;</p> <p>2.4. ka lidhje të gjakut apo përmes martesës me ndonjërin prej palëve, ose në rastin kur pala është një sipërmarrje, ka lidhje të gjakut apo përmes martesës me cilindo person që është pronar apo kreditor i asaj sipërmarrjeje, apo ndonjë person që është anëtar i bordit apo menaxhmentit të një sipërmarrjeje të tillë; ose</p> <p>2.5. ka apo fiton një interes direkt apo indirekt në ndonjë sipërmarrje që është palë në rast apo procedurë, apo në ndonjë subjekt që kërkon interes pronësor në një sipërmarrje që është palë në rast apo procedurë; ose</p>	<p>2. No judge of the Special Chamber may take part in any case or proceedings in which he or she:</p> <p>2.1. has previously taken part as an agent or advisor;</p> <p>2.2. has previously been employed by, acted for or provided services to one of the parties;</p> <p>2.3. has, except as judge of the Special Chamber, previously participated as a member of a court, tribunal, or commission of inquiry, or has acted in another similar capacity;</p> <p>2.4. is related by blood or marriage to a party or, in the case of a party that is an undertaking, is related by blood or marriage to any person who is an owner or creditor of such undertaking or any person who is a member of the board or management of such undertaking; or</p> <p>2.5. has or acquires a direct or indirect interest in any undertaking that is a party to the case or proceedings or in any entity seeking an ownership interest in an undertaking that is party to the case or proceedings; or</p>	<p>2. Nijedan sudija Specijalne komore ne sme da radi na predmetu ili vodi postupak u kojem je on ili ona:</p> <p>2.1. prethodno radio kao zastupnik ili savetnik;</p> <p>2.2. prethodno bio zaposlen, zastupao ili pružao usluge jednoj od stranaka u postupku;</p> <p>2.3. osim kao sudija Specijalne komore, ranije učestvovao kao član suda, tribunala, ili istražne komisije ili je postupao u drugom sličnom svojstvu;</p> <p>2.4. u porodičnoj ili bračnoj vezi sa strankom ili u slučaju kad je stranka pravno lice u krvnom ili bračnom srodstvu s licem koje je vlasnik ili kreditor tog privrednog subjekta ili licem koje je član upravnog odbora ili uprave tog preduzeća, ili</p> <p>2.5. ima ili stiče neposredan ili posredan interes u bilo kom privrednom subjektu koji je stranka u postupku ili bilo kojem subjektu koji potražuje vlasnički interes u</p>
--	---	--

<p>2.6. është subjekt i ndonjë konflikti interesash, real apo të supozuar, që do të pengonte, apo që do të supozohej të pengonte, aftësinë e tij/saj që të gjykojë rastin apo procedurën në mënyrë profesionale dhe objektive.</p> <p>3. Gjyqtari do të ketë detyrë absolute të kërkojë përjashtimin nëse paraqitet ndonjëri prej kushteve të përcaktuara me paragrafin 2.</p> <p>4. Kryetari i Gjykatës Supreme, në ushtrimin e autoritetit të tij sipas nenit 19 të këtij ligji, mund të përjashtojë secilin gjyqtar të Dhomës së Posaçme nga pjesëmarrja në gjykimin e rastit apo procedurës, ose me kërkesë të atij gjyqtari apo me kërkesë të ndonjë pale. Kërkesa për përjashtim të një gjyqtari mund të bëhet në çdo kohë gjatë shqyrtimit të rastit apo procedurës.</p> <p>5. Kërkesa për përjashtim nga një gjyqtar do të trajtohet nga Kryetari i Gjykatës Supreme. Nëse Kryetari i Gjykatës Supreme lejon përjashtimin sipas kërkesës, gjyqtari në fjalë zëvendësohet për rastin apo procedurën në fjalë me gjyqtarin zëvendësues, i cili do të transferohet për këtë qëllim nga rendi i gjyqtarëve në shërbim.</p>	<p>2.6. is subject to any other real or apparent conflict of interest that would impair, or appear to impair, his/her ability to professionally and objectively adjudicate the case or proceedings.</p> <p>3. A judge shall have an absolute duty to apply for recusal if any of the conditions specified under paragraph 2 are present.</p> <p>4. The President of the Supreme Court in pursuance of its authority under Article 19 of this law may recuse any judge of the Special Chamber from taking part in the adjudication of a case or proceeding, either upon the request of that judge or upon the application of any party. An application for the recusal of a judge may be made at any time during the conduct of the case or proceedings.</p> <p>5. A request for recusal by a judge shall be addressed to the President of the Supreme Court. If the President grants a recusal request, the judge concerned shall be replaced for the particular case or proceedings by a substitute judge, who shall be transferred for this purpose from the ranks of serving judges.</p>	<p>privrednom subjektu koji je stranka u predmetu ili postupku, ili</p> <p>2.6. podleže bilo kojem drugom stvarnom ili prividnom sukobu interesa koji može narušiti ili prividno narušiti njegovu/njenu sposobnost da stručno i objektivno sudi u predmetu ili postupku.</p> <p>3. Sudija ima apsolutnu obavezu da podnese zahtev za izuzeće ukoliko postoji bilo koji od navedenih u uslova u stavu 2.</p> <p>4. Predsednik Specijalne komore, u skladu sa svojim ovlašćenjima iz člana 19. ovog Zakona može da izuzme bilo kojeg sudiju Specijalne komore iz učestvovanja u rešavanju predmeta ili postupka bilo na zahtev tog sudije ili na zahtev bilo koje od stranaka. Zahtev za izuzeće sudije može da bude podnesen u bilo kom trenutku tokom rada na predmetu odnosno u toku postupka.</p> <p>5. Zahtev za izuzeće koji podnese sudija upućuje se predsedniku Vrhovnog suda. Ukoliko predsednik usvoji zahtev, dotični sudija koji radi na tom predmetu ili na tom postupku biva zamenjen drugim sudijom koji se u tu svrhu bira iz reda postojećih sudija.</p>
--	---	--

<p>6. Kundër aktvendimit me të cilin aprovohet kërkesa për përjashtimin e gjyqtarit nuk lejohet ankesa, ndërsa kundër aktvendimit me të cilin refuzohet kërkesa e tillë nuk lejohet ankesa e veçantë.</p> <p>KAPITULLI IV - ZYRA E REGJISTRIMIT</p> <p>Neni 14 Zyra e regjistrimit</p> <p>1. Dhoma e Posaçme e ka zyrën e vet të regjistrimit, të ndarë nga Zyra e regjistrimit të Gjykatës Supreme të Kosovës.</p> <p>2. Në Zyrën e regjistrimit do të mbahet një regjistër ku do shënohen të gjitha parashtrirat dhe dokumentet mbështetëse sipas radhës që parashtrohen.</p> <p>3. Çdo person, për aq sa parashihet në ligjin për qasje në dokumenta publike, mund ta konsultojë regjistrin në Zyrën e regjistrimit dhe mund të marrë kopje të ekstrakteve të regjistrit, me përjashtim të dokumenteve të cilat janë shpallur konfidenciale me urdhër të nxjerrë nga Dhoma e Posaçme pas pagesës së një shume të cilën e caktojnë me rregulla zyra e regjistrimit.</p>	<p>6. An appeal may not be filed against the decision to approve the request for recusal, while a special separate appeal from the procedure against a decision to reject the request for recusal may not be filed.</p> <p>CHAPTER IV - REGISTRY</p> <p>Article 14 Registry</p> <p>1. The Special Chamber shall have its own Registry separate from the registry of the Supreme Court of Kosovo.</p> <p>2. A register shall be kept in the Registry in which a record shall be made of all pleadings and supporting documents in the order in which they are filed.</p> <p>3. Any person, as foreseen in the Law on access to public documents, may consult the register at the Registry and may obtain copies or extracts of the register, except for entries subject to a confidentiality order issued by the Special Chamber, on payment of a charge on a scale fixed by the registry's rules.</p>	<p>6. Protiv odluke kojom se odobrava zahtev za razrešenje sudije nije dozvoljena žalba, dok se protiv odluke kojom se odbija takav zahtev nije odobrena posebna žalba.</p> <p>POGLAVLJE IV – PISARNICA</p> <p>Član 14 Pisarnica</p> <p>1. Specijalna komora ima svoju pisarnicu koja je odvojena od pisarnice Vrhovnog suda Kosova.</p> <p>2. U pisarnici se evidentiraju i čuvaju podnesci i prateća dokumentaciju prema redosledu njihovog podnošenja.</p> <p>3. Svako lice, kako je predviđeno Zakonom o Uvidu u javnim dokumentima, nakon što plati taksu po tarifi koju utvrđuje Pisarnica Specijalne Komore, može da ima uvid u evidenciju pisarnice i da dobije kopije ili izvode iz evidencije, osim za podatke koji su naredbom Specijalne komore proglašeni poverljivim.</p>
---	---	---

<p>4. Zyra e regjistrimit të Dhomës së Posaçme mund të kërkojë ndihmë nga cilado gjykatë tjetër në Kosovë dhe ajo ndihmë i ofrohet, me qëllim të përmbushjes së detyrave të veta.</p>	<p>4. The Registry of the Special Chamber may request and shall be granted assistance from any other court in Kosovo for the fulfillment of its duties.</p>	<p>4. Pisarnica Specijalne komore može da traži pomoć od bilo kog drugog suda na Kosovu u cilju ispunjavanja svojih dužnosti, a tražena pomoć mora da joj se pruži.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Detyrat e regjistërmbajtësit të Dhomës së Posaçme</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Duties of the Registrar of the Special Chamber</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Dužnosti sudskog pisara Specijalne komore</p>
<p>1. Regjistër mbajtësi dhe zëvendës regjistër mbajtësi, zgjidhen dhe emërohen nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës.</p>	<p>1. The Registrar and the Deputy Registrar shall be selected and appointed by the Kosovo Judicial Council.</p>	<p>1. Sudskog pisara i zamenika pisara bira i imenuje Sudski savet Kosova.</p>
<p>2. Para marrjes së detyrës, regjistër mbajtësi dhe zëvendës regjistër mbajtësi do të betohen apo do të japin deklaratën vijuese solemne pranë Dhomës së Posaçme: “Unë solemnisht deklaroj se funksionet me të cilat ngarkohem si regjistër mbajtës/ zëvendës regjistër mbajtës i Dhomës së Posaçme të Gjykatës Supreme të Kosovës për çështje që kanë të bëjnë me Agjencinë Kosovare të Privatizimit do t’i kryej me besnikëri, mençuri dhe ndërgjegje dhe do t’i mbajë të fshehta e konfidenciale të gjitha informacionet që do t’i marr gjatë ushtrimit të funksioneve të mia”.</p>	<p>2. Before taking office, the Registrar and Deputy Registrar shall take the following oath or make the following solemn declaration before the Special Chamber: “I solemnly declare that I will exercise loyally, discretely, and conscientiously, the functions conferred upon me as Registrar/Deputy Registrar of the Special Chamber of the Supreme Court of Kosovo on Privatization Agency Related Matters, and that I will keep secret and confidential all and any information that may come to my knowledge in the exercise of my functions.”</p>	<p>2. Pre nego što preuzmu dužnost, pisar i zamenik pisara polažu zakletvu ili daju sledeću svečanu izjavu pred Specijalnom komorom: “Zaklinjem se” – ili “svečano izjavljujem da ću poverenu mi dužnost pisara /zamenika pisara u Specijalnoj komori Vrhovnog suda Kosova za pitanja u vezi s Agencijom za privatizaciju obavljati lojalno, diskretno i savesno, i da ću čuvati kao tajne i poverljive sve informacije do kojih mogu da dođem u toku vršenja svoje službe.”</p>
<p>3. Nën autorizimin e Kryetarit të Gjykatës Supreme, regjistër mbajtësi dhe zëvendës regjistër mbajtësi do ta ndihmojnë Dhomën e Posaçme në ushtrimin e funksioneve të veta dhe do të jenë përgjegjës për organizimin dhe</p>	<p>3. Under the authority of the President of the Supreme Court, the Registrar and the Deputy Registrar shall assist the Special Chamber in the performance of its functions and shall be responsible for the organization and activities</p>	<p>3. Pod nadležnošću predsednika Vrhovnog Suda, pisar i zamenik pisara pomažu Specijalnoj komori u njenom radu i odgovorni su za organizaciju i rad pisarnice. Oni su odgovorni i za nadziranje sudskih</p>

<p>aktivitetet e zyrës së regjistrimit. Ata gjithashtu do të jenë përgjegjës që të mbikëqyrin përgatitjen e procesverbalit nga procesmbajtësi për procedurat gjyqësore të Dhomës së Posaçme.</p> <p>4. Regjistër mbajtësi dhe zëvendës regjistër mbajtësi do ta ruajnë vulën dhe arkivin e Dhomës së Posaçme dhe do të shërbejnë si kanal për të gjitha komunikimet dhe njoftimet e bëra nga Dhoma e Posaçme apo ato që i janë adresuar asaj lidhur me rastet që janë parashtruar ose do të parashtrohen pranë kësaj Dhome.</p> <p>5. Në varësi të detyrimit për ruajtjen e diskrecionit të kësaj zyre, regjistër mbajtësi dhe zëvendës regjistër mbajtësi do t'u përgjigjen kërkesave për dhënie e informacioneve lidhur me punën e Dhomës së Posaçme.</p> <p>6. Puna dhe organizimi i zyrës së regjistrimit do të udhëhiqet në përputhje me rregulloret e Këshillit Gjyqësor të Kosovës për Organizimin e Brendshëm të Gjykatave. Udhëzimet e përgjithshme të përpiluara më parë nga regjistër-mbajtësi dhe zëvendës regjistër-mbajtësi dhe të miratuara më parë nga Dhoma e Posaçme, janë të vlefshme për aq kohë sa nuk bien ndesh me Rregulloren e Këshillit Gjyqësor të Kosovës si dhe do të zbatohen në ato raste kur e njëjta çështje nuk</p>	<p>of the Registry. They shall also have responsibility to supervise the preparation of minutes by court recorders of proceedings of the Special Chamber.</p> <p>4. The Registrar and the Deputy Registrar shall have the custody of the court stamp of the Special Chamber and the archives of the Special Chamber, and shall be the channel for all communications and notifications made by, or addressed to the Special Chamber in connection with cases brought or to be brought before it.</p> <p>5. Subject to the duty of discretion attaching to this office, the Registrar and the Deputy Registrar shall reply to requests for information concerning the work of the Special Chamber.</p> <p>6. The work and organization of the Registry shall be regulated in compliance with the Regulation on internal organization of courts issued by the Kosovo Judicial Council. General instruction drawn up by the Registrar and the Deputy Registrar and previously approved by the Special Chamber, shall be valid in as far as they do not contradict the Regulation of the Kosovo Judicial Council and shall be implemented only in so far that the Kosovo Judicial Council</p>	<p>zapisničara u sastavljanju zapisnika o vođenju postupaka pred Specijalnom komorom.</p> <p>4. Pisar i zamenik pisarasu dužni da se staraju za sudski pečat Sepcijalne komore i arhivu Specijalne komore, i da budu zaduženi za svu komunikaciju i obaveštenja Specijalne komore ili ona koja su njoj upućena u vezi sa predmetima za koje je pokrenut ili treba da bude pokrenut postupak pred Specijalnom komorom.</p> <p>5. Poštujući obavezu diskrecije u obavljanju svojih dužnosti, pisar i zamenik pisara odgovaraju na zahteve za dostavljanje informacija koje se odnose na rad Specijalne komore.</p> <p>6. Rad i organizacija pisarnice regulisani su uredbama Sudskog saveta Kosova o unutrašnjoj organizaciji sudova. Opšta uputstva prethodno izrađena od strane pisara i zamenika pisara i usvojena od strane Specijalne komore, važiće u onoj meri u kojoj nisu u suprotnosti sa Uredbom Sudskog saveta Kosova i primenjivaće se jedino ukoliko ta pitanja nisu regulisana uredbama Sudskog saveta Kosova.</p>
---	---	---

<p>rregullohet mjaftueshëm nga Rregulloret e Këshillit Gjyqësor të Kosovës.</p> <p>7. Gjyqtari Mbikëqyrës i Dhomës së Posaçme mund të kërkojë që të betohen apo solemnisht të deklarohen edhe punëtorët tjerë që punojnë për Dhomën e Posaçme, në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni.</p>	<p>regulations do not provide or regulate a matter of concern in the workings of the Registry.</p> <p>7. The Supervising Judge of the Special Chamber may require other employees working for the Special Chamber to take an oath or make a solemn declaration in accordance with paragraph 2 of this Article.</p>	<p>7. Nadzorni sudija Specijalne komore može da zahteva i od drugih zaposlenih koji rade u Specijalnoj komori da polože zakletvu ili daju svečanu izjavu u skladu sa stavom 2. ovog člana.</p>
<p>KAPITULLI V - ORGANIZIMI I DHOMËS SË POSAÇME</p>	<p>CHAPTER V - ORGANIZATION OF THE SPECIAL CHAMBER</p>	<p>POGLAVLJE V - ORGANIZACIJA SPECIJALNE KOMORE</p>
<p>Neni 16 Organizimi; Sesioni i përhershëm</p>	<p>Article 16 Organization; Permanent Session</p>	<p>Çlan 16 Organizacija, Stalna zasedanja</p>
<p>Dhoma e Posaçme organizohet në pajtim me dispozitat e nenit 4 të Ligjit mbi Dhomën e Posaçme dhe mbetet gjithmonë në sesion.</p>	<p>The Special Chamber shall be organized in accordance with the requirements of Article 4 of the Special Chamber Law and shall remain permanently in session.</p>	<p>Specijalna komora je organizovana kako je ustanovljeno zahtevima shodno članu 4 Zakona o Specijalnoj komori i nalazi se u stalnom zasedanju.</p>
<p>Neni 17 Administrata nën udhëzimet e Kryetarit të Gjykatës Supreme</p>	<p>Article 17 Administration Subject to Direction of President of the Supreme Court</p>	<p>Çlan 17 Dodeljivanje predmeta u skladu sa odlukom Predsednik Vrhovnog suda</p>
<p>Kryetari i Gjykatës Supreme, me ndihmën e Gjyqtarit Mbikëqyrës, do të udhëzojë administratën e Dhomës së Posaçme dhe,</p>	<p>The President of the Supreme Court, with the help of the Supervising Judge, shall direct the administration of the Special Chamber and,</p>	<p>Predsednik Vrhovnog suda, uz pomoć nadzornog sudije, upravlja administracijom i sudskim radom Specijalne komore, ukoliko to nije drugačije određeno ovim Zakona.</p>

<p>përveç nëse nuk parashikohet ndryshme me këtë ligj, edhe punën e saj gjyqësore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 18 Kryesuesit e Kolegjeve</p> <p>1. Secili nga dy Kolegjet e apelit të Dhomës së Posaçme do të ketë një kryesues të Kolegjit në bazë të paragrafëve 6, 9 dhe 10 të nenit 4 të këtij ligji. Kryesuesit e Kolegjeve drejtojnë punën gjyqësore të kolegjit dhe kryesojnë dëgjimet dhe shqyrtimet, përveç nëse nuk parashikohet shprehimisht ndryshe me këtë ligj.</p> <p>2. Në rastet e përcaktuara si në nenin 4 paragrafi 9 i këtij ligji, Kryesues i Kolegjit do të jetë gjyqtari i vetëm i cili ka dorëzuar kërkesën për krijimin e kolegjit. Kryesuesi drejton punën gjyqësore të kolegjit dhe ndjek dëgjimet ndërsa dy (2) gjyqtarët e tjerë anëtarë të kolegjit marrin pjesë gjatë shqyrtimeve.</p>	<p>unless otherwise provided in this law, its judicial business.</p> <p style="text-align: center;">Article 18 The Presiding Judges</p> <p>1. Every Appellate Panel shall have a Presiding Judge pursuant to paragraphs 6, 9 and 10 of Article 4 of the Special Chamber Law. Presiding Judges shall direct the judicial business of the panel and preside at hearings and deliberations except as may be otherwise specifically provided in this Law.</p> <p>2. In cases as provided in paragraph 9 of Article 4 of the present law, the single judge submitting the request to institute a panel shall be the Presiding judge of that panel. The Presiding Judge of such panel shall direct the judicial business of the panel and presides hearings and deliberations, while the other two (2) judges, members of such panel, shall take part in deliberations.</p>	<p style="text-align: center;">Član 18 Predsednik veća</p> <p>1. Svako od dva žalbena veća Specijalne komore ima predsednika veća na osnovu stavova 6, 9 i 10 člana 4 ovog Zakona. Predsednici veća upravljaju sudskim radom veća i predsedavaju raspravama i većanjima, osim ako je drugačije predviđeno ovim Zakonom.</p> <p>2. U slučajevima predviđenim stavom 9. člana 4 ovog Zakona, predsednik veća je jedini sudija koji podnosi zahtev za osnivanje veća. Predsednik veća upravlja sudskim radom veća i prisustvuje raspravi, dok dve (2) druge sudije veća prisustvuju tokom većanja.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 19 Kryetari i Dhomës së Posaçme</p> <p>1. Kryetari i Gjykatës Supreme vepron njëkohësisht si Kryetar i Dhomës së Posaçme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 19 The President of the Special Chamber</p> <p>1. The President of the Supreme Court serves simultaneously as President of the Special Chamber.</p>	<p style="text-align: center;">Član 19 Predsednik Specijalne komore</p> <p>1. Predsednik Vrhovnog suda je istovremeno i predsednik Specijalne komore.</p>

<p>2. Kryetari i Gjykatës Supreme ka autoritet të përgjithshëm për administrimin ditor të Dhomës së Posaçme në përputhje me rregullat dhe procedurat e përcaktuara në Ligjin për Dhomën e Posaçme.</p> <p>3. Kryetari i Gjykatës Supreme cakton gjyqtarët e Kolegjit të Apelit dhe gjyqtarët kryesues në Kolegjet e Apelit duke u bazuar në kualifikimet e tyre për të siguruar gjykimin efikas të lëndëve.</p> <p>4. Kryetari i Gjykatës, me ndihmën e Gjyqtarit Mbikëqyrës, organizon dhe bashkërendon funksionimin e Dhomës së Posaçme, mbikëqyr veprimtaritë financiare të gjykatës dhe siguron administrimin efikas dhe efektiv të drejtësisë në Dhomën e Posaçme.</p> <p>5. Kryetari i Gjykatës Supreme jep udhëzime mbi zëvendësimin e gjyqtarëve dhe vendos mbi kërkesat për përjashtimin e një gjyqtari të Dhomës së Posaçme.</p> <p>6. Kryetari i Gjykatës me shkrim mund t'ia delegojë përgjegjësitë specifike administrative administratorit të gjykatës. Në mungesë të Kryetarit të gjykatës, kompetencat e tij ushtrohen nga Gjyqtari Mbikëqyrës.</p>	<p>2. The President of the Supreme Court has general authority over the daily administration of the Special Chamber in accordance with the rules and procedures set out in the Law on the Special Chamber.</p> <p>3. The President of the Supreme Court assigns judges and the presiding judges to the Appellate Panels, based on their qualifications for effective adjudication of cases.</p> <p>4. The President of the Supreme Court, with the help of the Supervising Judge, organizes and oversees the operations of the Special Chamber, oversees the court's financial operations and ensures an effective and efficient administration of justice at the Special Chamber.</p> <p>5. The President of the Supreme Court gives instructions on the substitution of judges and decides on requests for recusal of judges of the Special Chamber.</p> <p>6. The President of the Supreme Court may delegate specific administrative responsibilities in writing to the Special Chamber Administrator. In the absence of the President of the Supreme Court, such competencies shall be exercised by the Supervising Judge.</p>	<p>2. Predsednik Vrhovnog suda ima opštu nadležnost nad dnevnom upravom Specijalne komore u skladu sa pravilima i procedurama utvrđenim Zakonom o Specijalnoj komori.</p> <p>3. Predsednik Vrhovnog suda imenuje sudije i predsednike žalbenih veća na osnovu njihovih kvalifikacija, kako bi se obezbedilo efikasno suđenje u predmetima.</p> <p>4. Predsednik Suda, uz pomoć Nadzornog sudije, organizuje i koordinira funkcionisanje Specijalne komore, nadgleda finansijske aktivnosti Suda i osigurava delotvorno sprovođenje pravde u Posebnoj komori.</p> <p>5. Predsednik Vrhovnog suda daje instrukcije o zameni sudija i odlučuje o razrešenju sudija Specijalne komore.</p> <p>6. Predsednik suda može u pisanom obliku delegirati određene administrativne odgovornosti sudskom administratoru. U odsustvu predsednika Suda, Nadzorni sudija vrši njegova ovlašćenja.</p>
---	---	---

<p style="text-align: center;">Neni 20 Gjyqtari Mbikëqyrës</p>	<p style="text-align: center;">Article 20 Supervising Judge</p>	<p style="text-align: center;">Član 20 Nadzorni sudija</p>
<p>1. Gjyqtari Mbikëqyrës caktohet nga Këshilli Gjyqësor i Kosovës në konsultim me Kryetarin e Gjykatës Supreme.</p> <p>2. Gjyqtari Mbikëqyrës zbaton rregullat dhe urdhëresat e Këshillit Gjyqësor të Kosovës si dhe urdhëresat e Kryetarit të Gjykatës Supreme. Gjyqtari Mbikëqyrës i raporton Kryetarit të Gjykatës Supreme në baza mujore mbi nevojat dhe veprimet e Dhomës së Posaçme.</p> <p>3. Gjyqtari Mbikëqyrës ndihmon në menaxhimin e gjykatës dhe në mungesë të Kryetarit të Gjykatës Supreme, i njejti shërben si ushtrues detyre i Kryetarit të Dhomës së Posaçme.</p> <p>4.</p> <p>5. Gjyqtari Mbikëqyrës ka mandat dy (2) vjeçar, me mundësi ricaktimi edhe për një mandat vijues.</p>	<p>1. The Supervising Judge of the Special Chamber is appointed from the Kosovo Judicial Council in consultation with the President of the Supreme Court.</p> <p>2. The Supervising Judge complies and enforces the rules as set out by the Kosovo Judicial Council as well as orders from the President of the Supreme Court. The Supervising Judge reports to the President on a monthly basis on the actions and needs of the Special Chamber.</p> <p>3. The Supervising Judge assists with the management of the Court and in the absence of the President of the Supreme Court the Supervising Judge shall serve as acting President.</p> <p>4. The Supervising Judge serves for a two-year mandate, with the possibility of a re-appointment for one more mandate.</p>	<p>1. Nadzornog sudiju postavlja Sudski savet Kosova u konsultaciji sa predsednikom Vrhovnog suda.</p> <p>2. Nadzorni sudija sprovodi pravila i naredbe Sudskog saveta Kosova, kao i naredbe predsednika Vrhovnog suda. Nadzorni sudija izveštava predsednika Vrhovnog suda. Nadzorni sudija izveštava predsednika Vrhovnog suda svaka tri meseca o potrebama i delatnostima Specijalne komore.</p> <p>3. Nadzorni sudija pomaže upravljanje sudom i u odsustvu predsednika Vrhovnog suda vršila je dužnosti predsednika Vrhovnog suda.</p> <p>4. Nadzorni sudija ima dvogodišnji (2) mandat, sa mogućnošću ponovnog izbora za jedan naredni mandat.</p>

KAPITULLI VI - KOMPETENCA NË SHKALLË TË PARË	CHAPTER VI - COMPETENCES AT THE FIRST INSTANCE	POGLAVLJE VI - PRIMARNA NADLEŽNOST SPECIJALNIH VEĆA
<p style="text-align: center;">Neni 21 Kompetencat dhe caktimi i lëndëve</p> <p>1. Gjyqtari i vetëm është kompetent për të gjykuar në shkallë të parë për të gjitha kërkesat, ankesat apo lëndët e parashtruara pranë Dhomës së Posaçme duke përfshirë por pa u kufizuar në lëndët si në vijim:</p> <p>1.1 rastet që kanë të bëjnë me kërkesa apo ankesa që dalin apo kanë lidhje me procesin e privatizimit të ndërmarrë nga AKM-ja apo rastet që kanë të bëjnë me kërkesa të përgjithshme të pronësisë apo kreditore në lidhje me një Ndërmarrje apo Korporatë;</p> <p>1.2 rastet që kanë të bëjnë me kërkesa apo ankesa në lidhje me të drejtat legjitime të punëtorëve sipas nenit 10 të Rregullores Nr. 2003/13, apo legjislacionin pasardhës të saj, apo çështjet e përgjithshme të punësimit të një Ndërmarrjeje apo Korporate;</p> <p>1.3 rastet që kanë të bëjnë me ankesa apo çështje tjera që dalin apo kanë</p>	<p style="text-align: center;">Article 21 Competences and Case Allocation</p> <p>1. A Single Judge is competent to adjudicate at first instance all claims, appeals or cases submitted at the Special Chamber, including but not limited to, as follows:</p> <p>1.1. cases involving a claim or complaint arising from or related to the conduct of the privatization process by the KTA or the Agency or cases involving a general ownership or creditor claim with respect to an Enterprise or Corporation;</p> <p>1.2. cases involving a claim or complaint related to entitlements of employees under Section 10 of Regulation No. 2003/13, or any successor legislation thereto, or general employment matters of an Enterprise or Corporation;</p> <p>1.3. cases involving a complaint or other matters related to or arising in</p>	<p style="text-align: center;">Član 21 Nadležnosti i dodeljivanje predmeta</p> <p>1. Sudija pojedinac je nadležan da sudi na prvom stepenu za sva potraživanja, žalbe ili pravne stvari koje se podnose Specijalnoj komori, uključujući ali ne ograničavajući se na sledeće pravne stvari:</p> <p>1.1. predmete koji uključuju potraživanja ili žalbe koji se odnose na ili proizilaze iz postupka vođenja procesa privatizacije od strane KPA ili predmete koji se odnose opšte imovinske ili kreditorske zahteve u vezi sa preduzećem ili korporacijom;</p> <p>1.2. predmete koji se odnose na potraživanja ili žalbe koji se odnose na pitanja vezana za zakonita prava zaposlenih iz člana 10. Uredbe br. 2003/13, ili kasnije usvojenih zakonskih propisa koji uređuju tu oblast i opšta pitanja radnih odnosa u preduzećima i korporacijama;</p> <p>1.3. predmete koji se odnose na žalbe ili druge stvari koje proizilaze ili</p>

<p>lidhje me likuidimin e një Ndërmarrjeje apo pasurive të saj;</p> <p>1.4 rastet që kanë të bëjnë me riorganizimin apo ristrukturimin e një Ndërmarrjeje në bazë të Rregullores nr. 2005/48, Ligjit nr. 04/L-035 për Riorganizimin e Ndërmarrjeve të Caktuara dhe Pasurisë së tyre apo legjislacionit pasardhës të saj;</p> <p>1.5 raste të tjera që bien në juridiksionin e Dhomës së Posaçme siç është përcaktuar në nenin 5 të këtij ligji.</p> <p>2. Caktimi i lëndëve tek gjyqtari përkatës në shkallë të parë bëhet përmes tërheqjes së shortit në pajtim me procedurat e përcaktuara në Rregulloren e Këshillit Gjyqësor të Kosovës.</p> <p>3. Përjashtimit, kur gjyqtari i vetëm vlerëson se çështja për gjykim, për shkak të natyrës komplekse të saj dhe rrethanave kërkon që të gjykohet në shkallë të parë nga një koleg prej tre gjyqtarësh, i dorëzon Gjyqtarit Mbikëqyrës të Dhomës së Posaçme një kërkesë të arsyetuar siç është përcaktuar në nenin 4 paragrafi 9 të këtij ligji.</p>	<p>connection with the liquidation of an Enterprise or its assets; and</p> <p>1.4. cases involving the reorganization or restructuring of an Enterprise pursuant to Regulation No. 2005/48, Law No. 04/L-035 on the Reorganization of certain enterprises and their assets, or any successor legislation thereto;</p> <p>1.5. any other cases that fall within the exclusive jurisdiction of the Special Chamber as provided in Article 5 of the present law.</p> <p>2. Case allocation to the judges at first instance shall be done through a draw in accordance with the procedures set out in the Regulations adopted by the Kosovo Judicial Council.</p> <p>3. Exceptionally, when a single judge deems that due to the complex nature and the circumstances of the case allocated, it is necessary that it is adjudicated at first instance in a panel of three judges, the single judge shall submit a reasoned request to the Supervising Judge of the Special Chamber as provided in Article 4 paragraph 9 of the present law.</p>	<p>se odnose na likvidaciju preduzeća ili korporacije;</p> <p>1.4. predmete u vezi sa reorganizacijom ili restrukturiranje preduzeća shodno Uredbi br. 2005/48 o reorganizaciji ili restrukturiranju određenih preduzeća i njihove imovine, i bilo kojem naknadno usvojenom zakonodavstvu.</p> <p>1.5. druge predmete koji spadaju pod nadležnost Specijalne komore, shodno članu 5 ovog Zakona.</p> <p>2. Dodeljivanje predmeta sudijama u prvom stepenu vrši se putem izvlačenja u skladu sa procedurama propisanim Pravilnikom usvojenim od strane Sudskog saveta Kosova.</p> <p>3. Kao izuzetak, kada oceni da predmet suđenja zbog njegove složene prirode i okolnosti, iziskuje suđenje na prvom stepenu od strane veća sastavljenog od tri sudije, sudija poedinac podnosi Nadzorni sudija Specijalne komore obrazloženi zahtev, u skladu sa stavom 9. člana 4 ovog zakona.</p>
---	---	--

<p>4. Gjyqtari Mbikëqyrës i Dhomës së Posaçme, pas shqyrtimit të kërkesës së arsyetuar nga gjyqtari i vetëm, përmes Urdhërit vendos për miratimin apo refuzimin e saj. Në rast të miratimit të kërkesës së tillë, në Urdhër Gjyqtari Mbikëqyrës i Dhomës së Posaçme cakton dhe dy (2) gjyqtarët e tjerë të cilët do të jenë pjesë e kolegjit në fjalë.</p>	<p>4. The Supervising Judge of the Special Chamber, after having reviewed the reasoned request submitted by the single judge, shall issue an Order accepting or rejecting such request. If such a request is accepted, through the Order the President of the Supreme Court shall assign two (2) other judges to serve as member of that panel.</p>	<p>4. Nadzorni sudija Specijalne komore, nakon razmatranja obrazloženog zahteva sudije pojedince, izdavanjem naloga odlučuje o njegovom usvajanju ili odbijanju. U slučaju odobravanja takvog zahteva, nadzorni sudija Specijalne komore u nalogu imenuje dve (2) druga sudije koji će biti u sastavu tog veća.</p>
<p>KAPITULLI VII - KOMPETENCAT E PËRGJITHSHME TË GJYKATËS</p>	<p>CHAPTER VII - GENERAL POWERS OF THE COURT</p>	<p>POGLAVLJE VII - OPŠTA OVLAŠĆENJA SUDA</p>
<p>Neni 22 Kompetenca e administrimit të lëndëve</p>	<p>Article 22 The Powers of Case Management</p>	<p>Član 22 Ovlašćenja za upravljanje predmetima</p>
<p>1. Dhoma e Posaçme apo secili Kolegj apo gjyqtar i vetëm, sipas këtij ligji kanë kompetenca tjera të përcaktuara me elemente tjera të ligjit apo akteve nën-ligjore në Kosovë përveç atyre të caktuara këtu.</p>	<p>1. The powers given to the Special Chamber or any Panel or Single Judge under this law are in addition to any powers provided thereto by any other element of the law or sub-law of Kosovo.</p>	<p>1. Ovlašćenja dodeljena Specijalnoj komori, ili sudiji pojedincu ovim Zakonu predstavljaju dopunu onih ovlašćenja koja su joj data ostalim važećim zakonima Kosova.</p>
<p>2. Përveç nëse me këtë ligj shprehimisht përcaktohet ndryshe, çdo Kolegj apo gjyqtar i vetëm mund të ndërmarrë veprimet në vijim në lidhje me çdo rast apo procedurë që mbahet apo kryhet nga ai Kolegj apo gjyqtar i vetëm:</p>	<p>2. Except where this law specifically provided otherwise, any Panel or Single Judge may take any of the following actions in connection with any case or proceeding being handled or conducted by such Panel or Single Judge:</p>	<p>2. Osim kad ovaj Zakona izričito ne predviđa drugačije, svako veće, ili sudija pojedinac mogu preduzeti bilo koju od sledećih radnji u vezi s predmetom ili postupkom na kojom radi takvo veće, ili sudija pojedinac:</p>
<p>2.1. kur ekzistojnë rrethana detyruese që arsyetojnë veprimin e tillë: zgjat afatin e zbatimit të një</p>	<p>2.1. where compelling circumstances exist justifying such action: extend the time for compliance with a Decision,</p>	<p>2.1. gde postoje uverljive okolnosti koje opravdavaju takvu radnju: da produži ili skрати rok za postupanje po</p>

<p>Vendimi, edhe nëse kërkesa për zgjatje parashtrohet pas kalimit të afatit të zbatimit;</p> <p>2.2. shtyn për më vonë apo cakton për më herët një seancë dëgjimore;</p> <p>2.3. obligon palën apo përfaqësuesin ligjor të palës që të marrë pjesë në gjykim;</p> <p>2.4. gjatë seancës dëgjimore, merr provat përmes telefonit apo përmes metodave tjera të komunikimit të drejtpërdrejtë verbal;</p> <p>2.5. udhëzon që pjesët e një procedure të trajtohen si procedura të veçanta, apo bashkon procedurat e ndara;</p> <p>2.6. kur ekzistojnë rrethana detyruese që arsyetojnë veprimin e tillë: pezullon lëndën apo procedurën apo zbatimin e një aktvendimi apo aktgjykimi, ose në përgjithësi, apo deri në një kohë apo ngjarje të caktuar;</p> <p>2.7. gjykon më shumë se një kërkesë në të njëjtën kohë;</p>	<p>even if an application for extension is made after the time for compliance has expired;</p> <p>2.2. adjourn or bring forward a hearing;</p> <p>2.3. require a party or party's legal representative to attend the court;</p> <p>2.4. during a hearing, receive evidence by telephone or by using any other method of direct oral communication;</p> <p>2.5. direct that parts of any proceedings to be dealt with as separate proceedings or consolidate separate proceedings;</p> <p>2.6. where compelling circumstances exist justifying such action: stay a case or proceeding or the applicability of any Decision or Judgment either generally or until the occurrence of a specified date or event;</p> <p>2.7. try more than one claim on the same occasion;</p>	<p>odluci, čak i ako je zahtev za produženje podnesen posle isteka roka predviđenog za postupanje saobrazno toj odluci;</p> <p>2.2. da prekine ili nastavi raspravu;</p> <p>2.3. da zahteva od stranke ili pravnog zastupnika stranke da se pojavi na sudu</p> <p>2.4. da u toku rasprave dobije dokaz putem telefona ili bilo kog drugog metoda direktne usmene komunikacije;</p> <p>2.5. da naredi da se delovi postupka vode kao odvojeni postupci ili da se odvojeni postupci objedine</p> <p>2.6. da obustavi ceo postupak ili delove bilo kog postupka ili odluke ili presude, bilo generalno ili do određenog datuma ili događaja;</p> <p>2.7. da rešava više od jednog tužbenog zahteva istovremeno;</p>
--	--	--

<p>2.8. urdhëron gjykim të ndarë mbi cilëndo lëndë;</p> <p>2.9. vendos renditjen e gjykimit të lëndëve;</p> <p>2.10. përjashton lëndën nga trajtimi;</p> <p>2.11. hedh poshtë apo shtyn kërkesën pasi të ketë marrë aktvendim mbi një lëndë preliminare;</p> <p>2.12. urdhëron palën të parashtrojë dhe zbatojë vlerësimin e shpenzimeve; si dhe</p> <p>2.13. merr çfarëdo aktvendimi apo bën hapa të tjerë me qëllim të administrimit të lëndës dhe avancimit të synimit mbizotërues.</p> <p>3. Kur Kolegji apo Gjyqtari i Vetëm nxjerr aktvendim, ai mundet:</p> <p>3.1. të nxjerrë një aktvendim të tillë që i nënshtrohet kushteve sipas nevojës apo përshtatshmërisë në rrethana të caktuara, duke përfshirë edhe kushtin e pagesës së ndonjë shume të parave në gjy</p> <p>3.2. katë; si dhe</p>	<p>2.8. direct a separate trial on any matter;</p> <p>2.9. decide the order in which matters are to be tried;</p> <p>2.10. exclude a matter from consideration;</p> <p>2.11. dismiss or adjudicate any claim after having made a Decision on a preliminary matter;</p> <p>2.12. order any party to file and serve an estimate of costs; and</p> <p>2.13. make any Decision or take any other step for the purpose of managing the case and furthering the overriding objective.</p> <p>3. When any Panel or Single Judge issues a Decision, it may</p> <p>3.1. make such Decision subject to such conditions as may be necessary or appropriate under the circumstances, including a condition to pay an amount of money into court; and</p>	<p>2.8. da naredi vođenje odvojenog postupka za bilo koji predmet;</p> <p>2.9. da odlučuje o redosledu kojim će predmeti biti rešavani;</p> <p>2.10. da isključi predmet iz razmatranja;</p> <p>2.11. da odbaci ili reši tužbeni zahtev nakon što donese odluku o prethodnom pitanju;</p> <p>2.12. da naredi stranci da izradi i dostavi obračun troškova;</p> <p>2.13 da donosi odluke ili preduzima korake za potrebe upravljanja predmetom i ispunjenja primarnog cilja.</p> <p>3. Prilikom donošenja odluke veće, ili sudija poedinac može:</p> <p>3.1. da donese odluku kojom se zahteva ispunjenje izvesnih uslova, uključujući uslov plaćanja određenog iznosa novca sudu; i</p>
--	--	---

<p>3.3. të theksojë pasojat e dështimit në zbatimin e aktvendimit apo cilitdo aspekt të tij.</p> <p>4. Çdo Kolegj apo Gjyqtar i Vetëm mund të urdhërojë palën të paguajë një shumë parash në gjykata nëse ajo palë, pa ndonjë arsye të mirë, ka dështuar të zbatojë aktvendimin apo aktgjykimin. Në ushtrimin e kompetencës së saj sipas këtij paragrafi, Gjykata do të marrë parasysh vlerën e kontestit, shpenzimet që palët kanë bërë deri në atë moment apo mund të bëjnë në të ardhmen, si dhe mundësitë financiare të palëve të përfshira. Kur pala paguan para në gjykatë në zbatim të një urdhri të tillë, paratë e paguara do të shërbejnë si sigurim i shumës që i paguhet apo mund t'i paguhet një pale tjetër nga ajo palë.</p>	<p>3.2. specify the consequences of a failure to comply with the Decision or any aspect thereof.</p> <p>4. Any Panel or Single Judge may order a party to pay an amount of money into court if that party has, without good reason, failed to comply with a Decision or Judgment. When exercising its power under this paragraph of this Article, the Court shall take into account the amount in dispute, the costs which the parties have incurred so far or may incur further, and the financial abilities of the parties involved. Where a party pays money into court in compliance with such an order, the money so paid shall be security for any sum that is or may be payable by that party to another party.</p>	<p>3.2. da precizira posledice nepoštovanja odluke ili određenog uslova.</p> <p>4. Bilo koje veće ili sudija pojedinac može da naredi da stranka plati određeni iznos novca sudu ako ta stranka, bez opravdanog razloga, ne postupi u skladu sa odlukom ili presudom. Pri vršenju svojih ovlašćenja iz ovog stava, Sud uzima u obzir iznos novca o kojem je reč, troškove koje su stranke do tog trenutka imale ili koje mogu da imaju u budućnosti i finansijske mogućnosti stranaka u sporu. Kad stranka plati novčani iznos Sudu u skladu sa takvim nalogom, taj novac predstavlja sredstvo obezbeđenja za bilo koji iznos koji ta stranka treba da isplati bilo kojoj drugoj stranci u postupku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 23 Seancat dhe shqyrtimet</p>	<p style="text-align: center;">Article 23 Sessions and Deliberations</p>	<p style="text-align: center;">Član 23 Zasedanja i većanja</p>
<p>1. Datat dhe koha e seancave në shkallë të parë dhe Kolegjit të Apelit do të caktohen nga gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit përkatës respektivisht. Gjyqtari i vetëm apo Kolegji mund të vendosë të mbajë një apo më shumë seanca në një vend tjetër përveç atij ku Dhoma e Posaçme ka selinë.</p> <p>2. Të gjithë shqyrtimet bëhen në seanca të mbyllura. Regjistër-mbajtësi dhe punëtorët</p>	<p>1. The dates and times for sessions at the first instance and the Appellate Panel shall be fixed by the concerned single judge or Presiding Judge. A single judge or a Panel may decide to hold one or more sessions in a place other than that in which the Special Chamber has its seat.</p> <p>2. All deliberations are held in closed sessions. The Registrar and other court staff</p>	<p>1. Datume i rokove zasedanja na prvom stepenu i žalbenog veća utvrđuje sudija pojedinac, odnosno predsednik tog veća. Sudija pojedinac ili veće može odlučiti da održi jedno ili više zasedanja u nekom drugom mestu, osim mesta u kojem se nalazi sedište Specijalne komore.</p> <p>2. Sva većanja odvijaju se na zatvorenim zasedanjima. Pisar i ostalo sudsko osoblje</p>

<p>tjerë të gjykatës mund të jenë të pranishëm gjatë shqyrtimeve, por vetëm nëse kjo prani lejohet nga Kryesuesi i Kolegjit.</p> <p>3. Çdo aktgjykim dhe aktvendim në shkallë të parë vendoset përmes gjyqtarit të vetëm, me përjashtim të rasteve kur lënda shqyrtohet nga një Kolegj në përputhje me nenin 4 paragrafi 9 i këtij ligji. Në këtë rast si dhe tek Kolegjit i Apelit, çdo aktgjykim dhe aktvendim vendoset me votën afirmative të dy (2) gjyqtarëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Tërheqja e lëndëve që presin zgjidhje në ndonjë gjykatë tjetër në Kosovë</p> <p>1. Nëse Dhoma e Posaçme vendos që një gjykatë tjetër në Kosovë është duke ushtruar apo duke provuar të ushtrojë kompetencë mbi një kërkesë, lëndë, procedurë apo rast që ka të bëjë me kompetencën lëndore të Dhomës së Posaçme, duke shkelur paragrafin 6 të nenit 5 të Ligjit mbi Dhomën e Posaçme, Dhoma e Posaçme, me kërkesë të një personi apo me iniciativë vetanake, i urdhëron gjykatës në fjalë t'i bartë kërkesën, lëndën, procedurën apo rastin tek Dhoma e Posaçme, në pajtim me paragrafin 8 të nenit 5 të Ligjit mbi Dhomën e Posaçme.</p>	<p>may be present during deliberations, but only if the Presiding Judge of the Panel so permits.</p> <p>3. All Judgments and Decisions at first instance are taken by a Single Judge, with the exception of cases decided by a panel as provided in paragraph 9 of Article 4 of the present law. In such cases or at the Appellate Panel, all judgments and decisions shall be decided by an affirmative vote of two judges.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Transfer of Actions Pending in Other Courts in Kosovo</p> <p>1. If the Special Chamber determines that another court in Kosovo is exercising or attempting to exercise jurisdiction over a claim, matter, proceeding or case involving subject matter within the jurisdiction of the Special Chamber in violation of paragraph 6 of Article 5 of the Special Chamber Law, the Special Chamber shall, upon the application of any person or on its own initiative, order the concerned court to transfer the claim, matter, proceeding or case to the Special Chamber in accordance with paragraph 8 of Article 5 of the Special Chamber Law.</p>	<p>mogu da budu prisutni tokom većanja, ali samo ako to odobri sudija veće.</p> <p>3. Sve presude i odluke na prvom stepenu donosi sudija pojedinač, osim u slučajevima kada predmet razmatra veće u skladu sa stavom 9. člana 4 ovog Zakona. U tom slučaju, kao i kod žalbenih veća, svaka odluka i presuda donose se potvrdnim glasom dvoje (2) sudija.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Premeštaj predmeta za koje je postupak u toku u drugim sudovima na Kosovu</p> <p>1. Ukoliko Specijalna komora ustanovi da je drugi sud na Kosovu preuzeo nadležnost u rešavanju ili pokušaju rešavanja potraživanja, pitanja, postupka ili predmeta za koji Specijalna komora ima prvenstvenu nadležnost kao povredu stava 6 člana 5 Zakona o Specijalnoj komori, Specijalna komora na zahtev stranke u predmetu mora, a u odsustvu takvog zahteva na svoju inicijativu i prema svom nađenju može, da oduzme predmet tom sudu bez obzira na fazu u kojoj se predmet ili postupak nalazi u skladu sa stavom 8 člana 5 Zakona o Specijalnoj komori.</p>
--	---	--

<p>2. Urdhri i nxjerrë nga Dhoma e Posaçme sipas nenit 5 paragrafi 8 i Ligjit mbi Dhomën e Posaçme, është përfundimtar dhe detyrues për gjykatën në fjalë dhe gjitha palët e procedurës në fjalë. Urdhri i dërgohet gjykatës në fjalë, palëve në procedurë dhe Agjencisë. Urdhri obligon gjykatën në fjalë t'i bartë menjëherë Dhomës së Posaçme dosjen komplete të lëndës, që përfshin mes tjerash të gjithë urdhrat, procesverbalin, deklaratat dhe dokumentet e parashtruara lidhur me kërkesën, lëndën, procedurën apo rastin.</p> <p>3. Kërkesa, lënda, procedura apo rasti i cili i nënshtrohet një urdhri të tillë shënohet në regjistrin e Dhomës së Posaçme. Gjyqtari i vetëm apo Kolegji në fjalë është i autorizuar që ose ta iniciojë rastin nga fillimi (<i>de novo</i>) ose të vazhdojë procedurën në pajtim me këtë ligj. Kur vendos të vazhdojë procedurën në pajtim me këtë ligj, Gjyqtari i vetëm apo Kolegji në fjalë është i autorizuar të ndërmarrë çdo veprim, si dhe të nxjerrë çdo lloj urdhri, sipas nevojës apo përshtatshmërisë, për të korrigjuar parregullsitë substanciale apo procedurale që mund të kenë ndodhur në gjykatën që ka bartur lëndën para datës së bartjes, si dhe të sigurojë zgjidhjen e drejtë dhe të ligjshme të kërkesës, lëndës, rastit apo procedurës, në pajtim me Ligjin mbi Dhomën e Posaçme.</p>	<p>2. An order issued by the Special Chamber pursuant to paragraph 8 Article 5 of the Special Chamber Law shall be final and binding on the concerned court and all parties to the concerned proceeding. The order shall be served on the concerned court, the parties and the Agency. The order shall require the concerned court to immediately transmit to the Special Chamber the complete case file, including, but not limited to, all orders, minutes, pleadings and other documents relating to the concerned claim, matter, proceeding or case.</p> <p>3. The claim, matter, proceeding or case that is the subject of such an order shall be entered in the register of the Special Chamber. The concerned Single Judge or Panel shall have the authority to either initiate the case <i>de novo</i> or to resume the concerned proceedings in accordance with this law. In the latter case, the concerned Single Judge or Panel shall have the authority to take whatever actions, and issue whatever orders, as may be necessary or appropriate to remedy any substantive or procedural irregularities or errors that may have occurred at the transferring court prior to the date of transfer and to ensure the just and lawful disposition of the claim, matter, case or proceedings in accordance with the Special Chamber Law.</p>	<p>2. Naredba koju je donela Specijalna komora saglasno stavu 8 člana 5 Zakona o Specijalnoj komori konačna je i obavezujuća. Ona mora da bude uručena sudu pred kojim je predmetni postupak u toku, stranama u postupku i Agenciji. Sud je dužan da Specijalnoj komori dostavi sve spise predmeta, uključujući, između ostalog, sve naredbe, zapisnike, predstavke i podneske u vezi s potraživanjem, tužbenim zahtevom, postupkom ili predmetom.</p> <p>3. Potraživanje, stvar, postupak ili predmet koje je predmet takve naredbe mora da bude upisano u evidenciju Specijalne komore. Sudija pojedinac ili veće ovlašćeno je da ili pokrene postupak iz početka (<i>de novo</i>) ili da nastavi postupak u skladu sa ovim Aneksom. U slučajevima u kojima odluči da nastavi postupak u skladu sa ovim Zakonu, Sudija pojedinac ili veće u pitanju ovlašćeno je da preduzme bilo koju radnju i donese bilo koju odluku koja je neophodna i odgovarajuća da se isprave bilo koje proceduralne neregluarnosti ili greške koje su mogle da se jave tokom dana premeštanja i osiguraju pravnu valjanost potraživanja, stvari, predmeta ili postupka u skladu sa Zakonom o Specijalnoj komori.</p>
---	---	--

KAPITULLI VIII - DORËZIMI	CHAPTER VIII - SERVICE	POGLAVLJE VIII - DOSTAVLJANJE PISMENA
<p style="text-align: center;">Neni 25 Adresa e dorëzimit</p> <p>1. Paditësi në kërkesën apo ankesën e tij, parashtron emrin dhe adresën e një personi në Kosovë i cili shërben si agjent i autorizuar i paditësit, për qëllimin e dorëzimit të dokumenteve. Nëse paditësi është person fizik banues në Kosovë, ai/ajo mund të shërbejë si agjent/e për vetveten.</p> <p>2. Paditësi duhet të shkruajë, në kërkesën apo ankesën e tij, edhe emrin e secilit person që identifikohet shprehimisht si Palë Kundërshtare. Paditësi bën përpjekje të arsyeshme dhe të vëmendshme për të vërtetuar dhe për të ofruar adresën më të fundit të njohur të secilit person të tillë, si dhe për ta ofruar atë informatë në kërkesën apo ankesën e tij.</p> <p>3. Çdo person që parashtron përgjigje, apo që ndryshe kërkon të marrë pjesë si palë në procedurë në Dhomën e Posaçme ofron emrin dhe adresën e një personi në Kosovë i cili shërben si agjent i autorizuar i atij të padituri apo person për qëllimet e dorëzimit. Nëse i padituri është person fizik që banon në Kosovë, ai/ajo mund të shërbejë si</p>	<p style="text-align: center;">Article 25 Address for Service</p> <p>1. A Claimant shall provide in its claim or appeal the name and address of a person in Kosovo who is to serve as the authorized agent of the Claimant for the purposes of service. If the Claimant is a natural person resident in Kosovo, he/she may serve as his/her own agent.</p> <p>2. A Claimant shall also provide in its claim or appeal the name of each person specifically identified as a Respondent. The Claimant shall also undertake reasonably diligent efforts to ascertain and provide the last known address of each such person and include such information in its claim or appeal.</p> <p>3. Any person filing a response or otherwise seeking to participate as a party in proceedings before the Special Chamber shall provide the name and address of a person in Kosovo who is to serve as the authorized agent of such Respondent or person for the purposes of service. If such Respondent or</p>	<p style="text-align: center;">Član 25 Adresa za uručenje</p> <p>1. Potražilac u svom zahtevu za potraživanje odnosno tužbenom zahtevu navodi adresu lica koji je ovlašćeni zastupnik stranke. Ako je stranka fizičko lice sa mestom prebivališta na Kosovu onda kućna adresa stranke.</p> <p>2. Potražilac u svom zahtevu ili tužbenom zahtevu navodi ime svakog lica koje je konkretno navedeno kao tužena strana. Potražilac odnosno tužilac preuzima razumne napore da utvrdi i pruži zadnja poznata adresu svakog takvog lica i uključi takve informacije u svom potraživanju odnosno tužbenom zahtevu.</p> <p>3. Svaka osoba koja podnosi odgovor ili na drugi način želi sudelovati kao stranka u postupku pred Specijalnom komorom navodi ime i adresu osobe na Kosovu koja je pravni zastupnik tužene strane. Ako je tužena strana fizičko lice sa prebivalištem na Kosovu onda kućna adresa tog lica.</p>

<p>agjent/e e vetvetes.</p> <p>4. Pala mund të pajtohet që dorëzimi i parashtrësive, njoftimeve dhe aktvendimeve të bëhet me telefaks ose me ndonjë mjet tjetër elektronik. Në raste të tilla pala ia dorëzon Dhomës së Posaçme të gjitha informatat e nevojshme për kryerjen e dorëzimit me telefaks ose me ndonjë mjet tjetër elektronik të komunikimit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Kryerja e dorëzimit</p> <p>1. Në rastet kur sipas këtij ligji kërkohet që dokumenti t'i dërgohet një pale, Regjistër mbajtësi – ose pala që parashtron dokumentin – duhet të kujdeset që dokumenti të dërgohet në adresën e dorëzimit të asaj pale, ose me anë të postës, duke i dërguar një kopje të regjistruar bashkë me një formular për konfirmimin e pranimit të dërgesës ose duke ia dërguar personalisht kopjen me një vërtetim për pranimin e saj.</p> <p>2. Në rastin kur pala është pajtuar, sipas paragrafit 4 të nenit 25 të këtij ligji, që dorëzimi mund të kryhet me telefaks ose me ndonjë mjet tjetër elektronik të komunikimit, çfarëdo dokumenti procedural, pos aktgjykimit të Dhomës së Posaçme, mund të dorëzohet duke përcjellë një kopje të</p>	<p>person is a natural person resident in Kosovo, he/she may serve as his/her own agent.</p> <p>4. A party may agree to the service of pleadings, notices and Decisions by telefax or other electronic means of communication. In such case, the party shall submit to the Special Chamber all information necessary to effect service using telefax or other electronic means of communication.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Effecting Service</p> <p>1. Where this Law requires that a document be served on a party, the Registrar – or the party submitting the document - shall ensure that the document is delivered to the address for service of that party either by the dispatch of a copy of the document by registered mail with a form for acknowledgement of receipt or by personal service of such copy against a receipt.</p> <p>2. Where a party has agreed, in accordance with paragraph 4 of Article 25 of this Law that service may be effected by telefax or other electronic means of communication, any procedural document other than a Judgment may be served by the transmission of a copy of the document by such means. Where, for</p>	<p>4. Stranka može da pristane da se pismena dostavljaju putem telefaksa ili drugim elektronskim sredstvima komunikacije. U tom slučaju, stranka je dužna da Specijalnoj komori podnese sve informacije koje su neophodne za izvršenje dostave telefaksom ili drugim elektronskim sredstvima komunikacije.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Uručivanje sudskih pismena</p> <p>1. Kad se ovim Zakona zahteva da dokument bude uručen stranci, pisar- odnosno stranka koja podnosi dokumenat je dužna da obezbedi da uručenje bude izvršeno na adresi za uručenje, bilo dostavljanjem kopije dokumenta preporučenom poštom uz obrazac kojim se potvrđuje prijem odnosno dostavnica ili ličnim uručivanjem primerka uz dostavnicu.</p> <p>2. Kad je stranka saglasna da u skladu s stavom 4. člana 25 ovog Zakona da dostavljanje bude izvršeno telefaksom ili drugim elektronskim sredstvima komunikacije, bilo koji proceduralni dokument, osim presude Specijalne komore, dostavlja se slanjem kopije dokumenta ovim</p>
--	---	--

<p>dokumentit me mjetet e tilla. Në rastet kur për arsye teknike ose për shkak të natyrës apo gjatësisë së dokumentit transmetimi i tillë është i pamundur ose jopraktik, palës i dërgohet dokumenti në pajtim me procedurat e përcaktuara me paragrafin 1 të nenit 26 të këtij ligji, derisa njoftimi për atë dorëzim i ofrohet palës në fjalë me telefaks ose me ndonjë mjet tjetër elektronik të komunikimit.</p> <p>3. Konsiderohet se dorëzimi është kryer:</p> <p>3.1. Kur kopja e një dokumenti është dërguar me postë të regjistruar në pajtim me paragrafin 1 të nenit 26 të këtij ligji, në ditën kur marrësi ka bërë të ditur pranimin ose, nëse i adresuari ka refuzuar ta pranojë dokumentin apo ta firmosë pranimin në ditën e pestë pas postimit të letrës së regjistruar në zyrën postare të vendit ku e ka selinë Dhoma e Posaçme;</p> <p>3.2. kur dokumenti dorëzohet personalisht në pajtim me paragrafin 1 të këtij neni, në ditën në të cilën marrësi e ka konfirmuar pranimin e dokumentit. Nëse marrësi ka refuzuar që ta pranojë, apo shmang pranimin e dokumentit, ose nëse marrësi ka</p>	<p>technical reasons or on account of the nature or length of the document, such transmission is impossible or impracticable, the document shall be served on the party in accordance with the procedure set forth in paragraph 1 of this Article 26 of this Law, and a notice of such service shall be provided to the concerned party by telefax or other electronic means of communication.</p> <p>3. Service shall be deemed to have been effected:</p> <p>3.1 in the case of dispatch of a copy of the document by registered mail pursuant to paragraph 1 of Article 26 of this Law, on the day on which the addressee acknowledges receipt or, if the addressee has refused to accept the document or to sign the receipt, on the fifth day following the mailing of the registered letter at the post office of the place where the Special Chamber has its seat;</p> <p>3.2 in the case of personal service of the document pursuant to paragraph 1 of this Article, on the day on which the addressee acknowledges receipt. If the addressee has refused to accept, or is avoiding receiving, the document or if the addressee has refused or is avoiding</p>	<p>sredstvima. Kad zbog tehničkih razloga ili zbog prirode ili dužine dokumenta takav prenos nije moguć niti izvodljiv, dokument biva uručen stranci u skladu s postupkom utvrđenim u stavu 1. člana 26 ovog Zakona. Stranka o tome biva obavještena telefaksom ili drugim elektronskim sredstvima komunikacije.</p> <p>3. Uručenje se smatra izvršenim:</p> <p>3.1. u slučaju otpošiljanja kopije dokumenta preporučenom poštom saglasno stavu 1. člana 26 ovog Zakona na dan kada je primalac potvrdio prijem ili, ako je primalac odbio da primi dokument ili da potpiše dostavnicu, petog dana od otpošiljanja preporučene pošiljke iz pošte u mestu gde se nalazi sedište Specijalne komore;</p> <p>3.2. u slučaju ličnog uručenja dokumenta saglasno iznad navedenom stavu 1. člana 26, na dan kad je primalac potvrdio prijem ili, ako je primalac odbio da primi dokument ili da potpiše dostavnicu, na dan kad je uručenje pokušano. Lice koje uručuje</p>
---	---	---

<p>refuzuar apo mundohet t'i shmanget nënshkrimin të pranimit nga ai, data e dorëzimit do të jetë data kur është tentuar apo është bërë dorëzimi. Në atë rast, personi që kryen dorëzimin e dokumentit do të përgatisë një vërtetim të dorëzimit të tentuar, duke përshkruar kohën, datën dhe vendin e tentimit të dorëzimit, si dhe duke përshkruar faktet që vërtetojnë që marrësi ka refuzuar apo ka shmangur dorëzimin dhe/ose nënshkrimin e pranimit. Personi që kryen dorëzimin i kthen atë vërtetim të tentimit të dorëzimit Zyres së Regjistrimit;</p> <p>3.3. kur dokumenti dërgohet me anë të telefaksit ose me ndonjë mjet tjetër elektronik të komunikimit në pajtim me paragrafin 2 të këtij neni, në ditën kur dorëzimi është bërë me sukses dhe është dokumentuar, ose kur dorëzim ka qenë i pasuksesshëm për shkak të gabimit të qëllimshëm të marrësit në ditën kur është bërë përpjekja për dorëzim.</p> <p>4. Pasi të jetë kryer dorëzimi me sukses i kërkesës fillestare, kolegji apo gjyqtari I vetëm mund të kërkojë nga pala dërgimin e parashtrësive dhe dokumenteve shtesë te pala tjetër pa ndihmën e gjykatës. Përveç</p>	<p>to sign the receipt, the date of service shall be the date of the actual or attempted service. In such event, the person charged with serving the document shall prepare a certificate of attempted service specifying the time, date and place of the attempted service and a description of the facts demonstrating that the addressee refused or avoided service and/or the signing of the receipt. The person charged with serving the document shall return the certificate of attempted service to the Registry;</p> <p>3.3 in the case of transmission of the document by using telefax or other electronic means of communication pursuant to paragraph 2 of this Article, on the day the transmission was successfully completed and documented or, if the inability to successfully complete said transmission was due to the deliberate fault of the receiver, on the day that the attempt to transmit was made.</p> <p>4. After service of the initial claim is effected, a single judge or panel may require or permit a party to serve additional pleadings and documents on the other parties without the assistance of the court. In addition to the proof</p>	<p>dokument je dužno da na dokumentu naznači da je odbijen i da ga vrati u pisarnicu navodeći vreme, datum i mesto pokušaja uručenja i opis činjenica koje pokazuje da je primalac odbio ili izbegao uručenje i/ili potpisivanje prijema pošiljke. Lice zaduženo za uručivanje dokumenta vraća potvrdu o pokušaju uručenja pošiljke pisarnici;</p> <p>3.3. u slučaju slanja dokumenta telefaksom ili drugim elektronskim sredstvima komunikacije shodno stavu 2. ovog člana, na dan kad je dostavljanje uspešno završeno i dokumentovano ili, ako je uspešno izvršenje pomenutog dostavljanja onemogućeno zbog namerne greške primaoca, na dan kad je dostavljanje pokušano.</p> <p>4. Nakon što uručenje početnog tužbenog zahteva bude izvršeno, sudsko veće može da zatraži da stranka uruči dodatne podneske i dokumenta drugoj stranci bez pomoći suda. Pored dokaza o uručenju, stranka koja</p>
--	---	--

<p>dëshmisë së dorëzimit, pala e cila dorëzon duhet gjithnjë t'ia parashtrorë gjykatës kopjet e çdo parashtrëse apo dokumenti që i është dërguar palës tjetër pa ndihmën e gjykatës.</p> <p>5. Në rastet kur identiteti dhe/ose adresa specifike e një pale apo personi të caktuar nuk mund të vërtetohet përfundimisht, edhe pas përpjekjeve të kujdesshme e të arsyeshme, Gjykata lejon dorëzimin konstruktiv me ato mjete që mund të konsiderohen të arsyeshme në bazë të rrethanave. Mjetet e tilla mund të jenë dorëzimi me anë të publikimit, apo dorëzimi tek ndonjë i afërm i njohur apo tek një partner pune.</p>	<p>of service or certificate of attempted service, the serving party shall always file with the court copies of any pleadings or documents served or attempted to be served on another party without the assistance of the court.</p> <p>5. Where the specific identity and/or address of a party or necessary person cannot, after reasonably diligent efforts, be definitively ascertained, the Court shall allow for constructive service by such means as may be reasonable under the circumstances. Such means may include service by publication or service on a known relative or business associate.</p>	<p>uručuje pismena mora uvek da dostavi sudu kopiju svakog podneska ili dokumenta koji je bez pomoći suda uručila drugoj strano.</p> <p>5. U slučaju da identitet i/ili adresa stranke ili potrebnog lice ne može da se definitivno utvrdi nakon uložениh napora, sud će omogućiti razumno konstruktivno uručivanje ili dostavljanje pismena u datim okolnostima. Takva sredstva mogu uključivati objavljivanje ili dostavljanje preko poznatih rođaka ili poslovnih saradnika.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 27 Ndihma juridike ndërkombëtare</p>	<p style="text-align: center;">Article 27 International Legal Cooperation</p>	<p style="text-align: center;">Član 27 Međunarodna pravna saradnja</p>
<p>1. Për qëllimet e kësaj pjese, termi “Ndihma Juridike Ndërkombëtare” do të thotë ndihma në lidhje me procedurat ligjore e cila ofrohet nga autoritetet e Kosovës për autoritetet e huaja, ose e cila ofrohet nga autoritetet e huaja për autoritetet e Kosovës.</p> <p>2. Kërkesa nga Dhoma e Posaçme – ose nga një gjykatë e Kosovës së cilës i është referuar kërkesa, lënda, procedura apo rasti nga Dhoma e Posaçme – për ndihmë juridike ndërkombëtare në lidhje me çështjet që janë</p>	<p>1. For the purposes of the present section, the term “International Legal Cooperation” means assistance relating to legal proceedings provided by Kosovo authorities to foreign authorities or provided by foreign authorities to Kosovo authorities.</p> <p>2. A request by the Special Chamber - or by a court in Kosovo to which a claim, matter, proceeding or case has been referred by the Special Chamber - for international legal cooperation in matters falling within the</p>	<p>1. Za potrebe ovog člana, pojam "međunarodna pravna suradnja" znači pomoć u vezi s pravnim postupcima koje kosovske vlasti pružaju stranim vlastima ili koje strane vlasti pružaju kosovskim vlastima.</p> <p>2. Zahtev Specijalne komore - ili suda na Kosovu u kojoj zahtev, stvar, postupak ili predmet prosleđuje Specijalna komora - za međunarodnu pravnu suradnju u pitanjima koja spadaju u primarnu nadležnost</p>

<p>në kompetencën primare të Dhomës së Posaçme, i nënshtrohet udhëzimeve vijuese:</p> <p>2.1. kërkesa i dërgohet me shkrim Ministrisë të Drejtësisë, duke përcaktuar qartë natyrën e kërkesës, identitetin e autoriteteve të huaja në fjalë, si dhe kohën deri kur kërkohet përgjigjja;</p> <p>2.2. Ministri i Drejtësisë ia dërgon kërkesën, përmes kanaleve diplomatike zyrtare, autoriteteve të huaja përkatëse jashtë Kosovës; dhe</p> <p>2.3. Ministri i Drejtësisë ia transmeton gjitha përgjigjet e marra në lidhje me atë kërkesë Dhomës së Posaçme apo gjykatës në fjalë.</p> <p>3. Kërkesat për ndihmë juridike ndërkombëtare nga një gjykatë jashtë Kosovës për çështje të cilat janë nën kompetencën parësore të Dhomës së Posaçme kryhen si vijon:</p> <p>3.1. Kërkesa bëhet me shkrim, duke saktësuar qartazi natyrën e kërkesës dhe kohën deri kur kërkohet përgjigjja dhe ajo duhet të përfshijë premtimin se materialet e kërkuara do të përdoren vetëm për qëllimet e përmendura në</p>	<p>primary jurisdiction of the Special Chamber shall comply with the following guidelines:</p> <p>2.1. the request shall be sent in writing to the Minister of Justice, setting out clearly the nature of the request, the identities of the concerned foreign authorities, and the time by which a response is requested;</p> <p>2.2. the Minister of Justice shall send the request, via official diplomatic channels, to the relevant foreign authorities outside Kosovo; and</p> <p>2.3. the Minister of Justice shall transmit any and all responses received with respect to such request to the Special Chamber or the concerned court.</p> <p>3. A request by a foreign court for international legal cooperation in matters falling within the primary jurisdiction of the Special Chamber shall be processed as follows:</p> <p>3.1. the request shall be in writing, setting out clearly the nature of the request and the time by when a response is requested and shall include an undertaking that any materials provided</p>	<p>Specijalne komore u skladu s sledećim smernicama:</p> <p>2.1. zahtev se šalje u pisanom obliku ministru pravosuđa, navodeći jasno prirodu zahteva, identitet dotičnih stranih vlasti, i vreme za koje se traži odgovor;</p> <p>2.2. Ministar pravosuđa dostavlja zahtev, putem zvaničnih diplomatskih kanala, relevantnim stranim organima van Kosova; i</p> <p>2.3. Ministar pravde dostavlja bilo koje i sve dobijene odgovore u odnosu na takav zahtev Specijalnoj komori ili dotičnom sudu.</p> <p>3. Zahtev stranog suda za međunarodnu pravnu saradnju u pitanjima koja spadaju u primarnu nadležnost Specijalne komore moraju biti obrađeni na sledeći način:</p> <p>3.1. zahtev mora biti u pisanom obliku, jasno navodeći prirodu zahteva i vreme kada se traži odgovor, i mora sadržati obavezu da svaki materijal u odgovoru na takav zahtev mora se upotrebiti samo za svrhe navedene u zahtevu;</p>
---	---	---

<p>kërkesë;</p> <p>3.2. Kërkesa i dorëzohet Ministrit të Drejtësisë, i cili pastaj ia dërgon kërkesën Regjistër mbajtësit të Dhomës së Posaçme. Kërkesa për ndihmë juridike ndërkombëtare, të cilën e merr drejtpërdrejt ndonjë gjykatë në Kosovë nga një autoritet i huaj i kthehet menjëherë atij autoriteti të huaj, bashkë me një letër që këshillon dërguesin që kërkesa duhet dorëzuar tek Ministri i Drejtësisë;</p> <p>3.3. Nëse kërkesa ka të bëjë me një kërkesë që Dhoma e Posaçme ia ka referuar një gjykate tjetër në Kosovë, Regjistër mbajtësi do t'ia dërgojë kërkesën asaj gjykate për të ndërmarrë masa dhe</p> <p>3.4. Përgjigjja ndaj kërkesës së tillë dorëzohet nga Dhoma e Posaçme apo gjykata përkatëse tek Regjistër mbajtësi, i cili pastaj ia dorëzon menjëherë atë përgjigje Ministrit të Drejtësisë, ndërsa Ministri i Drejtësisë dërgon pastaj përgjigjen, përmes kanaleve zyrtare autoriteteve kërkuese të huaja.</p>	<p>in response to such request shall only be used for the purposes specified in the request;</p> <p>3.2. the request shall be submitted to the Minister of Justice who shall forward the request to the Registrar of the Special Chamber. A request for mutual legal assistance received directly by any court in Kosovo from a foreign authority shall immediately be returned to the foreign authority with a letter advising the sender that the request must be submitted through the Ministry of Justice;</p> <p>3.3. if the request relates to a claim that has been referred by the Special Chamber to another court of Kosovo, the Registrar shall transmit the request to that court for action; and</p> <p>3.4. any response to such a request shall be submitted by the Special Chamber or the concerned court to the Registrar, who shall immediately forward such response to the Minister of Justice, and the Minister of Justice, shall then send the response, via official diplomatic channels, to the requesting foreign authorities.</p>	<p>3.2. zahtev se podnosi ministru pravde, koji prosleđuje zahtev pisaru Specijalne komore. Zahtev za uzajamnu pravnu pomoć koju je bilo koji sud na Kosovu primio neposredno od stranih organa odmah se vraća inostranom organu sa dopisom i kojem se savetuje pošiljalac da takav zahtev mora biti podnesen preko Ministarstva pravosuđa;</p> <p>3.3. ako se zahtev odnosi na tvrdnju da je navedeno od strane Specijalnog vijeća na drugi sud Kosova, tajnik će dostaviti zahtjev da sud za djelovanje i</p> <p>3.4. svaki odgovor na takav zahtev Specijalna komora ili sud u pitanju podnosi pisaru, koji odmah proslediti takav odgovor ministarstvu pravosuđa, a ministar pravde zatim šalje odgovor putem zvaničnih diplomatskih kanala stranim vlastima koje su podnele zahtev.</p>
--	---	--

<p>KAPITULLI IX - PERIUDHAT DHE AFATET KOHORE</p> <p style="text-align: center;">Neni 28 Llogaritja e periudhave kohore</p> <p>1. Periudhat e përcaktuara me Ligjin mbi Dhomën e Posaçme, llogariten si vijon:</p> <p>1.1. kur periudha kohore llogaritet nga momenti kur ndodh një ngjarje e caktuar, periudha kohore fillon të llogaritet në mesnatën e ditës kur ndodh ajo ngjarje;</p> <p>1.2. përveç nëse periudha përkatëse është e përcaktuar shprehimisht me ditë pune, periudha kohore përfshin gjitha ditët kalendarike.</p> <p>2. Në qoftë se periudha do të përfundojë në ditën e shtunë, të diel apo në datën e ndonjë feste zyrtare, ajo zgjatet deri në fund të ditës së parë të ardhshme të punës.</p>	<p>CHAPTER IX - PERIODS AND TIME-LIMITS</p> <p style="text-align: center;">Article 28 Calculation of Time Periods</p> <p>1. A period of time prescribed by the Special Chamber Law shall be calculated as follows:</p> <p>1.1. where a period of time is to begin when a specific event occurs, the period of time shall begin at midnight on the day that such event occurs.</p> <p>1.2. unless the concerned period is explicitly expressed in business days, the period shall include all calendar days.</p> <p>2. If the period would otherwise end on a Saturday, Sunday or on an official holiday, it shall be extended until the end of the first following business day.</p>	<p>POGLAVLJE IX - VREMENSKI PERIODI I ROKOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 28 Računanje vremenskih rokova</p> <p>1. Vreme propisano Zakonom o Specijalnoj komori izračunava se na sledeći način:</p> <p>1.1. kada vremenski period počinje kada se desi specifičan događaj, vremenski period počinje u ponoć na dan kada se takav događaj dogodi.</p> <p>1.2. osim ako vremenski period u pitanju nije izričito izražen u radnim danima, rok uključuje sve kalendarske dane.</p> <p>2. Ako vremenski period završava u subotu, nedelju ili na zvanični praznik, rok se produžuje do kraja sledećeg prvog radnog dana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 29 Kalimi i periudhave kohore</p> <p>1. Pa paragjykuar përgjegjësitë e veta për të trajtuar çështjet që i parashtrihen në mënyrë të shpejtë, Dhoma e Posaçme, në raste të veçanta dhe kur është në interesin e drejtësisë, mund të vazhdojë afatin e</p>	<p style="text-align: center;">Article 29 Expiry of Time Periods</p> <p>1. Without prejudice to its responsibility to handle matters before it expeditiously, the Special Chamber may in exceptional cases, and if the interest of justice so requires, extend a time period prescribed by law if it</p>	<p style="text-align: center;">Član 29 Istek rokova</p> <p>1. Bez štete po svoju obavezu da ekspeditivno obrađuje predmete, Specijalna komora može u izuzetnim slučajevima, i ako je to u interesu pravde, da produži rok propisan zakonom ukoliko utvrdi da nije</p>

<p>paraparë me ligj, nëse me arsye konstaton se nuk është praktike për palën apo Dhomën e Posaçme që të zgjidhin çështjen në fjalë brenda afatit kohor të paraparë me ligj.</p> <p>2. Nëse pala kërkon zgjatjen e afatit kohor, ajo palë dorëzon një kërkesë për zgjatje të afatit para kalimit të afatit përkatës kohor. Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit mund të miratojë zgjatjen nëse kërkesa parashtron rrethanat dhe arsyet të cilat Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i kolegjit i konsideron të mjaftueshme për të lejuar zgjatjen, si dhe nëse Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit përcakton që asnjë palë nuk i nënshtrohet ndonjë paragjykimi serioz me atë zgjatje.</p> <p>3. Pala parashtron kërkesën për zgjatje posa të bëhet e vetëdijshme për rrethanat dhe arsyet të cilat ajo palë beson që arsyetojnë zgjatjen. Në asnjë rast, kërkesa nuk mund të parashtrohet pas kalimit të afatit kohor së përcaktuar. Njëkohësisht me parashtrimin e kërkesës, pala i dorëzon gjitha palëve tjera një kopje të asaj kërkesë.</p> <p>4. Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit mund të miratojë zgjatjen vetëm për aq kohë për sa kërkojnë rrethanat e paraqitura me kërkesë.</p>	<p>determines that it is not reasonably practicable for a party or the Special Chamber to dispose of the matter at hand within the time period prescribed by law.</p> <p>2. If a party seeks an extension of time, such party shall submit an application for the extension prior to the expiration of the concerned time period. The Single Judge or the concerned Presiding Judge may grant the extension if the application sets forth circumstances and reasons that the Single Judge or Presiding Judge considers sufficient to justify the extension and the Single Judge or Presiding Judge determines that no other party would be seriously prejudiced by the extension.</p> <p>3. A party shall submit an application for an extension as soon as that party becomes aware of the circumstances and reasons that the party believes justify the extension. In no event may an application be submitted after the expiry of the prescribed time period. At the same time as it submits the application, the party shall provide all other parties with a copy of the application.</p> <p>4. The Single Judge or Presiding Judge may grant the extension only for such additional time as the circumstances set forth in the application may warrant.</p>	<p>realno izvodljivo da stranka ili Specijalna komora predmet reše u roku koji je propisan zakonom.</p> <p>2. Ukoliko stranka traži produženje roka, stranka mora podneti zahtev za produženje pre isteka dotičnog roka. Pojedinaac sudija ili predsedavajući veća može odobriti produženje ako zahtev navodi okolnosti i razloge koje Pojedinaac sudija ili predsedavajući sudija smatra dovoljnim da opravdaju produženje i kada Pojedinaac sudija ili predsedavajući sudija utvrdi da produženje roka neće štetno uticati na nijednu drugu stranku.</p> <p>3. Stranka podnosi zahtev za produženje čim postane svesna okolnosti i razloga zbog kojih veruje da je takvo produženje opravdano. Ni u kojem slučaju se ne može podneti zahtev za produženje nakon isteka propisanog roka. U isto vreme kada podnosi zahtev, stranka svim drugim strankama daje primerak zahteva.</p> <p>4. Pojedinaac sudija ili Predsedavajući sudija može odobriti produženje samo za ono vreme koje se može odrediti u skladu sa navedenim okolnostima u zahtevu.</p>
--	---	--

KAPITULLI X - RREGULLAT E PËRGJITHSHME	CHAPTER X - GENERAL RULES	POGLAVLJE X - OPŠTA PRAVILA
<p style="text-align: center;">Neni 30 Procedurat gjyqësore</p> <p>Procedurat pranë Dhomës së Posaçme përbëhen nga procedurat me shkrim dhe procedurat verbale.</p>	<p style="text-align: center;">Article 30 Proceedings</p> <p>The proceedings before the Special Chamber shall be based on written filings and oral proceedings.</p>	<p style="text-align: center;">Član 30 Postupci</p> <p>Postupci pred Specijalnom komorom zasnivaju se na pisanim podnescima i usmenim postupcima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 31 Obligimet e palëve në procedurë</p> <p>1. Palët, në parashtresat e tyre me shkrim, duhet të paraqesin një pasqyrë gjithëpërfshirëse të fakteve që ato palë i dinë, apo me arsye besojnë të jenë relevante apo materiale për kërkesën, lëndën, procedurën apo rastin përkatës. Dhoma e Posaçme sipas detyrës zyrtare bën hetimin e fakteve vetëm në rrethana të jashtëzakonshme.</p> <p>2. Dhoma e Posaçme duhet t’i inkurajojë palët që të arrijnë zgjidhje me negociata para dhe gjatë cilësdos procedurë.</p> <p>3. Në të gjitha fazat e procedurave gjyqësore, palët veprojnë në mënyrë të sinqertë.</p> <p>4. Secila palë, në parashtresat e saj me shkrim, duhet të paraqesë një pasqyrë të</p>	<p style="text-align: center;">Article 31 Obligations of Parties in Proceedings</p> <p>1. Each party shall set forth in its written submissions a comprehensive statement of facts that alleges all facts that the party knows or reasonably believes to be relevant or material to the concerned claim, matter, proceeding or case. The Special Chamber shall only conduct an <i>ex officio</i> investigation of the facts in exceptional circumstances.</p> <p>2. The Special Chamber shall encourage the parties to reach a negotiated settlement prior to and during any proceedings.</p> <p>3. In all stages of the proceedings the parties shall act in truthfully.</p> <p>4. Each party shall set forth in its written submissions a detailed statement of the facts</p>	<p style="text-align: center;">Član 31 Obaveze stranaka u postupku</p> <p>1. Svaka stranka u svojim pisanim podnescima navodi sveobuhvatnu izjavu o činjenicama koja navodi sve činjenice koje stranka zna ili opravdano smatra da su relevantni ili materijalni u pogledu zahteva, stvari, postupka ili predmeta. Specijalna komora sprovodi istragu činjenica po službenoj dužnosti samo u izuzetnim okolnostima.</p> <p>2. Specijalna komora je dužna da podstakne stranke do postignu sporazumno poravnanje pre i u toku postupka.</p> <p>3. U svim fazama postupka stranke su obavezne da postupaju istinoljubivo.</p> <p>4. Od stranaka se zahteva da dostave pismene podneske sa iscrpnim činjenicama i pravno</p>

<p>hollësishme të fakteve dhe arsyetimit ligjor mbi të cilin vendos qëndrimin dhe argumentimin e saj.</p> <p>5. Në rastin kur pala pohon të ekzistojë një fakt, ajo palë është e obliguar të paraqesë prova, fizike dhe/ose dëshmuese, për mbështetjen e atij pohimi.</p> <p style="text-align: center;">Neni 32 Përfaqësimi pranë Dhomës së Posaçme</p> <p>1. Secili paditës dhe i paditur përfaqësohet nga një anëtar i Odës së Avokatëve të Kosovës, përveç Agjencisë, e cila pranë Dhomës së Posaçme të Gjykatës Supreme të Kosovës, përfaqësohet nga personat e autorizuar nga Agjencia, nga radhët e saj ose persona të tjerë të angazhuar. Person i punësuar apo i angazhuar nga Agjencia në kuptim të këtij neni përfshin edhe zyrtarët e emëruar nga Agjencia sipas nenit 14 të Shtojcës së Ligjit Nr.04/L-034 për Agjencinë Kosovare të Privatizimit apo çfarëdo legjislacioni pasardhës të tij.</p> <p>2. Pa marrë parasysh dispozitën më lart, personat fizikë mund të lejohen të përfaqësojnë vetveten, përveç nëse Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit nxjerr një urdhër sipas paragrafit 3 të këtij neni.</p>	<p>and the legal reasoning upon which it bases its positions and arguments.</p> <p>5. Where a party alleges a fact, such party shall be required to produce evidence, physical and/or testimonial, supporting such allegation.</p> <p style="text-align: center;">Article 32 Representation before the Special Chamber</p> <p>1. Every claimant and respondent shall be represented by a member of the Kosovo Chamber of Advocates , except Agency, which at the Special Chamber of the Supreme Court of Kosovo is represented by persons authorized by the Agency, amongst them or other engaged persons. Employed or engaged person by the Agency in the meaning of this Article includes also the officials appointed by the Agency according to Article 14 of the Annex of the Law No. 04/L-034 on the Privatization Agency of Kosovo, as well as any successive legislation.</p> <p>2. Notwithstanding the foregoing, a natural person may be permitted to represent himself or herself unless the Single Judge or Presiding Judge issues an order under paragraph 3 of this Article.</p>	<p>obrazloženje na kojima temelje svoje stavove i argumente.</p> <p>5. Gde stranka navodi činjenicu, stranka je dužna da predloži dokaze, fizičke i/ili podneske na osnovu kojih dokazuju svoje navode.</p> <p style="text-align: center;">Član 32 Zastupanje pred Specijalnom komorom</p> <p>1. Svaki podnosilac i protivnička strana zastupljeni su sa po jednim članom Advokatske Komore Kosova, izuzev Agencije koju u Posebnoj komori Vrhovnog suda predstavljaju članovi koje ovlasti Agencija, iz svojih redova ili druga angažovana lica. Lice koje je Agencija zaposlila ili angažovala, u smislu ovog člana, obuhvata i zvaničnike koje je imenovala Agencija u skladu sa članom 14 dodatka Zakona br. 04/L-034 o Kosovskoj agenciji za privatizaciju, kao i bilo koje kasnije zakonodavstvo.</p> <p>2. Imajući u vidu gore navedeno, fizičkom licu može biti dopušteno da zastupa sebe ukoliko Pojedinač sudija ili predsedavajući sudija ne izda nalog iz stava 3. ovog člana.</p>
--	--	--

<p>3. Me kërkesë të cilësdo palë apo me iniciativën e saj, Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit mund të urdhërojë që një person fizik të përfaqësohet nga një anëtar i shoqatës apo odës së avokatëve, nëse Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit konstaton që një urdhër i tillë është i domosdoshëm për mbrojtjen e të drejtave dhe interesave të palës, ose për mbarëvajtjen e procedurave, ose përndryshe është në interes të drejtësisë. Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit nuk merr vendime të tilla nëse nuk është i bindur se:</p> <p>3.1. personi i tillë është, brenda arsyes, në gjendje të sigurojë përfaqësuesin ligjor; ose</p> <p>3.2. ndihma juridike do t'i sigurohet asaj pale për t'i mbuluar shpenzimet e përfaqësimit ligjor, siç përcaktohet në Ligjin për ndihmë juridike falas apo legjislacionit pasardhës së tij. Për këtë arsye, Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit mund t'i shkruajë çdo personi a organi, duke rekomanduar ofrimin e ndihmës juridike për sigurimin e përfaqësuesit dhe duke kërkuar që ai person ose ai organ të deklarohej nëse mund ta ofrojë atë ndihmë juridike.</p>	<p>3. Upon application by any party or upon his or her own motion, the Single Judge or Presiding Judge may order that a natural person be represented by a member of a bar association or a chamber of advocates if the Single Judge or Presiding Judge is satisfied that such an order is required for the protection of that person's rights and interests or for the orderly conduct of proceedings or is otherwise in the interests of justice. The Single Judge or Presiding Judge shall not make such an order unless he or she is satisfied that:</p> <p>3.1. such person is reasonably able to afford legal representation; or</p> <p>3.2. legal aid will be made available to that person to cover the costs of legal representation, as provided for in the Law on free legal aid and any subsequent legislation. For this purpose the Single Judge or Presiding Judge may write to any person or body recommending the grant of legal aid to provide representation and requiring that person or body to state whether or not such legal aid will be provided.</p>	<p>3. Na zahtev stranke ili na sopstvenu inicijativu, Pojedinač sudija ili predsednik veća može da naredi da fizičko lice zastupa član udruženja pravnika ili Advokatske komore, ako Pojedinač sudija ili predsednik veća oceni da je takva naredba potrebna u cilju zaštite prava i interesa tog lica ili za propisno vođenje postupka ili je na drugi način u interesu pravde. Predsedavajući sudija ili Pojedinač sudija ne sme doneti ovakvu naredbu, ukoliko nije uveren:</p> <p>3.1. da je takvo lice realno u mogućnosti da sebi priušti pravnog zastupnika, odnosno</p> <p>3.2. da će ta stranka na raspolaganju imati pravnu pomoć za pokrivanje troškova pravnog zastupanja, kao što je definirano Zakonom o besplatnoj pravnoj pomoći ili njegovim nasljednim zakonima. U tu svrhu, pojedinač sudija ili predsedavajući sudija može da se obrati bilo kojem licu ili telu i da im predloži odeljivanje pravne pomoći radi obezbeđivanja zastupanja i da od tog lica ili tela traži da se izjasni da li će takva pravna pomoć biti pružena ili ne.</p>
---	---	--

<p>4. Avokati që punon për palën duhet t'i parashtrojë Zyrës së Regjistrimit një kopje të autorizimit për përfaqësimin e asaj pale në procedurën pranë Dhomës së Posaçme.</p> <p>5. Dhoma e Posaçme menjëherë njofton palën e cila nuk përfaqësohet nga avokati për dispozitat e këtij neni.</p>	<p>4. A lawyer acting for a party must submit to the Registry a copy of the power of attorney granting the authority to represent such party in the proceedings before the Special Chamber.</p> <p>5. The Special Chamber shall immediately notify a party who is not represented by a lawyer of the provisions of this Article.</p>	<p>4. Advokat koji zastupa stranku mora da dostavi pisarnici kopiju punomoćja kojim mu je dato ovlašćenje da zastupa tu stranka u postupku pred Specijalnom komorom.</p> <p>5. Specijalna komora je dužna da bez odlaganja obavesti stranku koja nema advokata o odredbama ovog člana.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 33 Paraqitja e parashtrësive</p> <p>1. Originali i çdo parashtrësive duhet të nënshkruhet nga pala ose avokati i palës, nëse pala ka përfaqësues ligjor. Originali, bashkë me të gjitha shtojcat e përmendura aty dorëzohen në Zyrën e Regjistrimit, bashkë me katër kopje për Dhomën e Posaçme, si dhe nga një kopje për secilën palë në procedurë. Regjistër mbajtësi menjëherë siguron që secila palë në procedurë të pranojë në dorëzim një kopje të tillë.</p> <p>2. Pas parashtrimit të dokumentit, Regjistër mbajtësi shënon datën e parashtrimit të origjinalit.</p> <p>3. Pas dorëzimit të parashtrësës tek Zyra e Regjistrimit, llogaritja e afateve procedurale të cilat fillojnë si rezultat i parashtrimit fillon në mesnatën e ditës së parashtrimit, sipas</p>	<p style="text-align: center;">Article 33 Filing of Pleadings</p> <p>1. The original of every pleading must be signed by the party or by the party's lawyer, if that party has legal representation. The original, accompanied by all annexes referred to therein, shall be filed at the Registry together with four complete and exact copies for the Special Chamber and one complete and exact copy for every other party to the proceedings. The Registrar shall immediately ensure that every other party to the proceedings are served with a copy.</p> <p>2. When a document is filed, the Registrar shall make a note of the date of filing on the original.</p> <p>3. Once a pleading is filed, with the Registry, any calculation of procedural time limits that commence as a result of the filing shall begin</p>	<p style="text-align: center;">Član 33 Dostavljanje podnesaka</p> <p>1. Original svakog podneska mora da potpiše stranka ili njen advokat, ako stranka ima pravnog zastupnika. Original, sa svim prilozima koji se u njemu pominju, mora da bude podnet pisarnici zajedno sa četiri kopije za Specijalnu komoru i po jednom kopijom za svaku stranku u postupku. Pisar dostavlja svakoj strani u postupku istovetni primerak.</p> <p>2. Kada je dokumenat podnesen, pisar beleži datum podnošenja originala.</p> <p>3. Nakon što je iskaz podnesen u pisarnicu, svako računanje proceduralnih rokova koji počinju sa podnošenjem podnesaka počinje u</p>

<p>nenit 28 të këtij ligji.</p> <p>4. Nëse pala zgjedh të parashtojë parashtrësata përmes telefaksit apo mjete tjera elektronike tek Zyra e Regjistrimit, parashtrësata e parashtruar në këtë mënyrë duhet të përmbajë edhe shtojcat tjera siç kërkohet me atë lutje, si dhe:</p> <p>4.1. Pala parashtruese njëkohësisht duhet t'i dërgojë një kopje të gjithë lutjes, duke përfshirë shtojcat siç kërkohet, përmes të njëjtave mjete, gjitha palëve tjera;</p> <p>4.2. Dispozitat e paragrafit 1. të këtij neni duhen zbatuar brenda dhjetë (10) ditëve të ardhshme; si dhe</p> <p>4.3. Nëse dispozitat e këtij paragrafi 4 zbatohen, data e parashtrimit do të jetë data e transmetimit elektronik apo me telefaks; por me kusht që nëse koha e transmetimit elektronik apo me faks është pas orës 16:00 sipas kohës në Kosovë, data e parashtrimit do të jetë dita e ardhshme e punës.</p> <p>5. Parashtrësata e parë e një sipërmarrjeje duhet përcjellur nga një dokument i</p>	<p>at midnight on the date of filing as required by Article 28 of this law.</p> <p>4. If a party chooses to file a pleading by telefax or other electronic means with the Registry, the pleading so filed must be accompanied by all annexes referred to therein, and:</p> <p>4.1. the filing party must simultaneously send a copy the entire pleading, including the annexes referred to therein, by the same means to all other parties;</p> <p>4.2. the requirements of paragraph 1 of this Article must be satisfied within the next ten (10) days; and</p> <p>4.3. If the requirements of this paragraph 4 are met, the date of filing shall be the date of electronic or telefax transmission; provided, however, if the time of electronic or telefax transmission is after 16:00 hours Kosovo time, the date of filing shall be the following business day.</p> <p>5. The first pleading of an undertaking shall be accompanied by a document, signed by the</p>	<p>ponoć na datum podnošenja u skladu sa članom 28 ovog Zakona.</p> <p>4. Ako stranka odluči da podnese iskaz faksom ili drugim elektronskim načinom pisarnici, takav podnesen iskaz mora biti proraćen svim priložima navedenim u njemu, i:</p> <p>4.1. stranka podnosilac istovremeno mora poslati primerak celog iskaza odbrane pred sudom, uključujući i dodatke navedenih u njoj, na isti način kao i sve druge stranke;</p> <p>4.2. zahtevi iz stava 1. ovoga člana moraju biti ispunjeni u roku od narednih deset (10) dana, i</p> <p>4.3. ako su zahtevi iz stava 4 ispunjeni, datum podnošenja je datuma slanja elektronske pošte ili telefaksa, međutim u slučaju da je vreme slanja zahteva elektronskim putem ili telefaksom posle 16:00 sati po lokalnom vremenu na Kosovu, datum podnošenja se računa sledeći radni dan.</p> <p>5. Prvi zahtev preduzeća proraćen je dokumentom koje je potpisalo lice koje daje</p>
--	---	--

<p>nënshkruar nga personi që i jep autorizimin avokatit të sipërmarrjes për përfaqësim, i cili vërteton që ai person ka autoritetin e ligjshëm për t'i dhënë atë autorizim.</p> <p>6. Përveç në rastet e përcaktuara në mënyrë të veçantë me paragrafin 7 të këtij neni, çdo person ka të drejtë të pakufizuar të marrë menjëherë kopjet e gjitha lutjeve, dokumenteve, aktgjykimeve dhe aktvendimeve të parashtruara apo të nxjerra në lidhje me çdo kërkesë, lëndë, procedurë apo rast tek Dhoma e Posaçme, apo që i është referuar Dhomës së Posaçme nga një gjykatë tjetër. Dhoma e Posaçme cakton dhe publikon tarifën e kopjimit, e cila bartet nga personi që merr ato kopje; kjo tarifë e kopjimit do të bazohet në numrin e faqeve, si dhe nuk do të jetë më e lartë sesa 0.15 Euro.</p> <p>7. Duke vepruar në bazë të një kërkesë të arsyetuar të parashtruesit të lutjes apo dokumentit, Dhoma e Posaçme mundet të përcaktojë informata të veçanta në ato lutje apo dokumente si konfidenciale, por asnjëherë me iniciativë vetanake. Çdo kërkesë për trajtim konfidencial të informatave në një lutje apo dokument duhet përcjellë me një arsyetim detyrues me shkrim i cili demonstroi që qasja publike ndaj atyre informatave do t'i shkaktonte dëm serioz palës apo personit që dorëzon informatat e tilla. Kur trajton kërkesën e tillë,</p>	<p>person granting the power of attorney to the undertaking's lawyer, certifying that such person has the lawful authority to grant such power of attorney.</p> <p>6. Except as specifically provided by paragraph 7 of this Article, any person shall have the unrestricted right to immediately obtain copies of any pleadings, documents, Judgments or Decisions filed or entered with respect to any claim, matter, proceeding or case before the Special Chamber or that has been referred by the Special Chamber to another court. The Special Chamber shall fix and publish a copying fee that shall be paid by any person obtaining such copies; such copying fee shall be on a "per page" basis and shall be no greater than 0.15 Euros.</p> <p>7. The Special Chamber may, acting pursuant to a justified request of the filer of a pleading or document, but never on its own initiative, designate specific information contained in such pleading or document as confidential. Any request for confidential treatment of information in a pleading or document must be accompanied by a compelling written justification demonstrating that public access to such information would cause serious harm to the party or person submitting such information. When considering such a request, the Special</p>	<p>punomoć advokatu preduzeća kojim se potvrđuje da to lice ima zakonska ovlašćenja da izda takvu punomoć.</p> <p>6. Osim kao što je izričito predviđeno u stavu 7. ovog člana, svako lice ima neograničeno pravo da odmah dobije primerke svih iskaza, dokumenata, presuda ili odluke podnesenih u odnosu na bilo koji zahtev, stvar, postupak ili predmetu pred Specijalnom komorom ili koje je Specijalna komora prosledila drugom sudu. Specijalna komora određuje i objavljuje naknadu za umnožavanje koju plaća svako lice koje pribavlja takve kopije; cena kopiranja se obračunava "po stranici" i ne sme biti veća od 0,15 evra.</p> <p>7. Specijalna komora može, postupajući u skladu s opravdanim zahtevom podnosioca iskaza ili dokumenta, ali nikada na vlastitu inicijativu, odrediti specifične informacije sadržane u takvim zahtevima kao poverljive. Svaki zahtev za poverljivu obradu informacija u molbama ili dokumentu mora biti praćen uverljivim pismenim opravdanjem koji pokazuje da javni pristup takvim informacijama može izazvati ozbiljnu štetu stranki ili licu koje dostavlja takve informacije. Pri razmatranju takvog zahteva, Specijalna komora ozbiljno</p>
--	--	---

<p>Dhoma e Posaçme merr përsipër me kujdes interesin publik të domosdoshëm në krijimin e një procesi të hapur dhe transparent gjyqësor. Dhoma e Posaçme nuk miraton kërkesat e tilla nëse informatat përkatëse janë tanimë të qasshme nga publiku diku tjetër. Nëse Dhoma e Posaçme miraton kërkesën e tillë, ajo siguron që qasja publike kufizohet vetëm për informatat e veçanta përkatëse që konsiderohen të ndjeshme, si dhe Dhoma e Posaçme siguron që dosjet e qasshme në Dhomën e Posaçme të përmbajnë një version të redaktuar të dokumentit apo lutjes përkatëse. Aktgjykimet dhe aktvendimet asnjëherë nuk mund të konsiderohen konfidenciale.</p>	<p>Chamber shall give serious consideration to the compelling public interest in maintaining an open and transparent judicial process. The Special Chamber shall not grant such a request if the concerned information is readily accessible by the public elsewhere. If the Special Chamber grants such a request, it shall ensure that public access is only restricted with respect to the specific concerned sensitive information, and the Special Chamber shall ensure that the publicly accessible files at the Special Chamber contain a redacted version of the concerned document or pleading. Judgments and Decisions shall never be designated as confidential.</p>	<p>razmatra i jak javni interes u održavanju otvorenog i transparentnog sudskog procesa. Specijalna komora neće odobriti takav zahtev, ako takvim informacijama u pitanju javnost može pristupiti drugde. Ako Specijalna komora usvoji takav zahtev, vodiće računa da je javni pristup samo ograničen na određene osetljive informacije, a Specijalna komora mora osigurati da spisi koji su dostupni javnosti imaju redigovanu verziju dotičnog dokumenta ili iskaza. Presude i odluke nikada se označavaju kao poverljive.</p>
<p>8. Të gjitha kërkesat dhe dokumentet përcjellëse paraqiten në gjuhën shqipe ose serbe.</p>	<p>8. All Pleadings and supporting documents may be submitted in either the Albanian or Serbian language.</p>	<p>8. Podnesci i prateća dokumentacija se podneti ili na albanskom ili na srpskom jeziku.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 34 Tërheqja, ndryshimi, pranimit dhe marrëveshja</p>	<p style="text-align: center;">Article 34 Withdrawal, Amendment, Acknowledgement and Settlement</p>	<p style="text-align: center;">Član 34 Povlaćenje, izmene i dopune, prihvatanje i poravnanje</p>
<p>1. Paditësi mund ta tërheqë kërkesën apo ankesën e tij në çdo kohë me pajtimin e Dhomës së Posaçme. Me dhënien e pëlqimit të tillë, Dhoma e Posaçme merr parasysh interesin e të gjitha palëve të tjera. Vendimi për dhënien e pëlqimit për tërheqje mund të përfshijë urdhërpagesën për shpenzimet e procedurës nga pala që tërhiqet. Vendimi i</p>	<p>1. A Claimant may at any time withdraw its claim or appeal if the Special Chamber consents. In granting its consent the Special Chamber shall consider the interests of all other parties. A Decision consenting to the withdrawal may include an order requiring the withdrawing party to pay the costs of the proceedings incurred prior to the withdrawal.</p>	<p>1. Potražilac odnosno tužilac može u svakom trenutku da povuče svoj zahtev za potraživanje ili tužbeni zahtev uz saglasnost Specijalne komore. Pri davanju saglasnosti Specijalna komora mora da ima u vidu interes svih drugih strana. Odluka kojom se daje saglasnost za povlaćenje zahteva za potraživanje odnosno tužbenog zahteva</p>

<p>tillë nuk e ndalon palën nga parashtrimi i sërishëm i kërkesës apo ankesës.</p> <p>2. Pala mund të ndryshojë parashtrirat e saj në çdo kohë para përfundimit të procedurës, me pëlqimin e Gjyqtarit të vetëm apo Kryesuesit të Kolegjit. Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit vendos nëse do ta pranojë kërkesën për ndryshime, duke marrë parasysh nëse ndryshimi i tillë është në interes të drejtësisë, si dhe dëmet që mund të shkaktohen ndaj palëve tjera.</p> <p>3. I padituri mund të pranojë në cilëndo fazë të procedurës gjyqësore kërkesën apo ankesën e paraqitur kundër tij, në plotësi apo pjesërisht.</p> <p>4. Marrëveshja e arritur me anë të negociatave mes palëve gjatë procedurës, si dhe konfirmuar me shkrim, merr formë të prerë dhe të plotfuqishme mbi palët.</p>	<p>Such a Decision shall not preclude such party from re-filing the claim or appeal.</p> <p>2. A party may, with the consent of the Single Judge or Presiding Judge, amend its pleadings at any time before the conclusion of the proceedings. The Single Judge or Presiding Judge shall decide whether to accept the request for amendment, taking into account whether such amendment serves the interest of justice and any harm that may be suffered by the other parties.</p> <p>3. A Respondent may at any stage of the proceedings accept the claim or appeal filed against it in whole or in part.</p> <p>4. A negotiated settlement reached by the parties during the proceedings and confirmed in writing shall become final and binding upon the parties.</p>	<p>može da sadrži naredbu za plaćanje troškova postupka. Takva odluka ne sprečava stranku da ponovo podnese zahtev za potraživanje odnosno tužbeni zahtev.</p> <p>2. Stranka može, uz suglasnost predsednika veća, da izmeni i dopuni svoje podneske u bilo koje vreme pre završetka postupka. Predsedavajući sudija odlučuje da li će zahtev za izmene i dopune biti prihvaćen, uzimajući u obzir da li su te izmene u interesu pravde i koliko šteti mogu pretrpeti druge strane.</p> <p>3. Tužena strana može u svakoj fazi postupka prihvatiti zahtev za potraživanje odnosno tužbeni zahtev u celosti ili delimično.</p> <p>4. Sporazumno poravnanje koje stranke postignu u toku postupka i koje je potvrđeno pisanim putem postaje konačno i obavezujuće za stranke.</p>
--	--	---

KAPITULLI XI - PROCEDURA ME SHKRIM	CHAPTER XI - WRITTEN PROCEEDINGS	POGLAVLJE XI - PISMENI POSTUPAK
<p style="text-align: center;">Neni 35 Nisja e procedurave</p> <p>1. Një padi, kërkesë apo ankesë i dorëzohet me shkrim Dhomës së Posaçme.</p> <p>2. Një kërkesë apo ankesë përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. emrin dhe adresën e paditësit (ve).</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. emrin dhe adresën e avokatit, nëse ka, që vepron në emër të paditësit;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. emrin dhe adresën e të paditurit, deri në atë masë sa përcaktohet me paragrafin 2 të nenit 25 së këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. lëndën dhe të gjitha faktet materiale që kanë të bëjnë me kërkesën ose ankesën, bazën për juridiksionin parësor të Dhomës së Posaçme në lidhje me kërkesën apo ankesën, argumentet ligjore mbi të cilat mbështetet kërkesa apo ankesa dhe një listë provash që paditësi synon t'i paraqes;</p>	<p style="text-align: center;">Article 35 Initiation of Proceedings</p> <p>1. A lawsuit, claim or appeal shall be submitted to the Special Chamber in writing.</p> <p>2. A claim or appeal shall state:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. the name and address of the Claimant(s);</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. . the name and address for service of the lawyer, if any, acting for the claimant;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. to the extent required by paragraph 2 of Article 25 of this Law, the name(s) and address(es) of Respondent(s);</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. the subject-matter and all material facts pertaining to the claim or appeal, the grounds for the primary jurisdiction of the Special Chamber over the claim or appeal, the legal arguments on which the claim or appeal is based and a list of the evidence that the claimant intends to produce;</p>	<p style="text-align: center;">Član 35 Pokretanje postupka</p> <p>1. Potraživanje ili tužbeni zahtev se podnosi Specijalnoj komori u pisanom obliku.</p> <p>2. Potraživanje ili tužbeni zahtev mora da sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">2.1. ime i adresu potražioca;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.2. ime i adresu za uručivanje pismena advokatu koji zastupa potražioca, ako ga ima;</p> <p style="padding-left: 40px;">2.3. u zavisnosti od zahteva u skladu sa stavom 2 člana 25 ovog Zakona, ime (na) i adresu (e) tužene strane (a);</p> <p style="padding-left: 40px;">2.4. Predmet spora i sve materijalne činjenice koje se odnose na potraživanje ili tužbeni zahtev, osnov za primarnu nadležnost Specijalne komore za odnosno potraživanje ili tužbeni zahtev, pravne argumente na kojima se zasniva tužbeni zahtev i spisak dokaza koje tužilac namerava da podnese;</p>

<p>2.5. nëse kërkohet kompensim financiar, paraqitet një listë e dëmeve që përcakton natyrën e humbjes apo dëmit, shumën e parave që pretendohet për çdo lloj humbje apo dëmi, si edhe provat që duhet të paraqiten për mbështetjen të atij lloji të humbjes apo të dëmit, dhe</p> <p>2.6. nëse kërkohet kompensim jo-financiar, paditësi(t) do të saktësojë natyrën e kompensimit të tillë duke marrë parasysh dispozitat e nenit 10 të Ligjit për Dhomën e Posaçme. Paditësi(t) gjithashtu do të paraqet shumën e kompensimit financiar (të mbështetur me një listë të dëmeve që përcaktohet me nën-paragrafin 2.5. të këtij neni në rast se Dhoma e Posaçme vendos se nuk mund, ose nuk do të caktojë një kompensim të tillë jo-financiar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 36 Pranueshmëria e kërkesës/ankesës</p> <p>1. Pas pranimit dhe regjistrimit të një kërkesë apo ankese dhe pas dërgimit të saj tek Gjyqtari i vetëm apo Kolegji përkatës, Gjyqtari i vetëm apo respektivisht Kolegji,</p>	<p>2.5. where monetary compensation is sought, a schedule of damages setting out the nature of the loss or damage, the amount of money claimed for each type of loss or damage, and the evidence that is to be offered in support of that type of loss or damage; and</p> <p>2.6. where non-monetary relief is sought, the Claimant(s) shall specify the nature of such relief, taking into account the provisions of Article 10 of the Special Chamber Law. The Claimant(s) shall also provide the amount of monetary compensation (supported by the schedule of damages required by subparagraph 2.5 of this Article) that it seeks in the event the Special Chamber determines it cannot or will not award such non-monetary relief.</p> <p style="text-align: center;">Article 36 Admissibility of Claim/Appeal</p> <p>1. Upon receipt and registration of a claim or appeal and its assignment to the competent Single Judge or Panel pursuant to Article 21 of this Law, the Single Judge or the Panel</p>	<p>2.5. U slučaju potraživanja novčane odštete inventar štete u kom su prikazani priroda gubitka ili štete, iznos novca koji se potražuje za svaku kategoriju gubitka ili štete i dokaz koji će biti ponuđen da potkrepi navode o tom gubitku ili šteti;</p> <p>2.6. Tamo gde se traži nenovčana nadoknada, potražilac navodi prirodu takvog potraživanja uzimajući u obzir odredbe člana 10 Zakona o Specijalnoj komori. Potražilac takođe navodi iznos novčane naknade (prilažuci spisak štete neophodan u skladu sa podstav 2.5 ovoga člana), koju traži u slučaju da Specijalno veće utvrdi da ne može ili neće dodeliti takvu nenovčanu naknadu.</p> <p style="text-align: center;">Član 36 Prihvatljivost potraživanja/tužbenog zahteva</p> <p>1. Nakon što zahtev za potraživanje odnosno tužbeni zahtev bude primljen i evidentiran i upućen nadležnom pojedincu suda ili veću shodno članu 21 ovog Zakona, pojedinci suda ili veće je dužno da ispita da li je</p>
--	--	---

<p>vendos nëse ajo është e pranueshme në mbështetje të nenit 21 të këtij ligji.</p> <p>2. Një kërkesë/ankesë është e pranueshme nëse:</p> <p>2.1. Dhoma e Posaçme ka juridiksion në bazë të nenit 5 të Ligjit për Dhomën e Posaçme;</p> <p>2.2. paditësi ka të drejtë të nisë procedurat në mbështetje të paragrafit 1 të nenit 6 të Ligjit për Dhomën e Posaçme;</p> <p>2.3. kërkesa/ankesa paraqitet kundër një pale që mund të jetë palë kundërshtare në procedurat para Dhomës së Posaçme, në mbështetje të paragrafit 2 të nenit 6 të Ligjit për Dhomën e Posaçme;</p> <p>2.4. kërkesa/ankesa është parashtruar brenda afatit të përcaktuara në këtë ligj apo ligje të tjera në fuqi kur janë të aplikueshme;</p> <p>2.5. kërkesa/ankesa është parashtruar në pajtim me nenin 33 dhe 35 të këtij ligji.</p>	<p>shall determine whether the claim/appeal is admissible.</p> <p>2. A claim/appeal shall only be admissible if:</p> <p>2.1. the Special Chamber has jurisdiction pursuant to Article 5 Special Chamber Law;</p> <p>2.2. the Claimant has the right to initiate proceedings pursuant to paragraph 1 of Article 6 of the Special Chamber Law;</p> <p>2.3. the claim/appeal is brought against a party who may be a Respondent in proceedings before the Special Chamber pursuant to paragraph 2 of Article 6 of the Special Chamber Law;</p> <p>2.4. the claim/appeal has been filed within the period set forth in the present law or in other applicable laws;</p> <p>2.5. the claim/appeal was filed in accordance with Article 33 and 35 of this Law.</p>	<p>potraživanje odnosno tužbeni zahtev prihvatljiv:</p> <p>2. Potraživanje/ tužba se prihvata ako:</p> <p>2.1. specijalna komora ima nadležnost shodno članom 5 Zakona o Specijalnoj komori;</p> <p>2.2. potražilac ima pravo da pokrene postupak na osnovu stava 1. člana 6 Zakona o Specijalnoj komori;</p> <p>2.3. potraživanje/tužbeni zahtev podnesena protiv stranke koja može da bude tužena strana u postupku pred Specijalnom komorom shodno stavu 2. člana 6 Zakona o Specijalnoj komori;</p> <p>2.4. potraživanje/tužbeni zahtev podnesen u roku odredjenom ovim Zakonom ili ostali relevantnim zakonima onda kada isti mogu primeniti;</p> <p>2.5 potraživanje/ tužbeni zahtev podnesen je shodno članu 33 i 35 ovog Zakona.</p>
--	--	--

<p>3. Nëse Gjyqtari i vetëm apo Kolegji, vlerëson se kushtet e përcaktuara me paragrafin 2 të këtij neni nuk janë përmbushur, atëherë ai hedh poshtë kërkesën/ankesën në baza të papranueshmërisë si dhe saktëson në hollësi bazën ligjore për refuzimin e tillë. Nëse kërkesa/ankesa refuzohet vetëm për shkak se nuk i përmbahet nën-paragrafi 2.5 të këtij neni, atëherë Gjyqtari i vetëm apo Kolegji do t'i lëshojë një urdhër paditësit me të cilin saktësohet afati i arsyeshëm kohor brenda të cilit Paditësi mund të korrigjojë gabimet dhe prapë të parashtrijë kërkesën/ankesën.</p>	<p>3. If the Single Judge or the Panel determines that the requirements set forth in paragraph 2 of this Article are not met, it shall reject the claim/appeal on the grounds of inadmissibility and shall specify with particularity the legal grounds for such rejection. If the claim/appeal is rejected solely for failure to comply with subparagraph 2.5 of this Article, the Single Judge or Panel shall issue an order to the Claimant specifying a reasonable period of time during which the Claimant may correct the concerned deficiencies and resubmit.</p>	<p>3. Ukoliko Pojedinaac suda ili veće utvrdi da nisu ispunjeni traženi zahtevi iz stava 2. ovog člana, ono odbija potraživanje/tužbeni zahtev na osnovu neprihvatljivosti i navodi pravne osnove za takvo odbijanje. Ako se potraživanje/tužbeni zahtev odbija isključivo zbog toga što nije u skladu spodstavom 2.5 ovoga člana, Pojedinaac suda ili veće izdaje nalog potražiocu određujući razuman vremenski rok tokom kojeg potražilac može ispraviti nedostatke u pitanju i ponovo podneti zahtev za potraživanje odnosno tužbeni zahtev.</p>
<p>4. Në çdo kohë, cilado palë kundërshtare mund të paraqes një parashtrisë me shkrim ku pohohet se kërkesa ose ankesa dështon, në bazë të ligjit, të deklarojë pretendimin për të cilën kërkohet caktimi i kompensimit apo i zhdëmtimit. Nëse parashtrihet një shkresë e tillë, atëherë paditësi do të ketë katërbëdhjetë (14) ditë afat për të paraqitur përgjigjen e tij me shkrim. Pastaj, Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit mund të caktojë seancë dëgjimit me gojë për këtë çështje.</p>	<p>4. Any Respondent may at anytime file a written pleading challenging the claim or appeal as failing, as a matter of law, to state a claim on which relief or compensation may be awarded. If such a challenge is filed, the Claimant shall have fourteen (14) days to file its written response thereto. The Single Judge or Panel may then schedule a hearing on the issue.</p>	<p>4. Bilo koja tužena strana može u bilo koje vreme podneti pismeno izjašnjenje u kojem osporava potraživanje ili tužbeni zahtev kao neosnovanu pravnu stvar, i da navede zahtev na osnovu kojeg pravna zaštita ili naknada može biti dosuđena. Ako se podnese osporavanje, potražilac ima četrnaest (14) dana da podnese pismeni odgovor. Pojedinaac suda ili veće zatim može da zakazuje usmenu raspravu o tom pitanju.</p>
<p>6. Nëse, pas shqyrtimit të argumenteve me shkrim dhe me gojë të palëve, Gjyqtari i vetëm apo Kolegji vendos që në bazë të ligjit nuk mund të caktohet asnjë zhdëmtim apo kompensim lidhur me</p>	<p>5. If, after considering the written and oral arguments of the parties, the Single Judge or Panel determines that no relief or compensation can be awarded in respect of the claim/appeal as a matter of law, it shall</p>	<p>5. Ako nakon razmatranja pisanih i usmenih argumenata strana, Specijalno veće utvrdi da nijedna vrsta pravne zaštite odnosno naknada ne može da bude dodeljena u pogledu potraživanja odnosno tužbenog zahteva kao</p>

<p>kërkesën/ankesën, atëherë ai nxjerrë një Aktgjykim me anë të së cilit refuzohet kërkesa/ankesa në po atë bazë. Nëse Gjyqtari i vetëm apo Kolegji vendos që kërkesa apo ankesa përmban një pretendim, në bazë të së cilit mund të caktohet kompensimi apo zhdëmtimi në mbështetje të ligjit, atëherë ai nxjerrë një Aktvendim me të cilin hidhet poshtë lutja e palës kundërshtare. Një Aktgjykim apo Aktvendim i tillë mund të apelohej në Kolegjin e Apelit, në pajtim me rregullat që rregullojnë apelimet e tilla.</p> <p style="text-align: center;">Neni 37 Përgjigja në padi</p> <p>1. I padituri mund të paraqes Përgjigjen në padi brenda pesëmbëdhjetë (15) ditësh pasi t'i jetë dorëzuar kërkesa/ankesa. Përgjigja në padi përmban:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. emrin dhe adresën e të paditurit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. emrin dhe adresën e për dërgim avokatit, i cili vepron në emër të paditurit;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. përgjigjen e të paditurit ndaj fakteve të pretenduara nga paditësi;</p>	<p>issue a Judgment rejecting the claim/appeal on that basis. If the Single Judge or Panel determines that the claim or appeal does state a claim on which relief or compensation may be awarded as a matter of law, it shall issue a Decision dismissing the Respondent's challenge. Any such Judgment or Decision shall be appealable to the Appellate Panel in accordance with the rules governing such appeals.</p> <p style="text-align: center;">Article 37 Defense of the Respondent</p> <p>1. Within fifteen (15) days after the Respondent has been served with a claim/appeal, the Respondent may file a defense. The defense shall contain:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. the name and address of the Respondent;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. the name and address for service of the lawyer acting for the Respondent;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. the Respondent's response to the facts alleged by the Claimant;</p>	<p>pravne stvari donosi presudu o odbijanju zahteva za potraživanje odnosno tužbenog zahteva po toj osnovi. Ukoliko, uzimajući u obzir razloge koje je potražilac naveo, specijalno veće i dalje smatra da nijedan oblik pravne zaštite ne može da bude dodeljen u pogledu tog tužbenog zahteva kao pravne stvari, ono odbacuje taj tužbeni zahtev. Na svaku takvu presudu ili odluku može se uložiti žalba Žalbenom veću u skladu s propisima koji uređuju podnošenje takve žalbe.</p> <p style="text-align: center;">Član 37 Odbrana tužene strane</p> <p>1. Tužena strana može da podnese svoj odgovor na tužbu u roku od petnaest (15) dana od uručenja tužbenog zahteva tuženoj strani. Odgovor mora da sadrži:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. naziv i adresu tužene strane;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. ime i adresu za uručenje pismena advokatu koji zastupa tuženu stranu;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. odgovor na pravnu zaštitu koju potražilac odnosno tužilac traži;</p>
---	--	---

<p>1.4. kundër-argumentet e të paditurit ndaj argumenteve ligjore të paraqitura nga paditësi; si dhe</p> <p>1.5. përgjigjen e të paditurit ndaj kërkesës për zhdëmtim dhe/ose kompensim të pretenduar nga paditësi.</p> <p>2. Afati kohor prej pesëmbëdhjetë (15) ditësh, i përcaktuar me paragrafin 1 të këtij neni, mund të zgjatet me anë të një Aktvendimi të nxjerrë nga Gjyqtari i Vetëm apo kur zbatohet, nga Kryesuesi i Kolegjit të themeluar në përputhje me nenin 4 paragrafi 9 i këtij ligji, pas dorëzimit të kërkesës së arsyetuar nga i padituri.</p>	<p>1.4. the Respondent's counter arguments to the legal arguments advance by the Claimant; and</p> <p>1.5. the Respondent's response to the request for relief and/or compensation sought by the Claimant.</p> <p>2. The fifteen (15) day period specified in paragraph 1 of this Article may be extended by a Decision issued by the Single Judge or the Panel, established pursuant to Article 4 paragraph 9 of this law upon a reasoned application by the Respondent.</p>	<p>1.4. sve protivargumente tužene strane na navode potražioca odnosno tužioca; i</p> <p>1.5. u slučaju kad potražilac odnosno tužilac potražuje odštetu, odgovor na zahtev za pravnu zaštitu/naknadu koji je tužilac podneo.</p> <p>2. Rok od petnaest (15) dana iz stavka 1. ovoga članka može se produžiti odlukom koju donosi jedini sudac, ili Vece ustanovljenog u skladu sa članom 4 stav 9 ovog zakona, ako podnese obrazloženi zahtjev protivne stranke.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 38 Përgjigja e paditësit dhe kundërpërgjigja e të paditurit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 38 Claimant's Response and Respondents' Counter Response.</p>	<p style="text-align: center;">Član 38 Odgovor potražioca i prigovor tužene strane</p>
<p>1. Përjashtimisht, nëse konstaton se padia apo përgjigja në padi është jo e plotë apo nevojiten sqarime shtesë, me qëllim të heqjes së mangësive të tilla, Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit të themeluar në përputhje me nenin 4 paragrafi 9 i këtij ligji lëshon Urdhër duke i kërkuar paditësit që brenda shtatë (7) ditësh të paraqesë përgjigjen e tij ndaj përgjigjes në padi në fjalë.</p>	<p>1. Exceptionally, if the Single Judge or the Presiding Judge determines that the claim or defense is incomplete or additional clarifications are required, with the intent to eliminate such insufficiencies, the Single Judge or the Presiding Judge in a panel instituted in accordance with Article 4 paragraph 9 of the present law shall issue an order requesting the Claimant to submit a Response within seven (7) days upon receipt of the Order.</p>	<p>1. Izuzetno, ako utvrdi da je obrana ili tužba nepotpuna ili je potrebno dodatno objašnjenje kako bi se uklonili takvi nedostaci, jedini predsjednik vijeća ili kolegica osnovan sukladno članku 4 stavku 9. ovoga zakona izdaje Naredbu zatraživanjem Podnositelji zahtjeva u roku od sedam (7) dana da dostave svoj odgovor na dotičnu obranu.</p>

<p>2. Pas dorëzimit të përgjigjes nga paditësi, i padituri ka shtatë (7) ditë afat kohor për të paraqitur kundërpërgjigjen e tij ndaj përgjigjes.</p> <p>3. Të njejtat rregulla si në paragrafin 1 dhe 2 të këtij neni do të zbatohen <i>mutatis mutandis</i> edhe në procedure të ankesës para Kolegjit të Apelit.</p>	<p>2. After being served with the Claimant's response, the Respondent has seven (7) days to file its counter response thereto.</p> <p>3. The same rules as set out in paragraph 1 and 2 of this Article shall be applicable <i>mutatis mutandis</i> in the procedures at the Appellate Panels.</p>	<p>2. Nakon podnošenja odgovora podnositelja, suprotna stranka ima petnaest (7) dana vremena da dostavi svoj odgovor na odgovor.</p> <p>3. Ista pravila iz stavka 1. i 2. ovoga članka primjenjuju se <i>mutatis mutandis</i> čak i u žalbenom postupku pred Apelacijskim vijećem.</p>
<p>Neni 39 Kundërkërkesa</p>	<p>Article 39 Counterclaims</p>	<p>Član 39 Protivtužba</p>
<p>1. I padituri duhet të paraqesë çfarëdo kundërkërkesë që mund të ketë brenda afatit të njëjtë kohor që lejohet për paraqitjen e përgjigjes në padi ndaj.</p> <p>2. Kundërkërkesat do t'iu nënshtrohen po të njëjtave kushteve të pranueshmërisë që përcaktohen me paragrafin 2 të nenit 36 të këtij ligji lidhur me kërkesat/ankesat. Paditësi, kundër të cilit është paraqitur një kundërkërkesë, mund të dorëzojë një kërkesë tek Gjyqtari i vetëm apo Kolegji respektiv për të ndarë kundërkërkesën nga procedurat mbi bazën e asaj që faktet e kontestit ndërmjet palëve, në lidhje me kërkesën/ankesën e parashtruesit, nuk kanë lidhje materiale me kundërkërkesën. Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit lejon një kërkesë të tillë nëse përcakton se në këtë mënyrë drejtësia do të vihet në vend.</p>	<p>1. A Respondent must file any counterclaim(s) it may have within the same time period allowed for the filing of its defense.</p> <p>2. Counterclaims shall be subject to the same admissibility requirements established by paragraph 2 of Article 36 of this law for claims/appeals. A Claimant against whom a counterclaim has been filed may apply to the Single Judge or Panel to sever the counterclaim from the proceedings on the grounds that the facts in dispute between the parties with respect to Claimant's claim/appeal do not materially relate to the counterclaim. The Single Judge or Panel shall grant such application if it determines that the interests of justice would be served thereby. Where the counterclaim is severed, it shall</p>	<p>1. Tužena strana mora podneti protivtužbu u istom vremenskom roku koji je omogućen za podnošenje odbrane.</p> <p>2. Protivtužba podleže istim uslovima za prihvatljivost utvrđenim u stavu 2. člana 36 ovog Zakona za potraživanja/tužbe. Tužena strana protiv koje je podnesena protivtužba može podneti zahtev za Pojedinač Suda ili veću da odvoji protivtužbu iz postupka na osnovu činjenice da se sporne činjenice između stranaka u pogledu potraživanja/tužbe potražiocu materijalno ne odnose na protivtužbu. Pojedinač suda ili veće odobrava takav zahtev ako utvrdi da je takav zahtev u interesu zadovoljenja pravde. Gde je protivtužba razdvojena, ona predstavlja novi i posebni slučaj sodvojenim upisom u evidenciju, i:</p>

<p>Nëse ndahet kundërkërkesa, atëherë ajo do të futet në regjistër si një lëndë e re dhe e veçantë, si dhe:</p> <p>2.1. kundërkërkesë do të konsiderohet kërkesa/ankesa në atë lëndë të re;</p> <p>2.2. pala kundërshtare në lëndën e mëparshme do të jetë paditësi në lëndën e re, si dhe</p> <p>2.3. paditësi në lëndën e mëparshme do të jetë i padituri (Pala kundërshtare) në lëndën e re.</p> <p style="text-align: center;">Neni 40 Përfundimi i procedurave me shkrim</p> <p>1. Procedurat me shkrim do të përfundojnë:</p> <p>1.1. nëse pala kundërshtare nuk ka paraqitur me kohë mbrojtjen, gjegjësisht deri në mesnatën e datës kur mbrojtja e tillë duhet të dorëzohet;</p> <p>1.2. nëse pala kundërshtare me kohë ka paraqitur mbrojtjen, por atëherë kur lejohet siç është përcaktuar në nenin 38 këtij ligji, Parashtruesi nuk ka paraqitur me kohë përgjigjen ndaj përgjigjes në padi, gjegjësisht deri në mesnatën e datës kur mbrojtja e tillë duhet të</p>	<p>proceed as a new and separate case with a separate entry in the register, and:</p> <p>2.1.the counterclaim shall be deemed the claim/appeal in that new case;</p> <p>2.2. the Respondent in the original case shall be the Claimant in that new case; and</p> <p>2.3. the Claimant in the original case shall be the Respondent in the new case.</p> <p style="text-align: center;">Article 40 Closing of Written Proceedings</p> <p>1. Written proceedings are closed:</p> <p>1.1.if the Respondent has not timely filed a defense, at midnight on the date that such defense is due;</p> <p>1.2.if the Respondent has timely filed a defense but when it is applicable according to Article 38 of the present law, the Claimant has not timely filed a response to that defense, at midnight on the date such response is due;</p>	<p>2.1. protivtužba se smatra potraživanjem/ tužbom u novom predmetu;</p> <p>2.2. tužena strana u izvornom predmetu je potražilac u novom predmetu i</p> <p>2.3. potražilac u izvornom predmetu je tužena strana u novom predmetu.</p> <p style="text-align: center;">Član 40 Zaključenje pismenog postupka</p> <p>1. Pismeni postupak je zaključen:</p> <p>1.1. ako tužena strana nije blagovremeno dala svoju odbranu u ponoć na datum kada treba da se da odbrana;</p> <p>1.2. ako tužena strana da svoju odbranu, ali kada je dopušteno kako je definirano u članku 38 ovoga zakona, potražilac nije blagovremeno podneo odgovor na takvu datu obranu, u ponoć na datum kada ističe podnošenje odgovora;</p>
--	---	--

<p>dorëzohet;</p> <p>1.3. nëse Parashtruesi me kohë ka paraqitur përgjigjen ndaj përgjigjes në padi, gjegjësisht deri në mesnatën e datës kur kundërpërgjigja e palës kundërshtare duhet dorëzuar, nëse kjo e fundit lejohet siç është përcaktuar në nenin 38 të këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 41 Udhëzimet procedurale për dëgjimin e kërkesave</p> <p>1. Kurdoherë gjatë procedurave, Dhoma e Posaçme mund të urdhërojë bashkimin e dy apo më shumë kërkesave/ankesave që kanë të bëjnë me të njëjtën çështje për qëllim të procedurave me shkrim apo me gojë ose të Aktgjyqimit. Para nxjerrjes së një Aktgjykimi për të gjitha kërkesat/ankesat që do të bashkohen, mund të ndahet çfarëdo kërkesë/ankesë për të cilën nuk është nxjerrë një Aktgjykim.</p> <p>2. Kurdoherë, Dhoma e Posaçme mund të urdhërojë gjykimin e një apo më shumë çështjeve para gjyqimit të çfarëdo çështjeje tjetër, po që se Dhoma e Posaçme vlerëson se në këtë mënyrë drejtësia do të vihet në vend, do t'i shërbehet efikasitetit gjyqësor ose edhe zgjidhjes së shpejtë të procedurave</p>	<p>1.3. if the Claimant has timely filed a response to the defense, at midnight on the date the Respondent's counter response is due, if it is applicable according to Article 38 of the present law.</p> <p style="text-align: center;">Article 41 Procedural Directions on the Hearing of Claims</p> <p>1. At any time during the proceedings, the Special Chamber may order that two or more claims/appeals concerning the same subject matter be joined for the purposes of the written and/or oral proceedings or the Judgment. Prior to the issuance of a Judgment on all claims/appeals so joined, any of such claims/appeals for which a Judgment has not yet been issued may be severed.</p> <p>2. At any time, the Special Chamber may order that one or more issues be adjudicated before the adjudication of any other issue if the Special Chamber determines that this will serve the interests of justice, judicial economy or the speedy resolution of proceedings.</p>	<p>1.3. ako potražilac blagovremeno podnese odgovor na datu odbranu u ponoć na datum kada tužena strana treba da podnese protiv odgovor, ako je ovo dopušteno kako je definirano u članku 38 ovoga zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 41 Proceduralne smernice za voĎenje rasprave o potraživanju</p> <p>1. U svakom trenutku u toku postupka, Specijalna komora može da naredi da dva ili više potraživanja odnosno tužbenih zahteva u vezi sa istim predmetom na osnovu međusobne povezanosti budu spojeni za potrebe pisanog ili usmenog postupka ili konačne presude. Potraživanja odnosno tužbeni zahtevi mogu da se razdvoje pre donošenja presude za potraživanja/tužbene zahteve koja su objedinjena.</p> <p>2. Specijalna komora može u svakom trenutku da naredi da jedno ili više pitanja u tužbenom zahtevu bude razmotreno kao prethodno pitanje u interesu pravde, radi uštede troškova ili bržeg rešavanja postupka.</p>
---	---	--

<p>3. Dhoma e Posaçme mund t'i ftojë palët në një dëgjim verbal në çdo kohë, me qëllim të nxjerrjes së udhëzimeve dhe/ose orarit për zhvillimin e mëturjeshëm të procedurave.</p>	<p>3. The Special Chamber may at any time summon the parties to a hearing for the purpose of issuing directions and/or schedules governing the further conduct of the proceedings.</p>	<p>3. Specijalna komora može u svakom trenutku da pozove stranke na usmenu raspravu u cilju davanja smernica i/ili naloga koja su neophodna za vođenje postupka.</p>
<p>KAPITULLI XII - DËSHMITË DHE SEANCAT DËGJIMORE</p>	<p>CHAPTER XII - EVIDENCE AND HEARING</p>	<p>POGLAVLJE XII - DOKAZI I RASPRAVA</p>
<p>Neni 42 Rregullat e përgjithshme mbi provat</p>	<p>Article 42 General Rules on Evidence</p>	<p>Član 42 Opšta pravila izvočenja dokaza</p>
<p>1. Një palë mund të paraqesë prova duke:</p> <p>1.1. paraqitur, ose duke kërkuar nga gjyqtari(ët) i lëndës apo procedurës që të urdhërojë paraqitjen, origjinalin e dokumentit që është i rëndësishëm për një apo më shumë çështje ligjore, ose për pretendimet faktike në lëndën apo procedurat; gjyqtari(ët) mund të pranojë një kopje të dokumentit të tillë në pritje të atij autentik por vetëm nëse pala parashtruese siguron një shpjegim të pranueshëm se përse nuk mund të sigurohet ai autentik;</p> <p>1.2. paraqitur, ose duke kërkuar nga gjyqtari(ët) i lëndës apo procedurës që të ftojë dëshmitarët për të siguruar dëshmi faktike apo çfarëdo dëshmi</p>	<p>1. A party may submit evidence by:</p> <p>1.1. producing, or requesting the judge(s) in the case or proceeding to order the production of, the original of a document that is relevant to one or more legal issues or factual allegations in the case or proceeding; the judge(s) may accept a copy of such a document in lieu of the original, but only if the submitting party provides an acceptable explanation as to why the original cannot be provided;</p> <p>1.2. producing, or requesting the judge(s) in the case or proceeding to summon, witnesses to provide factual testimony or other evidence during the</p>	<p>1. Stranka može podneti dokaze:</p> <p>1.1. davanjem na uvid ili zahtevanjem od sudije(a) na datom predmetu ili u postupku da naredi davanje na uvid originalnog primerka dokumenta koji je relevantan za jednu ili više pravnih stvari ili činjeničnih tvrdnji u datom predmetu ili postupku; sudija(e) može prihvatiti kopiju datog dokumenta u zamenu za originalan primerak, samo ukoliko stranka koja podnosi isti pruži prihvatljivo objašnjenje zbog čega ne može pružiti originalni primerak;</p> <p>1.2. davanjem na uvid ili zahtevanjem od sudije(a) na datom predmetu ili u postupku da pozove na sud svedoke koji će pružiti činjenični iskaz ili</p>

<p>tjetër gjatë procedurave verbale; megjithatë, nëse pala ka për qëllim paraqitjen e një dëshmitari të tillë, atëherë ajo palë duhet t'i sigurojë gjyqtarit(ve) dhe palëve tjera emrin dhe adresën e secilit dëshmitarët së paku pesë (5) ditë para ditës kur dëshmitari paraqet dëshminë;</p> <p>1.3. paraqitur ekspertë të cilët sigurojnë raporte ekspertësh dhe dëshmi ekspertësh gjatë procedurave verbale; megjithatë, pala që ka për qëllim paraqitjen e një eksperti të tillë duhet t'i sigurojë gjyqtarit(ve) dhe palëve tjera emrin dhe adresën e secilit ekspert si dhe përshkrimin e fushës së tij/saj të ekspertizës, së paku pesë (5) ditë para ditës kur dëshmitari paraqet dëshminë;</p> <p>1.4. paraqitur një mjet fizik që është i rëndësishëm për çështjen faktike të lëndës apo procedurës;</p> <p>1.5. paraqitur traktatet, shkrimet dhe materialet e tjera me shkrim, autorët e të cilave janë persona të cilët kanë ekspertizë apo njohuri të veçantë lidhur me lëndën që është thelbësore për çështjen ligjore apo faktike të lëndës apo procedurës;</p>	<p>oral proceedings; however, if the party intends to produce such a witness, that party shall provide such judge(s) and the other parties with the name and address of each such witness at least five (5) days prior to the date on which such witness is to testify;</p> <p>1.3. producing experts to provide expert reports and expert testimony during the oral proceedings; however, the party intending to produce any such expert shall provide the judge(s) in the case or proceeding and the other parties with the name and address of each such expert, and a description of his her area(s) of expertise, at least five (5) days prior to the date on which such witness is to testify;</p> <p>1.4. producing a physical item relevant to a factual issue in the case or proceeding;</p> <p>1.5. producing treatises, articles and other written materials authored by persons having special expertise or knowledge on a subject matter that is material to a factual or legal issue in the case or proceeding;</p>	<p>druge dokaze tokom usmenog postupka; međutim, ukoliko stranka namerava da upotrebi iskaz svedoka, ista pruža sudiji (ama) i drugim strankama ime i prezime i adresu svakog svedoka najmanje pet (5) dana pre dana na koji dati svedok treba da svedoči;</p> <p>1.3. pozivanjem svedoka koji će pružiti stručne izveštaje i stručne iskaze tokom usmenih postupaka; međutim, stranka koja namerava da pozove bilo kakvog ovakvog svedoka pruža sudiji (ama) na predmetu ili u postupku i drugim strankama, ime i prezime i adresu veštaka i opis njegove/njene oblasti stručnosti, najmanje pet (5) dana pre dana svedočenja datog svedoka;</p> <p>1.4. davanjem na uvid predmeta od značaja za činjeničnu stvar u datom predmetu ili postupku;</p> <p>1.5. davanjem na uvid sporazuma, članova i drugih pismenih materijala izrađenih od strane lica koja poseduju posebnu stručnost ili znanje o predmetnoj stvari od materijalne važnosti za činjeničnu ili pravnu stvar u predmetu ili postupku;</p>
---	---	--

<p>1.6. kërkuar nga gjyqtari(ët) i lëndës apo procedurës që të urdhërojë shikimin e terrenit apo inspektimin e një objekti; kjo kërkesë shoqërohet nga një shpjegim ku tregohen faktet që duhet konfirmuar nëpërmjet shikimit apo inspektimit të tillë; dhe</p> <p>1.7. paraqitur çfarëdo dëshmi tjetër që lejohet nga gjyqtari(ët) i lëndës apo procedurës, po që se gjyqtari(ët) së pari përcakton se pala ka dëshmuar në mënyrë të mjaftueshme se dëshmia e tillë pritet të jetë e rëndësishme për çështjen ligjore apo faktike të lëndës apo procedurës.</p> <p>2. Pala që pretendon një fakt apo ngjarje ka barrën e dëshmisë për të dëshmuar vërtetësinë e pretendimit të tillë, duke paraqitur parashtrësat apo duke paraqitur provat materiale (të dokumentuara, fizike dhe/ose dëshmuese). Secilës palë tjetër do t'i jepet mundësia e arsyeshme për ta kontestuar legjitimitetin apo saktësinë e provave të tilla, nëpërmjet paraqitjes së parashtrësave apo provave tjera (të dokumentuara, fizike dhe/ose dëshmuese) me anë të së cilave synohet përgënjeshtrimi i legjitimitetit apo saktësisë së provave të tilla. Kur prova e</p>	<p>1.6. requesting the judge(s) in the case or proceeding to order a visit to a site to or the inspection of an object; any such a request shall be accompanied by an explanation indicating the facts that such visit or inspection is expected to assist in establishing; and</p> <p>1.7. producing any other evidence as may be permitted by the judge(s) in the case or proceeding, if the judge(s) first determine that the party has sufficiently demonstrated that such evidence may reasonably be expected to be material to a factual or legal issue in the case or proceeding.</p> <p>2. The party alleging a fact or an event shall have the burden of proving the truth of such allegation through the submission or production of material evidence (documentary, physical and/or testimonial). Every other party shall be given a reasonable opportunity to challenge the legitimacy or veracity of such evidence through the submission or production of other evidence (documentary, physical or testimonial) tending to disprove the legitimacy or veracity of such evidence. Where evidence is produced by a party in the form of an affidavit</p>	<p>1.6. zahtevajući od sudije(a) na predmetu ili u postupku da naredi posetu mestu ili da sprovedu inspekciju objekta; bilo kakav zahtev ovog tipa biće proračun objašnjenjem koje ukazuje na činjenice čije će se utvrđivanje potpomoći shodno očekivanjima ovom posetom ili inspekcijom; i</p> <p>1.7. davanje na uvid bilo kojih drugih dokaza dozvoljenih od strane sudije (a) u predmetu ili postupku, ukoliko sudija (e) prvo utvrdi da je stranka pokazala u dovoljnoj mjeri da se može razumno očekivati da dati dokazi budu od materijalne važnosti za činjeničnu ili pravnu stvar na datom predmetu ili postupku.</p> <p>2. Stranka koja tvrdi o postojanju određene činjenice ili dešavanju konkretnog događaja nosi teret dokazivanja istinitosti datih tvrdnji podnošenjem ili davanjem na uvid materijalnih dokaza (dokumentovanih, fizičkih i/ili iskaza svedoka). Svaka druga stranka dobija razumnu priliku da opovrgne legitimnost ili verodostojnost datih dokaza podnošenjem ili davanjem na uvid drugih dokaza (dokumentovanih, fizičkih ili iskaza svedoka) koji imaju tendenciju da opovrgnu zakonitost ili verodostojnost prvobitno datih dokaza. U slučajevima u kojima su dokazi</p>
--	--	--

<p>paraqitur nga njëra palë është në formën e dëshmisë ose dëshmisë nën betim, atëherë secila palë tjetër ka mundësinë për të marrë në pyetje personin që ka dhënë dëshminë nën betim apo që ofron një dëshmi të tillë, ose nëpërmjet dëshmisë në gjykatë, ose nëpërmjet dhënies së dëshmisë nën betim që është e xhiruar në video/audio shirit dhe që është e transkriptuar.</p> <p>3. Pala që pretendon një fakt apo ngjarje ka mundësinë e arsyeshme për të paraqitur apo dorëzuar provat materiale për të mbështetur një pretendim të tillë. Nëse pala e tillë dështon që të paraqesë apo dorëzojë provat e tilla, atëherë vlerësohet se pala nuk ka ofruar barrën e dëshmisë lidhur me pretendimin e tillë.</p> <p>4. Gjyqtari(ët) ka për detyrë që, në mënyrë të pavarur, të vlerësojë besueshmërinë e ndonjë dhe të gjitha provave (të dokumentuara, fizike apo dëshmuese) që paraqiten apo dorëzohen në lëndë apo procedurë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 43 Urdhrat që detyrojnë paraqitjen e dëshmitarëve</p> <p>1. Pas paraqitjes së parashtrësës nga një palë, dhe pas paraqitjes së arsyeve të mira në atë parashtrësë, gjyqtari(ët) i lëndës apo</p>	<p>or testimony, every other party shall be given a reasonable opportunity to question the person making such affidavit or providing such testimony either in court or at a deposition under oath that is video/audio-taped and transcribed.</p> <p>3. A party alleging a fact or an event shall be given a reasonable opportunity to submit or produce material evidence in support of such allegation. If such party fails to submit or produce any such evidence, the party shall be determined to have not discharged its burden of proof with respect to that allegation.</p> <p>4. The judge(s) shall have a duty to independently assess the credibility of any and all evidence (documentary, physical and testimonial) submitted or produced in a case or proceeding.</p> <p style="text-align: center;">Article 43 Orders Compelling the Appearance of Witnesses</p> <p>1. Upon application of a party, and for good cause shown in such application, the judge(s) in the case or proceeding shall order a person</p>	<p>stavljени na uvid od strane stranke u obliku pismene izjave ili iskaza svedoka, svaka druga stranka dobija opravdanu mogućnost da dovede u pitanje davanje date pismene izjave ili davanje datog iskaza bilo na sudu ili svedočenjem pod zakletvom koje je snimljeno kao video/audio zapis i transkribovano.</p> <p>3. Stranka koja tvrdi o postojanju određene činjenice ili dokaza dobija opravdanu priliku da podnese ili da da na uvid materijalne dokaze koji potkrepljuju date tvrdnje. Ukoliko data stranka ne podnese ili ne da na uvid date dokaze, smatra se da stranka nije ispunila svoju obavezu ispunjavanja tereta dokaza kada govorimo o tim tvrdnjama.</p> <p>4. Sudija(e) je dužan da nezavisno oceni verodostojnost bilo kojih ili svih dokaza (dokumentovanih, fizičkih i/ili iskaza svedoka) podnetih ili datih na uvid u predmetu ili postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 43 Primoravanje svedoka da izađu na sud</p> <p>1. Nakon dobijanja zahteva stranke i iz dobrih razloga navedenih u zahtevu, sudija (e) na predmetu ili u postupku nalaže licu da</p>
---	---	--

<p>procedurës urdhëron paraqitjen e një personi në gjykatë, ose dhënien e dëshmisë me qëllim të marrjes së dëshmisë dhe/ose paraqitjes së dokumenteve (duke përfshirë dokumentet në formë elektronike) ose çfarëdo mjete tjetër që është i rëndësishëm për lëndën dhe procedurën.</p> <p>2. Parashtresa e tillë përmban informatat si në vijim:</p> <p>2.1. emrin dhe adresën e fundit të njohur të personit dhe çfarëdo informate tjetër që disponon parashtruesi e që mund ndihmon në identifikimin e vendndodhjes së personit;</p> <p>2.2. nëse personi do të dëshmojë, atëherë duhet të paraqitet një tregues i përgjithshëm i fakteve materiale për të cilat besohet se personi ka njohuri;</p> <p>2.3. nëse besohet se personi ka dokumente të rëndësishme (duke përfshirë dokumentet në formë elektronike) apo çfarëdo mjete tjetër në posedim të tij/saj, atëherë duhet të ketë një përshkrim të përgjithshëm të atyre dokumenteve; si dhe</p> <p>2.4. një zotim nga pala që paraqet lutjen e tillë për pagimin e shpenzimeve</p>	<p>to appear in court or at a deposition for the purpose of providing testimony and/or producing documents (including documents in electronic form) or other items material to the case or proceeding.</p> <p>2. Such an application shall contain the following information:</p> <p>2.1. the name and last known address of such person and any other information available to the applicant that may assist in identifying the location of the person;</p> <p>2.2. if the person is to testify, a general indication of the material facts about which the person is reasonably believed to possess knowledge;</p> <p>2.3. if the person is believed to have material documents (including documents in electronic form) or other items in his/her possession, a general description of those documents; and</p> <p>2.4. a commitment by the party making such application to pay the</p>	<p>dođe na sud ili da svedoči kako bi pružio svoj iskaz i/ili dao na uvid dokumenta (uključujući dokumenta u elektronskoj formi) ili druge stvari od materijalne važnosti za predmet ili postupak.</p> <p>2. Dati zahtev sadrži sledeće informacije:</p> <p>2.1. ime i prezime i poslednju poznatu adresu datog lica i bilo koje druge informacije na raspolaganju podnosiocu zahteva koje mogu pomoći u identifikovanju lokacije lica;</p> <p>2.2. ukoliko dato lice treba da svedoči, opštu naznaku materijalnih činjenica za koje se veruje da je lice upoznato sa njima;</p> <p>2.3. ukoliko se veruje da lice poseduje materijalnu dokumentaciju (uključujući dokumenta u elektronskoj formi) ili druge predmete u njegovom/njenom posedu, onda i opšti opis tih dokumenata; i</p> <p>2.4. obavezu stranke koja podnosi zahtev da će izmiriti bilo koje razumne</p>
---	---	--

<p>të arsyeshme të personit, siç përcaktohet në përputhje me nenin 47 të këtij ligji; nëse pala e tillë përfundimisht fiton në lëndë apo procedurë, atëherë gjyqtari(ët) mund të urdhërojë palën tjetër që t'i paguajë këto shpenzime.</p> <p>3. Gjyqtari(ët) mund, pas shqyrtimit të lutjes, të vlerësojë se pala që ka paraqitur lutjen nuk ka treguar arsye të mjaftueshme për të nxjerrë urdhrin.</p> <p>4. Nëse gjyqtari(ët) vendos që të nxjerrë urdhrin, atëherë ose Regjistër mbajtësi, ose pala që ka paraqitur parashtrësën, udhëzohen për t'ia dorëzuar urdhrin dëshmitarit. Megjithatë, nëse dëshmitari nuk është fizikisht i pranishëm në Kosovë dhe nuk ka vendbanim në Kosovë, atëherë një kërkesë për dorëzimin e urdhrin bëhet në përputhje me paragrafin 2 të nenit 27 të këtij ligji.</p> <p>5. Një dëshmitar, i cili në kohën e dorëzimit të urdhrin është fizikisht i pranishëm në Kosovë, ose i cili ka vendbanim në Kosovë dhe të cilit zyrtarisht dhe me kohë i është dorëzuar urdhri i tillë, do ta ketë detyrim të rreptë për t'iu përmbajtur urdhrin të tillë. Nëse dëshmitari nuk është në gjendje që të paraqitet në kohën e saktësuar në urdhër, atëherë dëshmitari – para kohës së paraqitjes</p>	<p>reasonable expenses of the person as determined in accordance with Article 47 of this law; if such party ultimately prevails in the case or proceeding, the judge(s) may order the other party to pay these expenses.</p> <p>3. The judge(s) may, after considering the application, decide that the applying party has not shown sufficient cause for the order to be issued.</p> <p>4. If the judge(s) decide to issue the order, either the Registrar or the applying party shall be directed to serve the order on the witness. However, if the witness is not physically present in Kosovo and does not maintain a residence in Kosovo, a request for the service of the order shall be made in accordance with paragraph 2 of Article 27 of this law.</p> <p>5. A witness who is physically present in Kosovo at the time of service or who maintains a residence in Kosovo and who has been duly and timely served with such an order shall have a strict obligation to comply fully with such order. If the witness is unable to appear at the time specified in the order, the witness shall, prior to the time for appearance specified in the order, submit a request to the</p>	<p>troškove lica predviđene u skladu sa članom 47 ovog Zakona; ukoliko data stranka pobedi na kraju u predmetu ili postupku, sudija (e) može naložiti drugoj stranci da izmiri ove troškove.</p> <p>3. Sudija(e) može, nakon što razmotri podnesak, odlučiti da stranka koja podnosi podnesak nije pokazala dovoljne razloge za izdavanje date naredbe.</p> <p>4. Ukoliko sudija(e) odluči da izda ovaj nalog, ili pisaru ili podnosiocu zahteva se nalaže da uruče ovaj nalog svedoku. Međutim, ukoliko svedok nije fizički prisutan na Kosovu i ne živi redovno na Kosovu, zahtev za uručivanje naloga donosi se u skladu sa stavom 2. člana 27 ovog Zakona.</p> <p>5. Svedok koji je fizički prisutan na Kosovu u vreme uručivanja ili koji redovno živi na Kosovu i kome je propisno i blagovremeno uručena ovaj nalog, obavezuje se striktno da u potpunosti ispoštuje ovu naredbu. Ukoliko svedok nije u mogućnosti da se pojavi u vreme predviđeno nalogom, svedok, pre satnice zakazane u datoj naredbi, podnosi zahtev sudiji (ama) objašnjavajući zašto se</p>
--	--	--

<p>të saktësuar në urdhër – parashtron një kërkesë të gjyqtari(ët) duke shpjeguar përse ai/ajo nuk mund të paraqitet në kohën e saktësuar dhe duhet të saktësojë kohën kur ai/ajo mund të paraqitet. Pas pranimit me kohë të një kërkesë të tillë, gjyqtari(ët) ndryshon urdhrin në përputhje me kërkesën dhe pastaj ai urdhër i dorëzohet dëshmitarit.</p> <p>6. Nëse një dëshmitar dështon që t'i përmbahet një urdhri, atëherë gjyqtari(ët) i lëndës apo procedurës ia shqipton një gjobë që nuk është më pak se njëmijë (1000) Euro dhe jo më shumë se pesëmijë (5000) Euro. Gjyqtari(ët) pastaj nxjerrë urdhrin e dytë që i dorëzohet dëshmitarit. Nëse dëshmitari dështon t'i përmbahet urdhrin të dytë, atëherë gjyqtari(ët) ia shqipton atij një gjobë shtesë në shumë prej pesëmijë (5000) Euro, do të vlerësojë se dëshmitari po e shpërfill gjykatën dhe lëshon një urdhër arrestimi, duke i kërkuar kështu Policisë së Kosovës arrestimin e dëshmitarit dhe sjelljen e tij para gjykatës.</p> <p>7. Një dëshmitar i cili gjobitet sipas paragrafit 6 të këtij neni mund të kërkojë uljen e gjobës, nëse ai dëshmon që shuma është në shpërpjesëtim me mjetet e tij apo saj.</p>	<p>judge(s) explaining why he/she cannot appear at that time and specifying the times he/she is available to appear. Upon the timely receipt of such a request, the judge(s) may modify the order accordingly and have that order served upon the witness.</p> <p>6. If a witness fails to comply with an order, the judge(s) in the case or proceeding shall impose upon the witness a fine of not less than one thousand Euros (€ 1000) and not more than five thousand Euros (€ 5000). The judge(s) shall then issue a second order to be served upon the witness. If the witness fails to comply with the second order, the judge(s) shall impose an additional fine on the witness of five thousand Euros (€ 5000), find the witness to be in contempt of court, and issue an arrest warrant requiring the Kosovo Police Service to arrest the witness and bring the witness before the court.</p> <p>7. A witness who is fined under paragraph 6 of this Article may request that the fine be reduced if the witness can demonstrate that the amount is disproportionate to his or her means.</p>	<p>on/ona ne može pojaviti u dato vreme i navodeći vreme kada su on/ona na raspolaganju. Po blagovremenom prijemu zahteva, sudija(e) može izmeniti nalog u skladu sa istim i uručiti ga svedocima.</p> <p>6. Ukoliko svedok ne ispoštuje nalog, sudija (e) na predmetu ili postupku izriče svedoku novčanu kaznu od najmanje hiljadu (1.000) Evra i najviše pet hiljada evra (5.000) Evra. Sudija(e) nakon toga izdaje drugi nalog koji se uručuje svedoku. Ukoliko svedok ne postupi u skladu sa drugim nalogom, sudija(e) izriče svedoku dodatnu novčanu kaznu u iznosu od pet hiljada (5.000) Evra, donosi presudu da je svedok počinio prekršaj nepoštovanja sudija i izdaje nalog za hapšenje u kome zahteva od Kosovske policije da uhapsi svedoka i da ga izvedu pred sud.</p> <p>7. Svedok koji je kažnjen novčanom kaznom u skladu sa stavom 6. ovog člana, može zahtevati da se novčana kazna smanji ukoliko svedok bude u stanju da pokaže da dati iznos nije srazmeran njegovim ili njenim sredstvima.</p>
---	---	--

<p align="center">Neni 44 Dëshmia</p>	<p align="center">Article 44 Testimony</p>	<p align="center">Član 44 Svedočenje</p>
<p>1. Një person i cili do të paraqet dëshminë nuk do të jetë i pranishëm gjatë çfarëdo parashtrere verbale apo gjatë dhënies së dëshmimeve apo marrjes në pyetje të cilitdo dëshmitar tjetër, përveçse ai person është palë.</p> <p>2. Palët kanë të drejtën për të qenë të pranishëm gjatë dhënies së dëshmimeve dhe marrjes në pyetje të dëshmitarëve.</p> <p>3. Në fillim të marrjes në pyetje, Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit respektiv përcakton identitetin e dëshmitarit. Dëshmitari do të njoftohet për pasojat penale për dhënien e dëshmisë së rrejshme dhe nga ai do të kërkohet që të betohet apo të deklarojë solemnisht se dëshmia të cilën e ka dhënë është e vërtetë.</p> <p>4. Pasi dëshmitari të jep dëshminë e tij/saj, gjyqtari(ët) mund t'i bëjë pyetje dëshmitarit. Avokatët e palëve mund t'i bëjnë pyetje dëshmitarit nën mbikëqyrjen e gjyqtarit të vetëm apo atij kryesues në rast të Kolegjit.</p> <p>5. Dëshmitari mund të refuzojë të jap</p>	<p>1. A person who is to provide testimony shall not be present during any oral submissions or during the testimony or examination of any other witness, unless such person is a party.</p> <p>2. The parties shall have the right to be present during the testimony and examination of witnesses.</p> <p>3. At the beginning of the examination, the identity of a witness shall be established by the Single Judge or the Presiding Judge. The witness shall be informed of the criminal consequences of giving false evidence and shall be required to take an oath or solemn declaration that the testimony given by the witness is true.</p> <p>4. After the witness has given his/her testimony, questions may be put to the witness by the judge(s). Subject to the control of the Single Judge or Presiding Judge, questions may also be put to witnesses by the lawyers of the parties.</p> <p>5. A witness may refuse to give evidence on:</p>	<p>1. Lice koje treba da pruži svoj iskaz u svojstvu svedoka ne prisustvuje bilo kojim usmenim raspravama ili tokom davanja iskaza ili ispitivanja bilo kog drugog svedoka, osim u slučaju da je dato lice stranka u postupku.</p> <p>2. Stranke u postupku polažu pravo da prisustvuju davanju iskaza i ispitivanju svedoka.</p> <p>3. Na početku ispitivanja, identitet svedoka utvrđuje se od strane pojedinac sudija ili predsedavajućeg sudije. Svedok se obaveštava o krivičnim posledicama pružanja lažnih dokaza i od istog se zahteva da položi svečanu zakletvu ili da da svečanu izjavu da je iskaz svedoka istinit.</p> <p>4. Nakon što svedok da svoj iskaz, svedoku se mogu se postaviti pitanja od strane sudije(a). Podložno kontroli pojedinac sudije ili predsedavajućeg sudije ili sudije kome je dodeljena dužnost prikupljanja dokaza, svedocima se takođe mogu postaviti pitanja od strane pravnih zastupnika stranaka u postupku.</p> <p>5. Svedok može odbiti da pruži dokaze o:</p>

<p>dëshmi për:</p> <p>5.1. deklaratat e bëra nga apo për dëshmitarin gjatë një rrëfimi fetar;</p> <p>5.2. nëse është mjek, avokat apo praktikues profesional i licencuar i çfarëdo profesioni tjetër ku ruajtja e fshehtësisë lidhur me komunikimin me klientin është thelbësore për kryerjen e mirëfilltë të atij profesioni:</p> <p>5.2.1. deklaratat e bëra ndaj dëshmitarit nga pacienti/klienti ose nga dëshmitari për pacientin/klientin, me gojë ose me shkrim, por vetëm deri në atë masë sa këto deklarata janë drejtpërdrejt të ndërlidhura me kryerjen e shërbimeve profesionale nga dëshmitari për pacientin/klientin, dhe</p> <p>5.2.2. informatat e marra nga dëshmitari për një pacient/klient, nëse informatat e tilla janë marrë për qëllime që drejtpërdrejt lidhet me kryerjen e shërbimeve profesional nga dëshmitari për pacientin/klientin, apo</p>	<p>5.1. statements made by or to the witness during a religious confession;</p> <p>5.2. if the witness is a doctor of medicine, a lawyer or a licensed professional practitioner of some other occupation where the maintenance of confidentiality with respect to client communications is essential to the proper practice of that profession:</p> <p>5.2.1. statements made to the witness by a patient/client or by the witness to a patient/client, whether orally or in writing, but only to the extent such statements are directly connected to the performance of professional services by the witness for the patient/client; and</p> <p>5.2.2. information obtained by the witness about a patient/client if such information was obtained for a purpose directly connected to the performance of professional services by the witness for the patient/client;</p>	<p>5.1. izjavama načinjenim od strane ili svedoku pri verskom ispovedanju;</p> <p>5.2. ukoliko je svedok doktor medicine, pravnik ili stručno lice koje se bavi nekim drugim zanimanjem u kome je poštovanje diskrecije u svoj komunikaciji sa klijentom od presudnog značaja za odgovarajuće obavljanje datog zanimanja:</p> <p>5.2.1. izjave date svedoku od strane pacijenta/klijenta ili od strane svedoka pacijenta /klijenta, bilo usmeno ili pismeno, ali samo u onom obimu u kome su dati iskazi direktno povezani sa obavljanjem stručnih usluga od strane svedoka u ime datog pacijenta/klijenta; i</p> <p>5.2.2. informacije dobijene od strane svedoka o pacijentu/klijentu, ukoliko su date informacije dobijene u svrhu koja je direktno povezana sa obavljanjem stručnih usluga od strane svedoka u ime acijenta/klijenta; ili</p>
---	---	---

<p>5.3. informatat që do të implikonin dëshmitarin, bashkëshorten e dëshmitarit, fëmijët apo prindërit e dëshmitarit.</p> <p>6. Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i kolegjit përkatës njofton dëshmitarët për të drejtën e tyre për të refuzuar dhënien e dëshmimeve që cekën në paragrafin 5 të këtij neni.</p> <p>7. Para dhënies së dëshmisë, dëshmitari do të bëjë betimin si në vijim: “Unë, _____solemnisht deklaroj që do ta them të vërtetën, vetëm të vërtetën dhe asgjë pos të vërtetës.”</p> <p>8. Procesmbajtësi i gjykatës do ta mbajë procesverbalin fjalë-për-fjalë për ta pasqyruar saktësisht deklaratën e dëshmitarit. Procesverbali do të nënshkruhet nga Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi I Kolegjit përkatës dhe nga procesmbajtësi i gjykatës.</p>	<p>5.3. information that would tend to incriminate the witness, the witness’s spouse, or the children or parents of the witness or the witness’s spouse.</p> <p>6. The Single Judge or Presiding Judge shall inform witnesses of their right to refuse to give evidence as indicated in paragraph 5 of this article.</p> <p>7. Before giving evidence the witness shall take the following oath: “I, _____, solemnly declare that I shall speak the truth, the whole truth and nothing but the truth.”</p> <p>8. The court recorder shall take verbatim minutes in order to accurately reflect the statement of the witness. The minutes shall be signed by the Single Judge or Presiding Judge and by the court recorder.</p>	<p>5.3. informacije koje su date sa tendencijama okrivljivanja svedoka, svedokovog supružnika ili dece ili roditelja svedoka ili svedokovog supružnika.</p> <p>6. Predsedavajući sudija ili pojedinac sudija, obaveštava svedoke o njihovom pravu da odbiju daju dokaze u slučajevima predviđenim stavom 5. ovog člana.</p> <p>7. Pre pružanja dokaza, svedok polaže sledeću zakletvu: “Ja, _____, svečano izjavljujem da ću govoriti samo istinu, celu istinu i ništa sem istine.”</p> <p>8. Sudski zapisničar vodiće stenografski zapisnik u cilju preciznog navođenja iskaza datih od strane svedoka. Zapisnik potpisuje predsedavajući sudija ili pojedinac sudija i zapisničar.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 45 Caktimi i ekspertëve të pavarur</p>	<p style="text-align: center;">Article 45 Appointment of Independent Experts</p>	<p style="text-align: center;">Član 45 Imenovanje nezavisnih veštaka</p>
<p>1. Gjyqtari(ët) i lëndës apo procedurës në fjalë mund, me nismë të vet gjyqtarit(ve) apo në bazë të kërkesës së një pale, të caktojë një ekspert të pavarur për të hartuar një raport ekspertësh dhe për të dhënë dëshminë lidhur me çështjet faktike që janë të rëndësishme</p>	<p>1. The judge(s) in the concerned case or proceeding may, on the judge(s)’ own initiative or the application of a party, appoint an independent expert to prepare an expert report and to testify on factual matters that are material to the case or proceeding. The order</p>	<p>1. Sudija(e) u datom predmetu ili postupku može, na vlastitu inicijativu sudije (a) ili na zahtev stranke, imenovati nezavisnog veštaka koji će pripremiti izveštaj veštaka i svedočiti o činjeničnim stvarima od materijalne važnosti za predmet ili postupak.</p>

<p>për lëndën apo procedurën. Urdhri, në bazë të së cilit caktohet eksperti, përkufizon detyrat e ekspertit dhe cakton afatin kohor brenda së cilit eksperti duhet ta hartojë raportin në fjalë.</p> <p>2. Një person nuk mund të caktohet apo nuk mund të shërbejë si ekspert i pavarur në ndonjë lëndë apo procedurë nëse ai apo ajo:</p> <p>2.1. në çfarëdo cilësie ka marrë pjesë më herët, drejtpërdrejt apo në mënyrë të tërthortë, në lëndën apo procedurat e tilla;</p> <p>2.2. është angazhuar më herët si punëtor apo kontraktues nga ndonjëra palë;</p> <p>2.3. ka lidhje gjaku apo martesore me ndonjë palë, ose në rast se pala është një kompani apo ndonjë entitet tjetër ka lidhje gjaku apo martesore me një person i cili është punëtor, kontraktues apo pronar i cili është anëtar i bordit të një entiteti të tillë apo i cili mban funksione të mëdha drejtuese në këtë entitet;</p> <p>2.4. ka apo siguron interesa të drejtpërdrejta apo të tërthorta në ndonjë</p>	<p>appointing an expert witness shall define the expert's tasks and set a time-limit within which the expert witness is to prepare the concerned report.</p> <p>2. A person may not be appointed or serve as such an independent expert in any case or proceeding if he or she:</p> <p>2.1. has previously taken part, directly or indirectly, in such case or proceeding in any capacity;</p> <p>2.2. has previously been engaged as an employee or contractor by one of the parties;</p> <p>2.3. is related by blood or marriage to any of the parties or, in the case of a party that is an undertaking or other body, is related by blood or marriage to a person who is an employee, contractor or owner, who is a member of the board of such entity or who holds major managerial functions in such entity;</p> <p>2.4. has or acquires a direct or indirect interest in any entity that has asserted a</p>	<p>Nalogom kojom se postavlja veštak, definišu se zadatak veštaka i utvrđuje vremenski okvir u okviru koga svedok priprema odnosni izveštaj.</p> <p>2. Lice ne može biti imenovano ili obavljati ulogu nezavisnog veštaka u bilo kom predmetu ili postupku ukoliko on ili ona:</p> <p>2.1. je prethodno učestvovao, direktno ili indirektno, u datom predmetu ili postupku, u bilo kom svojstvu;</p> <p>2.2. je bio prethodno angažovan kao zaposleni ili ugovarač od bilo koje stranke;</p> <p>2.3. je u krvnom ili bračnom srodstvu sa bilo kojom strankom ili, u slučaju da stranka predstavlja preduzeće ili bilo koji drugi organ, u krvnom srodstvu ili u bračnoj zajednici sa licem koje je zaposleni, ugovarač ili vlasnik, koji je član odbora datog poslovnog subjekta ili koje vrši glavne upravljačke funkcije u datom subjektu;</p> <p>2.4. ima ili stekne direktan interes u bilo kom subjektu koji tvrdi da polaže</p>
--	--	---

<p>entitet që ka fituar një të drejtë apo interes në një kompani që është palë në procedurë; apo</p> <p>2.5. ka ndonjë marrëdhënie të identifikueshme, lidhje, pozitë apo interes fitimprurës që, në mënyrë të arsyeshme, mund të pritet të pengojë aftësinë e tij/saj për të kryer detyrat e ekspertit në mënyrë të pavarur, të paanshme dhe profesionale.</p> <p>3. Eksperti i pavarur, i caktuar nga gjykata, merr një kopje të urdhrat së bashku me të gjitha provat në posedim të gjykatës e që janë thelbësore për kryerjen e detyrave të ekspertit. Eksperti është nën mbikëqyrjen e gjyqtarit(ve) të lëndës apo procedurës.</p> <p>4. Gjyqtari(ët) i lëndës apo procedurës kërkon nga palët që të paguajnë një kapar në Zyrën e regjistrimit e Dhomës së Posaçme, në një shumë të mjaftueshme për të mbuluar tarifat e përlllogaritura dhe shpenzimet lidhur me hartimin e raportit nga eksperti.</p> <p>5. Ekspertët e caktuar nga gjykata paraqesin mendimin e tyre vetëm për ato çështje faktike që shprehimisht iu janë referuar atyre me anë të urdhrat gjegjës.</p>	<p>right or interest in an undertaking that is party to the proceedings; or</p> <p>2.5. has any other identifiable relationship, affiliation, position or pecuniary interest that could reasonably be expected to impair his/her ability to discharge his/her expert duties in an independent, unbiased and professional manner.</p> <p>3. A court-appointed independent expert shall receive a copy of the order, together with all evidence in the court's possession material to carrying out the expert's task. The expert shall be under the supervision of the judge(s) in the case or proceeding.</p> <p>4. The judge(s) in the case or proceeding shall require the parties to pay a deposit with the Registry of the Special Chamber in an amount sufficient to cover the estimated reasonable fees and expenses related to the preparation of the report by the expert witness.</p> <p>5. Court-appointed experts may give their opinion only on those factual issues that have been expressly referred to them by the concerned order.</p>	<p>pravo ili interes nad preduzećem koje učestvuje u postupku u svojstvu stranke; ili</p> <p>2.5. poseduje bilo koji drugi odnos, vezu, funkciju ili novčani interes u vezi sa kojim se može razumno očekivati da onemogućuje njegovu/njenu dužnost da obavlja ulogu veštaka na nezavisan, nepristrasan i profesionalan način.</p> <p>3. Nezavisan veštak imenovan od strane suda dobija primerak naloga, zajedno sa svim dokazima u posedu suda od materijalnog značaja za sprovođenje zadatka veštaka. Veštak će biti pod nadzorom sudije (a) na predmetu ili u postupku.</p> <p>4. Sudija(e) na predmetu ili u postupku zahtevaju od stranaka da plate depozit u Pisarnici Posebne komore u iznosu koji je dovoljan da se pokrije procenjeni iznos za honorar i troškove u vezi sa pripremom izveštaja od strane svedoka veštaka.</p> <p>5. Veštaci postavljeni od strane suda mogu dati svoje stručno mišljenje samo o onim činjeničnim stvarima koje su isti izričito pomenuli u datom redosledu.</p>
---	---	--

<p>6. Eksperti i caktuar nga gjykata ai paraqet kopjet e raportit të tij/saj drejtpërdrejt gjyqtarit(ve) gjegjës dhe Zyrës së Regjistrimit që menjëherë ia dorëzon palëve kopjet e këtij raporti.</p> <p>7. Gjyqtari(ët) do të kërkojë që eksperti të merret në pyetje gjatë një seance dëgjimore. Gjyqtari(ët) mund t'i parashtrojë pyetje ekspertit. Pyetjet mund të parashtrohen nga avokatët e palëve, nën mbikëqyrjen e gjyqtarit të vetëm apo atij kryesues së Kolegjit.</p> <p>8. Para caktimit të tij/saj, nga eksperti do të kërkohet që të betohet si më poshtë:</p> <p>“Unë, _____, solemnisht deklaroj se do të kryej detyrën me ndërgjegje dhe në mënyrë të paanshme detyrën time; se unë nuk kam kurrfarë marrëdhënie, lidhje, pozite apo interesi fitimprurës që do pengonte aftësitë e mia për të kryer detyrat në mënyrë të pavarur, të paanshme dhe profesionale. Unë do t'ia ofroj Gjykatës kopjet e të gjitha provave në bazë të së cilave unë do të mbështes mendimin tim; se unë do të mbështes mendimin tim vetëm mbi ato fakte të cilat unë besoj se janë të vërteta; dhe se unë me nder e besnikëri do ta mbrojë mendimin të cilin do t'ia paraqes Gjykatës.”</p>	<p>6. A court-appointed expert shall submit copies of his/her written report directly to the concerned judge(s) and to the Registry, which shall immediately serve copies of such report on the parties.</p> <p>7. The judge(s) shall require the expert to be examined at a hearing. The judge(s) may put questions to the expert witness. Subject to the control of the Single Judge or Presiding Judge, questions may also be put to the expert by the lawyers of the parties.</p> <p>8. Before taking up their appointment, an expert witness shall be required to take or make the following oath:</p> <p>“I, _____, solemnly declare that I shall conscientiously and impartially carry out my task; that I have no relationship, affiliation, position or pecuniary interest that will impair my ability to discharge my duties in an independent, unbiased and professional manner. I shall provide to the Court copies of all the evidence upon which I shall base my opinion; that I shall base my opinion only on facts that I believe to be true; and that I honestly and in good faith shall hold the opinion that I provide to the Court.”</p>	<p>6. Veštak postavljen od strane suda podnosi kopije svog pismenog izveštaja direktno odnosnom sudiji (ama) i Pisarnici, koja odmah uručuje kopije izveštaja strankama.</p> <p>7. Sudija(e) zahteva da se veštak ispita na saslušanju. Sudija(e) može postaviti pitanja svedoku veštaku. Podložno kontroli koja se vrši od strane predsednika sudskog veća ili pojedinac sudija, veštaku se takođe mogu postavljati pitanja od strane zastupnika stranaka u postupku.</p> <p>8. Pre imenovanja, svedok veštak polaže sledeću zakletvu:</p> <p>“Ja, _____, se zaklinjem (ili svečano izjavljujem) da ću svoj zadatak obavljati savesno i nepristrasno, da nisam povezan ni sa jednom od strana u parnici, niti imam bilo kakav finansijski interes kod bilo koje od strana ili od ishoda parnice, osim naknade koju dobijam od suda, da ću sudu dostaviti kopije svih dokaza na osnovu kojih zasnivam svoje mišljenje i da ću časno i u najboljoj nameri stajati iza mišljenja koje ću izreći pred Specijalnom komorom.”</p>
--	--	--

<p>9. Përzgjedhja e ekspertit nga gjyqtari(ët) nuk do t'i nënshtrohet dispozitave të Ligjit për prokurim publik të Kosovës. Megjithatë, gjyqtari(ët) do të përzgjedhë – nga ekspertët në dispozicion të cilët gëzojnë të drejtën e përzgjedhjes sipas paragrafit 2 të këtij neni – ekspertin më të kualifikuar për të dhënë mendimin në fjalë. Gjyqtari(ët) po ashtu do të sigurojë se çfarëdo aranzhimi lidhur me pagesën e tarifave dhe shpenzimeve do të jetë i arsyeshëm.</p> <p style="text-align: center;">Neni 46 Kundërshtimet ndaj dëshmitarëve dhe ekspertëve</p> <p>1. Cilado palë mund të kundërshtojë të drejtën dhe kompetencën profesionale të ndonjë dëshmitari apo eksperti të propozuar, duke kërkuar nga gjyqtari(ët) të gjykojë për çështjen në fjalë apo të vazhdojë me ndalimin e dëshmitarit apo ekspertit nga dhënia e dëshmisë, ose plotësisht, ose pjesërisht për çështjen e veçantë.</p> <p>2. Cilado palë po ashtu mund të kundërshtojë ndonjë pjesë të dëshmisë apo prove tjetër që paraqitet nga një dëshmitar apo ekspert, në bazë të asaj që dëshmia apo prova nuk është e rëndësishme apo përkatëse, ose që dëshmitari apo eksperti nuk është kompetent paraqitjen e një dëshmie të</p>	<p>9. The selection of an expert witness by the judge(s) shall not be subject to the Law on Public Procurement of Kosovo. Nevertheless, the judge(s) shall select, from the available experts who are not ineligible under paragraph 2 of this Article, that expert who is most qualified to render the concerned opinion. The judge(s) shall also ensure that any arrangement with respect to the payment of the fees and expenses of the expert is reasonable.</p> <p style="text-align: center;">Article 46 Objections against Witnesses and Expert Witnesses</p> <p>1. Any party may object to the competence or eligibility of any proposed witness or expert by requesting the judge(s) hearing the concerned case or proceeding to bar the witness or expert from providing evidence, either entirely or on a specific matter.</p> <p>2. Any party may also object to any part of the testimony or other evidence given or produced by a witness or expert on the grounds that such testimony or evidence is not relevant or material or that the witness or expert is not competent to give such testimony or provide such evidence. Such an</p>	<p>9. Odabir svedoka veštaka od strane sudije(a) neće biti podložan odredbama Zakona o javnim nabavkama na Kosovu. Bez obzira na isto, sudija (e) odabira iz reda dostupnih veštaka koji nisu nepodobni shodno zahtevima stava 2. ovog člana, onog veštaka koji je najviše kvalifikovan da pruži odnosno mišljenje. Sudija(e) takođe osigurava da bilo kakav dogovor kada govorimo o honorarima i troškovima veštaka bude racionalan.</p> <p style="text-align: center;">Član 46 Prigovori na izbor svedoka i svedoka veštaka</p> <p>1. Bilo koja stranka može uložiti prigovor na kompetentnost ili podobnost bilo kog predloženog svedoka ili veštaka zahtevajući od sudije (a) na predmetu ili u postupku, da zabrani svedoku ili veštaku da pruži dokaze, bilo u potpunosti ili u posebnoj stvari.</p> <p>2. Bilo koja stranka može takođe uložiti prigovor na bilo koji deo iskaza svedoka ili na druge dokaze koji su pruženi ili dati na uvid od strane svedoka ili veštaka po osnovi da dati iskaz ili dokaz nije relevantan ili od materijalnog značaja ili da svedok ili veštak nije kompetentan da da dati iskaz ili da pruži</p>
--	--	--

<p>tillë apo për të ofruar prova të tilla. Kundërshtimi i tillë bëhet ose para, ose pas dhënies së dëshmisë apo paraqitjes së provës. Nëse kundërshtimi paraqitet para dhënies së dëshmisë në fjalë, apo paraqitjes së provës, atëherë gjyqtari(ët) mund – nëse vlerëson që kundërshtimi është i bazuar – të ndalojë dëshmitarin apo ekspertin nga dhënia e dëshmisë apo paraqitja e provave në fjalë. Nëse kundërshtimi paraqitet pas dhënies së dëshmisë apo paraqitjes së provave në fjalë, atëherë gjyqtari(ët) mund – nëse vlerëson që kundërshtimi është i bazuar – të urdhërojë mospërfilljen dhe përjashtimin e dëshmisë dhe/apo provave nga regjistri.</p>	<p>objection may be made either before or after the testimony is given or the evidence produced. If the objection is made before the concerned testimony is given or the evidence is produced, the judge(s) may – if they find the objection to be well-founded - bar the witness or expert from providing the concerned testimony or evidence. If the objection is made after the concerned testimony has been made or after the concerned evidence has been produced, the judge(s) may – if they find the objection to be well-founded - order that the concerned testimony and/or evidence to be disregarded and stricken from the record.</p>	<p>dati dokaz. Ovakav prigovor može se dati bilo pre ili nakon davanja iskaza ili izvođenja dokaza. Ukoliko se prigovor da pre iskaza svedoka ili izvođenja dokaza, sudija(e) može – ukoliko utvrdi da je prigovor osnovan – zabraniti svedoku ili veštaku da da dati iskaz ili dokaz. Ukoliko se prigovor ulaže nakon što je dat odnosni iskaz ili nakon što je izveden dati dokaz, sudija(e) može – ukoliko smatra da je prigovor osnovan – naložiti da dati iskaz i/ili dokaz ne bude uzet u obzir i isključen iz evidencije.</p>
<p>3. Pala që paraqet kundërshtimin duhet të deklarojë arsyet e saj për kundërshtimin e tillë. Secila palë tjetër ka mundësinë për ta mbështetur apo për ta kundërshtuar dhe për të ofruar arsyet për qëndrimin e tyre; megjithatë, me kusht që kundërshtimi paraqitet gjatë zhvillimit të dëgjimit verbal dhe që kjo mundësi t'i jepet vetëm palëve që janë të pranishme gjatë seancës dëgjimore.</p>	<p>3. The party making such an objection shall be required to state its reasons for such objection. Every other party shall be given an opportunity to support or oppose the objection and to provide their reasons for such position; provided, however, that if the objection is raised during the conduct of a hearing, only the parties present at such hearing shall be given such opportunity.</p>	<p>3. Stranka koja ulaže prigovor mora da navede razloge za prigovor. Svakoju drugoj stranki daje se prilika da podrži ili da se usprotivi prigovoru i da pruži svoje razloge za dati stav; pod uslovom, međutim, da ukoliko se prigovor uložiti tokom usmene rasprave, data prilika bude pružena samo strankama koje prisustvuju raspravi.</p>
<p>4. Kundërshtimi ndaj dëshmitarit apo ekspertit duhet të paraqitet menjëherë.</p>	<p>4. An objection to a witness or to an expert must be raised promptly.</p>	<p>4. Prigovor na svedoka ili na veštaka mora se uložiti blagovremeno.</p>
<p>5. Kurdoherë gjyqtari(ët) mund të kërkojë nga palët të paraqesin parashtresa me shkrim ndaj një kundërshtimi që është paraqitur.</p>	<p>5. The judge(s) may, at any time, require the parties to make written submissions on an objection that has been raised. If the judge(s)</p>	<p>5. Sudija(e) može, u bilo kom trenutku, zahtevati od stranaka da podnesu podneske u pismenoj formi povodom prigovora koji su</p>

<p>Nëse gjyqtari(ët) merr një veprim të tillë, atëherë palët kanë jo më shumë se pesë (5) ditë pune për të paraqitur parashtresa të tilla. Kundërshtimi mbetet i vërtetuar gjersa gjyqtari(ët) nuk nxjerr një Aktvendim lidhur me kundërshtimin, dhe Aktvendimi i tillë merret brenda pesë (5) ditëve pune pas afatit për paraqitjen e parashtresave me shkrim nga palët.</p>	<p>take such action, the parties shall be given no more than five (5) business days to make such submissions. The objection shall be upheld until such time as the judge(s) issue a Decision on the objection, and such Decision shall be issued within five (5) business days after the deadline for the parties written submissions.</p>	<p>uložile. Ukoliko sudija(e) preduzme date radnje, stranke dobijaju najviše pet (5) radnih dana da podnesu date podneske. Prigovor se ne potvrđuje sve dok sudija(e) ne izda Odluku o prigovoru a data Odluka izdaje se u roku od pet (5) radnih dana od isteka roka za podnošenje pismenih podnesaka stranaka.</p>
<p>6. Përveç siç është përcaktuar me paragrafin 5 të nenit 44 të këtij ligji, nëse një person paraqitet apo sillet në gjykatë në cilësinë e dëshmitarit apo ekspertit, dhe nëse ky person refuzon të dëshmojë apo paraqet prova ose t'i përgjigjet pyetjes edhe pse urdhërohet nga gjykata, ose nëse refuzon të jep betimin apo deklaratën solemne edhe pse urdhërohet nga gjykata, atëherë gjyqtari(ët) e lëndës apo procedurës në fjalë ia shqipton personit gjobën në shumë prej jo më pak se njëmijë euro (1000 €) dhe jo më shumë se pesëmijë euro (5000 €), do të vlerësojë se dëshmitari po e shpërfill gjykatën dhe do të lëshojë një urdhër arrestimi, duke i kërkuar kështu organeve të zbatimit të ligjit arrestimin e personit derisa ky person të pajtohet me respektimin dhe në të vërtetë respekton urdhrin gjegjës. Megjithatë, ky paragraf 6 nuk zbatohet kur ka bazë të arsyeshme për të konkluduar se detyrimi i personit në fjalë për të dhënë dëshminë e kërkuar do të përbënte shkelje të të drejtave</p>	<p>6. Except as provided in paragraph 5 of Article 44 of this law, if any person appears or is brought before the court to serve as a witness or an expert, and such person refuses to testify or produce evidence or answer a question when ordered by the court, or refuses to make an oath or solemn declaration when ordered by the court, the judge(s) in concerned case or proceeding shall impose upon such person a fine of not less than one thousand Euros (€ 1000) and not more than five thousand Euros (€ 5000), find the witness to be in contempt of court, and issue an arrest warrant requiring law enforcement to detain such person until such person agrees to comply with, and does comply with, the concerned order. This paragraph 6 shall not apply however where there is a reasonable basis to believe that the requirement to provide such testimony or evidence would, violate a constitutionally protected right of the witness</p>	<p>6. Izuzev predviđenog stavom 5 člana 44 ovog Zakona, ukoliko bilo koje lice izade ili se izvede pred sud svojstvu svedoka ili veštaka, i dato lice odbije da svedoči ili da ukaže na dokaze ili da odgovori na pitanje nakon što mu/joj isto bude naloženo od strane suda, ili odbije da položi svečanu zakletvu ili svečanu izjavu nakon što mu isto bude naloženo od strane suda, sudija(e) na datom predmetu ili postupku izriče datom licu novčanu kaznu od najmanje jednu hiljadu (1.000) Evra i najviše pet hiljada (5.000) Evra, izriče presudu o nepoštovanju suda od strane svedoka i izdaje nalog za hapšenje kojim zahteva od organa reda i mira da pritvori dato lice sve dok dato lice ne da svoju saglasnost da će ispoštovati, i sve dok ne ispoštuje, odnosni nalog. Bez obzira na isto, ovaj stav 6 ne primenjuje se kada postoji opravdana osnova da se zaključi da bi dužnost datog lica da pruži traženi iskaz predstavljala prekršaj zagarantovanih ustavnih prava svedoka.</p>

<p>të garantuara kushtetuese të dëshmitarit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 47 Kompensimi i dëshmitarëve dhe ekspertëve</p> <p>1. Dëshmitarët dhe ekspertët kanë të drejtën e kompensimit për shpenzimet e tyre të udhëtimit dhe për shpenzimet e tjera. Gjyqtari(ët) në lëndën apo procedurën gjegjëse autorizon Zyrën e Regjistrimit që bëjë parapagimin e një dëshmitari apo eksperti për shpenzimet e tilla.</p> <p>2. Dëshmitarët kanë të drejtën e kompensimit për humbjet e dokumentuara të fitimit dhe ekspertët kanë të drejtën e tarifës së arsyeshme për shërbimet e tyre. Kompensimi apo tarifa e tillë paguhet vetëm pasi që gjyqtari(ët) i procedurës apo lëndës t'ia këtë konfirmuar Zyrës së Regjistrimit se dëshmitari apo eksperti ka kryer obligimet e tij/saj ndaj gjykatës dhe pastaj autorizon pagimin e kompensimit apo tarifës së tillë. Shuma që duhet paguar caktohet nga gjyqtari(ët) i lëndës apo procedurës gjegjëse dhe saktësohet në autorizimin për pagesë që i dorëzohet Zyrës së Regjistrimit .</p>	<p style="text-align: center;">Article 47 Reimbursement of Witnesses and Experts</p> <p>1. Witnesses and experts shall be entitled to reimbursement of their reasonable travel and other expenses. The judge(s) in the concerned case or proceeding may authorize the Registry to make advance payments to a witness or experts for such expenses.</p> <p>2. Witnesses shall be entitled to compensation for documented loss of earnings, and experts shall be entitled to a reasonable fee for their services. Such compensation or fee shall be paid only after the judge(s) in the concerned proceeding or case have certified to the Registry that the witness or expert has fulfilled his/her obligations to the court and authorized the payment of such compensation or fee. The amount to be paid shall be determined by the judge(s) in the concerned case or proceeding and specified in the payment authorization provided to the Registry.</p>	<p style="text-align: center;">Član 47 Naknada za svedoke i veštace</p> <p>1. Svedoci i veštaci polažu pravo na naknadu njihovih opravdanih putnih i drugih troškova. Sudija(e) na datom predmetu ili postupku može ovlastiti Pisarnicu da isplati svedoku ili veštacima date troškove unapred.</p> <p>2. Svedoci polažu pravo na nadoknadu dokumentovanog gubitka zarade, a veštaci polažu pravo na razuman honorar za njihove usluge. Date naknade ili honorari isplaćuju se tek nakon što sudija (e) na datom predmetu ili u postupku potvrdi Pisarnici da je svedok ili veštak ispunio svoje obaveze prema sudu i ovlasti isplatu date naknade ili honorara. Iznos isplate utvrđuje se od strane sudije(a) u datom predmetu ili postupku a navodi se u ovlašćenju isplate koje se pruža Pisarnici.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 48 Paraqitja e dokumenteve apo provave të tjera fizike</p>	<p align="center">Article 48 Production of Documents or other Physical Evidence</p>	<p align="center">Član 48 Predočavanje dokumenata ili drugih fizičkih dokaza</p>
<p>1. Një palë mund të ofrojë prova fizike duke paraqitur dokumente apo mjete fizike të cilat i posedon ose i kontrollojnë.</p> <p>2. Nëse një palë ka apo siguron një dokument që është i rëndësishëm për vërtetimin e një çështje faktike për lëndën apo procedurën, atëherë nga ajo palë kërkohet dorëzimi i dokumentit autentik, ose nëse pala nuk posedon dokumentin autentik, atëherë dorëzohet një kopje në gjykatë në fazën më të hershme të mundur të procedurave. Kur dorëzohet një kopje, gjyqtari(ët) mund të urdhërojë personin që posedon dokumentin autentik, nëse është i njohur, ta dorëzojë dokumentin autentik në gjykatë apo që të paraqitet në seancë dëgjimore dhe të paraqet dokumentin autentik gjatë dëgjimit.</p> <p>3. Nëse një palë ka apo siguron një mjet fizik, përveç dokumentit, që është i rëndësishëm për vërtetimin e një çështje faktike për lëndën apo procedurën, atëherë nga ajo palë kërkohet që të dorëzojë mjetin e tillë apo fotografinë e tij në gjykatë në fazën më të hershme të mundur të procedurave. Gjyqtari(ët) i lëndës apo procedurës mund të</p>	<p>1. A party may offer physical evidence by producing documents or physical items in the party's possession or control.</p> <p>2. If a party has or obtains a document that is material to the determination of a factual issue in the case or proceeding, that party is required to submit the original thereof – or if the party does not possess the original, a copy – to the court at the earliest practicable stage in the proceedings. Where a copy is submitted, the judge(s) in the case or proceeding may order the person in possession of the original, if known, to submit such original to the court or to appear at a hearing and to produce such original at the hearing.</p> <p>3. If a party has or obtains a physical item, other than a document, that is material to the determination of a factual issue in the case or proceeding, that party is required to submit such item or a photograph thereof to the court at the earliest practicable stage of the proceedings. The judge(s) in the case or</p>	<p>1. Stranka može da ponudi dokaz predočavanjem dokumenata ili fizičkih predmeta koje ima u svom posedu ili pod svojom kontrolom.</p> <p>2. Ukoliko stranka ima dokument koji je od materijalne važnosti za utvrđivanje činjeničnog pitanja u predmetu ili postupku, ona je dužna da podnese original istog – ili ukoliko stranka ne poseduje original, kopiju dokumenta – sudu što je pre moguće tokom postupka. U slučaju da je podnesena kopija, sudija (e) na predmetu ili u postupku može narediti licu koje poseduje original, ukoliko je poznato, da podnese original sudu ili da se pojavi na raspravi i da predoči dati original na raspravi.</p> <p>3. Ukoliko stranka ima ili dobije fizički predmet, izuzev dokumenta, koji je od materijalne važnosti za utvrđivanje činjeničnog pitanja u predmetu ili postupku, ona je dužna da podnese dati predmet ili fotografiju istog sudu što je pre moguće tokom postupka. Sudija (e) na predmetu ili u</p>

<p>urdhërojë palën e cila posedon mjetin që të paraqesë mjetin e tillë gjatë seancës dëgjimore.</p> <p>4. Nëse prova për një fakt të veçantë gjendet në një dokument apo mjet fizik që pala beson se është në posedim apo në kontroll të një pale tjetër, atëherë pala mund të parashtojë një kërkesë me shkrim duke kërkuar nga gjykata që të nxjerrë një urdhër detyrues për palën apo personin tjetër për dorëzimin e dokumentit apo mjetit në gjykatë, ose një dëshmi nën betim ku mohohet që pala apo personi tjetër posedon apo ka nën kontroll dokumentin apo mjetin dhe duhet të sigurojë informata që kjo palë apo person tjetër mund t'i ketë lidhur me vendndodhjen e dokumentit apo mjetit të tillë.</p> <p>5. Nëse një palë apo person nuk respekton urdhrin e nxjerrë sipas paragrafit 4 të këtij neni dhe dështon të paraqesë dokumentin apo mjetin, ose dështon që t'i përgjigjet urdhrin brenda afatit kohor të përcaktuar me urdhër, atëherë gjykata shqipton gjobat e përcaktuara me paragrafin 6 të nenit 43 dhe paragrafin 6 të nenit 46 të këtij ligji.</p>	<p>proceeding may order the party in possession of the item to produce such item at a hearing.</p> <p>4.If evidence for a particular fact is contained in a document or physical item that a party believes is in the possession or control of another party or person, such party may make a written request to the court for an order compelling such other party or person to submit the document or item to the court or an affidavit under oath denying that such other party or person has possession or control of such document or item and providing any information that such other party or person may have with respect to the location of such document or item.</p> <p>5. If a party or person fails to comply with an order issued under paragraph 4 of this Article fails to produce the document or item or to otherwise respond to the order within the time specified in the order, the court shall impose the applicable penalties specified in paragraph 6 of Article 43 and paragraph 6 of Article 46 of this law.</p>	<p>postupku može narediti stranki koja poseduje predmet da ga predoči na sudu na raspravi.</p> <p>4. Ako se dokaz za određenu činjenicu nalazi u dokumentu ili fizičkom predmetu koji stranka veruje da poseduje ili kontroliše druga stranka u postupku ili lice, ta stranka može podneti pisani zahtev sudu da donese naredbu kojom će primorati drugu stranku ili lice da preda dati dokumenat ili predmet sudu ili da da iskaz pod zakletvom u kojoj opovrgava da data stranka ili lice ima u svom posedu ili pod svojom kontrolom dati dokumenat ili predmet i pruži bilo koje informacije koje data stranka ili lice može imati u vezi sa lokacijom datog dokumenta ili predmeta.</p> <p>5. Ukoliko stranka ili lice ne ispoštuje naredbu izdatu u skladu sa stavom 4 ovog člana i shodno tome ne predoči dokumenat ili predmet ili na bilo koji drugi način ne odgovori na naredbu u okviru roka predviđenog u naredbi, sud izriče važeće kazne predviđene stavom 6., člana 43 i stavom 6, člana 46 ovog Zakona.</p>
---	--	---

<p style="text-align: center;">Neni 49 Shikimi i terrenit dhe inspektimi i objekteve</p> <p>1. Pas parashtrimit të një kërkesë nga njëra pale, mund të kërkohet shikimi i terrenit apo inspektimi i një objekti kur fakti që duhet vërtetuar nuk mund të vërtetohet nëpërmjet marrjes në pyetje të dëshmitarit, raporteve të ekspertit apo paraqitjes së dokumenteve apo mjeteve tjera fizike.</p> <p>2. Pala që ka barrën e dëshmisë paraqet provat që mbliidhen nëpërmjet shikimit të terrenit apo inspektimit të objektit lidhur me një fakt të veçantë, nëpërmjet identifikimit të një vendi apo objekti të caktuar dhe faktit vërtetohet nga shikimi i terrenit apo inspektimi.</p> <p>3. Nëse vendi apo objekti është në posedim të një personi, i cili nuk është palë në procedurë, atëherë pala që ka barrën e dëshmisë mund të kërkojë nxjerrjen e një urdhri ndaj këtij personi për të lejuar qasjen në vendin apo objektin në fjalë.</p>	<p style="text-align: center;">Article 49 Site Visits or Inspection of Objects</p> <p>1. A visit to a site or an inspection of an object may be requested upon the application of any party where the fact to be proven cannot be proven by means of witness examination, expert reports or the presentation of documents or other physical items.</p> <p>2. Evidence by way of a visit of a site or an inspection of an object shall be offered by the party that bears the burden of proof for a particular fact through identification of the particular site or object and the fact that shall be proven by such visit or inspection.</p> <p>3. If the site or object is in the possession of a person not party to the proceedings, the party bearing the burden of proof may apply for an order against such person to grant access to the site or object concerned.</p>	<p style="text-align: center;">Član 49 Uvičaj ili inspekcija objekata</p> <p>1. Na molbu bilo koje stranke u postupku može da bude zatražena poseta određenom mestu ili inspekcija objekta ako činjenica koja treba da bude dokazana ne može biti dokazana ispitivanjem svedoka, izveštajima veštaka ili predočavanjem dokumenata ili drugih fizičkih predmeta.</p> <p>2. Izvođenje dokaza putem posete mestu ili inspekcijom objekta predlaže stranka koja snosi teret dokaza određene činjenice posredstvom identifikacije određenog mesta ili objekta, i te činjenice koja će da bude dokazana takvom posetom ili uviđajem.</p> <p>3. Ako je mesto ili objekat u posedu lica koje nije stranka u postupku, stranka koja nosi teret dokaza može podneti zahtev za donošenje naloga kojim se tom licu omogućava pristup predmetnom mestu ili objektu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 50 Seancat publike</p> <p>Seancat janë të hapura për qytetarët. Gjyqtari i vetëm apo gjyqtari kryesues mund të</p>	<p style="text-align: center;">Article 50 Public Hearings</p> <p>Hearings shall be open to the public. The single judge or presiding judge may order that</p>	<p style="text-align: center;">Član 50 Javne rasprave</p> <p>Rasprava je otvorena za javnost. Predsedavajući sudija ili pojedinac sudija</p>

<p>vendosë për përjashtimin e qytetarëve nga seanca, me kusht që përjashtimi bëhet për shkaqe sigurie të cilësdo palë ose të avokatëve të tyre, ose për shkaqe të sigurisë dhe rendit publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 51 Mbarëvajtja e seancave</p> <p>1. Çdo palë, avokat, dëshmitar apo pjesëmarrës tjetër në procedurat verbale, sjellja e të cilit kundrejt Dhomës së Posaçme, një gjyqtari apo Regjistër mbajtësi, ose cilitdo nëpunësi tjetër të Dhomës së Posaçme, nuk është në përputhje me dinjitetin e Dhomës së Posaçme, apo i cili vepron në mënyrë fyese kundrejt palës tjetër apo avokatit të palës tjetër, apo i cili përdor të drejtën e tij apo saj për qëllime tjera nga ato për cilat i janë dhënë, mund të largohet në çdo kohë nga procedura me vendim të Dhomës së Posaçme. Personit në fjalë duhet dhënë mundësia që të paraqesë mbrojtjen e tij apo saj. Urdhri hyn në fuqi menjëherë.</p> <p>2. Nëse përjashtohet avokati i një pale sipas paragrafit 1 të këtij neni, atëherë procedurat pezullohen për një periudhë kohore të caktuar nga gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit në mënyrë që palës në fjalë t'i mundësohet caktimi i një avokati të ri.</p>	<p>the public be excluded from a hearing, provided that such exclusion is warranted by the safety of any of the parties or of their lawyers or by considerations of public safety and order.</p> <p style="text-align: center;">Article 51 Orderly Conduct at Hearings</p> <p>1. Any party, lawyer, witness or other participant in oral proceedings whose conduct towards the Special Chamber, a judge or the Registrar or any other officer of the Special Chamber is incompatible with the dignity of the Special Chamber, or who acts offensively towards another party or such party's lawyer, or who uses his or her rights for purposes other than those for which they were granted, may at any time be excluded from the proceedings by an order from the Special Chamber. The person concerned shall be given the opportunity to defend himself or herself. The order shall have immediate effect.</p> <p>2. Where a lawyer for a party is excluded pursuant to paragraph 1 of this Article, the proceedings shall be suspended for a period fixed by the Single Judge or the Presiding Judge in order to allow the party concerned to appoint a new lawyer.</p>	<p>može da naredi da javnost bude isključena sa rasprave, pod uslovom da je pristup zabranjen zbog bezbednosti bilo koje od stranaka ili njihovih advokata ili zbog javnog reda i bezbednosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 51 Propisno ponašanje na raspravi</p> <p>1. Bilo koja stranka, advokat, svedok ili svako drugo lice koje je učesnik rasprave a čije ponašanje prema Specijalnoj komori, sudiji ili zapisničaru ili bilo kom drugom činovniku Specijalne komore nije u skladu sa dostojanstvom Specijalne komore, ili se ophodi uvredljivo prema drugoj stranki ili advokatu druge stranke, ili koristi svoja prava u svrhe koje nisu predviđene tim pravima, može u bilo kom trenutku biti isključeno sa rasprave nalogom Specijalne komore. To lice dobiće priliku da se brani. Naredba stupa na snagu odmah.</p> <p>2. U slučaju kad je advokat stranke isključen shodno gornjem stavu 1 ovog člana, postupak se odlaže za period koji odredi predsedavajući sudija ili pojedinac sudija kako bi toj stranki bilo omogućeno da imenuje novog advokata.</p>
--	--	---

<p>3. Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit përkatës mund të përjashtojë nga seancat gojore çdo vëzhgues, sjellja e të cilit është në kundërshtim me dinjitetin e Dhomës së Posaçme apo i cili pengon procedurat gojore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 52 Njoftimi për seancë dëgjimore</p> <p>1. Palët ftohen në seancën e parë dëgjimore me anë të njoftimit me shkrim. Njoftimi përmban datën, orën dhe vendin e seancës dëgjimore dhe u dorëzohet palëve jo më vonë se dy javë para ditës së seancës dëgjimore.</p> <p>2. Pas parashtrimit të kërkesës nga ndonjëra palë, Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit përkatës shtyn seancën dëgjimore nëse pala dëshmon se nuk mund të paraqitet në seancë dëgjimore për ndonjë arsye shumë të rëndësishme. Palës tjetër mund t'i jepet mundësia që të paraqesë komente lidhur me kërkesën. Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit përkatës vendos për shtyrjen e seancës dëgjimore dhe vendimi i tillë u dorëzohet palëve. Nëse miratohet kërkesa për shtyrjen e seancës dëgjimore, gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit përkatës mund të urdhërojë palën kërkuese që të paguajë shpenzimet që ajo ia ka shkaktuar palës tjetër apo palëve që kanë pësuar nga shtyrja.</p>	<p>3. The Single Judge or Presiding Judge may exclude from oral proceedings any observer, whose conduct is incompatible with the dignity of the Special Chamber or who disturbs the oral proceedings.</p> <p style="text-align: center;">Article 52 Notice of Hearing</p> <p>1. The parties shall be summoned to the first hearing by written notice. The notice shall contain the date, time and venue of the hearing and shall be served on the parties no later than two weeks before the date of the hearing.</p> <p>2. Upon application by any of the parties, the Single Judge or Presiding Judge shall postpone a hearing, if the party shows that it is prevented from appearing at the hearing for an important reason. The other party may be given an opportunity to comment on the request. The Single Judge or Presiding Judge shall decide on the postponement of the hearing and such decision shall be served on the parties. When granting a request for postponement, the Single Judge or Presiding Judge may order that the requesting party pay the costs which that party has caused the other party or parties to incur.</p>	<p>3. Pojedinač sudija ili predsjedavajući sudija može da isključi sa rasprave svakog posmatrača čije je ponašanje nesaglasno dostojanstvu Specijalne komore ili koji ometa raspravu.</p> <p style="text-align: center;">Član 52 Obaveštenje o raspravi</p> <p>1. Stranke se pozivaju na prvu raspravu pisanim obaveštenjem. Obaveštenje sadrži datum, vreme i mesto održavanja rasprave i uručuje se strankama najkasnije dve (2) nedelje pre održavanja rasprave</p> <p>2. Na molbu bilo koje od stranaka, pojedinač sudija ili predsjedavajući sudija odlaze raspravu ako stranka dokaže da je sprečena da se pojavi na raspravi iz važnog razloga. Suprotnoj stranki u postupku može se dati mogućnost da dostavi svoj komentar na zahtev. Pojedinač sudija ili Predsedavajući sudija odlučuje o odlaganju rasprave i ta odluka se uručuje strankama. Kad odobri zahtev za odlaganje, pojedinač sudija ili predsjedavajući sudija može da naredi da stranka koja je zatražila odlaganje plati troškove koje je uzrokovala drugoj stranki ili strankama u postupku.</p>
--	--	--

<p align="center">Neni 53 Procedurat gjatë seancës dëgjimore</p>	<p align="center">Article 53 Proceedings at Hearings</p>	<p align="center">Član 53 Postupak voćenja rasprave</p>
<p>1. Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit është përgjegjës për mbarëvajtjen e seancës dëgjimore. Në fillim të çdo seance dëgjimore, gjyqtari i vetëm apo kryesuesi i Kolegjit konstaton praninë e palëve dhe avokatëve të tyre.</p> <p>2. Pala që përfaqësohet në seancë përmes avokatit mund t'i drejtohet Dhomës së Posaçme vetëm përmes të saj, përveç nëse ndonjë gjyqtar ia parashton asaj pale një pyetje drejtpërdrejtë.</p> <p>3. Pas hapjes së seancës së parë dëgjimore, gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit përkatës paraqitet një hyrje të shkurtër të kërkesës, duke i kushtuar rëndësi të veçantë fakteve kontestuese. Palëve mund t'iu jepet mundësia që të bëjnë një prezantim të shkurtër verbal të argumenteve të tyre. Në prezantimin e tyre, palët kufizohen në paraqitjen e fakteve dhe të çështjeve ligjore të cilat janë të rëndësishme për kërkesën.</p> <p>4. Gjyqtari pastaj zhvillon procedurat për vlerësimin e dëshmive për mbledhjen dhe shqyrtimin e provave.</p>	<p>1. The Single Judge or Presiding Judge shall be responsible for the proper conduct of the hearing. At the beginning of each hearing, the Single Judge or Presiding Judge shall ascertain the attendance of the parties and their lawyers.</p> <p>2. A party that is represented in a proceeding by a lawyer may address the Special Chamber only through its lawyer, unless a judge puts a question directly to a party.</p> <p>3. After the opening of the first hearing, the Single Judge or Presiding Judge shall give a short introduction to the claim, giving particular regard to the facts in dispute. The parties may be given the opportunity to give a brief oral presentation of their arguments. The parties shall confine their presentations to facts and legal issues material to the claim.</p> <p>4. The judge(s) shall then conduct evidentiary proceedings for the collection and examination of evidence.</p>	<p>1. Pojedinač sudija ili većem predsedava međunarodni sudija koji vrši dužnosti koje su ovim Aneksom poverene predsedavajućem sudiji. Pojedinač sudija ili predsedavajući sudija je odgovoran za propisno vođenje rasprave. Na početku svake rasprave pojedinač sudija ili predsedavajući sudija utvrđuje prisustvo stranaka i njihovih advokata.</p> <p>2. Stranka koju u postupku zastupa advokat može da se obrati Specijalnoj komori samo preko svog advokata, osim ukoliko sudija direktno postavi pitanje stranki.</p> <p>3. Nakon otvaranja prve rasprave, pojedinač sudija ili predsedavajući sudija daje kratak uvod o potraživanju, posebno posvećujući pažnju spornim činjenicama. Stranke mogu da dobiju priliku za kratko usmeno izlaganje svojih argumenata. Stranke moraju da ograniče svoje izlaganje na činjenice i pitanja koja su suštinski bitna za potraživanje.</p> <p>4. Sudija(e) nakon toga sprovodi dokazni postupak, u cilju prikupljanja i preispitivanja dokaza.</p>

<p>5. Palëve do t'iu jepet mundësia për paraqitjen e parashtrësive verbale për faktet dhe ligjin që janë të rëndësishme për kërkesën. Dhoma e Posaçme mund të kufizojë kohën që i caktohet secilës palë për paraqitjen e parashtrësive të tilla.</p> <p>6. Procedura verbale përfundon pasi që palët t'i kenë paraqitur parashtrësit e tyre përmbyllëse. Sa herë që lejojnë rrethanat një gjë të tillë, seancat gojore mbahen gjatë një seance të vetme dëgjimore. Seanca tjera dëgjimore mund të caktohen po qe se nuk ka qenë e mundur që gjatë një dëgjimi të paraqiten të gjitha provat dhe parashtrësit.</p> <p>7. Regjistër mbajtësi kujdeset që procesverbali fjalë-për-fjalë i të gjitha seancave mbahet dhe regjistrohet nga raportuesi i gjykatës. Procesverbali i tillë nënshkruhet nga Gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit përkatës.</p>	<p>5. The parties shall be given an opportunity to present oral submissions on facts and law material to the claim. The Special Chamber may limit the period of time allocated to each party for such submissions.</p> <p>6. Once the parties have presented their closing oral submissions, the oral proceedings shall end. Whenever possible, oral proceedings shall take place during a single hearing. Additional hearings shall be scheduled only if all evidence and submissions could not be presented at one hearing.</p> <p>7. The Registrar shall ensure that verbatim minutes of all hearings are taken and recorded by the court reporter. Such minutes shall be signed by the Single Judge or Presiding Judge.</p>	<p>5. Stranke dobijaju priliku da se usmeno izjasne o činjenicama i zakonu koji se odnose na potraživanje. Specijalna komora može da ograniči vreme dodeljeno svakoj od strana za takvo izjašnjanje.</p> <p>6. Usmeni postupak se smatra zaključenim kad stranke iznesu svoju završnu reč. Kad god je to moguće, usmeni postupak se održava u toku jednog ročišta. Dodatne rasprave biće zakazane jedino ako svi dokazi i podnesci nisu mogli da budu predloženi na samo jednom ročištu.</p> <p>7. Zapisničar se stara da zapisnici sa svih rasprava budu vođeni i sastavljeni od strane sudskog izvestioca. Taj zapisnik potpisuje pojedinac sudija ili predsedavajući sudija.</p>
<p>KAPITULLI XIII - AKTGJYKIMI</p> <p style="text-align: center;">Neni 54 Aktgjykimi</p>	<p>CHAPTER XIII - JUDGMENT</p> <p style="text-align: center;">Article 54 Judgment</p>	<p>POGLAVLJE XIII – PRESUDA</p> <p style="text-align: center;">Član 54 Presuda</p>
<p>1. Vendimi i Dhomës së Posaçme me të cilin gjykohet një kërkesë shpallet me një Aktgjykim që duhet të përmbushë kushtet e</p>	<p>1. A decision of the Special Chamber adjudicating a claim shall be set forth in a Judgment which shall meet the requirements</p>	<p>1. Odluka Specijalne komore kojom se donosi presuda po potraživanju mora da bude doneta u vidu presude koja ispunjava zahteve</p>

<p>neneve 9 dhe 10 të Ligjit për Dhomën e Posaçme. Dhoma e Posaçme e mbështet aktgjykimin e saj në bazë të analizimit të provave, parashtrësive verbale dhe me shkrim që paraqiten gjatë procedurave dhe ligjit të Kosovës në fuqi.</p> <p>2. Çfarëdo kompensimi që caktohet nga Dhoma e Posaçme nuk do të tejkalojë kompensimin e kërkuar nga Parashtruesi.</p> <p>3. Nëse pala kundërshtare e pranon kërkesën, atëherë Dhoma e Posaçme nxjerrë një aktgjykim në dobi të parashtruesit.</p> <p>4. Versioni autentik i Aktgjykimit, i nënshkruar nga gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit, vuloset dhe dërgohet në Zyrën e Regjistrimit. Një kopje e aktgjykimit i dorëzohet secilës palë brenda pesë (5) ditë punë pas miratimit të tij.</p> <p>5. Aktgjykimi është në gjuhën Shqipe apo Serbe, varësisht nga gjuha zyrtare që është zgjedhur nga palët në procedurë. Në rast se palët zgjedhin të dyja këto gjuhë, Dhoma e Posaçme lëshon aktgjykimin në të dy gjuhët në fjalë.</p> <p>6. Në përputhje me dispozitat e ligjit të Kosovës në fuqi, aktgjykimi është i detyrueshëm që nga dita e dorëzimit të tij te palët dhe është i zbatueshëm si aktgjykim i</p>	<p>of Articles 9 and 10 of the Special Chamber law. The Special Chamber shall base a judgment upon an analysis of the evidence and the written and oral submissions presented during proceedings and the law of Kosovo.</p> <p>2. Any relief awarded by the Special Chamber shall not exceed the relief sought by the Claimant.</p> <p>3. If the Respondent accepts the claim, the Special Chamber shall deliver a judgment in favor of the claimant.</p> <p>4. An original of the Judgment, signed by the single judge or the judge presiding over the case, shall be stamped and deposited at the Registry. Each party shall be served with a copy of the judgment within five (5) business days of its adoption.</p> <p>5. The Judgment shall be in Albanian or Serbian, depending on the official language chosen by the parties in the proceeding. In case the parties have chosen both of these languages, the Special Chamber shall issue the judgement in both languages.</p> <p>6. The Judgment shall be binding from the day of its service on the parties, and shall be enforceable as a final judgment of the</p>	<p>iz članova 9 i 10 Zakona o Specijalnoj komori. Specijalna komora zasniva svoju odluku na analizi dokaza i pismenih i usmenih podnesaka predloženih u postupku i na kosovskom pravu.</p> <p>2. Pravna zaštita koju dodeli Specijalna komora ne sme da bude povoljnija od pravne zaštite koju zahteva potražilac.</p> <p>3. Ako tuženik prihvati potraživanje, Specijalna komora izriče presudu u korist potražioca.</p> <p>4. Originalni primerak presude potpisan od strane predsednika veća ili pojedinac sudija overava se podnosi pisanimi. Svakoju stranki u postupku uručuje se kopija presude u roku od pet (5) radnih dana od njenog usvajanja.</p> <p>5. Presuda je na albanskom i srpskom jeziku, ovisno o službenom jeziku kojeg su odabrali stranke u postupku. Ako stranke izaberu oba jezika, Specijalna komora donosi presudu na oba jezika.</p> <p>6. Presuda postaje obavezujuća od dana kad je uručena strankama i sprovodi se kao konačna presuda Vrhovnog suda Kosova u</p>
---	---	---

<p>formës së prerë i Gjykatës Supreme të Kosovës.</p> <p>7. Nëse mund të apelohej një Aktgjykim i formës së prerë, atëherë Kolegji i Apelit, me kërkesë të parashtruesit të ankesës, shtyn zbatimin e atij aktgjykimi derisa sa të merret vendimi mbi apelin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 55 Korrigjimi i gabimeve administrative</p> <p>1. Dhoma e Posaçme, me nismë të saj apo me kërkesën e ndonjë pale të parashtruar brenda afatit dyjavësh pas dorëzimit të Aktgjykimit, mund të korrigjojë çfarëdo gabimi administrativ apo të llogaritjes të bërë në aktgjykim.</p> <p>2. Urdhri për korrigjim i bashkëngjitet versionit autentik të Aktgjykimit të korrigjuar.</p> <p style="text-align: center;">Neni 56 Lëshimet</p> <p>1. Nëse Dhoma e Posaçme bën lëshim dhe nuk merr vendim për ndonjë pjesë të veçantë së një kërkesë apo për shpenzime, cilado palë brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve pas pranimit të aktgjykimit mund të kërkojë nga Dhoma e Posaçme që ta plotësojë aktgjykimin e saj.</p>	<p>Supreme Court of Kosovo according to the provisions of the law of Kosovo.</p> <p>7. If a final Judgment can be appealed, the Appellate Panel may upon application of the appellant postpone enforcement of such judgment until it has given its decision on the appeal.</p> <p style="text-align: center;">Article 55 Rectification of Clerical Errors</p> <p>1. The Special Chamber may, upon its own initiative or upon application by a party made within two weeks of the service of a Judgment, rectify any clerical and calculation errors in the judgment.</p> <p>2. A rectification order shall be attached to the original of the rectified Judgment.</p> <p style="text-align: center;">Article 56 Omissions</p> <p>1. If the Special Chamber omits to give a decision on a specific part of a claim or on costs, any party may, within fifteen (15) days of service of the judgment, apply to the Special Chamber to supplement its judgment.</p>	<p>skladu sa odredbama važećeg zakona Kosova.</p> <p>7. Ako na konačnu presudu može da se uloži žalba, žalbeno veće može, na zahtev podnosioca žalbe, da odloži izvršenje presude dok ne donese rešenje o žalbi.</p> <p style="text-align: center;">Član 55 Ispravljanje pisarskih greški</p> <p>1. Specijalna komora može, samoinicijativno ili na zahtev koji je stranka podnela u roku od dve nedelje od uručjenja presude, da izvrši ispravku bilo kojih tekstualnih ili računskih grešaka u presudi.</p> <p>2. Naredba za izvršenje ispravke mora da bude priložena originalu ispravljene presude.</p> <p style="text-align: center;">Član 56 Propusti</p> <p>1. Ako Specijalna komora propusti da donese odluku o određenom delu potraživanja ili o troškovima, stranke u postupku mogu u roku od petnaest (15) dana od prijema presude da podnesu zahtev Specijalnoj komori za dopunu presude.</p>
---	---	---

<p>2. Kërkesa për plotësimin e aktgjykimit u dorëzohet palëve kundërshtare dhe gjyqtari i vetëm apo Kryesuesi i Kolegjit e cakton afatin kohor brenda së cilit palët mund të parashtrajnë argumentet kundërshtuese, nëse kanë ndonjë. Pas mbarimit të afatit kohor të caktuar, Dhoma e Posaçme merr vendim mbi kërkesën.</p>	<p>2. The application for a supplement to the judgment shall be served on the opposing parties, and the Single Judge or Presiding Judge shall prescribe a period within which the parties may file opposing arguments in writing, if any. After the expiry of the prescribed period, the Special Chamber shall decide on the application.</p>	<p>2. Zahtev za dopunu presude mora da bude uručen suprotstavljenim strankama, apojedinac sudija ili predsedavajući sudija je dužan da propiše rok u kojem stranke mogu pisanim putem da dostave svoje protivargumente, ukoliko ih bude. Nakon isteka propisanog roka, Specijalna komora odlučuje o zahtevu.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 57 Shpallja e vendimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 57 Publications of Decisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 57 Objavlјivanje odluka</p>
<p>Regjistër mbajtësi shpallë të gjitha Aktvendimet dhe Aktgjykimet që merr kolegji apo gjyqtari i vetëm në ueb-faqen e Dhomës së Posaçme. Shpallja do të bëhet në gjuhën Shqipe apo Serbe, varësisht nga gjuha zyrtare që është zgjedhur nga plaët në procedurë.</p>	<p>The Registrar shall publish on the Special Chamber’s web-site all Decisions and Judgments issued by any panel or Single Judge. The publication shall be in Albanian or Serbian, depending on the official language chosen by the parties in the proceedings.</p>	<p>Zapisničar objavljuje na veb stranici Specijalne komore, sve odluke i presude donete od strane bilo kog veća, pod-veća ili pojedinačnog sudije. Obaveštenje se sastavlja na albanskom i srpskom jeziku, ovisno o službenom jeziku koji je odabran iz plaeta u postupku.</p>
<p>KAPITULLI XIV - AKTGJYKIMET PËR MOSPARAQITJE</p>	<p>CHAPTER XIV - DEFAULT JUDGMENTS</p>	<p>POGLAVLJE XIV - PRESUDA ZBOG IZOSTANKA</p>
<p style="text-align: center;">Neni 58 Aktgjykimet për mosparaqitje</p>	<p style="text-align: center;">Article 58 Default Judgment</p>	<p style="text-align: center;">Član 58 Presuda zbog izostanka</p>
<p>1. Nëse pala kundërshtare, të cilës i është dorëzuar kërkesa, nuk e parashtron përgjigjen në padi në mënyrën e duhur brenda afatit kohor të përcaktuar në</p>	<p>1. If a Respondent on whom a claim has been duly served fails to file a defense to the claim in the proper form within the time prescribed pursuant to Article 37 of this law,</p>	<p>1. Ako tuženi kome je potraživanje uredno uručeno ne dostavi svoju odbranu na potraživanje u propisnom obliku i u roku propisanom shodno članu 37 ovog Zakona,</p>

<p>mbështetje të nenit 37 të këtij ligji, ose nëse pala kundërshtare nuk paraqitet në seancë dëgjimore për të cilën është njoftuar sipas rregullit dhe me kohë, atëherë gjyqtari(ët) gjegjës, sipas detyrës zyrtare, apo në bazë të kërkesës së Parashtruesit, mund të nxjerrë një Aktgjykim për mosparaqitje kundër palës kundërshtare.</p> <p>2. Nëse parashtrues i ftuar sipas rregullit nuk paraqitet në seancë dëgjimore apo nëse braktis procedurat, atëherë gjyqtari(ët) gjegjës mund, pas parashtrimt të kërkesës nga pala kundërshtare, të nxjerrë një Aktgjykim për mosparaqitje kundër Parashtruesit duke hedhur poshtë kërkesën dhe duke urdhëruar Parashtruesin që të paguajë të gjitha shpenzimet procedurale.</p> <p>3. Para nxjerrjes së një aktgjykimi për mosparaqitje, gjyqtari(ët) gjegjës vlerëson se janë përmbushur të gjitha këto kushte:</p> <p>3.1. kërkesa është e pranueshme;</p> <p>3.2. faktet e pretenduara nga Parashtruesi mbështesin kërkesën;</p> <p>4. Aktgjykimi për mosparaqitje është i ekzekutueshëm si aktgjykim i formës së</p>	<p>or if the Respondent does not appear at a hearing for which it has duly and timely received notice, the concerned judge(s) may, acting <i>ex officio</i> or upon application of the Claimant, render a default Judgment against the Respondent.</p> <p>2. If a duly summoned Claimant fails to appear at a hearing or otherwise abandons the proceedings, the concerned judge(s) may, upon application of the Respondent, render a default Judgment against the Claimant dismissing the claim and ordering the Claimant to pay all costs of the proceedings.</p> <p>3. Before granting a default Judgment to a Claimant, the concerned judge(s) shall consider whether the following criteria have been met:</p> <p>3.1. the claim is admissible;</p> <p>3.2. the facts alleged by the Claimant support the claim;</p> <p>4. A default Judgment shall be enforceable as a final Judgment, unless or until set aside</p>	<p>ili ako se tuženi ne pojavi na raspravi na koju je bio uredno i blagovremeno pozvan, Specijalna komora može po službenoj dužnosti ili na zahtev tužioca da donese presudu zbog izostanka.</p> <p>2. Ako se uredno pozvani tužilac ne pojavi na raspravi ili na drugi način napusti postupak, odnosni sudija (e) može na zahtev tuženog da donese presudu zbog izostanka kojom odbacuje potraživanje i nalaže tužiocu da plati sve troškove postupka.</p> <p>3. Pre odobravanja presude zbog izostanka u korist tužioca, odnosni sudija (e) razmatra da li je tužba prihvatljiva i da li činjenice predstavljene od strane tužioca potkrepljuju tužbu a su ispunjeni svi uvjeti:</p> <p>3.1. zahtjev je dopušten;</p> <p>3.2. činjenice koje navodi podnositelj zahtjeva podupiru podnošenje zahtjeva;</p> <p>4. Presuda zbog izostanka ima snagu konačne presude, osim ili sve dok ne bude</p>
---	--	---

<p>prerë, përveç nëse apo derisa ai prishet në mbështetje të nenit 59 të këtij ligji. Kundër aktgjykimit për mosparaqitje nuk mund të parashtrohet ankesë.</p> <p>5. Dhoma e Posaçme mund ta shtyjë ekzekutimin e aktgjykimit për mosparaqitje deri në nxjerrjen e vendimit të saj për çfarëdo kërkesë për prishjen e aktgjykimit për mosparaqitje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 59 Kërkesa për prishjen e aktgjykimit për mosparaqitje</p> <p>1. Cilado palë kundër së cilës është nxjerrë aktgjykim për mosparaqitje nga Dhoma e Posaçme, mund të parashtrorë një kërkesë në Dhomën e Posaçme për prishjen e aktgjykimit për mosparaqitje.</p> <p>2. Kërkesa për prishjen e aktgjykimit për mosparaqitje duhet të parashtrohet brenda një muaji nga dita e dorëzimit të aktgjykimit për mosparaqitje te pala gjegjëse. Kërkesa u dorëzohet palëve tjera.</p> <p>3. Pas dorëzimit të kërkesës, gjyqtari kryesues apo gjyqtari i vetëm përcakton një afat kohor brenda së cilit pala tjetër mund të paraqet argumentet kundërshtuese me shkrim, nëse ka ndonjë.</p>	<p>pursuant to Article 59 of this law. A default Judgment cannot be appealed.</p> <p>5. The Special Chamber may postpone enforcement of a default Judgment until it has given its decision on any application to nullify the default Judgment.</p> <p style="text-align: center;">Article 59 Application to Nullify a Default Judgment</p> <p>1. Any party against whom a default judgment was issued by the Special Chamber may file an application with the Special Chamber to nullify the default Judgment.</p> <p>2. An application to nullify a default Judgment must be made within one month of the date of service of the default Judgment on the concerned party. The application shall be served on the other parties.</p> <p>3. After the application has been served, the Presiding Judge or single judge shall prescribe a period within which the other party may submit an opposing argument in writing, if any.</p>	<p>poništена shodno članu 59 ovog Zakona. Protiv presude zbog izostanka ne može se izjavljivati žalba.</p> <p>5. Specijalna komora može da odloži izvršenje presude zbog izostanka dok ne donese odluku o zahtevu za poništenje presude zbog izostanka.</p> <p style="text-align: center;">Član 59 Zahtev za poništenje presude zbog izostanka</p> <p>1. Stranka na čiju je štetu Specijalna komora izrekla presudu zbog izostanka može da podnese Specijalnoj komori zahtev za poništenje presude zbog izostanka.</p> <p>2. Zahtev za poništenje presude zbog izostanka mora da bude podnesen u roku od mesec dana od dana kad je ta presuda uručena odnosnoj stranki. Zahtev mora da bude uručen ostalim strankama u postupku.</p> <p>3. Nakon uručenja zahteva, predsedavajući sudija ili pojedinac sudija određuje rok u kojem druga stranka može u pisanom obliku da podnese svoje protivargumente, ukoliko ih ima.</p>
--	---	--

<p>4. Në nxjerrjen e Aktvendimit të saj mbi kërkesën për prishjen e aktgjykimit për mosparaqitje, Dhoma e Posaçme:</p> <p>4.1. vërteton Aktgjykimin për mosparaqitje dhe hedhë poshtë kërkesën për prishjen e tij, ose</p> <p>4.2. prishë aktgjykimin për mosparaqitje dhe urdhëron vazhdimin e procedurave.</p> <p>5. Një aktvendim mbi kërkesën për prishjen e aktgjykimit për mosparaqitje i bashkëngjitet versionit autentik të Aktgjykimit për mosparaqitje dhe një kopje e atij aktvendimi u dorëzohet palëve.</p> <p>6. Ndaj aktvendimit mbi kërkesën për prishjen e aktgjykimit për mosparaqitje mund të parashtrohet ankesë.</p>	<p>4. In making its Decision on an application to nullify a default Judgment, the Special Chamber shall:</p> <p>4.1. uphold the default Judgment and reject the application for its nullification; or</p> <p>4.2. nullify the default Judgment and order the continuation of the proceedings.</p> <p>5. A Decision on an application to nullify a default Judgment shall be attached to the original of the default Judgment and a copy of the Decision shall be served on the parties.</p> <p>6. Any Decision on an application to nullify a default Judgment can be appealed.</p>	<p>4. U svojoj Odluci o zahtevu za poništenje presude zbog izostanka, Specijalna komora:</p> <p>4.1. potvrđuje presudu zbog izostanka i odbacuje zahtev za njeno poništenje; ili</p> <p>4.2. poništava presudu zbog izostanka i naređuje nastavak postupka.</p> <p>5. Odluka doneta povodom zahteva za poništenje presude zbog izostanka prilaže se original presude zbog izostanka, a kopija Odluke se uručuje strankama.</p> <p>6. Na bilo koju Odluku o zahtevu za poništenje presude zbog izostanka može se izjaviti žalba.</p>
<p>KAPITULLI XV - MJETET E PËRKOHSHME JURIDIKE</p> <p>Neni 60 Pezullimi i zbatimit të një gjobe</p> <p>Me kërkesë të palës për ta anuluar gjobën e shqiptuar nga Agjencia në mbështetje të nenit 27 të Ligjit për Agjencinë Kosovare të</p>	<p>CHAPTER XV - PROVISIONAL REMEDIES</p> <p>Article 60 Suspension of Enforcement of a Penalty</p> <p>Upon application by a party to set aside a penalty imposed by the Agency pursuant to Article 27 of the Law on the Privatization</p>	<p>POGLAVLJE XV - PRIVREMENI PRAVNI LEKOVI</p> <p>Član 60 Odlaganje izvršenja kazne</p> <p>Nakon što stranka podnese molbu za poništenje kazne koju je izrekla Agencija shodno članu 27 Zakona o Kosovskoj</p>

<p>Privatizimit, Dhoma e Posaçme mund ta pezullojë zbatimin e një gjobe në pritje të një aktvendimi të formës së prerë lidhur me kërkesën.</p>	<p>Agency of Kosovo, the Special Chamber may suspend the enforcement of the penalty, pending the final decision on the claim.</p>	<p>agenciji za privatizaciju, Specijalna komora može da odloži izvršenje kazne do donošenja konačne odluke o potraživanju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 61 Urdhri paraprak gjyqësor</p>	<p style="text-align: center;">Article 61 Preliminary Injunctions</p>	<p style="text-align: center;">Član 61 Preliminarne sudske zabrane</p>
<p>1. Pas parashtrimit të një kërkesë nga njëra palë, Dhoma e Posaçme mund të nxjerrë një urdhër paraprak gjyqësor me kusht që parashtruesi jep prova të besueshme se do të ketë dëme të menjëhershme dhe të pariparueshme për palën nëse nuk miratohet një urdhër paraprak gjyqësor. Dëmi konsiderohet si i “pariparueshëm” vetëm nëse nuk mund të zhdëmtohet në mënyrë të arsyeshme me anë të një kompensimi financiar. Shkresa për një urdhër paraprak gjyqësor duhet dorëzuar së bashku me kërkesën, ose nëse dorëzohet pas parashtrimit të një kërkesë, atëherë ajo duhet t’i referohet asaj kërkesë.</p>	<p>1. Upon application by a party, the Special Chamber may issue a preliminary injunction provided the applicant gives credible evidence that immediate and irreparable damage will result to the party if no preliminary injunction is granted. Damage shall only be deemed to be “irreparable” if it cannot reasonably be compensated with an award of monetary compensation. The request for a preliminary injunction is to be submitted together with a claim, or if submitted subsequent to a claim that has been filed, shall refer to that claim.</p>	<p>1. Na zahtev stranke, Specijalna komora može izdati preliminarnu zabranu pod uslovom da podnosilac zahteva dostavi pouzdan dokaz da će stranka pretrpeti neposrednu i nepopravivu štetu ako preliminarna zabrana ne bude odobrena. Šteta se smatra “nepopravivom” ukoliko se ne može racionalno nadoknaditi davanjem novčane nadoknade. Zahtev za preliminarnu zabranu podnosi se zajedno sa potraživanjem, ili se odnosi na to potraživanje ako se podnosi naknadno.</p>
<p>2. Dhoma e Posaçme mund të nxjerrë një vendim lidhur me shkresën për një urdhër paraprak gjyqësor pa mbajtjen e seancës dëgjimore dhe pasi që pala tjetër të ketë pasur mundësinë për të paraqitur argumentet kundërshtuese me shkrim. Kur ekzistojnë rrethana urgjente që detyrojnë Dhomën e Posaçme të veprojnë menjëherë lidhur me shkresën, atëherë Dhoma e Posaçme mund të</p>	<p>2. The Special Chamber may decide on an application for a preliminary injunction relief without a hearing after the other party has had an opportunity to file opposing arguments in writing. Where exigent circumstances exist requiring the Special Chamber to act on the application immediately, the Special Chamber may decide on the application for a preliminary injunction without serving the</p>	<p>2. Specijalna komora može da odlučuje o zahtevu za odobrenje preliminarne zabrane bez vođenja asprave nakon što je drugoj stranki pružena prilika da podnese protivargumente u pisanom obliku. U izuzetnim okolnostima Specijalna komora može rešiti zahtev za preliminarnu sudsku zabranu bez uručivanja datog zahteva drugoj stranki. Preliminarna sudska</p>

<p>nxjerrë një vendim për shkresën mbi urdhrin paraprak gjyqësor pa ia dorëzuar shkresën palës tjetër. Urdhri paraprak gjyqësor lëshohet vetëm për një periudhë kohore të caktuar dhe mund të zgjatet pas parashtrimit të kërkesës.</p> <p>3. Vendimi për një urdhër paraprak gjyqësor bëhet me shkrim dhe do të:</p> <p>3.1 përmbledhë prapavijën faktike dhe procedurale të procedurës, për aq sa ato kanë të bëjnë me urdhrin paraprak gjyqësor;</p> <p>3.2 konstatojë natyrën e dëmit që do ta pësojë pala parashtruese në rast se nuk lëshohet urdhri paraprak gjyqësor dhe arsyet se përse Dhoma e Posaçme ka konstatuar që dëmi i tillë është i riparueshëm;</p> <p>3.3 përfshijë gjetjet e Dhomës së Posaçme mbi faktet dhe arsyetimin ligjor për miratimin e urdhrin paraprak gjyqësor; si dhe</p> <p>3.4 saktësojë kohën se kur skadon urdhri paraprak gjyqësor.</p> <p>4. Para nxjerrjes të një urdhri paraprak gjyqësor, Dhoma e Posaçme mund t'i</p>	<p>application to the other party. Preliminary injunctions shall only be granted for a limited period of time and may be extended upon application.</p> <p>3. A Decision granting a preliminary injunction shall be in writing and shall:</p> <p>3.1. summarize the factual and procedural background of the proceedings, as far as they relate to the preliminary injunction;</p> <p>3.2. state the nature of the damage the applicant party will suffer if the preliminary injunction is not granted and the reasons why the Special Chamber determined such damage to be irreparable;</p> <p>3.3. provide the Special Chamber's findings of fact and legal reasoning for granting the preliminary injunction; and</p> <p>3.4. specify the time at which the preliminary injunction will expire.</p> <p>4. The Special Chamber, before issuing a preliminary injunction, may require the</p>	<p>zabrana odobrava se samo za ograničeni vremenski period i može na zahtev biti produžena.</p> <p>3. Odluka o preliminarnoj zabrani mora da bude u pisanom obliku i mora da sadrži:</p> <p>3.1. rezime činjeničnog stanja i informacija vezanih za postupak, u meri u kojoj se one odnose na preliminarnu zabranu;</p> <p>3.2. povredu ili štetu koju će najverovatnije podnosilac zahteva pretrpeti ukoliko preliminarna zabrana ne bude odobrena, i razloge zbog kojih je Specijalna komora utvrdila da je ta šteta nepopraviva;</p> <p>3.3. zaključke i pravne razloge Specijalne komore na osnovu kojih je odobrena preliminarna zabrana; i</p> <p>3.4. vreme isteka preliminarne zabrane.</p> <p>4. Pre nego što odobri preliminarnu zabranu, Specijalna komora može od podnosioca</p>
---	--	--

<p>kërkojë parashtruesit të depozitojë garanci financiare në Dhomën e Posaçme në shumën që Dhoma e Posaçme e konsideron se është të mjaftueshme për kompensimin e shpenzimeve dhe dëmeve që mund t'i pësojë apo mund t'i shkaktohen cilësdopalë që i nënshtrohet urdhrit paraparak gjyqësor e që më pas konstatohet se gabimisht i është nënshtuar urdhrit paraparak gjyqësor.</p> <p>5. Vendimi për lejimin e mjetit juridik, urdhrit paraparak gjyqësor, për një palë është i detyrueshëm për të gjitha palët dhe kundër tij mund të parashtrohet ankese menjëherë në Kolegjin e Apelit.</p> <p>KAPITULLI XVI - SHPENZIMET</p> <p style="text-align: center;">Neni 62 Vendimi për shpenzimet</p> <p>1. Aktgjykimi i formës së prerë lidhur me një kërkesë apo ankesë duhet të përfshijë një vendim për shpenzimet e lëndës në mes të palëve.</p> <p>2. Pala e pasuksesshme urdhërohet të t'i paguajë shpenzimet ashtu siç përcaktohen me Aktgjykimin e formës së prerë. Nëse ka disa palë të pasuksesshme, atëherë Dhoma e Posaçme vendos lidhur me ndarjen e</p>	<p>applicant to deposit with the Special Chamber monetary security in such amount as the Special Chamber deems appropriate for the reimbursement of the costs and damages that may reasonably be incurred or suffered by any party that is the subject of the preliminary injunction and who may subsequently be determined to have been wrongfully subjected to the injunction.</p> <p>5. A Decision granting injunctive relief to a party shall be binding upon all parties involved and may be immediately appealed to the Appellate Panel.</p> <p>CHAPTER XVI - COSTS</p> <p style="text-align: center;">Article 62 Decision on Costs</p> <p>1. A final Judgment on a claim or appeal shall include a decision with respect to the allocation of the costs of the case among the parties.</p> <p>2. The unsuccessful party shall be ordered to pay such costs as may be determined in the final Judgment. If there are several unsuccessful parties, the Special Chamber shall decide on how the costs are to be shared.</p>	<p>zahteva da traži da podnese novčanu garanciju Specijalnoj komori u iznosu koji Specijalna komora smatra odgovarajućim za naknadu troškova i štete koji može da načini ili pretrpi stranka koja podleže preliminarnoj zabrani, a za koju naknadno može da bude utvrđeno da je neopravdano bila predmet zabrane.</p> <p>5. Odluka o odobravanju zabrane je obavezujuća za sve uključene strane i na istu se odmah može izjaviti žalba Žalbenom veću.</p> <p>POGLAVLJE XVI - TROŠKOVI</p> <p style="text-align: center;">Član 62 Odluka o troškovima</p> <p>1. Konačna presuda o potraživanju ili žalbi mora da sadrži odluku o troškovima ako je te troškove u svojim podnescima tražila stranka koja je dobila spor.</p> <p>2. Stranki koja je izgubila spor biće naređeno da izmiri te troškove na način utvrđen u konačnoj presudi. Ako ima više stranaka koje su izgubile spor, Specijalna komora odlučuje o načinu raspodele tih troškova.</p>
--	---	---

<p>shpenzimeve.</p> <p>3. Në rastet kur secila palë ka sukses në disa kërkesa dhe dështon në disa të tjera, ose në rrethana të jashtëzakonshme, Dhoma e Posaçme mund të urdhërojë që shpenzimet të ndahen apo që palët t'i bartin vetë shpenzimet e tyre.</p> <p>4. Dhoma e Posaçme mund të urdhërojë një palë, edhe nëse ka qenë e suksesshme, që të paguajë shpenzimet që Dhoma e Posaçme konsideron se kjo palë në mënyrë të paarsyeshme ia ka shkaktuar palës tjetër.</p> <p>5. Nëse pala e suksesshme nuk i kërkon shpenzimet ose nëse ashtu vendos Dhoma e Posaçme, atëherë secila palë i bart shpenzimet e veta. Në rastet kur kërkesa nuk vazhdon me një Aktgjykim, shpenzimet ndahen sipas marrëveshjes së palëve, ose nëse nuk ato pajtohen, Dhoma e Posaçme ka lirinë e veprimt për ndarjen e shpenzimeve.</p>	<p>3. Where each party succeeds on some claims and fails on others, or in exceptional circumstances, the Special Chamber may order that the costs be shared or that the parties bear their own costs.</p> <p>4. The Special Chamber may order a party, even if successful, to pay any costs that the Special Chamber considers that party to have unreasonably caused another party to incur.</p> <p>5. If costs are not claimed by the successful party or the Special Chamber so decides, each party shall bear its own costs. Where a claim does not proceed to Judgment the costs shall be apportioned as agreed between the parties, or if not agreed, at the discretion of the Special Chamber.</p>	<p>3. Kad svaka stranka dobije u pojedinim potraživanjima a u ostalim izgubi, ili kad je reč o izuzetnim okolnostima, Specijalna komora može da naredi da troškovi budu podeljeni ili da stranke same snose svoje troškove.</p> <p>4. Specijalna komora može da naredi da stranka, čak i ako je dobila spor, plati troškove za koje Specijalna komora smatra da ih je ta stranka bezrazložno pričinila drugoj stranki.</p> <p>5. Ako stranka koja je dobila spor ne potražuje troškove ili ako Specijalna komora donese takvu odluku, svaka stranka sama snosi svoje troškove. U slučaju kad potraživanje nije okončano presudom, stranke sporazumno dele troškove, a ako do dogovora ne dođe, Specijalna komora odlučuje po svojoj slobodnoj proceni.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 63 Llogaritja e shpenzimeve</p>	<p style="text-align: center;">Article 63 Calculation of Costs</p>	<p style="text-align: center;">Član 63 Obračun troškova</p>
<p>1. Llogaritja e shpenzimeve përfshin shpenzimet e gjykatës, pagesën e arsyeshme për avokatin, kompensimin për humbjen e fitimit të dëshmitarëve, pagesën e arsyeshme</p>	<p>1. The calculation of costs shall include court expenses, reasonable lawyer fees, compensation for loss of earnings of witnesses, reasonable fees of experts,</p>	<p>1. Obračun troškova obuhvata sudske takse, razumne advokatske honorare, naknadu za gubitak zarade svedoka, razumne naknade za veštake, razumne naknade za putne i ostale</p>

<p>për ekspertët, shpenzimet për udhëtim dhe shpenzimet e tjera të arsyeshme për dëshmitarët dhe ekspertët.</p> <p>2. Nëse ndonjë nga shpenzimet e gjykatës si në paragrafin 1 të këtij neni është parashikuar përmes tarifave të aprovuara zyrtare, atëherë ato shpenzime do të shqiptohen sipas tarifës së tillë.</p>	<p>reasonable travel and other reasonable expenses of witnesses and experts, as incurred.</p> <p>2. If official tariffs have been set for any of the costs identified in paragraph 1 of this Article, the Special Chamber shall calculate such costs according to the official tariffs.</p>	<p>neophodne troškove svedoka i veštaka, ako ih bude bilo.</p> <p>2. Sudski troškovi koji se naplaćuju strankama u postupku predviđaju se pismenim cenovnikom donetim od strane Predsedništva i podnetim Sudskom savetu Kosova na usvajanje. Ako je bilo koji od troškova suda iz stavka 1. ovoga članka predviđen službenim odobrenim tarifama, tada će ti troškovi biti nametnuti prema takvoj naknadi.</p>
<p>KAPITULLI XVII - PROCEDURAT E ANKESËS</p> <p style="text-align: center;">Neni 64 Dispozitat e përgjithshme</p>	<p>CHAPTER XVII - APPELLATE PROCEEDINGS</p> <p style="text-align: center;">Article 64 General Provisions</p>	<p>POGLAVLJE XVII - ŽALBENI POSTUPCI</p> <p style="text-align: center;">Član 64 Opšte odredbe</p>
<p>1. Siç përcaktohet me paragrafin 6 të nenit 9 të Ligjit për Dhomën e Posaçme, një palë ka të drejtën e ankesës drejtpërdrejt në Kolegjin e Apelit kundër çfarëdo Aktvendimi apo Aktgjykimi të një gjyqtari të vetëm apo kolegji të themeluar sipas nenit 4 paragrafi 9 të këtij ligji, ose gjykate së cilës i është referuar një kërkesë, çështje, procedurë apo lëndë në mbështetje të paragrafit 4 të nenit 5 të Ligjit për Dhomën e Posaçme.</p>	<p>1.As provided in paragraph 6 of Article 9 of the Special Chamber Law, a party shall have the right to appeal any Decision or Judgment of a Single Judge or Panel established pursuant to paragraph 9 of Article 4 of the present law – or of any court to which a claim, matter, proceeding or case has been referred pursuant to paragraph 4 of Article 5 of the Special Chamber Law - directly to the Appellate Panel.</p>	<p>1. Kao što je predviđeno stavom 6, člana 9 Zakona o Specijalnoj komori, stranka ima pravo da izjavi žalbu na bilo koju odluku ili presudu pojedinačnog sudije, ili veća ustanovljenog u skladu sa članom 4 stav 9 ovog zakona – ili bilo kog suda kome je dato potraživanje, stvar, postupak ili predmet prosleđen u skladu sa stavom 4, član 5 Zakona o Specijalnoj komori – direktno Žalbenom veću.</p>

<p>2. Rregullorja e punës dhe provat që rregullojnë procedurën pranë shkallës së parë të Dhomës së Posaçme zbatohen <i>mutatis mutandis</i> për procedurat e ankesës para Kolegjit të Apelit. Kryesuesit e Kolegjit të Apelit, në konsultim me Kryetarin e Gjykatës Supreme, mund të lëshojë udhëzime mbi praktikën që adreson aspektet e hollësishme për zhvillimin e procedurave para Kolegjit të Apelit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 65 Parashtrimi i ankesës</p> <p>1. Pala e cila parashtroi një ankesë paraqet dhe dorëzon ankesën në mënyrën dhe brenda afatit kohor të përcaktuar në paragrafin 6 të nenit 9 të Ligjit për Dhomën e Posaçme dhe atë brenda afatit kohor të saktësuar në atë paragraf.</p> <p>2. Pas pranimit të njoftimit për apelin, gjykata, gjyqtari i vetëm apo Kolegji përkatës që ka nxjerrë Aktvendimin apo Aktgjykimin gjegjësisht ia dorëzon shkresat e lëndës Kolegjit të Apelit.</p> <p style="text-align: center;">Neni 66 Përmbajtja e ankesës</p> <p>1. Njoftimi për ankesën duhet të:</p>	<p>2. The rules of procedure and evidence that govern proceedings at first instance of the Special Chamber shall apply <i>mutatis mutandis</i> to appellate proceedings before the Appellate Panel. The Presiding Judges of the Appellate Panel may issue practice directions, in consultation with the President of the Supreme Court, addressing detailed aspects of the conduct of proceedings before the Appellate Panel.</p> <p style="text-align: center;">Article 65 Filing of Appeal</p> <p>1. A party making an appeal shall submit and serve its appeal in the manner and within the time period prescribed by paragraph 6 of Article 9 of the Special Chamber Law within the time periods specified in that paragraph.</p> <p>2. Upon receipt of the notice of appeal, the court, the Panel or Single Judge that issued the concerned Decision or Judgment shall transmit the case file to the Appellate Panel.</p> <p style="text-align: center;">Article 66 Content of Appeal</p> <p>1. The appeal shall:</p>	<p>2. Poslovník o radu i dokazi kojim se reguliše postupak pred postupak pred prvim stupnjem posebne vijeće primenjuju se <i>mutatis mutandis</i> i na žalbene postupke pred žalbenim većem. Predsedavajući sudija žalbenog veća može, u konsultacijama sa predsednikom vrhovnog suda, da donosi uputstva za rad kojima detaljno ukazuje na aspekte vođenja postupka pred žalbenim većem.</p> <p style="text-align: center;">Član 65 Izjavljivanje žalbe</p> <p>1. Stranka koja izjavljuje žalbu mora uložiti i uručiti žalbu na način i u vremenskom roku predviđenom stavom 6, člana 9 Zakona o Specijalnoj komori, u vremenskom roku predviđenim ovim stavom.</p> <p>2. Nakon prijema obaveštenja o žalbi, pojedinačni sudija ili veće koji je izdao odnosnu odluku ili presudu prosleđuje predmetne spise Žalbenom veću.</p> <p style="text-align: center;">Član 66 Sadržaj žalbe</p> <p>1. Obaveštenje o žalbi:</p>
--	--	--

<p>1.1. identifikojë lëndën apo procedurën për të cilën është marrë Aktgjykimi apo Aktvendimi që i nënshtrohet ankesës;</p> <p>1.2. përfshijë emrin e ankuesit dhe emrin dhe adresën e agjentit të ankuesit;</p> <p>1.3. përfshijë emrat e palëve tjera dhe emrat dhe adresat e agjentëve të palëve tjera;</p> <p>1.4. paraqet datën kur ankuesit i është dorëzuar Aktvendimi apo Aktgjykimi që i nënshtrohet ankesës;</p> <p>1.5. paraqet një përmbledhje shumë të shkurtër për llojin e ankesës;</p> <p>1.6. përmbajë një kopje të Aktvendimit apo Aktgjykimit që i nënshtrohet ankesës.</p> <p>1.7. saktësojë emrin dhe numrin e lëndës që mund t'i jetë caktuar nga Kolegji i Apelit në ankesë;</p> <p>1.8. paraqet në hollësi çështjen (et) që parashtrihen në ankesë dhe argumentet ligjore të ankuesit lidhur</p>	<p>1.1. identify the case or proceeding in which the Judgment or Decision that is the subject of the appeal was issued;</p> <p>1.2. provide the name of the appellant and the name and address of the appellant's agent for service;</p> <p>1.3. provide the names of the other parties and the names and addresses of the other parties' agents for service;</p> <p>1.4. provide the date on which the appellant was served with the Decision or Judgment that is the subject of the appeal;</p> <p>1.5. provide a very brief summary of the nature of the appeal;</p> <p>1.6. attach a copy of the Decision or Judgment that is the subject of the appeal.</p> <p>1.7. specify any case name and number that may have been assigned by the Appellate Panel to the appeal;</p> <p>1.8. set forth in detail the issue(s) being raised in the appeal and</p>	<p>1.1. identifikuje predmet ili postupak u kome je doneta presuda ili odluka koja je predmet žalbe;</p> <p>1.2. navodi ime i prezime podnosioca žalbe i ime i prezime i adresu zastupnika podnosioca žalbe;</p> <p>1.3. navodi imena drugih stranaka i imena i adrese zastupnika drugih stranaka za uručivanje žalbe;</p> <p>1.4. navodi datum na koji je žalioču uručena odluka ili presuda na koju izjavljuje žalbu;</p> <p>1.5. navodi veoma kratak rezime prirode žalbe;</p> <p>1.6. sadrži priloženi primerak odluke ili presude na koju se izjavljuje žalba.</p> <p>1.7. navodi naziv i broj bilo kog predmeta dodeljenog od strane Žalbenog odbora za razmatranje žalbe;</p> <p>1.8. detaljno predstavlja pitanje (a) istaknuto u žalbi i pravni argument</p>
--	---	---

<p>me këto çështje;</p> <p>1.9. paraqet në hollësi llojin e zhdëmtimit të kërkuar nga ankuesi, duke marrë parasysh dispozitat e paragrafit 10 dhe 11 të nenit 9 të Ligjit për Dhomën e Posaçme dhe të nenit 10 të Ligjit për Dhomën e Posaçme.</p> <p>2. Brenda dhjetë (10) ditëve pas pranimit të apelit, Kolegji i Apelit merr vendim siç përcaktohet me paragrafin 9 të nenit 9 të Ligjit për Dhomën e Posaçme. Nëse Kolegji i Apelit vendos që ankesa nuk meriton të shqyrtohet, atëherë Kolegji hedh poshtë ankesën duke marrë dhe duke dorëzuar një Aktvendim përderisa është në përputhje me kushtet e paragrafit 9 të nenit 9 të Ligjit për Dhomën e Posaçme. Nëse merret një Aktvendim i tillë, atëherë përfundojnë procedurat e ankesës. Nëse Kolegji i Apelit vlerëson se ankesa meriton të shqyrtohet, atëherë ai merr dhe ai dorëzon Aktvendimin palëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 67 Përgjigja ndaj ankesës</p> <p>1. Siç përcaktohet me paragrafin 8 të nenit 9 të Ligjit për Dhomën e Posaçme, cilado palë mund ta parashtrijë një përgjigje ndaj ankesës së parashtruesit brenda njëzetënjë</p>	<p>appellant's legal arguments on those issue(s);</p> <p>1.9. set forth in detail the nature of the relief sought by the appellant, taking into account the provisions of paragraphs 10 and 11 of Article 9 of the Special Chamber Law and Article 10 of the Special Chamber Law.</p> <p>2. Within ten (10) days after receipt of the appeal, the Appellate Panel shall make the determination required by paragraph 9 of Article 9 of the Special Chamber Law. If the Appellate Panel decides that the appeal does not merit review, it shall reject the appeal by issuing and serving a Decision to that effect that complies with the requirements of paragraph 9 of Article 9 of the Special Chamber Law. If such a Decision is issued, the appellate proceedings shall terminate. If the Appellate Panel determines that the appeal merits review, it shall issue and serve a Decision to that effect on the parties.</p> <p style="text-align: center;">Article 67 Response to Appeal</p> <p>1. As provided in paragraph 8 of Article 9 of the Special Chamber Law, any party may submit a response to the appellant's appeal</p>	<p>podnosioca žalbe povodom datog(ih) pitanja;</p> <p>1.9. detaljno predstavlja prirodu zahtevanog vida pomoći od strane podnosioca zahteva, imajući u vidu odredbe stavova 10 i 11 člana 9 Zakona o Specijalnoj komori i član 10 Zakona o Specijalnoj komori.</p> <p>2. U roku od deset (10) dana od prijema žalbe, Žalbeno veće donosi rešenje predviđeno stavom 9, član 9 Zakona o specijalnoj komori. Ukoliko Žalbeno veće odluči da žalba ne zaslužuje da bude preispitana, isti odbacuje žalbu izdavanjem i uručivanjem Odluke koja to i predviđa a koja je u skladu sa zahtevima predviđenim stavom 9, člana 9 Zakona o Specijalnoj komori. U slučaju donošenja date Odluke, prekida se žalbeni postupak. Ukoliko Žalbeno veće utvrdi da žalba zaslužuje da se preispita, ono donosi i uručuje strankama Odluku koja to i predviđa.</p> <p style="text-align: center;">Član 67 Odgovor na žalbu</p> <p>1. Kao što je predviđeno stavom 8, člana 9 Zakona o Specijalnoj komori, bilo koja stranka u postupku može podneti odgovor u roku od dvadeset jednog (21) dan na žalbu</p>
--	---	---

<p>(21) ditëve pasi kësaj pale t'i jetë dorëzuar Ankesa.</p> <p>2. Përgjigja e tillë duhet të:</p> <p>2.1. saktësojë emrin dhe numrin e lëndës që mund t'i jetë caktuar nga Kolegji i Apelit në ankesë;</p> <p>2.2. përfshijë emrin e palës kundërshtare dhe emrin dhe adresën e agjentit të palës kundërshtare;</p> <p>2.3. përfshijë emrat e parashtruesve të ankesës dhe palëve tjera dhe emrat dhe adresat e agjentëve të tyre;</p> <p>2.4. paraqet datën kur palës kundërshtare i është dorëzuar apeli;</p> <p>2.5. paraqet në hollësi argumentet ligjore të palës kundërshtare që i përgjigjen atyre të paraqitura në apel;</p> <p>2.6. paraqet në hollësi llojin e zhdëmtimit të kërkuar nga pala kundërshtare, duke marrë parasysh dispozitat e paragrafit 10 dhe 11 të nenit 9 të Ligjit për Dhomën e Posaçme dhe të nenit 10 të Ligjit për Dhomën e Posaçme.</p>	<p>within twenty-one (21) days after such party is served with the appellant's Appeal.</p> <p>2. Such a response shall:</p> <p>2.1. specify any case name and number that may have been assigned by the Appellate Panel to the appeal;</p> <p>2.2. provide the name of the respondent and the name and address of the respondent's agent for service;</p> <p>2.3. provide the names of the appellant and the other parties and the names and addresses of their agents for service;</p> <p>2.4. provide the date on which the respondent was served with the appeal;</p> <p>2.5. set forth in detail the respondent's legal arguments that respond to those contained in the appeal;</p> <p>2.6. set forth in detail the nature of the relief sought by the respondent, taking into account the provisions of paragraphs 10 and 11 of Article 9 of the Special Chamber Law and Article 10 of the Special Chamber Law.</p>	<p>izjavljenu od strane podnosioca žalbe od dana kad joj je uručen pritužbe.</p> <p>2. Odgovor:</p> <p>2.1. navodi naziv i broj bilo kog predmeta dodeljenog Žalbenom veću;</p> <p>2.2. navodi ime tuženog i adresu zastupnika tuženog;</p> <p>2.3. navodi imena podnosioca žalbe i drugih stranaka i naziv i adresu njihovih zastupnika;</p> <p>2.4. navodi datum na koji je tuženom uručena žalba;</p> <p>2.5. navodi u pojedinosti zakonske argument tuženog koji predstavljaju odgovor na one sadržane u žalb;</p> <p>2.6. detaljno predstavlja prirodu zahtevanog vida pomoći od strane podnosioca zahteva, imajući u vidu Odredbe stavova 10 i 11 člana 9 Zakona o Specijalnoj komori i član 10 Zakona o Specijalnoj komori.</p>
--	---	--

<p align="center">Neni 68 Përfundimi i procedurave ankuese me shkrim</p>	<p align="center">Article 68 Closing of Written Appellate Proceedings</p>	<p align="center">Član 68 Zaključivanje pismenih žalbenih postupaka</p>
<p>1. Procedurat apeluese me shkrim përfundojnë:</p> <p>1.1. nëse asnjëra palë nuk dorëzon me kohë një përgjigje ndaj apelit të apeluesit, gjegjësisht deri në mesnatën e datës kur mbushen njëzet e një (21) ditë, pasi që të gjitha palëve tjera t'i jetë dorëzuar apeli.</p> <p>1.2. nëse njëra apo më shumë palë me kohë kanë dorëzuar një përgjigje ndaj apelit, por apeluesi nuk ka dorëzuar me kohë çfarëdo përgjigje ndaj asaj në ato raste kur është e zbatueshme sipas nenit 38 paragrafi 3 i këtij ligji, gjegjësisht deri në mesnatën e datës kur mbushen shtatë (7) ditë, pasi që apeluesit t'i jenë dorëzuar me kohë të gjitha përgjigjet ndaj apelit të tij.</p> <p>1.3. nëse apeluesi me kohë ka dorëzuar një përgjigje ndaj përgjigjes së palës tjetër ndaj apelit të tij, në ato raste kur është e zbatueshme sipas nenit 38 paragrafi 3 i këtij ligjit, gjegjësisht deri në mesnatën e datës pas së cilës</p>	<p>1. Written Appellate Proceedings are closed:</p> <p>1.1. if no party timely submits a response to the appellant's appeal, at midnight on the date occurring twenty-one (21) days after all other parties have been served with the appeal.</p> <p>1.2. if one or more parties have timely submitted a response to the appeal, but when applicable pursuant to Article 38 paragraph 3 of the present law, the appellant has not timely submitted any response thereto, at midnight on the date occurring seven (7) days after the appellant has been served with all timely responses to its appeal.</p> <p>1.3. if the appellant has timely submitted a response to another party's response to its appeal if applicable pursuant to Article 38 paragraph 3 of the present law, at midnight on the date after which no counter response may be filed.</p>	<p>1. Pismeni žalbeni postupci su zaključeni:</p> <p>1.1. ako nijedna strana ne dostavi pravovremeni odgovor na žalbu apelanta, odnosno do ponoći na dan kada se završi dvadeset jedan (21) dana, nakon što su svim ostalim stranama uručene žalbe.</p> <p>1.2. ukoliko nijedna stranka ili stranke, ne podnese blagovremeni odgovor na žalbu njenog podnosioca ali i ukoliko podnosilac žalbe ne podnese nikakav odgovor na isto, u slučajevima kada je primjenjivo na temelju članka 38 stavka 3. ovoga Zakona, u ponoć na dan koji sledi odmah dvadeset sedam (7) dan nakon što su podnosiocu žalbe uručeni svi blagovremeni odgovori na njegovu žalbu.</p> <p>1.3. ukoliko je podnosilac žalbe blagovremeno podneo odgovor na odgovor druge stranke na žalbu, u ponoć na dan nakon koga se ne može uložiti nikakav protivprigovor, kada je</p>

<p>nuk mund të parashtrohet asnjë kundërpërgjigje.</p> <p style="text-align: center;">Neni 69 Procedurat e ankesës me gojë</p> <p>1. Me nismë të tij apo në bazë të kërkesës me shkrim nga një palë, Kolegji i Apelit vendos nëse do të mbajë apo jo më shumë seanca dëgjimore me gojë lidhur me ankesën gjegjëse. Kolegji i Apelit merr parasysh çfarëdo kërkesë për procedurë gojore që parashtrohet nga ndonjëra palë, e cila paraqet arsyet e saja për parashtrimin e kërkesës për procedurë gojore. Kërkesa e tillë parashtrohet para përfundimit të procedurave të ankesës me shkrim.</p> <p>2. Gjatë seancë dëgjimore me gojë, kolegji i apelit kryesohet nga gjyqtari kryesues. Kryesuesi është përgjegjës për mbarëvajtjen e seancës. Në fillim të çdo seance dëgjimore, Kryesuesi përcakton praninë e palëve dhe avokatëve të tyre.</p> <p>3. Pala që përfaqësohet në seancë përmes avokatit, mund t'i drejtohet Kolegjit të Apelit vetëm përmes atij, përveç nëse ndonjë anëtar i Kolegjit të Apelit ia parashtron asaj pale një pyetje drejtpërdrejt</p>	<p style="text-align: center;">Article 69 Oral Appellate Proceedings</p> <p>1. The Appellate Panel shall, on its own initiative or the written application of a party, decide to whether or not to hold on or more hearings on the concerned appeal. The Appellate Panel shall take into account any application for oral proceedings submitted by any of the parties setting forth its reasons for requesting oral proceedings. Such an application must be filed prior to the closing of written appellate procedures.</p> <p>2. During hearings, the appellate panel shall be presided over by its Presiding Judge. The Presiding Judge shall be responsible for the proper conduct of the hearing. At the beginning of each hearing, the Presiding Judge shall ascertain the attendance of the parties and their lawyers.</p> <p>3. A party that is represented in a proceeding by a lawyer may address the Appellate Panel only through its lawyer, unless a member of the Appellate Panel puts a question directly to a party.</p>	<p>primjenjivo na temelju članka 38 stavka 3. ovoga Zakona</p> <p style="text-align: center;">Član 69 Usmeni žalbeni postupak</p> <p>1. Žalbeno veće, na svoju inicijativu ili po dobijanju pismenog zahteva stranke, odlučuje o tome da li da održi jedno ili više usmenih rasprava povodom odnosne žalbe. Žalbeno veće uzima u obzir bilo koji zahtev za održavanje usmenog postupka koji je podnet od strane jedne od stranaka i koji predočava razloge za zahtevanje usmenih postupaka. Dati zahtev mora se podneti pre zaključivanja pismenih žalbenih postupaka.</p> <p>2. Tokom usmenih rasprava, žalbenim većem predsedava njegov predsednik veća. Predsednik sudskog veća odgovoran je za uredno održavanje rasprave. Na početku svake rasprave, predsednik sudskog veća potvrđuje prisustvo stranaka i njihovih advokata.</p> <p>3. Stranka koju u postupku zastupa advokat može se obratiti Žalbenom veću samo putem svog advokata, osim u slučaju kada član Žalbenog odbora postavi pitanje direktno stranki.</p>
--	--	---

<p>4. Pas hapjes së seancës me gojë, gjyqtari kryesues paraqet një hyrje të shkurtër të ankesës, çështjeve ligjore të kontestuara dhe çfarëdo gjetje faktike të konstatuar nga vendimmarrësi i Aktvendimit apo Aktgjykimit gjegjës, për të cilin pala pretendon se është “qartazi i pasaktë”.</p> <p>5. Në dëgjimin me gojë, palëve mund u jepet mundësia për të bërë një prezantim të shkurtër verbal të argumenteve të tyre ligjore. Palët kufizojnë prezantimet e tyre në faktet dhe provat që pasqyrohen në shënimet që janë të rëndësishme për ankesën dhe çështjet ligjore që janë të rëndësishme për ankesën. Kolegji i Apelit mund të caktojë një afat të arsyeshëm kohor për secilën palë për prezantimet e tilla.</p> <p>6. Përveç nëse lejohet në mënyrë të veçantë në bazë të nenit 70 të këtij ligji, gjyqtari(ët) nuk do të nis procedurat për vlerësimin e provave.</p> <p>7. Procesmbajtësi kujdeset që procesverbali fjalë-për-fjalë i të gjitha seancave mbahet dhe regjistrohet nga raportuesi i gjykatës. Procesverbali i tillë nënshkruhet nga Kryesuesi.</p>	<p>4. At the opening of the hearings, the Presiding Judge shall give a short introduction to the appeal, the legal issues in dispute and any finding of fact made by the issuer of the concerned Decision or Judgment that a party has alleged to be “clearly erroneous”.</p> <p>5. At a hearing, the parties shall be given the opportunity to give oral presentations of their legal arguments. The parties shall confine their presentations to the facts and evidence reflected in the record that are material to the appeal and to the legal issues that are material to the appeal. The Appellate Panel may impose a reasonable limit on the period of time allocated to each party for such presentations.</p> <p>6. Except as specifically permitted pursuant to Article 70 of this Law, the judge(s) shall not conduct evidentiary proceedings.</p> <p>7. The Registrar shall ensure that verbatim minutes of all oral appellate hearings are taken and recorded by the court reporter. Such minutes shall be signed by the Presiding Judge.</p>	<p>4. Pri otvaranju usmenih rasprava, predsjednik sudskog veća pruža kratak uvod o žalbi, pravnoj stvari koja je sporna i bilo kakvu činjenicu koja je utvrđena od strane organa koji je izdao datu Odluku ili presudu za koju stranka tvrdi da je “jasno pogrešna”.</p> <p>5. Na usmenoj raspravi, strankama se pruža mogućnost da usmeno predstavljaju svoje pravne argumente. Stranke će ograničiti svoje izlaganje na činjenice i dokaze koji su sadržani u evidenciji a koji su od materijalne važnosti za žalbu i na pravna pitanja koja su od materijalne važnosti za žalbu. Žalbeno veće može nametnuti racionalno ograničenje na vremenski rok stavljen na raspolaganje svakoj stranci za njeno izlaganje.</p> <p>6. Izuzev u slučajevima koji su izričito dopušteni u skladu sa članom 70 ovog Zakona, sudija(e) ne sprovodi dokazni postupak.</p> <p>7. Zapisničar vodi stenografski zapisnik sa svih usmenih žalbenih rasprava koje se takođe evidentiraju od strane sudskog izvestioca. Ovi zapisnici potpisuju se od strane predsjednika sudskog veća.</p>
--	--	--

<p style="text-align: center;">Neni 70 Paraqitja e provave të reja</p> <p>Në rrethana të jashtëzakonshme dhe për arsye që dëshmojnë mirë, Kolegji i Apelit mund t'i lejoj një pale paraqitjen e provave të reja që nuk kanë qenë në dispozicion të palës gjatë procedurës së shkallës së parë për vlerësimin e provave. Kërkesa me shkrim për një leje të tillë duhet së pari t'i dorëzohet Kolegjit të Apelit dhe duhet t'i dorëzohet palëve tjera jo më pak se pesëmbëdhjetë (15) ditë para datës së seancës kur propozohet paraqitja e këtyre provave. Kolegji i Apelit mund të autorizojë paraqitjen e provave të reja nëse vlerëson se në këtë mënyrë drejtësia do të vihet në vend.</p>	<p style="text-align: center;">Article 70 Submission of New Evidence</p> <p>In exceptional circumstances and for good cause shown, the Appellate panel may permit a party to present to the Appellate Panel new evidence that was not available to the party during the evidentiary portion of the first instance proceedings. A written application for such permission must first be submitted to the Appellate Panel and served on the other parties not less than fifteen (15) days before the date of the hearing where such evidence is proposed to be presented. The Appellate Panel may authorize the presentation of such new evidence if it considers it to be in the interests of justice.</p>	<p style="text-align: center;">Član 70 Podnošenje novih dokaza</p> <p>U izuzetnim okolnostima i nakon ukazivanja na dobru nameru, Žalbeno veće može dozvoliti stranki da predoči Žalbenom veću nove dokaze koji nisu bili na raspolaganju stranki tokom dokaznog dela prvostepenog postupka. Pismeni zahtev za dobijanje date dozvole podnosi se prvo Žalbenom odboru i uručuje se drugim strankama najmanje petnaest (15) dana pre dana održavanja rasprave, u slučajevima u kojima se predlaže izvođenje datih dokaza. Žalbeno veće može ovlastiti izvođenje novih dokaza ukoliko smatra da je isto u interesu pravde.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 71 Zgjidhja e apelit</p> <p>Kolegji i Apelit mund të zgjidhë një apel duke ndërmarrë njërën prej veprimeve të përcaktuara me paragrafin 10 të nenit 9 të Ligjit për Dhomën e Posaçme.</p>	<p style="text-align: center;">Article 71 Disposal of Appeal</p> <p>The Appellate Panel may dispose of an appeal by taking any of the actions specified in paragraph 10 of Article 9 of the Special Chamber Law.</p>	<p style="text-align: center;">Član 71 Rešavanje žalbe</p> <p>Žalbeno veće može rešiti žalbu preduzimanjem bilo kojih mera od onih predviđenih stavom 10, člana 9 Zakona o Specijalnoj komori.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 72 Shpenzimet</p> <p>1. Në Aktvendimin apo Aktgjykimin e tij lidhur me ankesën, Kolegji i Apelit merr një vendim lidhur me shpenzimet procedurale për shkallën e parë dhe atë të apelit.</p>	<p style="text-align: center;">Article 72 Costs</p> <p>1. In its Decision or Judgment on an appeal, the Appellate Panel shall make a decision as to costs, both as to the proceedings at first instance and at appeal. The provisions of</p>	<p style="text-align: center;">Član 72 Troškovi</p> <p>1. U svojoj odluci ili presudi o žalbi, žalbeno veće odlučuje i o troškovima, kako u vezi s prvostepenim postupkom tako i u vezi sa žalbenim postupkom. Odredbe članova 62 i</p>

<p>Dispozitat e neneve 62 dhe 63 të këtij ligji zbatohen <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>2. Në vendimin e tij për shpenzimet, Kolegji i Apelit llogarit ndarazi shpenzimet për procedurat për shkallën e parë dhe atë të apelit.</p> <p>KAPITULLI XVIII - ANKESAT SIPAS PARAGRAFIT 1.6 TË NENIT 5 TË LIGJIT PËR DHOMËN E POSAÇME</p> <p style="text-align: center;">Neni 73 Ankesat lidhur me listën e të punësuarve me të drejta legjitime</p> <p>1. Përveç nëse nuk përcaktohet saktësisht me këtë nen, procedura për lëndët që bazohen në ankesat që bien nën paragrafin 1.6 të nenit 5 të Ligjit për Dhomën e Posaçme do të ndjek rregullat e tjera procedurale të përshkruara në këtë ligj e që Dhoma e Posaçme i zbaton <i>mutatis mutandis</i> nëse i vlerëson si të domosdoshme dhe në interes të drejtësisë.</p> <p>2. Pas pranimit të listës së të punësuarve me të drejta legjitime në bazë të nenit 10 të Rregullores së UNMIK-ut nr. 2003/13, apo në bazë të çfarëdo legjislacioni pasues që</p>	<p>Articles 62 and 63 of this law shall apply <i>mutatis mutandis</i>.</p> <p>2. In its decision on costs the Appellate Panel shall calculate separately costs for the proceedings at first instance and at appeal.</p> <p>CHAPTER XVIII - APPEALS UNDER PARAGRAPH 1.6 OF ARTICLE 5 OF THE SPECIAL CHAMBER LAW</p> <p style="text-align: center;">Article 73 Complaints Related to a List of Eligible Employees</p> <p>1. The procedure for cases based on appeals falling within the scope of paragraph 1.6 of Article 5 of the Special Chamber Law shall, except as specifically provided in this Article, generally follow the other procedural rules set forth in this law, which the Special Chamber shall apply <i>mutatis mutandis</i> as the Special Chamber deems necessary and in the interest of justice.</p> <p>2. Upon receiving a list of eligible employees pursuant to Section 10 UNMIK Regulation 2003/13, or any successor legislation governing the establishment of</p>	<p>63 ovog Zakona primenjuju se <i>mutatis mutandis</i></p> <p>2. U svojoj odluci o troškovima, žalbeno veće posebno obračunava troškove prvostepenog postupka i troškove žalbenog postupka.</p> <p>POGLAVLJE XVIII - PRIGOVORI PODNETI SHODNO STAVU 1.6 ČLANA 5 ZAKONA O SPECIJALNOJ KOMORI</p> <p style="text-align: center;">Član 73 Prigovori u vezi sa spiskom zaposlenih koji polažu pravo na naknadu</p> <p>1. Postupak za predmete koji se zasnivaju na prigovorima podnetim prema stavu 1.6, člana 5 Zakona o Specijalnoj komori, uređen je, osim kada je konkretno predviđeno ovim članom, tako da je u skladu sa drugim proceduralnim pravilima predviđenim ovim Zakonom, koja Specijalna komora primenjuje <i>mutatis mutandis</i> i koje Specijalna komora smatra neophodnim i u interesu pravde.</p> <p>2. Po prijemu spiska zaposlenih koji imaju pravo na isplatu shodno članu 10 Uredbe UNMIK br. 2003/13, ili bilo kojim zakonodavnim aktom donetim nakon iste,</p>
--	--	--

<p>rregullon krijimin e një liste të tillë, Agjencia shpall listën së bashku me njoftimin për qytetarët mbi të drejtat e personit për të parashtruar një ankesë në Agjenci brenda njëzetë (20) ditëve pas datës së shpalljes, duke kërkuar përfshirjen në një listë të tillë dhe/apo duke sfiduar përfshirjen e një apo më shumë personave tjerë në një listë të tillë. Personi i cili parashtron një kërkesë apo kundërshtim të tillë, do të përfshijë aty në deklaratë të fakteve dhe argumenteve ligjore që mbështesin kërkesën apo kundërshtimin e tillë; ai person ka barrën e dëshmisë për të gjitha faktet e pretenduara në kërkesë dhe/apo në kundërshtim.</p> <p>3. Njoftimi për qytetarët, që u përmend në paragrafin 2 të këtij neni, përmban një kopje të formularit për plotësimin e një kërkesë dhe/apo kundërshtimi. Formulari i tillë përmban informata që duhet paraqitur për t'i mundësuar Agjencisë vlerësimin e kërkesës dhe/apo të kundërshtimit.</p> <p>4. Pas pranimit të ndonjë kërkesë dhe/apo kundërshtimi lidhur me listën e të punësuarve me të drejta legjitime, Agjencia mund të kërkojë nga parashtruesi që të sigurojë prova shtesë dhe/apo informata që janë të nevojshme për t'i mundësuar Agjencisë vlerësimin e mirëfilltë të kërkesës dhe/apo të kundërshtimit. Agjencia mund të marr vendim për zhvillimin e procedurës për</p>	<p>such a list, the Agency shall publish such list together with a notice to the public of the right of any person to file a complaint with the Agency within twenty (20) days after the date of publication requesting inclusion in such list and/or challenging the inclusion of one or more other persons in such list. The person filing any such request or challenge shall include therein a statement of the facts and the legal arguments supporting such request or challenge; such person shall have the burden of proving all facts alleged in the request and/or challenge.</p> <p>3. The notice to the public referred to in paragraph 2 of this Article shall contain a copy of a form for filing a request and/or challenge. Such form shall indicate the information that must be provided to enable the Agency to evaluate the request and/or challenge.</p> <p>4. Upon receipt of any request and/or challenge relating to a list of eligible employees, the Agency may require the submitter to provide such additional evidence and/or information as may be necessary to enable the Agency to properly evaluate the requests and/or challenge. The Agency may decide to conduct evidentiary hearings, which shall be duly recorded, for all who wish to</p>	<p>koji uređuje uspostavljanje datog spiska, Agencija je dužna da objavi spisak zaposlenih koji imaju pravo na isplatu, uz obaveštenje za javnost o pravu svakog lica da u roku od 20 dana podnese Agenciji prigovor u kome zahteva upisivanje svog imena u spisak zaposlenih ili osporava spisak zaposlenih s pravom na isplatu. Podnosilac zahteva ili prigovora treba da uključi i izjavu o činjenicama i pravne argumente datog zahteva ili prigovora; dato lice nosiće teret dokazivanja svih činjenica navedenih u zahtevu i/ili prigovoru.</p> <p>3. Obaveštenje za javnost navedeno u stavu 2. ovog člana, mora da sadrži kopiju obrasca za podnošenje zahteva i/ili prigovora. U tom obrascu mora da piše koje je informacije neophodno podneti Agenciji kako bi bila u stanju da proceni zahtev i/ili prigovor.</p> <p>4. Po prijemu bilo kojeg zahteva i/ili prigovora u vezi sa spiskom zaposlenih koji imaju pravo na isplatu, Agencija zahteva od podnosioca da pruži dodatne dokaze i/ili informacije koje su neophodne kako bi Agencija bila u stanju da valjano proceni zahteve i/ili prigovore. Agencija može odlučiti da održi dokaznu raspravu, što mora biti uredno evidentirano, za sva lica koja</p>
---	--	---

<p>vlerësimin e provave, që do të jetë zyrtarisht i regjistruar, për të gjithë ata të cilët dëshirojnë të japin dëshminë apo të paraqesin prova tjera. Pas ofrimit të një mundësie të arsyeshme për dhënien e dëshmisë dhe paraqitjes së provave, Agjencia lejon cilindo person apo avokatin e tij/saj për të paraqitur argumentet në mbështetje të kërkesës dhe/apo të kundërshtimit.</p> <p>5. Pas adresimit zyrtar të të gjitha kërkesave dhe kundërshtimeve, Agjencia – nëse është e nevojshme – rregullon listën e punësuarve me të drejta legjitime, dhe nëpërmjet një vendimi të Bordit të vet të Drejtorëve në përputhje me nenin 10.2 të Rregullores së UNMIK-ut 2003/13, apo në bazë të çfarëdo legjislacioni pasues që rregullon krijimin e një liste të tillë, Agjencia shpall zyrtarisht listën përfundimtare të punësuarve me të drejta legjitime. Ky vendim do të përmbajë një shpjegim të arsyetuar:</p> <p>5.1. për përfshirjen e cilitdo person në listë;</p> <p>5.2. për përjashtimin e cilitdo person në listë, i cili ka qenë në listën paraprake të shpallur;</p>	<p>give testimony or provide other evidence. After a reasonable opportunity has been provided for the giving of testimony and the submission of evidence, the Agency shall allow any person or his/her lawyer to present arguments in support of the request and/or challenge.</p> <p>5. After having duly addressed all requests and challenges, the Agency shall if necessary adjust the list of eligible employees accordingly, and by a decision of its Board of Directors in conformity with Section 10.2 of UNMIK Regulation 2003/13, or any successor legislation governing the establishment of such a list, the Agency shall officially establish its final list of eligible employees. Such decision shall contain a reasoned justification:</p> <p>5.1. for the inclusion of each person on the list;</p> <p>5.2. for the exclusion of any person who was on the list as originally published;</p>	<p>žele da svedoče ili pruže druge dokaze. Nakon što je pružena opravdana prilika da se da iskaz ili podnesu dokazi, Agencija dozvoljava bilo kojoj stranki ili njegovom/njenom pravnom zastupniku da izloži argumente u prilog zahtevu i/ili prigovoru.</p> <p>5. Nakon propisne obrade svih zahteva i prigovora, Agencija, ukoliko je potrebno, preuređuje spisak zaposlenih koji imaju pravo na isplatu, i odlukom svog odbora direktora, saglasno članu 10.2 Uredbe UNMIK br. 2003/13, ili bilo kojim zakonskim aktom koji je donet nakon a koji uređuje uspostavljanje datog spiska, Agencija zvanično utvrđuje svoj konačan spisak zaposlenih spravom na isplatu. Ova odluka sadrži i obrazloženje:</p> <p>5.1. za upis svakog lica na spisak;</p> <p>5.2. za brisanje bilo kog lica sa spiska u odnosu na prvobitno objavljen;</p>
---	---	---

<p>5.3. për refuzimin për përfshirjen e një personi i cili ka kërkuar të përfshihet në një listë të tillë, pas shpalljes origjinale; si dhe</p> <p>5.4. për pranimin apo refuzimin e ndonjë kundërshtimi tjetër ndaj listës.</p>	<p>5.3. for any refusal to include a person who sought to be included on such list after its original publication; and</p> <p>5.4. for any acceptance or refusal of any other challenges to the list.</p>	<p>5.3. za bilo kakvo odbijanje upisa lica koje je zahtevalo da bude upisano na spisak nakon njegovog prvobitnog objavljivanja; i</p> <p>5.4. za bilo kakvo prihvatanje ili odbijanje bilo kakvih prigovora na spisak.</p>
<p>6. Agjencia shpallë listën e saj përfundimtare të të punësuarve me të drejta legjitime në mbështetje të paragrafit 5 të këtij neni e në përputhje me nenin 10.6. të Rregullores së UNMIK-ut 2003/13, ose në pajtim me çfarëdo legjislacioni pasues që rregullon krijimin e një liste të tillë, Agjencia shpall listën së bashku me njoftimin për qytetarët mbi të drejtat e personit për të parashtruar një ankesë në Agjenci brenda njëzetë (20) ditëve pas ditës së shpalljes për të kundërshtuar në listë të tillë dhe/apo në lidhje me shpërndarjen e fondeve të mbledhura nga Agjencia për personat e identifikuar në atë listë. Ankuesi(t) që parashtrorjnë një ankesë të tillë përfshijnë një deklaratë të fakteve dhe argumenteve ligjore që mbështetin ankesën e tillë; personat që ankohen kanë barrën e dëshmisë për të gjitha faktet e pretenduara në ankesë.</p>	<p>6. The Agency shall publish its final list of eligible employees established pursuant to paragraph 5 of this Article in conformity with Section 10.6 of UNMIK Regulation 2003/13, or any successor legislation governing the establishment of such list, together with a notice to the public of the right of any person to file a complaint with the Special Chamber within twenty (20) days after the date of publication challenging such list and/or the Agency's distribution of escrow funds to the persons identified therein. The complainant(s) filing any such complaint shall include therein a statement of the facts and the legal arguments supporting such complaint; the complainant(s) shall have the burden of proving all facts alleged in the appeal.</p>	<p>6. Agencija objavljuje svoj konačan spisak zaposlenih koji polažu pravo na isplatu utvrđen u skladu sa stavom 5. ovog člana u skladu sa članom 10.6 Uredbe UNMIK-a br. 2003/13, ili bilo koji zakonski akt koji je donet nakon a koji uređuje uspostavljanje datog spiska, zajedno sa obaveštenjem za javnost o pravu bilo kog lica da uloži prigovor Specijalnoj komori u roku od dvadeset (20) dana od datuma objavljivanja, osporavajući dati spisak i/ili dodelu novčanih sredstava sa izdvojenog računa licima identifikovanim u istom. Ulaganje prigovora od strane njihovih podnosioca sadrži izjavu o činjenicama i pravnim argumentima u prilog prigovora; podnosilac (oci) prigovora nosiće teret dokazivanja svih činjenica navedenih u prigovoru.</p>
<p>7. Ankesa e tillë dorëzohet me shkrim në Dhomën e Posaçme para skadimit të afatit</p>	<p>7. Such a appeal shall be submitted to the Special Chamber in writing before the</p>	<p>7. Prigovor treba biti uložen Specijalnoj komori u pismenoj formi pre isteka</p>

<p>kohor njëzet (20) ditor dhe ajo do të:</p> <p>7.1. përmbajë emrin e personit apo emrat e personave të cilët parashtrajnë ankesën apo në emër të atyre që ankesa parashtrohet;</p> <p>7.2. përmbajë emrin dhe adresën e secilit agjent të personave;</p> <p>7.3. përfshijë një deklaratë të hollësishme për faktet që mbështetin ankesën, si dhe</p> <p>7.4. përfshijë një deklaratë të hollësishme për argumentet ligjore që mbështetin një ankesë të tillë.</p> <p>8. Një kopje e ankesës do t'i dorëzohet Agjencisë nga Regjistër mbajtësi i Dhomës së Posaçme brenda pesë (5) ditëve të punës pasi që të jetë parashtruar në Dhomën e Posaçme.</p> <p>9. Agjencia ka cilësinë e palës kundërshtare për çdo lëndë apo procedurë që bazohet në një ankesë të tillë. Brenda pesëmbëdhjetë (15) ditëve të punës pas pranimit të një ankesë të tillë, Agjencia do t'ia dorëzojë Dhomës së Posaçme përgjigjen e saj ndaj</p>	<p>expiration of the referenced twenty (20) day period and shall:</p> <p>7.1. provide the name or names of the person or persons submitting such appeal or on whose behalf the appeal is submitted;</p> <p>7.2. provide the name and address of each such person's agent for service;</p> <p>7.3. set forth a detailed statement of the facts supporting such appeal; and</p> <p>7.4. provide a detailed statement of the legal arguments supporting such appeal.</p> <p>8. A copy of any such appeal shall be served by Registrar of the Special Chamber on the Agency within five (5) business days after it is submitted to the Special Chamber.</p> <p>9. The Agency shall be a Respondent in any case or proceeding based on such a appeal. The Agency shall submit to the Special Chamber, within fifteen (15) business days after being served with such a appeal, its response to the appeal together with all</p>	<p>predvidenog perioda od dvadeset (20) dana i treba da:</p> <p>7.1. pruži ime ili imena lica koji ulažu prigovor ili u čije ime se ulaže prigovor;</p> <p>7.2. pruži ime i adresu pravnog zastupnika datog lica kome će biti uručen;</p> <p>7.3. pruži detaljnu izjavu o činjenicama u prilog prigovora; i</p> <p>7.4. pruži detaljnu izjavu o pravnima argumentima u prilog prigovoru.</p> <p>8. Pisar Specijalne komore dužan je da uruči kopiju prigovora Agenciji u roku od pet (5) radnih dana od datuma podnošenja Specijalnoj komori.</p> <p>9. Agencija ima ulogu tuženog u bilo kom predmetu ili postupku pokrenutom povodom prigovora. Agencija podnosi Specijalnoj komori, u roku od petnaest (15) radnih dana od datuma uručenja prigovora, svoj odgovor na prigovor zajedno sa svim dokumentima u</p>
--	--	---

<p>ankesës së bashku me të gjithë dokumentacionin që posedon Agjencia e që drejtpërdrejt lidhet me krijimin nga ana e saj të një liste të tillë. Agjencia do ta dorëzojë përgjigjen e vet dhe dokumentet e tilla në gjuhën zyrtare të përzgjedhur nga palët në procedurë.</p> <p>10. Një kopje e përgjigjes dhe dokumenteve që parashtrihen nga Agjencia do t'i dorëzohen ankuesit(ve) nga Regjistër mbajtësi i Dhomës së Posaçme brenda pesë (5) ditë pune, pas dorëzimit të shkresave të tyre në Dhomën e Posaçme.</p> <p>11. Gjyqtari i vetëm të cilit i është caktuar lënda, me nismë të vet apo në bazë të një kërkesë me shkrim nga ankuesi(t) apo Agjencia, mund të vendos për mbajtjen e një apo më shumë seancave gojore lidhur me çështjen. Nëse mbahet një seance gojore, atëherë gjyqtari i vetëm do të udhëzojë Regjistër-mbajtësin që, së paku pesë (5) ditë më herët para seancës gojore, t'i dorëzojë palëve një njoftim me shkrim për kohën dhe ditën e seancës së tillë.</p> <p>12. Dhoma e Posaçme aranzhon, nëse është e nevojshme, përkthimin e ankesës në gjuhën e kundërt zyrtare nga ajo e paraqitur dhe çfarëdo shkrese tjetër që parashtrihet nga ankuesi, nëse një veprim i tillë është i nevojshëm për palët. Përkthimet e tilla do</p>	<p>documents in the possession of the Agency that directly relate to its establishment of such list. The Agency shall submit its response and such documents in the official language of the appeal as chosen by the party in the procedure.</p> <p>10. A copy of the response and documents submitted by the Agency shall be served by the Registrar of the Special Chamber on the complainant(s) within five (5) business days after their submission to the Special Chamber.</p> <p>11. The concerned Single Judge, who has been assigned with the case, acting on its own initiative or pursuant to a written request of the complainant(s) or the Agency, may decide to hold one or more hearings on the matter. If a hearing is to be held, the Single Judge shall cause the Registrar to serve on the parties, at least five (5) days in advance of such hearing, a written notice of the time and date of such hearing.</p> <p>12. The Special Chamber shall arrange, if necessary, for the translation of the appeal into the opposite language of that submitted and any of its subsequent submissions made by the complainant, if such an actions is necessary for the parties to the proceeding.</p>	<p>posedu Agencije koja se direktno odnose na uspostavljanje ovog spiska od strane iste. Agencija podnosi svoj odgovor i datu dokumentaciju na službenom jeziku odarbanon od strane stranak u postupku.</p> <p>10. Kopija odgovora i dokumenta podneta od strane Agencije uručuju se od strane pisarnice Specijalne komore podnosioci (ima) prigovora, u roku od pet (5) radnih dana od njihovog podnošenja Specijalnoj komori.</p> <p>11. Pojednica sudija kojemu je predmet dodijeljen, može po sopstvenom nađenju ili shodno pismenom zahtevu podnosioca (laca) prigovora ili Agencije, odlučiti da održi jednu ili nekoliko usmenih rasprava. U slučaju održavanja usmene rasprave, pojednica sudije nalaže Pisarnici da uruči strankama, najmanje pet (5) dana unapred od održavanja rasprave, pismeno obaveštenje koje navodi vreme i datum održavanja rasprave.</p> <p>12. Specijalna komora, prema potrebi, ako je potrebno, prevođenje pritužbe na službeni jezik službenog jezika koji nije podnesen i bilo koji drugi podnesak podnositelja apelacije, ako je takav postupak nužan strankama. Ti prevodi moraju da budu</p>
---	--	--

<p>t'iu dorëzohen ankuesit(ve) dhe Agjencisë sa më shpejt që është e mundur. Nëse mbahet një seancë dëgjimore ku dokumentet në fjalë do të diskutohen, atëherë seanca e tillë do të mbahet jo më herët se shtatë (7) ditë pasi që dokumentet e përkthyerat t'i jenë dorëzuar palëve.</p> <p>13. Aktgjykimi i Gjyqtarit të vetëm merret dhe i dorëzohet ankuesit(ve) dhe Agjencisë jo më vonë se nëntëdhjetë (90) ditë pas datës kur ankesa është dorëzuar në Dhomën e Posaçme. Të gjitha Aktvendimet dhe Aktgjykimet e Gjyqtarit të vetëm mund të apeloohen në përputhje me dispozitat e zbatueshme të Ligjit për Dhomën e Posaçme.</p> <p>14. Kolegji i Apelit zgjidhë të gjitha apelet e tilla urgjentisht</p>	<p>Such translations shall be served on the complainant(s) and the Agency as soon as they are available. If a hearing is to be held where the concerned documents are to be discussed, such hearing shall be held no sooner than seven (7) days after the translations have been served on the parties.</p> <p>13. The Judgment of the concerned Single Judge shall be issued and served on the complainant(s) and the Agency not later than ninety (90) days after the date on which the appeal was submitted to the Special Chamber. All Decisions and Judgments of such Single Judge shall be appealable in accordance with the applicable provisions of the Special Chamber Law.</p> <p>14. The Appellate Panel shall dispose of all such appeals as a matter of urgency.</p>	<p>dostavljeni podnosiocu/podnosiocima prigovora i Agenciji čim budu na raspolaganju. U slučaju održavanja rasprave na kojoj će biti diskutovana odnosna dokumenta, data rasprava održaće se najranije sedam (7) dana od uručivanja prevoda strankama u postupku.</p> <p>13. Presuda odgovarajućeg pojednica sudija, izdaje se i uručuje podnosiocu (ima) prigovora i Agenciji najkasnije devedeset (90) dana od dana ulaganja prigovora Specijalnoj komori. Na sve odluke i pojednica sdiya postoji mogućnost izjavljivanja žalbe u skladu sa važećim odredbama Zakona o Specijalnoj komori.</p> <p>14. Zalbeno veće rešava ove žalbe po hitnom postupku.</p>
<p>KAPITULLI XIX - PROCEDURAT PËR RIORGANIZIM DHE LIKUIDIM</p> <p>Neni 74 Procedurat për riorganizim dhe likuidim</p> <p>Procedurat për kundërshtimin e vendimeve të Agjencisë, ose paraardhësit të saj (AKM-së), një administratori apo komisioni për</p>	<p>CHAPTER XIX - REORGANIZATION AND LIQUIDATION PROCEEDINGS</p> <p>Article 74 Reorganization and Liquidation Proceedings</p> <p>The procedure for challenges to decisions taken by the Agency, its predecessor (the KTA), an Administrator, or a liquidation</p>	<p>POGLAVLJE XIX - POSTUPAK REORGANIZACIJE I LIKVIDACIJE</p> <p>Član 74 Postupak reorganizacije i likvidacije</p> <p>Postupci za osporavanje odluka Agencije ili njegovog prethodnika (KTA), upravnog ili likvidacijskog odbora sukladno Uredbe</p>

<p>likuidim në bazë të Rregullores së UNMIK-ut 2005/48 apo Ligjit nr. 04/L-035 për Riorganizimin e Ndërmarrjeve të Caktuara dhe Pasurisë së tyre apo çfarëdo legjislacioni pasues do të rregullohen nga po ky ligj apo legjislacioni pasues (cilitdo që është në fuqi). Në shkallë të parë, zhvillimi i lëndës apo procedurës lidhur me kundërshtime të tilla do t'i caktohet Gjyqtarit të vetëm sipas rregullave të përcaktuara për caktimin e lëndëve. Sa i përket çështjeve që nuk mbulohen me ligjin e tillë apo me legjislacionin pasues, do të zbatohen <i>mutatis mutandis</i> dispozitat më të përshtatshme të këtij ligji.</p>	<p>committee pursuant UNMIK Regulation 2005/48 or Law No. 04/L-035 on Reorganization of Certain Enterprises and their Assets, or any successor legislation thereto shall be governed by such Law or successor legislation (whichever is then in effect). The conduct of cases or proceedings with respect to such challenges shall, in the first instance, be assigned to a Single Judge pursuant to the rules on case allocation. With respect to matters not covered in such Law of successor legislation, the most appropriate provisions of this law shall be applied <i>mutatis mutandis</i>.</p>	<p>UNMIK-a br. 2005/48, ili Zakonu br. 04/L-035 o reorganizaciji pojedinih entiteta i njihovih sredstava ili bilo kojem naknadnom zakonodavstvu, uređuje se istim zakonom ili uzastopnim zakonodavstvom (bilo koji na snazi). U prvom stupnju, razvoj predmeta ili postupka koji se odnosi na takve primjedbe dodjeljuje se jednom sucu prema pravilima za dodjelu predmeta. Što se tiče pitanja koja nisu obuhvaćena takvim zakonom ili naknadnim zakonodavstvom, odgovarajuće odredbe ovog zakona, , primjenjuju se mutatis mutandis.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 75 Shqyrtimi i vendimeve të Autoritetit për likuidim</p>	<p style="text-align: center;">Article 75 Review of Liquidation Authority Decisions</p>	<p style="text-align: center;">Član 75 Preispitivanje odluka likvidacionog odbora</p>
<p>1. Procedura para Dhomës së Posaçme për kundërshtimin e vendimit të një Autoriteti të Likuidimit që është duke kryer likuidimin e një ndërmarrje ose asetit sipas Ligjit për Agjencinë Kosovare të Privatizimit do të rregullohet në bazë të këtij neni.</p> <p>2. Çdo kreditor i Ndërmarrjes i cili ka dorëzuar me kohë kërkesën në Agjenci dhe i cili cenohet nga një vendimi i Autoritetit të Likuidimit mund ta kundërshtojë vendimin e tillë, duke parashtruar një ankesë në Dhomën e Posaçme kundër Agjencisë brenda tridhjetë</p>	<p>1. The procedure before the Special Chamber for a challenge to the decision of a Liquidation Authority conducting the liquidation of an Enterprise or Asset pursuant to the Law on the Privatization Agency of Kosovo shall be governed by this Article.</p> <p>2. A creditor of the Enterprise who has timely filed a claim with the Agency and who is prejudiced by a decision of a Liquidation Authority may challenge such decision by filing a appeal against the Agency with the Special Chamber within thirty (30) days after</p>	<p>1. Ovim članom uređuje se postupak pred Specijalnom komorom za osporavanje odluka likvidacionog odbora koji vrši likvidaciju preduzeća ili imovine shodno Zakonom o Kosovskoj agenciji za privatizaciju.</p> <p>2. Svaki poverilac preduzeća koji je podneo blagovremeno zahtev Agenciji i koji oštećen odlukom odbora za likvidaciju može da ospori dati odluku podnošenjem prigovora protiv Agencije Specijalnoj komori u roku od trideset (30) dana od prijema odluke. Bilo</p>

<p>(30) ditëve pas pranimit të vendimit. Çdo ankesë e këtillë duhet të bazohet në pretendimin se procesi i likuidimit nuk është kryer në pajtim me Ligjin për Agjencinë Kosovare të Privatizimit. Ankesa duhet të jetë në pajtim me kërkesat e paragrafit 2 të nenit 35 të këtij ligji dhe të bashkëngjisë një kopje të vendimit ndaj të cilit është ngritur kundërshtimi.</p> <p>3. Në shkallë të parë, zhvillimi i lëndës apo procedurës lidhur me ankesa të tilla do t'i caktohet Gjyqtarit të vetëm sipas rregullave të përcaktuara për shpërndarjen dhe caktimin e lëndëve.</p> <p>4. Dispozitat e tjera të përgjithshme procedurale në nenet 22-63 të këtij ligji zbatohen për lëndët dhe procedurat bazuar në ankesa të tilla. Gjyqtari i vetëm apo aty kur është e zbatueshme Kolegji përkatës, mund të nxjerrë një Aktgjykim për vërtetimin, shfuqizimin dhe ndryshimin e vendimit të Autoritetit të Likuidim.</p>	<p>being served with such decision. Any such appeal must be based on an allegation that the liquidation process has not complied with the Law on the Privatization Agency of Kosovo. The compliant shall comply with the requirements of paragraph 2 of Article 35 of this law and attach a copy of the decision being challenged.</p> <p>3. The conduct of cases or proceedings with respect to such appeals shall, in the first instance, be assigned to a Single Judge in accordance with the rules set out for case allocation.</p> <p>4. The other general procedural provisions contained in Articles 22 - 63 of this law shall apply to cases and proceedings based on such appeals. The concerned Single Judge or when applicable the Panel, may issue a Judgment upholding, invalidating or modifying the decision of the Liquidation Authority.</p>	<p>koji prigovor ovog tipa mora se zasnovati na tvrdnji da proces likvidacije nije sproveden u skladu sa Zakonom o Kosovskoj agenciji za privatizaciju. Prigovor će biti u skladu sa zahtevima stava 2. člana 35 ovog Zakona i sadržaće kopiju odluke na koju se ulaže.</p> <p>3. U prvom stupnju, razvoj slučaja ili postupka koji se odnosi na takve pritužbe dodjeljuje se jednom sucu prema pravilima za dodjelu i dodjelu predmeta.</p> <p>4. Ostale opće proceduralne odredbe iz članaka 22 do 63 ovoga Zakona primjenjuju se na slučajeve i postupke koji se temelje na takvim pritužbama. Sudac jedini ili, gdje je to primjenjivo, nadležno tijelo može donijeti presudu o potvrđivanju, oduzimanju i izmjeni odluke Vlasti za likvidaciju.</p>
---	---	--

KAPITULLI XX - DISPOZITAT KALIMTARE DHE PËRFUNDIMTARE	CHAPTER XX - TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	POGLAVLJE XX - PRELAZNE I ZAVRŠNE ODREDBE
<p style="text-align: center;">Neni 76 Zgjatja e afateve të dhëna kohore</p> <p>Çdo gjyqtar i vetëm apo kolegji, por vetëm në rrethana tejet të jashtëzakonshme, si dhe vetëm për arsye shumë të bazuara, mund të zgjasë afatet kohore apo periudhat e përcaktuara me këtë ligj, për aq kohë sa konsiderohet e arsyeshme brenda rrethanave.</p>	<p style="text-align: center;">Article 76 Extensions of Specified Time Limits</p> <p>Any single judge or panel may, but only in highly exceptional circumstances and only for very good cause shown, extend any time limit or period provided for in this law for any period of time that is reasonable under the circumstances.</p>	<p style="text-align: center;">Član 76 Produženje propisanih vremenskih rokova</p> <p>Bilo koje veće ili sudija pojedinac mogu, ali samo u vrlo posebnim okolnostima i jedino zaradi vrlo dobrog razloga produžiti bilo koji vremenski period ili rok predviđen ovim zakonom za bilo koji vremenski period koji je razuman u datim okolnostima.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 77 Konfliktet dhe interpretimi</p> <p>1. Dispozitat e këtij mbizotërojnë mbi secilën dispozitë që nuk përputhet me të në cilëndo rregullore, ligj apo akt tjetër nënligjor. Megjithatë, në rast të ndonjë konflikti mes këtij ligji dhe Ligjit nr. 04/L-035 për Riorganizimin e Ndërmarrjeve të Caktuara dhe Pasurisë së tyre apo të legjislacionit pasardhës të saj (cilido që të jetë në fuqi në atë kohë), ky i fundit do të mbizotërojë.</p> <p>2. Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, Kryetari i Gjykatës Supreme në bashkëpunim me Gjyqtarin Mbikëqyrës të Dhomës së Posaçme dhe me Administratorin pa vonesë</p>	<p style="text-align: center;">Article 77 Conflicts; Interpretation</p> <p>1. The provisions of the present law shall prevail over any inconsistent provision in any other regulation, law or piece of secondary legislation. However, that in the event of any conflict between the present law and Law No. 04/L-035 on the Reorganization of certain enterprises and their assets or any successor legislation thereto, the latter legislation shall prevail.</p> <p>2. Upon entry into force of the present law, the President of the Supreme Court in close cooperation with the Supervising Judge of the Special Chamber and the Administrator of the</p>	<p style="text-align: center;">Član 77 Sukobi; tumačenje</p> <p>1. Odredbe ovog zakona imaju prednost nad svim kontradiktornim odredbama u bilo kojoj drugoj uredbi pod uslovom da u slučaju bilo kakvog sukoba između ovog zakona i Zakona br. 04/L-035 za reorganizaciju određenih poduzeća i njihive aktive ili zakonodavstva koja proizlaze iz njega, Zakon br. 04/L-035 ili sukcesivni zakonski propisi imaće prednost u zavisnosti od toga koji zakon je na snazi.</p> <p>2. Stupanjem na snagu ovog zakona, predsednik Vrhovnog suda u bliskoj saradnji sa nadzornim sudijom Specijalne komore i upravnikom Specijalne komore odmah</p>

<p>ndërmarrin hapat e nevojshëm për riorganizimin e punës pranë gjyqtarëve të vetëm dhe Kolegjeve të Apelit si dhe caktimin e menjëhershëm të lëndëve tek gjyqtarët.</p> <p>3. Në interpretimin dhe zbatimin e këtij ligji, kudo që është e nevojshme për të zgjidhur një çështje procedurale që nuk trajtohet mjaftueshëm me këtë ligj, Dhoma e Posaçme do të zbatojë <i>mutatis mutandis</i> dispozita përkatëse të Ligjit mbi Procedurën Kontestimore.</p> <p style="text-align: center;">Neni 78 Shfuqizimi i ligjeve të mëparshme</p> <p>1. Pas hyrjes në fuqi të këtij ligji shfuqizohet:</p> <p>1.1 Ligji nr. 04/L-033 për Dhomën e Posaçme të Gjykatës Supreme të Kosovës për Çështjet në Lidhje me Agjencinë Kosovare të Privatizimit (GZ. Nr. 20/22 Shtator 2011, Prishtinë); megjithatë, me kusht që nëse një rast që është në punë në Dhomën e Posaçme në datën e hyrjes në fuqi të këtij ligji ka përmbyllur procedurat me shkrim dhe gjykimi i duhur i atij rasti kërkon vazhdimin e zbatimit të dispozitave procedurale të Ligjit nr. 04/L-033 për Dhomën e</p>	<p>Special Chamber, shall immediately undertake all steps necessary for the reorganization of work at the single judges and panels and the re-assignment of cases to each judge.</p> <p>3. In interpreting and applying this law, where necessary to resolve a procedural issue not sufficiently addressed in this law, the Special Chamber shall apply, <i>mutatis mutandis</i>, the relevant provision(s) of the Law on Contested Procedures.</p> <p style="text-align: center;">Article 78 Repeal of previous legislation</p> <p>1. Upon entry into force of this legislation, the following are repealed:</p> <p>1.1 The Law No. 04/L-033 on the Special Chamber of the Supreme Court (Official Gazette 20/22 September 2011, Pristina); provided, however, that if a case pending before the Special Chamber on the effective date of this law has already closed the written proceedings and the proper adjudication of that case requires the continued application of procedural provisions of Law No. 04/L-033 on the Special Chamber, then Special Chamber may apply such procedural provisions to the</p>	<p>preduzima sve korake neophodne za reorganizaciju rada pojedinačnih sudija i žalbenih veća i dodjeljivanje predmeta svakom sudiji.</p> <p>3. Specijalna komora može prilikom tumačenja i primene ovog zakona, ako je potrebno rešiti proceduralno pitanje koje nije dovoljno uređeno u ovom zakonu uzeti u obzir i primeniti <i>mutatis mutandis</i> relevantne odredbe Zakona o parničnom postupku.</p> <p style="text-align: center;">Član 78 Ukidanje ranijih zakona</p> <p>1. Nakon stupanja na snagu ovog zakona, poništava se:</p> <p>1.1 Zakon o Posebnoj komori br. 04/L-033 (Službeni List 20/22 Septembar 2011, Pristinu), osim pod uslovom da je predmet koji čeka na rešavanje pred Specijalnom komorom danom stupanja na snagu ovog zakona došao do završne pismeni postupak i da propisno suđenje u tom slučaju zahteva nastavak primene proceduralnih odredbi Zakon o Specijalnoj komori br. 04/L-033 ili podzakonskih akata donetih na osnovu iste Zakon, u tom slučaju, Specijalna</p>
--	--	---

<p>Posaçme, atëherë Dhoma e Posaçme mund të zbatojë ato dispozita procedurale deri në masën e domosdoshme për të siguruar një gjykim të tillë të duhur</p> <p>1.2 Ligji nr. 04/L-246 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr. 04/L-033 për Dhomën e Posaçme të Gjykatës Supreme të Kosovës për Çështjet në Lidhje me Agjencinë Kosovare të Privatizimit (GZ. Nr. 20/02 Prill 2014, Prishtinë);</p> <p>1.3 Ligji nr. 05/L -127 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjit nr. 04/L-033 për Dhomën e Posaçme të Gjykatës Supreme të Kosovës për Çështjet në Lidhje me Agjencinë Kosovare të Privatizimit, i Plotësuar dhe Ndryshuar me Ligjin nr. 04/L-246 (GZ. Nr. 13/21 Prill 2017, Prishtinë)</p> <p>1.4 Neni 6 i Ligjit Nr. 04/L-115 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjeve që Kanë të bëjnë me Përfundimin e Mbikëqyrjes Ndërkombëtare të Pavarësisë së Kosovës (GZ. Nr. 25/07 Shtator 2012, Prishtinë)</p> <p>1.5 Neni 6 i Ligjit Nr. 04/L -273 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjeve që Ndërlidhen me Mandatin e Misionit</p>	<p>extent necessary to achieve such proper adjudication.</p> <p>1.2 Law No. 04/L-246 on Amending and supplementing Law no. 04/L-033 on the Special Chamber of the Supreme Court of Kosov on Privatisation Agency Related Matters (OG. No. 20/02 April 2014, Pristina);</p> <p>1.3 Law No. 05/L-127 on Amending and supplementing Law no. 04/L-033 on the Special Chamber of the Supreme Court of Kosov on Privatisation Agency Related Matters, amended and supplemented by Law No. 04/L-246 (OG. No. 13/21 April 2017, Pristina);</p> <p>1.4. Article 6 of Law No. 04/L-115 on Amending and Supplementing the laws related to the ending of international supervision of independence of Kosovo (OG.no. 25/07 September 2012, Pristina)</p> <p>1.5. Article 6 of Law no. 04/L-273 on Amending and supplementing the laws related to the Mandate of the European</p>	<p>komora može primeniti takve proceduralne odredbe u meri potrebnoj za donošenje odgovarajuće presude.</p> <p>1.2 Zakon br. 04/L -246 o izmeni i dopuni zakona br. 04/L-033 o Posebnoj Komori Vrhovnog Suda za pitanje Kosovske Agencije za Privatizaciju (Sl. br. 20/02 avril 2014, Pristine)</p> <p>1.3 Zakon br. 05/L -127 o izmeni i dopuni zakona br.04/L-033 o Posebnoj Komori Vrhovnog Suda za pitanje Kosovske Agencije za Privatizaciju, izmenjen i dopunjen zakonom br. 04/L-246 (Sl. br. 13/21 avril 2017, Pristine)</p> <p>1.4 Član 6 Zakon br. 04/L-115 o Izmenama idopunama Zakona Koji se odnose na zaključivanju medjunarodnog nadgledanja nezavisnosti Kosova (Sl. br. 25/07 Septembar 2012, Pristine)</p> <p>1.5 Član 6 Zakon br. 04/L-273 o Izmenama idopunama Zakona koji se odnose na mandat Misije Evropske</p>
---	--	--

<p>të Bashkimit Evropian për Sundimin e Ligjit në Republikën e Kosovës (GZ. Nr. 32/15 Maj 2014, Prishtine),</p> <p>1.6 Kapitulli i IV, Neni 10 i Ligjit Nr. 05/L-103 për Ndryshimin dhe Plotësimin e Ligjeve që Ndërlidhen me Mandatin e Misionit të Bashkimit Evropian për Sundim të Ligjit në Republikën e Kosovës (GZ. Nr. 21/29 Qershor 2016, Prishtinë).</p> <p style="text-align: center;">Neni 79 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky Ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditët pas publikimit të tij në Gazetën Zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli, _____ Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës</p>	<p>Union Rule of Law Mission in the Republic of Kosovo (OG. No. 32/15 May 2014, Pristina).</p> <p>1.6. Chapter IV, Article 10 of Law no. 05/L-103 on Amending and supplementing the laws related to the Mandate of the European Union Rule of Law Mission in the Republic of Kosovo (OG. No. 21/29 June 2016, Pristina).</p> <p style="text-align: center;">Article 79 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after its publication in the Official Gazette of Republic of Kosovo. .</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli _____ President of the Assembly of the Republic of Kosovo</p>	<p>Unije za Vladavinu Prava u Republici Kosovo (Sl. br. 32/15 Mai 2014, Pristine)</p> <p>1.6 Poglavlje IV, Član 10 Zakon br. 05/L-103 o Izmenama idopunama Zakona koji se odnose na mandat Misije Evropske Unije za Vladavinu Prava u Republici Kosovo (Sl. br. 21/29 Juni 2016, Pristine)</p> <p style="text-align: center;">Član 79 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosova.</p> <p style="text-align: right;">Kadri Veseli _____ Predsednik Skupstine Republike Kosovo</p>
--	---	---